SUPPL. B 60810 /B

1807

Swedish imprint

Han bok för resande,

eller

MANUEL DU VOYAGEUR,

CONTENANT

LES EXPRESSIONS LES PLUS USITÉES EN VOYAGE, ET DANS LES DIFFÉRENTES CIRCONSTANCES DE LA VIE,

PAR

MADAME DE GENLIS;

EN QUATRE LANGUES,

FRANÇAISE, SVÉDOISE, ANGLAISE ET ALLEMANDE.

Suivi d'un Guide du Voyageur en Suède de toutes les frontières jusqu'à la Capitale, rédigé par l'Éditeur.

À NORRKÖPING ET À LEIPSIC
CHEZ F. D. D. ULRICH, LIBRAIRE;
À PARIS
CHEZ FRANÇOIS BUISSON,
Rue *Git-Le-Coeur* N.° 10.
AN 1807.

AVANT-PROPOS.

CES feuilles étant destinées à donner une parfaite connoissance des idiotismes, des phrases particuliéres des trois langues modernes, Angloise, Françoise et Allemande, on se flatte que cet ouvrage méritera d'être compté parmi les ouvrages intéressans et utiles au public. C'est une observation aussi vraie que générale, que les étrangers, en étudiant une langue moderne, s'appliquent plus particulièrement à la lecture des ouvrages classiques, et de ceux qui ne traitent que de sujets littéraires ou scientifiques. Il en résulte, qu'ils n'apprennent point à se servir des termes qui appartiennent à la vie commune ou à la conversation ordinaire.

Ces termes constituant une partie essentielle de l'originalité et du génie particulier de toute langue quelconque, le présent livre a pour objet, de faire connoître les idiotismes, les expressions et les phrases qui se présentent à tout moment dans le commerce de la vie. C'est par des nationaux que la traduction de chaque langue a été faite, les étrangers ne pouvant guère se servir dans leurs

expressions des termes particuliers et caracteristiques d'une langue qui n'est pas la leur.

Pour faciliter au lecteur l'apperçu des divers idiotismes respectifs, on a divisé les pages en colonnes, et on a placé les traductions l'une à côté de l'autre; arrangement, qui nous a paru propre à mettre chacun en état de voir d'un coup-d'oeil l'ensemble de cette phraséologie. On ne doute pas que cet ouvrage ne soit accueilli du public, comme utile aux personnes, en faveur desquelles le plan a été concu et exécuté.

Företal.

Som detta arbete är ämnat att förskaffa Läsaren en fullkomlig kännedom af alla idiotismer eller egna talsätt som brukas i de tre nyare Språken, det Fransyska, Engelska och Tyska, så smickrar sig Utgifwaren däraf med den förhoppning, att detta företag blir räknat ibland de mäst nyttiga för hela den del af ett stort Publikum, som wille förwärfwa sig färdighet i deßa språkens talande. Det är en allmänt känd sak, att utlänningar, då de lära sig ett främmande språk, merendels sysloſätta sig med de klaßiska och wetenſkapliga ſkrifter som däri äro utkomna, och därföre sällan lära att utan swårighet uttrycka sig i allmänna sammanlefnadens språk. Men som juſt på de där förekommande uttryck beror hwart och ett språks wäſentliga karakter och egenhet, så har denna boken till föremål att lära känna de idiotismer, uttryck och talsätt, som hwart ögnablick förekomma i det allmänna lefwernet. Öfwerſättningen af hwart och ett språk är af en infödd, (den Swenſka utaf Herr D. Krutmejer), emedan utlänningar icke så lätt äro i ſtånd att uttrycka ett främmande språks egenheter, och intränga i det wäſentliga däraf så djupt som i deras modersmål.

För att lätta Läsaren i jämförelsen af hwart språks egenheter, har detta arbete blifwit tryckt i spalter, så att alla fyra språken stå bredewid hwarandra. Genom denna inrättning blir man satt i stånd att öfwerse det hela och deß särskilta delar. Man twiflar icke att detta arbete winner Allmänhetens bifall, och blir nyttigt för den del, för hwilken det egentligen är bestämt.

Supplementet har blifwit utarbetat af Utgifwaren, och lär det, i brist af en fullständig wägwisare, wara wälkommet, i synnerhet för resande Utlänningar, som nu med denna bok i handen bättre kunna hjelpa sig fram i ett främmande Land, än det i brist på kunskap af Swenska språket och kännedom af landet, hitintils warit möjligt. Norrköping den 24 Mars 1807.

F. D. D. Ulrich.

TABLE DES MATIÈRES.

Pag.

I. Informations relatives à un projet de Voyage. 2
II. Avec le Domestique de louage. 12
III. Pour un Voyage par Eau ou par Mer. . . 16
IV. Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht. 22
V. Pour passer dans un Bac. 30
VI. Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets. 32
VII. Pour parler en Route aux Postillons de Poste. 36
VIII. Sur les Accidens qui peuvent arriver en Route. 44
IX. Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux. 56
X. Pour donner l'Aumône en Route. 66
XI. Pour parler aux Commis des Douanes. . . 68
XII. Pour parler dans une Voiture publique. . 70
XIII. Pour parler dans une Auberge. 76
XIV. Pour demander à manger dans une Auberge. 88
XV. Pour parler à Table. 108
XVI. Pour parler à Table d'Hôte. 116
XVII. Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire. 120
XVIII. Une Femme, ayant avec elle de petits Enfans, et arrivant dans une Auberge. . . . 132
XIX. Pour une Voyageuse, forcée d'accoucher dans une Aubergerie. 140
XX. Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde. 146
XXI. Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge. 154
XXII. Avec un Dentiste. 176
XXIII. Entre un Homme blessé et un Chirurgien. . 180
XXIV. Une Mère consultant pour ses Enfans malades. 182
XXV. Un homme voulant s'établir dans un pays étranger. 186
XXVI. Un homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne. 192
XXVII. Pour acheter des Meubles. 200

Pag.

XXVIII. Pour acheter de quoi se vêtir. 204
XXIX. Pour acheter des Bijoux. 208
XXX. Pour parler à un Horloger. 212
XXXI. Pour parler à un Tailleur et à une Couturière. 216
XXXII. Pour parler à une Blanchisseuse. . . . 218
XXXIII. Pour parler à un Cordonnier. . . . 222
XXXIV. Pour parler à un Coiffeur. 226
XXXV. La Toilette d'une Femme. 228
XXXVI. Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste et à une Bouquetière. 232
XXXVII. Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sèches, que l'on prend en Infusion pour la Santé. 236
XXXVIII. Pour une personne égarée dans une Ville. ib.
XXXIX. Diverses Questions, et Réponses. . . 240
XL. D'un Prêtre émigré, qui veut se placer. . 252
XLI. D'une personne qui veut se placer, ou faire un Négoce. 258
XLII. De la même personne, établie dans une Boutique. 260
XLIII. D'une femme émigrée, qui veut se placer. 262
XLIV. De la même femme, placée chez une Dame allemande. 266
XLV. La même personne, Gouvernante d'enfans. 268
XLVI. Un Médecin ou Chirurgien arrivant en pays étranger. 280
XLVII. Pour mettre à la Loterie. 284
XLVIII. D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte. 286
XLIX. D'un Prisonnier en pays étranger. . . . 300
L. Du même Malade. 324
LI. Du même Malade à l'extrémité, et s'entretenant avec son Médecin. 350

Formules de politesse.

Auriez-vous la bonté de me prêter ce livre?

Vouliez-vous bien me montrer ce billet?

Vous avez trop de bonté.

Vous êtes trop bon, *ou* trop bonne.

Je vous rends mille grâces.

Vous avez dit cela?

Pardonnez-moi, *ou*, je vous demande pardon, je ne l'ai pas dit.

Je ne passerai point devant vous. Cela est impossible.

Vous l'ordonnez donc?

Vous me le prêtez donc?

N.B. On trouvera dans les Dialogues toutes les autres formules de politesse qui sont d'usage dans la société.

Uttryck af höflighet.

Will ni vara så god och låna mig den här boken?

Var så god och wisa mig den der biljetten.

Ni är alltför god.

Jag tackar er tusenfallt.

Har ni sagt det?

Jag ber om förlåtelse, jag har inte sagt det.

Jag kan inte gå före er: det paßar sig alls inte.

Ni will det således?

Ni will det således inte?

NB. Uti Dialogerna finner man alla andra höflighets-uttryck, som nyttjas i umgänget.

Expressions of politeness.

WOULD you have the kindness (goodness) to lend me this book?

Will you be so good to show me this note?

You are too kind.

I give you a thousand thanks.

Have you said that?

Excuse me, or I beg your pardon, I have not said it.

I shall not go before you on any account.

You command then?

Don't you allow it then?

NB. In the Dialogues will be found all the other expressions of politeness, which are made use of in society.

Höflichkeits-formeln.

Hätten Sie wohl die Güte, mir dieses Buch zu leihen?

Wollen Sie mir wohl diesen Zettel zeigen?

Sie haben zu viel Güte.

Sie sind zu gütig.

Ich sage Ihnen tausend Dank.

Haben Sie dieses gesagt?

Verzeihen Sie mir; oder, ich bitte Sie um Verzeihung, ich habe es nicht gesagt.

Ich werde nicht vor Ihnen gehen; das gehet nicht an.

Sie befehlen also?

Sie verbieten mir es also?

NB. Man wird in den Gesprächen alle übrigen Höflichkeits-Formeln finden, welche in dem gesellschaftlichen Leben gebräuchlich sind.

DIALOGUES.

PREMIER DIALOGUE.

Informations relatives à un projet de Voyage.

Combien y a-t-il de lieues françoises, ou de milles d'Allemagne, d'ici à ....

Le chemin est-il beau?

Il n'est ni beau ni très-mauvais.

Il est assez beau.

Il est mauvais.

Il est affreux.

De quel genre est le chemin?

Il est très-sablonneux.

Il est parsemé de rochers.

Il est rempli de montagnes, de forêts, de précipices.

Le chemin est-il large?

Oui, assez large; oui, très-large.

Non assez étroit.

Y a-t-il des parapets?

Vous traverserez une longue chaussée.

Le chemin est plein d'ornières.

Samtal.

Första Samtalet.

Efterfrågningar i afseende på en reseplan.

Huru många franska eller tyska mil är det härifrån till ....

Är wägen god?

Den är hwarken god eller elak.

Den är tämligt god.

Den är elak.

Den är hisklig.

Hurudan är wägen?

Den är mycket sandig.

Den är mycket stenig.

Den är full med berg, skogar och brådjup.

Är wägen bred?

Ja tämligt bred, ja, ganska bred.

Nej, tämligt smal.

Äro der några ledstänger?

Ni skall fara öfwer en lång bro.

Wägen är full med djupa hjulspår.

DIALOGUES.

Dialogue the First.

Some previous Enquiries before entering upon a Journey.

How many leagues or German miles is it from hence to . . .

Is the road good?
It is neither good nor very bad.
It is pretty good.

It is bad.
It is shocking.
Pray, what sort of road is it?

It is very sandy.
It is intermingled with rocks.
It is full of mountains, forests and precipices.

Is the road broad?
Yes, pretty broad, very broad.
No, rather narrow.
Are there any side-posts to rest upon?
Your way lies over a long high-road.
The road is full of deep ruts.

Gespräche.

Erstes Gespräch.

Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

Wie viel französische oder deutsche Meilen sind von hier bis . . .

Ist der Weg gut?
Er ist weder gut noch schlecht.
Er ist ziemlich gut.

Er ist schlecht (schlimm).
Er ist abscheulich.
Von welcher Art ist dieser Weg? Wie ist dieser Weg beschaffen?
Er ist sehr sandig.
Er ist mit Felsstücken überstet.
Er ist mit Bergen, Wäldern und Abgründen besetzt.
Ist der Weg breit?
Ja, ziemlich breit, sehr breit.
Nein, ziemlich schmal.
Sind Brustlehnen daneben?
Sie werden über eine lange Chaussee kommen.
Der Weg ist voll tiefer Geleise.

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Par combien de villes passe-t-on?

Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?

Quelles sont les manufactures principales de ces villes?

Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?

Elles sont passables.

Il y en a de bonnes et de mauvaises.

Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?

Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal, (*ou* mon portefeuille); voici un crayon.

Les routes sont-elles sûres?

Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.

Les postes sont-elles bien servies sur cette route?

Très-lentement, comme dans toute l'Alle-

Landet, som man far igenom, är helt flackt.

Huru många städer reser man igenom?

Finnes det någonting sällsynt eller intressant i de städerna?

Hwilka äro de förnämsta manufaktur-werken i samma städer?

Träffar man goda gästgifwargårdar på den wägen?

De gå an.

Somliga äro goda och somliga äro dåliga.

Will ni wara så god och ge mig anwisning på de bästa.

Will ni göra mig den tjensten och skrifwa opp dem i min jurnal eller plånbok: här är en blyertspenna.

Äro wägarna säkra?

Man bör akta sig att resa igenom skogarna i skymningen eller nattetid.

Är man wäl betjent på skjutshållena?

Mycket långsamt, såsom öfwerallt i Tyskland,

The country you pass through is quite flat.

Die Gegend durch welche wir kommen, ist ganz eben.

How many towns do you go through?

Durch wie viel Städte kommt man?

Is there any thing remarkable or interesting in these towns?

Enthalten diese Städte etwas besonderes oder anziehendes?

What are the chief manufactures of these towns?

Welche sind die Haupt-Manufakturen in diesen Städten?

Are there any good inns upon the road?

Findet man gute Gasthöfe auf dieser Landstraße?

They are tolerable.

Sie gehen an.

There are some good and bad.

Es giebt gute und schlechte.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?

Hätten Sie wohl die Güte, mir die besten anzuzeigen?

Will you be so kind as to mark this down in my diary, (or pocket-book); here is a lead pencil.

Wollen Sie es wohl in mein Journal oder auf meine Schreibtafel schreiben; hier ist ein Bleystift.

Are the ways safe?

Ist die Landstraße sicher?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night-time.

Man muß sich hüten wenn der Tag abnimmt, oder während der Nacht, durch die Wälder zu reisen.

Do you meet with prompt or good attendance upon the stages?

Sind die Posten auf diesem Curse gut bedient?

They are very slow in this respect, as is the

Sehr langsam, wie in ganz Deutschland, und man

magne; et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.

och man är ofta nödsakad att wänta på häſtar.

Combien doit-on payer pour chaque cheval?

Huru mycket betalar man för hwar häſt?

Combien donne-t-on aux postillons?

Huru mycket ger man ſkjutsbönderna i dricks-penningar?

Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?

Huru mycket betalar man för det wagnen blir ſmord?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

Huru mycket koſta två ſkjutshäſtar för en fem dagars reſa? och hwad plär man ge ſkjutsbonden?

Combien pourra me coûter une voiture, et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à...?

Huru mycket kan en wagn med tre, fyra eller ſex häſtar koſta mig härifrån till ...?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?

Huru mycket kommer det att koſta mig, att fara med ertrapoſten och lika många häſtar till ſamma ſtälle?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques?

Än att reſa dit med den wanliga poſten?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à.... Quelle est la meilleure? J'apelle la *meilleure* non la moins longue, mais celle qui a le plus beau chemin.

Jag wet, att det är två ſärſkilta wägar härifrån till.... Hwilken är den bäſta? Med den bäſta menar jag icke den kortaſte, utan den bekwämligaſte.

case in all Germany, and you are frequently obliged to wait for the horses.

muß oft auf die Pferde warten.

How much must you pay for each horse?

Wie viel muß man für jedes Pferd bezahlen?

How much must you give to the postillions?

Wie viel (Trinkgeld) giebt man den Postillionen?

How much must you give for getting your carriage oiled or greased?

Wie viel giebt man, um den Wagen schmieren zu lassen?

How much do two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

Wie viel kosten zwey Miethspferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel hat man dem Fuhrmanne zu geben?

Pray, what might be the expence of a carriage with three, four or six hackney-horses from hence to . . .?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drey, vier, sechs Miethspferden von hier nach . . . zu stehen kommen?

Pray, how much might it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?

Wie viel wird mir die Extrapost bis dahin mit derselben Anzahl Pferde kosten?

How much might it cost, to go thither by the common stage?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinairen Post kosten?

I know there are two distinct roads to go from hence to . . . Which is the best of them? I don't understand by the best the shortest, but that which is in the best condition.

Ich weiß, daß es zwey verschiedene Straßen giebt, um von hier nach . . . zu reisen. Welches ist die beste? Ich meine nicht durch die beste die kürzeste, sondern die, wo der Weg am besten ist.

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverse?

Hurn många mils frot måste man göra?

La grande route est-elle pavée?

Är stora landsvägen stenlagd?

Le pavé est il bon?

Är stenläggningen god?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs? . . .

Måste man paßera floder, sjöar?

Faudra-t-il passer dans des bacs?

Måste man fara på färja?

Ces bacs sont-ils grands et bons?

Äro deßa färjor stora och säkra?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?

Jag ärnar rida. Hurn mycket kan en skjutshäst kosta mig till den resan?

Je n'aurai qu'un petit porte manteau.

Jag tar inte med mig mer än en liten kappsäck?

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer quelque chose?

Måste man stadna wid broar och grindar för att betala någon afgift?

Que doit-on donner à chaque barrière?

Hwad skall man gifwa wid hwar grind?

Je ferai le voyage à pied.

Jag ärnar fårdas till fots.

Je voudrois trouver une voiture de renvoi.

Jag skulle önska att få en wagn att fara tillbaka med.

Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?

Hwad kan en sådan fård komma att kosta mig?

Pour mon domes-

För mig och min betjent?

How many leagues must you go about?

Wie viel Meilen wird man umfahren müssen?

Is the high road paved?

Ist die Landstraße gepflastert?

Is the pavement in good repair?

Ist das Pflaster gut?

Are there any rivers or lakes to cross over?

Kommt man über Flüsse und Seen?

Are you obliged to cross them in ferry boats?

Wird man sich auf Fähren übersetzen lassen müssen?

Are these ferries spacious and safe?

Sind diese Fähren geräumig und sicher?

I shall perform the journey on horseback; what might the expence of a hackney-horse come to so far?

Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethspferd bis dahin zu stehen kommen?

I shall have nothing besides a small pair of saddlebags along with me.

Ich werde nur einen kleinen Mantelsack haben.

Are you stopt and obliged to pay toll at the bridges and turnpikes?

Wird man bey den Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Zoll zu geben?

What is there to pay at each turnpike?

Was hat man bey jedem Schlagbaume zu bezahlen?

I shall perform the journey on foot.

Ich werde zu Fuß reisen.

I could wish to meet with a return-chaise.

Ich möchte gern eine Rück-Fuhre finden.

What might the expence of a return-chaise come to?

Was wird es mir kosten, um mit einer Rück-Fuhre zu fahren?

For my servant and

Für meinen Bedienten

tique et pour moi? ou pour moi tout seul?

eller för mig ensam?

En combien de jours ferons-nous ce voyage?

Huru många dagar skola åtgå till denna resa?

Je trouve qu'il demande trop; je ne veux donner que . . .

Jag tycker att han begär för mycket; jag will inte ge mer än . . .

La voiture est-elle commode et solide?

Är wagnen bequäm och stark?

Est-elle couverte? est-elle suspendue? — combien de places contient-elle?

Är den täckt? hänger den på fjädrar? Huru många platser finnas der?

A-t-elle une cave, un filet, des poches?

Finns der ett flaskfoder, ett nät, fickor?

Peut-on y mettre une malle ou un porte-manteau?

Är der rum för en koffert eller kappsäck.

Pourra-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale?

Kan man fästa en harpa i sitt foderal på taket?

Il faut faire raccommoder cette voiture, et bien solidement.

Man bör laga opp den här wagnen, och der med besked.

Je voudrois faire mettre ma malle ou ma harpe à la diligence.

Jag skulle wilja låta sätta min koffert eller harpa i Diligencen.

Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, ou mon coffre, ou cette caisse?

Bör jag inte låta stämpla min koffert, eller min kappsäck, eller den här kistan?

myself? or for myself alone?

und für mich? oder für mich allein?

In how many days shall we perform this journey?

In wie viel Tagen werden wir diese Reise machen?

I find he asks too much, I shall give no more than . . .

Ich finde, daß er zu viel verlangt; ich will nur . . . geben.

Is the carriage convenient and in good repair?

Ist der Wagen bequem und fest?

Is it covered? Is it hung upon springs or leather? how many places does it hold?

Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? wie viel Plätze hält er?

Is there a cellar, network and pockets in it?

Hat er einen Flaschen-Keller, ein Netz und Taschen?

Can you put a pair of saddlebags or a portmanteau in it?

Kan man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?

Can you place a harp with its case on the seat of the carriage?

Wird man (wohl) eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Wagenhimmel legen können?

We must first get the carriage repaired, and make it tight and firm.

Man muß den Wagen erst wieder zurechte machen lassen, und ihn recht dauerhaft machen.

I could like to send my harp and saddlebags by the stage-waggon.

Ich möchte (gern) meine Harfe oder mein Felleisen auf die Post geben.

Ought I not to get a stamp put upon my saddlebags, trunk or this chest?

Muß ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer oder diese Kiste plombiren lassen?

Qu'est-ce que cela coûte?

Hwad kostar det?

Je voudrois bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en enseigner un?

Jag skulle gerna wilja ha en hyrlakej på den här resan: kan ni skaffa mig någon?

M'en répondez-vous? a-t-il de bons répondans?

Går ni i borgen för honom? har han goda betyg?

Est-ce un homme connu?

Är hans uppförande kändt?

Faites-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

Låt honom komma in; jag will sjelf tala med honom.

Dialogue II.

Avec le Domestique de louage.

Andra Samtalet.

Med en Hyrlakej.

Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville? ou dans ce pays?

Will ni ta tjenst hos mig, under den tiden jag är här i staden? eller här i landet?

Voulez-vous me suivre à .... et faire le voyage de... avec moi?

Will ni följa mig till .... och resa med mig till ....

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Jag ärnar uppehålla mig här några dagar, några weckor, några månader.

Je serai huit jours, quinze jours, trois semaines en route.

Jag blir åtta, fjorton dagar, tre weckor på wägen.

Avez-vous déjà fait ce voyage?

Har ni rest den wägen förr?

Parlez-vous facilement françois, allemand, anglois, italien?

Talar ni fermt Franska, Tyska, Engelska, Italienska?

What might the ex-
pence of a stamp come to?
I could wish to hire
a servant for this jour-
ney; could you inform
me of one?

Will you answer for
it? Has he any good
sureties for his conduct?
Is his character gene-
rally known?
Let him come in; I
will interrogate him
myself.

Was kostet das Plom-
biren?
Ich wünschte wohl einen
Lohn-Bedienten zu dieser
Reise; könnten Sie mir
keinen anzeigen?

Stehen Sie mir dafür?
Hat er gute Bürgen?

Ist es ein bekannter
Mensch?
Lassen Sie ihn herein-
kommen; ich will ihn selbst
befragen.

Dialogue II.

With a Lacquey.

Zweytes Gespräch.

Mit dem Lohnbedienten.

Are you disposed to
enter into my service,
during the time I shall
stay in this town? or
this country?
Will you accompany me
...and perform the jour-
ney along with me to..?
I shall stay here for
some days, weeks or
months.
I shall be eight days,
a fortnight or three weeks
upon the road.
Have you performed
this journey before?
Do you speak French,
German, English and
Italian fluently?

Wollen Sie während der
Zeit, da ich mich in die-
ser Stadt (in diesem Lan-
de) aufhalten werde, in
meine Dienste treten?
Wollen Sie mir nach..
folgen, und die Reise nach
...mit mir machen?
Ich werde mich hier ei-
nige Tage, Wochen, Mo-
nate aufhalten.
Ich werde acht, vierzehn
Tage, drey Wochen un-
terwegens seyn.
Haben Sie schon diese
Reise gemacht?
Sprechen Sie das Fran-
zösische, Deutsche, Engli-
sche, Italienische mit Leich-
tigkeit?

Savez-vous le danois, le suédois? le plat-allemand?

Förstår ni Danska Swenska? Platt-Tyska

Savez-vous l'espagnol, le portugais?

Förstår ni Spanska Portugisiska?

Savez vous bien écrire?

Kan ni skrifwa en g stil?

De quel pays êtes-vous? quel âge avez-vous?

Hwarifrån är ni? H ru gammal är ni?

Etes-vous marié?

Är ni gift?

Que fait votre femme? a-t-elle un métier?

Hwad gör er husfru Har hon något näring fång?

Avez-vous des enfans?

Har ni barn?

Montez-vous à cheval?

Kan ni rida?

Courez-vous bien la poste?

Kan ni köra skjuts?

Connoissez-vous bien les monnoies des pays que nous parcourons?

Känner ni myntsorte na i det landet, som skola fara igenom?

Avez-vous bien des répondans, des certificats?

Har ni säker borg och goda betyg?

Quels gages demandez-vous? Combien voulez-vous par jour ou par semaine?

Huru stor lön beg ni? Hwad will ni ha o dagen, eller i weckan?

Cela est bien cher.

Det är nog dyrt.

Je ne puis vous donner que . . . mais je vous nourrirai. Ou bien je vous donnerai . . . et vous vous nourrirez.

Jag kan inte ge er m än . . . men jag skall be er fri kost. Eller, j skall ge er . . . och ni sk föda er sjelf.

Do you understand Danish, Swedish and Low-German?

Verſtehen Sie däniſch, ſchwediſch, plattdeutſch?

Do you speak Spanish and Portuguese?

Sprechen Sie ſpaniſch, portugieſiſch?

Can you write a good hand?

Können Sie gut ſchreiben?

Which is your native country? How old are you?

Aus welchem Lande (woher) ſind Sie? Wie alt ſind Sie?

Are you married?

Sind Sie verheyrathet?

What is your wife's occupation? Does she follow any trade?

Womit beſchäftigt ſich Ihre Frau? Hat ſie ein Gewerbe?

Have you any children?

Haben Sie Kinder?

Can you manage a horse?

Können Sie reiten?

Can you drive post-horses?

Können Sie Kurier reiten?

Are you perfectly acquainted with the coins of the countries we shall pass through?

Verſtehen Sie ſich gut auf die Münzen in den Ländern, die wir zu bereiſen haben?

Have you any good sureties or certificates?

Haben Sie Bürgen, Zeugniſſe?

What wages do you ask? How much do you ask by the day or week?

Wie viel Lohn verlangen Sie? Wie viel wollen Sie täglich oder wöchentlich (haben)?

That's very much.

Das iſt ſehr viel.

I can give you no more than .... but I will board you; or I will give you .... and you shall board yourself.

Ich kann Ihnen nur ... geben, aber ich will Sie beköſtigen; oder ich will Ihnen ... geben, aber Sie müſſen ſich (ſelbſt) beköſtigen.

Revenez demain, vous aurez une dernière réponse.

Eh bien, je vous donne ma parole et je reçois la vôtre. Allez chercher votre paquet et revenez.

Je vous préviens que je ne veux point de mémoire; je veux payer à mesure, c'est-à-dire chaque jour; vous me donnerez chaque soir la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi.

Si, comme je l'espère, vous me servez bien, vous pouvez être sûr qu'outre le marché que nous avons fait, vous recevrez une bonne gratification.

Kom igen i morgon, så skall ni få weta mitt beslut.

Godt, jag ger er mitt hedersord och tar ert tillbaka. Gå nu efter era saker och kom sedan tillbaka.

Jag säger er förut, att jag inte will ha några (långa) räkningar; jag will betala allt för dagen. Förstår ni mig? Ni skall ge mig hwar afton en omständlig uppsats på allt hwad ni lagt ut för mig.

Om ni, som jag förmodar, tjenar mig troget och wäl, kan ni wara försäkrad, att ni, utom den lön wi nu kommit öfwerens om, skall få en hederlig wedergällning.

Dialogue III.

Pour un Voyage par Eau ou par Mer.

Quand faudra-t-il s'embarquer?

Ma voiture pourra-t-elle tenir dans le bateau ou le bâtiment?

Si nous avons un temps favorable, combien durera notre navigation?

Tredje Samtalet.

Angående en resa på watten eller till sjös.

När skall man gå om bord?

Kan min wagn få rum på båten eller på fartyget?

Om wi få tjenligt wäder, huru länge kan seglingen wara?

Return again to-mor-
ow; you shall have a
inal answer.

Well, I give you my
ord for it, and take
ours. Go and fetch
our bundle, and return
gain.

I must inform you be-
rehand, that I will
ave no bills; I shall
ay every thing imme-
iately, you must know.
You must give me every
vening an exact account
f every thing you have
id out for me.

If you answer my
xpectations and serve
e well, you may be
sured, that over and
ove the agreement we
ve made together,
u shall receive a hand-
me gratuity from me.

Kommen Sie morgen wieder; Sie sollen mein letztes Wort haben.

Gut, ich gebe Ihnen mein Wort, und nehme das Ihrige an. Gehen Sie, holen Sie Ihre Sachen, und kommen Sie wieder.

Ich sage Ihnen vorher, daß ich keine (lange) Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen; verstehen Sie mich?

Sie sollen mir jeden Abend die ausführliche Note von dem was Sie für mich den Tag über ausgelegt haben, geben.

Wenn Sie mich gut bedienen, wie ich hoffe, so können Sie versichert seyn, daß Sie noch über den Handel den wir geschlossen haben, eine gute Belohnung erhalten werden.

Dialogue III.

sailing upon the Water, or a Voyage by Sea.

hen shall we go on a
ard?

Is there room in the
ssel or boat for my
rriage?

If we have favourable
eather, how long may
r passage last?

Drittes Gespräch.

Bey einer Wasserreise oder Seereise.

Wenn wird man sich einschiffen müssen?

Wird ein Wagen in dem Kahne (oder Fahrzeuge) stehen können?

Wenn wir günstiges Wetter haben, wie lange wird unsre Wasserfahrt dauern.

Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?

Huru mycket kostar f la båten eller fartyget f mig ensam?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Huru mycket kostar plats på det fartyget?

Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?

Är det pålitliga sty mån och säkra fartyg?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage?

Hwad skall man beta för öfwerfarten?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Wi äro tre; wi äro two jag är ensam.

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?

Huru mycket kostar det om jag får behålla lil kajutan för mig ensam

Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Och huru mycket sk man betala, när man å i stora kajutan med de öf riga paßagerarna?

Combien avez-vous de passagers?

Huru många paßage rare har ni?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

Är det några fruntim mer deribland?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Huru stark är besätt ningen?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Är Kaptenen känd för att wara skicklig i sin konst?

Quels sont dans ce port les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs?

Hwad är det för skepp och Kaptener i den hä Hamnen, som anses för de bästa.

What would the expence of a whole gondola or vessel for myself alone amount to?

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three of us; we are two; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, for my own person?

How much ought I to give, for staying in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your whole crew consist of?

Is the captain accounted a clever man?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour.

Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?

Wie viel kostet eine Stelle auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muß man für die Ueberfahrt geben?

Wir sind drey; wir sind zwey; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?

Wie viel muß ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der großen Cajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Befinden sich Frauenzimmer unter dieser Anzahl?

Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Steht der Kapitain in dem Rufe, geschickt zu seyn?

Welche sind die Schiffe und Kapitains in diesem Hafen, welche für die besten gelten?

Comment serons-nous nourris?

Huru bli wi förpläg de?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre, et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières, ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.

Tämligt dåligt. Ni få intet annat än rökt och sa kött, potäter och ost. Jag råder er att ta med er e särskilt matförråd, hwilk är nödwändigt, hälst f gubbar, fruntimmer o barn.

Quelles provisions dois-je emporter?

Hwad skall jag då med mig?

Des citrons, de bons pruneaux, deux alimens très-sains, surtout en mer; de l'orge, du ris, du vermicelli, de bon miel, du sucre, des sirops rafraîchissans, des confitures, de la gelée de bouillon, (on en trouve d'excellente à Hambourg et à Berlin, et qui se conserve très-long-temps.) Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poules vivantes, de la bière, du porter et du vin. N'oubliez pas de porter des draps et des couvertures.

Citroner, swiskon, be gedera en ganska sund f da, i synnerhet till sjö korngryn, risgryn, m krongryn, god häning socker, swalkande mos konfekt, buljons-gel (Sådant får man myck godt i Hamburg och Be lin: det kan gömm ganska länge). Och o resan blir långwarig, bi man äfwen ha med f lefwande höns, dricka porter och win. Glöm i te heller lakan och täcke

Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?

Hwilken dag sker afr san, om winden blir god

What kind of diet shall we have?

Wie wird man uns beköstigen?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese. I advise you to take some provisions of your own along with you. This is inparticular necessary for old men, women and children.

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Erd-Aepfel und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe mitzunehmen; dieses ist vor allen Dingen für Greise, Weiber und Kinder nöthig.

What sort of provisions shall I take?

Was für Provisionen soll ich mitnehmen?

Lemons, good prunes, two very wholesome aliments, in particular at sea); barley-grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup, which is to be had genuine and good at Berlin and Hamburg; it keeps a long time.) Finally, if you are going upon a long journey, you must take along with you a stock of live poultry, beer, porter and wine. Don't forget to provide yourself with sheets and bedcovers.

Zitronen, gute gebackene Pflaumen, (zwey sehr gesunde Nahrungs-Artikel, zumal zu See); Gerstengraupe, Reiß, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Gallerte: (man findet sie von vortrefflicher Güte in Hamburg und Berlin; sie erhalten sich lange gut.) Endlich, wenn die Reise lange dauern soll, muß man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Bettlaken und Bettdecken zu versehen.

When shall we set sail, if the wind permits?

Wann wird man abfahren wenn der Wind es erlaubt?

À quelle heure partirons-nous?

Je serai prêt, vous y pouvez compter.

Wid hwilken timme sk
la wi assegla?

Jag skall wara färdig
det kan ni lita på.

Dialogue IV.

Pour parler dans un Vaisseau ou dans un Yacht.

Le vent est-il bon?

Je crois que nous aurons un orage, qu'en pensez-vous?

J'ai bien mal au coeur.

Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre un peu d'éther, c'est un remède souverain contre le mal de mer; ou des gouttes de Hofmann.

Comment prend-t-on l'éther?

On en prend depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes, versées sur un petit morceau de sucre, mis dans une cuiller.

Fjerde Samtalet.

Om bord på ett större Fartr
eller en Jakt.

Är winden god?

Jag tror att wi f
storm, hwad menar ni?

Jag mår mycket illa.

Lägg er framstupa, slu
till ögonen, ligg helt stilla
och ni skall snart befinn
er bättre.

Jag plågas obeskriflig
Jag får ge öfwer; tag hi
pottan.

Jag råder er att ta i
litet ether, det är ett o
swikligt medel emot sjö
sjuka, eller Hofmann
droppar.

Huru tar man in ether

Man tar femton til
tjugetwå droppar, som
man håller på en bit soc
ker i en sked.

At what hour shall
re set sail?
I shall be in readiness;
ou may depend upon it.

Um welche Stunde wer=
den wir abfahren?
Ich werde fertig seyn; Sie
können darauf rechnen.

Dialogue IV.

Conversation on Board a Ship or Yacht.

the wind fair?
I think we shall have
storm, what is your
pinion?

I am very sick.

Lay yourself flat upon
our belly; shut your
es; remain in that
iet posture, and your
kness will abate.

I suffer extremely; I
all vomit; pray, reach
e the chamberpot.
I advise you to take a
w of the *ethereal* or
offmann's drops, which
e a sovereign remedy
ainst the sea sickness.

How am I to take
ese ethereal drops?
You must pour out
om fifteen to twenty-
o drops into a spoon,
a small lump of su-
r.

Viertes Gespräch.

Was man auf einem Schiffe oder auf einer Jacht zu sprechen hat.

Ist der Wind gut?
Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen wer=
den; was halten Sie da=
von?
Ich befinde mich sehr übel.
Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu; bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Sie werden viel weniger krank seyn.
Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; ge=
ben Sie mir den Napf.
Ich rathe Ihnen, ein wenig Aether zu nehmen, es ist das beste Mittel ge=
gen die See=Krankheit; oder nehmen Sie Hof=
manns Tropfen.
Wie nimmt man Aether ein?
Man gießt funfzehn bis zwey und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zuc=
ker, das man in einen Löf=
fel thut.

Voici le flacon d'éther.

Här är flaſkan med ether.

Versez-en, je vous prie, dix-huit ou vingt gouttes.

War ſå god och håll ut d derton eller tjuge droppa

J'ai mal à la tête et aux reins; j'ai le frisson.

Jag har ondt i hufwu det och länderna: jag hy froßa.

C'est l'effet du mal de mer, cela ne doit pas vous inquiéter.

Det är en följd af ſjö ſjukan: det ſkall ni int oroa er öfwer.

L'odeur du goudron me fait mal au coeur.

Tjärlukten beſwärar mig

Respirez ou du vinaigre des quatre voleurs, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs plus recherchées et plus agréables feroient beaucoup de mal dans un vaisseau.

Lukta på röfwaråttik eller eau de Cologne, od låt bränna enbär. Utſöf tare och angenämare lukter duga allsinte på ett ſkepp

Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.

På ett fartyg måſte man all tid underhålla den ſtörſta renlighet.

Il faut faire balayer la chambre matin et soir.

Man bör ſtäda Kajutan både morgon och afton.

Le vent devient bien fort.

Blåſten börjar ta till.

Quelle terrible tempête!

Hwilken faſlig ſtorm.

Croyez-vous qu'il y ait du danger?

Tror ni att det är någon fara?

Here is the viol of the drops.

Pray, be so kind as to pour out eighteen to twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is a consequence of the sea-sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Apply some drops of vinegar *des quatre voleurs*, or Cologne water, to your nose, and burn some juniper-berries. Scents more exquisite or agreeable are of no use at sea.

The greatest cleaniness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept in the morning and evening.

The wind grows much stronger.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Hier ist das Aetherfläschchen.

Ich bitte Sie, gießen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe den Fieberfrost.

Dieses ist eine Folge der Seekrankheit? das darf Sie nicht beunruhigen.

Der Theer-Geruch verursacht mir Uebelkeit.

Riechen Sie Weinessig des quatre voleurs, oder Cöllner Wasser, und zünden Sie Wachholderkörner an. Gesuchtere und angenehmere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.

Auf einem Schiffe muß die größte Reinlichkeit herrschen.

Man muß daß Zimmer Morgens und Abends ausfegen lassen.

Der Wind erhebt sich stark.

Welcher schreckliche Sturm!

Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden sey?

N'ayez-pas peur, il n'y a point de danger.

Frukta inte, det är alls ingen fara.

Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais?

Är winden ständigt lika dålig?

J'ai mal aux dents.

Jag har ondt i tänderna.

Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. Il faut mâcher souvent du cochléaria et de la petite sauge, se laver la bouche avec de l'eau-de-vie-camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.

Det händer ofta till sjös. Man bör ta sig till wara att inte blottställa sig för morgon- och afton-fuktigheten. Man bör städse tugga förbiuggsgräs och salwia, stölja sig i munnen med kamferblandadt bränwin, och med ett ord wara mycket mån om sina tänder.

Ayez soin de donner de l'air à la chambre toute la journée, le plus que vous pourrez.

Glöm inte heller att så ofta möjligt är wädra kammaren.

À quelle heure dine-t-on?

Wid hwad timme äter man middag?

Promenons-nous.

Låt oß spaßera.

Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre, ou les fenêtres.

War så god och öppna fönstret, eller fönsterna.

Fermez la porte.

Stäng dörren.

Cette gondole est charmante.

Den här slupen är mycket wacker.

Ce yacht est beau.

Den här jakten är täck.

Faisons du thé.

Låt oß laga till thé.

Don't be afraid; there is no danger.

Fürchten Sie sich nicht; es hat keine Gefahr.

Does the wind continue to be so contrary, or bad?

Ist der Wind immer noch so entgegen, so böse.

I have tooth-ache.

Ich habe Zahnweh.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning- and evening-air. You must frequently chew cochlearia and sage-leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally take great care of your teeth.

Dieses geschiehet oft zur See. Man muß sich in Acht nehmen, sich der Morgen- und Abendfeuchtigkeit nicht auszusetzen. Man muß oft Cochlearia und kleine Salbey-Blätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Brandtewein ausspülen, und mit einem Worte, für seine Zähne besondere Sorge tragen.

Take care to have your room aired as much as possible.

Tragen Sie Sorge, daß das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.

At what hour do they dine?

Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen.?

Let us walk about.

Gehen wir spazieren.

Be so kind as to open the window, or windows.

Seyn Sie so gütig, das Fenster oder die Fenster zu öffnen.

Shut the door.

Machen Sie die Thüre zu.

This is a charming gondola.

Dieser Lustkahn ist charmant.

This is a handsome yacht.

Diese Yacht ist sehr schön.

Let us make a dish of tea.

Machen wir Thee.

Il faut allumer le feu.

Man måſte tända op eld.

Il faut de l'eau bouillante.

Man måſte ha kokhe watten.

À quelle heure arriverons-nous?

När komma wi fram

Arriverons-nous bientôt?

Komma wi ſnart fram

Dans combien de temps à-peu-près?

Huru ſnart ungefär?

N'est-ce pas la terre que nous voyons là bas?

Är det inte land, ſo wi ſe der borta?

L'entrée du port est-elle bonne?

Är inloppet i Hamne godt?

Entrerons-nous avec la marée?

Skola wi ſegla in me floden?

Serons-nous obligés de quitter le bâtiment, et de descendre dans des chaloupes?

Måſte wi lemna fa tyget och gå ned i båtar

Oui, il faut aller dans les chaloupes.

Ja, wi måſte ſtiga ne i båtarna.

Doucement, doucement. Il ne faut pas se jetter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.

Stilla, ſtilla. Man bö intet kaſta ſig ſå i båten ty då kan den kantra.

Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

Det är för många men niſkor i båten, men i ſyn nerhet för mycket ſaker man måſte lemna de ſed nare qwar på fartyget.

Je n'emporte que mon paquet de nuit.

Jag tar bara mina natt ſaker med mig.

We must light a fire.

Man muß Feuer anzünden, (machen).

We must have some boiling water.

Man muß kochend Wasser haben.

In what time shall we arrive.

Um welche Zeit werden wir ankommen?

Shall we arrive soon?

Werden wir bald ankommen?

Pray, tell us within a trifle about what time we shall arrive.

In wie viel Zeit ohngefähr?

Is not that land we see below there.

Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?

Is the mouth of the harbour safe?

Ist der Eingang in den Hafen gut?

Shall we run in at high water?

Werden wir zur Fluth-Zeit einlaufen?

Shall we be obliged to quit the ship, and go into the boats?

Werden wir das Fahrzeug verlassen, und in eine Schaluppe steigen müssen?

Yes, you must step into the boat.

Ja, man muß in die Schaluppe steigen.

Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will overset it.

Sachte, sachte. Man muß sich nicht so mit Gewalt in die Schaluppe werfen; man wird sonst machen, daß sie umschlägt.

There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.

Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und vorzüglich zu viel Gepäck; man muß das Gepäck auf dem Schiffe lassen.

I will only take my bundle of night-clothes along with me.

Ich nehme bloß mein Nacht-Zeug mit.

Sera-t-on visité par les commis en débarquant?

Blir man visiterad af beſökarna, når man kommer i land?

Dialogue V.

Pour passer dans un Bac.

Femte Samtalet.

Att fara öfwer på en färja.

Cocher ou postillon, arrêtez, je veux descendre avant d'entrer dans le bac.

Kuſk eller ſkjutsbonde håll. Jag will ſtiga ur innan jag går i färjan.

Oh! il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

À présent que je suis dans le bac, venez à votre tour.

Maintenant dételez vos chevaux. On ne doit pas dans un bac laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc?

C'est que rien n'est plus dangereux. Et cette paresse qui empêche de dételer les chevaux, a causé mille fois des accidens funestes.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture; nous y serons mieux qu'ici.

Åh, det är ingen fara, häſtarna äro ſpaka.

Jag will ſtiga ur, hör du, och gå till fots i färjan.

Sedan jag nu är i färjan, ſå må ni komma.

Spänn nu häſtarna ifrån. Man bör inte låta häſtarna ſtå ſpända för wagnen i en färja.

Hwarför det?

För det att det är gansſka farligt. Och den lättjan att icke ſpänna ifrån häſtarna, har åſtadkommit tuſen olyckor.

Efter häſtarna äro frånſpända, ſå kunna wi ſtiga opp i wagnen igen: der ſitta wi begwämligare än här.

Shall we be searched on landing by the custom-house officers?

Wird man von den Aufsehern beym Landen visitirt?

Dialogue V.

On crossing the Water in a Ferry.

Fünftes Gespräch.

Um auf einer Fähre überzusetzen.

Coachman, or postboy, stop, I want to alight, before we go into the ferry.

Kutscher oder Postillion, halt! Ich will absteigen, ehe wir die Fähre betreten.

O there is no danger, he horses are tame.

O, es ist keine Gefahr, die Pferde sind still.

I tell you, I want to light, and to walk into the ferry.

Now that I am in the erry, you may come n, in your turn.

Now take off the horses from the carriage. he horses ought not be yoked to the carage in a ferry.

Why so?

Because nothing can e more dangerous. The dolence, which hinrs us from unyoking e horses, has caused thousand unhappy acdents.

Now that the horses e untied, we may get to the carriage again; e shall be more at our se there, than here.

Ich sage Ihnen, daß ich absteigen und zu Fuß in die Fähre gehen will.

Jetzt, da ich in der Fähre bin, ist die Reihe an Sie, zu kommen.

Spannen Sie jetzt Ihre Pferde ab. Man darf nicht auf einer Fähre die Pferde vor dem Wagen angespannt lassen.

Warum denn?

Weil nichts gefährlicher seyn kann. Diese Faulheit, die uns verhindert die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Jetzt, da die Pferde abgespannt sind, können wir wieder in den Wagen steigen; wir werden darin bequemer seyn, als hier

Combien de temps faut-il pour passer?

Huru lång tid fordra till öfwerfarten?

Vingt-deux minutes. Un quart d'heure. Une demi-heure.

Tjugetwå minuter. E qwart. En halftimme.

Tenez les chevaux, ne les quittez point, et tenez-les par la bride.

Håll håstarna, gå int ifrån dem, håll dem me tyglarna.

Nous voilà arrivés, nous allons d'abord débarquer; ensuite la voiture et les chevaux passeront.

Nu åre wi framme Wi stige först ur, sedan kommer wagnen och hå starna.

Dialogue VI.

Sjette Samtalet.

Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière ou en Chaise à porteurs, ou sur des Mulets.

Om en resa, som man ick kan göra utan i en bårstol eller portchås, eller på mul åsnor.

Le chemin est-il bien effrayant?

Är wägen förskräcklig?

Oui; il est très étroit et bordé de précipices.

Ja, den är ganska smal och omgifwen af brådjup.

De quelle longueur est cette route?

Huru lång är den här wägen?

Faudra-t-il coucher en route?

Måste man ta nattqwar ter under wägen?

Combien de fois?

Huru ofta?

Combien me faudra-t-il de porteurs?

Huru många bärare måste man ha?

Que leur donne-t-on par jour?

Hwad ger man dem om dagen?

Combien faudra-t-il de mulets?

Huru många mulåsnor behöfwas?

Choississez-moi, je vous prie, de bons porteurs, et de bons mulets.

War god och skaffa mig starka bärare och rasta mulåsnor.

How long will the pas-
sage last?

Twenty-two minutes.
A quarter of an hour.
Half an hour.

Hold the horses, stay
by them; hold them fast
by the bridle.

Now we are arrived.
Let us step out imme-
diately. The carriage
and the horses will fol-
low us.

Wie viel Zeit wird zum Uebergange erfordert?

Zwey-und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

Halten Sie die Pferde, bleiben Sie dabey; halten Sie sie beym Zügel fest.

Hier sind wir angekommen; nun wollen wir gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

Dialogue VI.

Inquiries on a Journey which cannot be otherwise performed than in a Sedan, or Chair, or on Mules.

Is the road very dread-
ful?

Yes, it is very narrow,
and edged with preci-
pices.

How long is this jour-
ney?

Shall we lie on the
road over night;

How often?

How many porters shall
I want?

How much are they
paid by the day?

How many mules must
I have?

Pray, be so kind as to
look for some good por-
ters and mules for me.

Sechstes Gespräch.

Erkundigungen wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, oder Portechaise, oder auf Maulthieren machen kann.

Ist der Weg sehr fürchterlich?

Ja, er ist sehr schmal, und mit Abgründen besetzt.

Wie lang ist diese Straße?

Wird man unterwegens die Nacht zubringen müßen?

Wie oft?

Wie viel Träger werde ich brauchen?

Was giebt man ihnen für den Tag?

Wie viel Maul-Thiere werde ich haben müssen?

Suchen Sie mir, ich bitte Sie, gute Träger und gute Maulthiere aus.

Comme vous ferez dans ce voyage beaucoup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire faire de bons souliers, bien solides et bien commodes, et d'emporter un parapluie, parasol, des draps et quelques comestibles; car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.

Som ni kommer till f
fårdas mycket till fots
den här resan, så råder j
er att låta göra er du
tiga och begwäma skor,
ta med er en paraply,
parasol, lakan och litet m
waror, ty på den här w
gen finnas dåliga natth
bergen.

Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de parler aux porteurs?

Nous aurons un interprète avec nous.

Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.

Känner ni så mycket landets språk, att ni k
tala med bärarna?

Wi skola taga en t
med oß.

Det är intet nog.
måste sjelf kunna befa
bärarna att stadna, att
saktare, o. s. w.

Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.

C'est tout ce qu'il faut.

Godt, jag skall derf
lära mig ett dußin talsä
Det behöfs inte mer.

Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché pour tous les arrangemens de ce voyage?

Will ni wara så god
beſörja om allt hwad s
fordras till denna resa.

Très-volontiers.

Je vous en aurai bien de l'obligation.

Allt för gerna.

Jag blir er då ändl
förbunden.

As you will perform a great part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made, and to take along with you an umbrella, parasol, some sheets and eatables, as you will meet with but very indifferent quarters on this road.

Da Sie auf dieser Reise viel zu Fuß gehen werden, so rathe ich Ihnen, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Eß-Waaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Straße nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.

Do you know enough of the language of the country to converse with the porters?

Verstehen Sie genug von der Landes-Sprache, um mit den Trägern sprechen zu können?

We shall take an interpreter with us.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, &c.

Wir werden einen Dollmetscher mit uns haben.

Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen stille zu stehen, langsamer zu gehen, u. s. w.

Well, I'll learn a dozen phrases for that purpose.

That is all you stand in need of.

Will you be so kind as to strike the bargains for me in purchasing our little necessaries on the road?

With all my heart.

I shall be much obliged to you for it.

Gut; ich will deswegen ein Dutzend Redens-Arten auswendig lernen.

Das ist auch alles, was nöthig ist.

Wollen Sie die Güte haben, für alle Einrichtungen auf dieser Reise den Handel für mich zu schließen?

Recht gern.

Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.

DIALOGUE VII.

Pour parler en Route aux Postillons de Poste.

Ecoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes et villages, et je vous donnerai bien pour boire; sinon, je ne vous donnerai que l'ordonnance.

M'entendez - vous bien?

Allons à présent, partons.

Postillon, arrêtez.

Allez-donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Allez plus doucement.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

N'allez donc pas si près du précipice, ou de la rivière.

Éloignez - vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

Postillon, arrêtez-vous; il faut enrayer.

Sjunde Samtalet.

Att tala under wägen med skjutsfarlarna.

Hör på, skjutsbonde, kör fort på släta wägen och sakta wid wändningar, eller på broar, eller i städer och byar, så skall jag ge dig hederliga dricks-penningar; men om du intet gör det, så får du inte mer än dina skjutspenningar.

Förstår du mig?

Godt, låt oss då nu fara.

Skjutsbonde, håll!

Kör på bättre! wägen är god, och du kommer knappt ur stället.

Kör saktare.

Kör ifrån den steniga och håll dig på den jämna wägen.

Kör inte så nära brådjupet eller strömmen.

Håll dig ifrån brådjupet eller strömmen så mycket du kan.

Skjutsbonde, håll: wi måste sätta brinkhakarna på.

Dialogue VII.

On speaking to the Postillion on the Road.

Hark ye, driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and villages; I shall in that case give you something handsome to drink; but otherwise, I shall only give you your fixed wages.

Do you understand my meaning?

Well! now let us set off!

Stop, driver!

Drive on faster! the road is good, and you don't get on.

Drive more gently.

Drive off from the stones, and keep on the soft ground.

Don't go so near that precipice or river.

Keep as far from the edge of the precipice or river, as you can.

Stop, driver, you must pull in the reins a little.

Siebentes Gespräch.

Um unterwegens mit den Postillonen zu reden.

Hören Sie, Schwager, fahren Sie rasch auf gutem Wege, und langsam im umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch gutes Trink-Geld geben; wo nicht, so gebe ich Ihnen nur den bestimmten Satz.

Verstehen Sie mich wohl?

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Schwager, halt!

Fahren Sie doch zu! Der Weg ist gut, und Sie kommen nicht vorwärts.

Fahren Sie langsamer.

Fahren Sie vom Damme ab, und fahren (Sie) auf der ebenen Erde.

Fahren Sie doch nicht so nahe am Abgrunde, (am Rande) oder am Flusse.

Bleiben Sie so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Sie können.

Postillon, halt; man muß hier hemmen.

La descente est assez rapide, je veux qu'on enraye.

Det bär så mycket utföre, att jag will att bromshakarna skola sättas på.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Se som hastigast efter om kappsäcken sitter fast, och om inte något har loßnat.

Je crois que les roues s'enflamment, regardez-y. Voyez en même temps, si rien ne manque à la voiture.

Jag tror att hjulen tagit eld; se efter: se äfven efter, om ingenting är fadadt på wagnen.

Allez donc, postillon, vous n'allez pas.

Kör på, skjutsbonde: du för så långsamt.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.

Skjutsbonde, för ingen biwäg. Jag will absolut fara stora wägen.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Men jag wille gerna taga en genare wäg.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Jag will inte fara någon biwäg, om den är aldrig så kort.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Men sanden utmattar mina hästar för mycket.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous ne pouvez le quitter sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins

Jag will inte föra från stora wägen. Och du får inte göra det, utan mitt tillstånd; ty skjutsen skall gå stora wägen,

It goes too much downhill here; I desire you to pull in a little.

Es geht hier sehr Berg ab; ich will hemmen lassen.

Look behind one minute whether my saddlebags be tied fast, and whether nothing be broke loose.

Sehen Sie ein wenig nach ob das Felleisen gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Ich glaube, daß die Räder in Brand gerathen; sehen Sie darnach. Sehen Sie auch zugleich zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Drive on, coachman; we don't stir from the spot.

Fahr zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Driver, don't turn into any by-road. I insist upon it; I won't leave the high-road.

Schwager, nehmen Sie keinen Nebenweg. Ich will die große Straße nicht verlassen; ich will es absolut nicht.

But I wanted to take a short cut.

Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen.

I won't turn into any by-road, as short as it may be.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

But the sand fatigues my horses too much.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

I will not leave the high-road, and you dare not leave it without my consent; for a post-conveyance must remain upon the high-road,

Ich will die große Strasse nicht verlassen. Und Sie dürfen sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn

que les voyageurs ne consentent à la quitter.

om inte de reſande ſielfwe ge låf att lemna den.

Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route. J'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Nå, låt det nu wara nog ſagdt. Håll dig på ſtora wägen; jag ſkall ha ögat på dig, ſå att du inte ſkall kunna wika ifrån den.

Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.

Tag dig till wara, att du intet kör faſt med den der ſtora wagnen.

Serons-nous bientôt arrivés?

Äro wi ſnart framme?

À quelle distance sommes-nous de la poste?

Huru långt ha wi ännu till näſta håll?

Postillon, arrêtez, je veux descendre.

Skjutsbonde, håll! jag will gå ur.

Il n'y a point de danger.

Det är ingen fara.

N'importe, arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre.

Likgodt, håll, säger jag: wi wilja ſtiga ur.

Arrêtez, arrêtez donc. — Il faut allumer les lanternes de la voiture.

Håll, håll, då. Wi måſte tända lyktorna på wagnen.

Ouvrez la portière; abaissez le marchepied, baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture.

Öppna wagnsdörren. Fäll ner fotſteget, ſläpp ner fönſterna: gif mig din arm; ſlå igen wagnsdörren.

Postillon, est-ce que nous sommes égarés?

Skjutsbonde, ha wi kört wilſe?

xcept with the permis- ion of travellers.

mit der Bewilligung der Reisenden.

Come, a truce to this dispute. Keep on the igh road, I will keep good look out, and ake care that you shall ot depart from it.

Gut; wir wollen davon aufhören. Bleiben Sie auf der Heerstraße, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Sie sich nicht von derselben entfernen sollen.

Take care, you don't ll foul of that heavy aggon.

Nehmen Sie sich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.

Shall we arrive soon?

Sind wir bald angekommen?

How far distant are e from the next stage?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Stop, driver, I want alight.

Postillion, halt! ich will absteigen.

There is no danger.

Es ist keine Gefahr.

No matter, I tell you stop, we want to ght.

Wenn schon, halt, sage ich, wir wollen absteigen.

Stop, hold: we must ht up the lanterns on e carriage.

Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.

Open the door; put wn the steps; put wn the sashes; give e your arm; shut the ach door.

Machen Sie den Schlag auf. Lassen Sie den Tritt nieder; lassen Sie das Fenster nieder; geben Sie mir den Arm; schließen Sie den Wagen zu.

Have we lost our way, achman?

Schwager, haben wir uns verirrt?

Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?

Tror du, att wi kun[na] hitta på rätta wägen igen?

Il faut interroger le premier passant que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.

Wi måste fråga den förste wi möta, eller hålla wid första bondgård.

Questionnez ce paysan, cette paysanne, ce jeune homme etc.

Fråga den der bonden den der bondhustrun, den der ynglingen o. s. w.

Écoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de . . .

Hör på, min wän, wara så god och säg oss, om wi äro på rätta wägen [åt] till?

Nous allons à . . .

Wi åro oss till . . .

Sommes-nous loin de la poste?

Är wi långt ifrån gästgifwargården?

Le grand chemin est-il loin d'ici?

Är stora landswägen långt härifrån?

Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?

Skola wi taga af till höger eller till wänster, eller köra rakt fram?

Faut-il revenir sur nos pas?

Skola wi wända om?

Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de . . .?

Min herre, will ni wara så god och säga oss om wi äro på rätta wägen [åt] till?

Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture; faites-le descendre.

Skjutsbonde, en karl har stigit opp bakpå wagnen; för ned honom.

Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siége de la voiture.

Skjutsbonde, låt den stackars mannen sitta opp på kusksätet.

Il est si fatigué!

Han är så trött!

Do you think you will e able to find the way gain?

We must enquire of ie first person we meet, r stop at the first cot- ge on our way. En- uire of that peasant, iat country-lass, that oung man, &c.

Hark ye, friend, pray, ll us, whether we are the right road, or ot.

We are going to....

Are we still distant om the next stage?

Is it a great way from ence to the high-road?

Must we turn to the ght or left, or drive raight on?

Must we go back ain?

Sir, pray, oblige us so as to tell us, whether e are on the right road ....?

Driver, there is a man t up behind; make m go down again.

Coachman, let this or man get upon the x.

He is so very tired!

Glauben Sie den Weg wieder finden zu können?

Wir müssen den ersten Vorübergehenden fragen, dem wir begegnen werden, oder bey der ersten Bauer-Hütte anhalten.

Fragen Sie diesen Bauer, diese Bauers-Frau, diesen jungen Menschen, u. s. w.

Hören Sie, mein Freund, sagen Sie uns doch, ich bitte Sie, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?

Wir wollen nach....

Sind wir noch weit von der Station?

Ist die Heerstraße weit von hier?

Muß man rechts oder links fahren, oder gerade aus gehen?

Muß man wieder zurückfahren?

Mein Herr, haben Sie die Güte und sagen (Sie) uns, ob wir auf dem rechten Wege nach.... sind?

Postillion, eben ist ein Mensch hinter den Wagen aufgestiegen; lassen Sie ihn heruntersteigen.

Postillion, lassen Sie diesen armen Menschen auf den Kutscherbock steigen.

Er ist so müde!

Laissez-le; c'est un vieillard!
Eh bien, je vous donnerai quelque chose pour cela.
Oui, j'y consens.

Låt honom göra det: d är en gammal man!
Jag skall ge dig någ derför.
Ja, må ske.

Montez, mon ami. Montez, bon homme.

Stig opp, min vå Stig opp, kåra ni.

Bon homme, ne vous endormez pas sur ce siége, vous pourriez tomber.
Réveillez-vous donc. Vous tomberiez. Tenez-vous éveillé.

Kåra ni, somna inte p fuskbocken, ni kan fal ned.
Wakna då, ni faller a nars. Håll er waken.

Dialogue VIII.

Åttonde Samtalet.

Sur les Accidens qui peuvent arriver en Route.

Om de händelser, som kun inträffa under en resa.

La cheville ouvrière a sauté.
La soupente a cassé.

Splinten har gått af.
Remmen har bruslit.

La voiture a versé.

Wagnen har stjelpt.

Donnez-moi la main.
Soutenez-moi.
Otez ces paquets.

Gif mig handen.
Stöd mig.
Tag bort de här sakern

J'ai perdu un de mes souliers, ou mes souliers, dans la voiture, cherchez-les.

Jag har tappat en s eller mina skor i wagne leta opp dem.

Donnez-nous les coussins de la voiture.

Gif oß wagnsdynorn

Give him leave; he is
n old man!
Well, I'll give you
mething to boot.

Yes, I agree to it.

Get up, my Friend.
et up, good man.

Good man, don't fall
leep on the seat; you
ight tumble down.

Awake; you will other-
se fall down. Keep
ake.

Lassen Sie ihn; es ist ein alter Mann!
Ja doch! ich will Ihnen auch etwas dafür geben.

Ja, ich bin damit zufrieden.
Steigen Sie auf, mein Freund. Steigen Sie auf, guter Mann.
Guter Mann, schlafen Sie auf dem Sitze nicht ein; Sie könnten herunter fallen.
Erwecken Sie sich doch! Sie würden sonst fallen. Halten Sie sich wach!

Dialogue VIII.

n the Accidents which might happen on the Road.

Achtes Gespräch.

Ueber die Zufälle, welche unterwegens zustoßen können.

ne head-pin is fallen
t,
The leathern stay or
ce is torn.
We are overturned.

Der Schluß-Nagel ist gesprungen.
Der Hang-Riemen ist zerrissen.
Wir haben umgeworfen.

Lend me your hand.
support me.
Take this luggage
ay.
I have lost a shoe, or
shoes in the carriage;
k for them.

Hand us out the
hions in the car-

Geben Sie mir die Hand.
Halten Sie mich.
Nehmen Sie dieses Gepäck weg.
Ich habe einen Schuh oder meine Schuhe in dem Wagen verloren; suchen Sie sie wieder.
Langen Sie uns die Wagen-Küssen. Legen Sie sie

Mettez-les à l'ombre de cet arbre; ils nous serviront de siége.

Lägg dem i skuggan under det der trådet, så kunna wi sitta på dem.

Asseyons-nous.

Låt oß sätta oß.

J'ai eu bien peur.

Jag blef mycket rädd.

Et moi aussi.

Jag också.

Il faut à présent relever la voiture.

Nu måste man resa opp wagnen.

Est-elle tout-à-fait brisée?

Är den alldeles sönderslagen?

Qu'est-ce qu'il y a de cassé?

Hwad är det som gått sönder på den?

Cela est-il difficile à raccommoder?

Är det swårt att få det lagadt?

Cela sera-t-il long?

Kommer det att dröja länge?

Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.

Gå till den stugan och begär hjelp. Begär spik, rep, en hammare. Hör efter, om man kan få rätt på någon wagnmakare.

Allez chercher un charron, un maréchal-ferrant.

Gå efter en wagnmakare, en hofsmed.

Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.

Sätt wagnen åtminstone så mycket i stånd, att wi i gående kunne komma fram med den till nästa stad, eller nästa håll.

Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.

Efter den intet kan lagas, så skola wi fortsätta wår wäg till fots.

iage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.

in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.

Let us sit down.

Setzen wir uns nieder.

I was much frightened.

Ich habe viel Furcht gehabt.

And I also.

Ich auch.

We must lift up the carriage again.

Man muß jetzt den Wagen wieder aufrichten.

Is it quite shattered?

Ist er ganz und gar zerbrochen?

What part is broken?

Was ist daran entzwey?

Is it difficult to be put to rights again?

Ist es schwer zurecht zu machen?

Will that require much time?

Wird es lange dauern?

Go to yonder cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage and a hammer; enquire whether we can have a cartwright.

Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hülfe. Fordern Sie Nägel, Stricke, einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Stellmacher haben kann.

Make enquiry for a cartwright or blacksmith.

Suchen Sie einen Stellmacher, einen Schmidt auf.

Only repair the carriage so far that we can proceed gently to the first town or stage.

Setzen Sie nur den Wagen so weit wieder in Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Stadt, bis zur ersten Station fahren können.

As it is impossible to set it to rights again, let us proceed on foot.

Weil es unmöglich ist ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fuße fortsetzen.

Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette. On y attélera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à....

Gå och hör efter i de der bondstugan, om v kunna få hyra en kärr wi wilja då spänna för skjutshästarna, och på d sättet fara till....

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.

Månne wi intet skul kunna få bondhästar? G och gör er underrättad de om.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette etc.

Förgät inte att packa p kärran min koffert, m kappsäck, mitt chatull, m.

Appelez ces paysans pour nous aider?

Ropa de der bönder till hjelp

Mes amis, voulez vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez bien payés de vos peines.

Mina wänner, wiljen hjelpa oß? Wi åra i myc ket bryderi. I skolen få b derlig betalning för e beswär.

Nous sommes embourbés, prêtez-nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Wi ha fastnat i en dy lånen oß twå af edra hä star, till att dra opp oß

Vous nous rendrez un grand service.

I skolen göra oß en sto tjenst.

Mes amis, je vous en conjure.

Jag besvär er, mina wän ner.

Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Kunnen I lemna o herberge öfwer natten?

Ce village est-il loin d'ici?

Ligger byn långt här från?

La voiture est-elle bien raccommodée?

Är wagnen bra lagad

Go and enquire in hat cottage, whether hey will lend us a cart; ve can put post-horses o it, and thus arrive t . . . .

Gehen Sie und fragen Sie in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann die Postpferde vorspannen, und so nach . . . . gelangen.

Can't we procure wagon-horses? go and make enquiry.

Könnten wir Bauerpferde bekommen? Gehen Sie doch, und erkundigen (Sie) sich darnach.

Don't forget to put y saddlebags, my portanteau and box upon ie cart.

Vergessen Sie nicht mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Chatulle auf den Karren zu packen.

Call to those countryeople for help.

Rufen Sie jene Bauern zu Hülfe.

My friends, could you sist us? We are in eat distress: you shall well paid for your ouble.

Lieben Freunde, wollen Sie uns wohl helfen; Wir sind in einer großen Noth. Sie sollen für Ihre Mühe gut bezahlt werden.

We have got into a bble; lend us two of ur horses to draw us wards.

Wir sind stecken geblieben; leihen Sie uns zwey von Ihren Pferden, um uns heraus zu ziehen.

You will do us a great vour.

Sie werden uns einen großen Dienst leisten.

Dear friends, I beg u!

Lieben Freunde, ich beschwöre Sie!

Can you accommodate with lodgings for this ght?

Können Sie uns diese Nacht beherbergen?

Is that village far from nce?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Is the carriage well adted again?

Ist der Wagen gut zurecht gemacht?

Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas; allons bien doucement et sur la terre.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon n'est-il pas blessé?

Oui, il est blessé.

Descendons pour le secourir et le panser.

Je porte toujours avec moi toutes les choses nécessaires pour ces sortes d'accidens.

Donnez-moi ma petite cassette. Il y a dans cette cassette des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de la baudruche, de l'eau-de-vie; deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau assaisonnée de sel, (j'arrange ces deux flacons chaque matin); un troisième flacon d'eau de Luce, et une bouteille de sirop de verjus ou de vinaigre.

Le postillon est évanoui, faisons-lui respirer l'eau de Luce.

Kan den bära oß til näſta håll?

Går ni i god terfär?

Låt oß då fara åſtad wi wilja köra i gående wi wilja köra långſamt på det ſlåta.

En häſt har ſtupat.

Blef ſkjutsbonden ſårad?

Ja.

Låt oß ſtiga ur, för at hjelpa och förbinda honom.

Jag för-ſtåndigt me mig allt det ſom kan bö höfwas wid ſådåna tilfäl len.

Gif mig mitt ſkatull Der åro bindlar, ſnygg linneſtaf, eau de Colog re guldſlagarhinna, bränn win; twenneflaſkor, en me friſkt watten och den an dra med ſalt watten, (ja låter fylla dem hwar mor gon); en tredje flaſka me eau de Luce, och en butel med ſur drufmuſt eller win ättika.

Ekjutsbonden har dånat wi wilja låta honom luf ta på eau de Luce.

Will it carry us to the next stage?

Will you answer for it?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly and upon the soft part of the road.

One of the horses is just fallen down.

Is the driver hurt?

Yes, he is hurt.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

I always carry along with me every thing that is requisite in such accidents.

Reach me my small basket. In this casket are bandages of linen, good plasters, Cologne water, fine parchment, brandy; two viols, the one filled with fresh water, and the other with salt water, (I take care to replenish them every morning); a third viol with *eau de luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine-vinegar.

The coachman has fallen into a swoon; apply the smelling bottle with *eau de luce* to his nose.

Wird er bis zur Station kommen können?

Stehen Sie dafür?

Nun, weiter! wir wollen Schritt vor Schritt fahren; wir wollen sehr langsam fahren, auf ebener Erde.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Postillion nicht verwundet?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

Ich führe immer alles, was bey dergleichen Zufällen nöthig ist, bey mir.

Geben Sie mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Cöllner Wasser, Blase, Brantwein; zwey Fläschgen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Salzwasser angefüllt, (ich besorge alle Morgen diese beyden Fläschgen); ein drittes Fläschgen mit Eau-de-Luce, und eine Flasche mit unreifem Traubensaft, oder mit Weinessig.

Der Postillion ist in Ohnmacht; wir wollen ihm Eau-de-Luce zu riechen geben.

Dégagez doucement le postillon de dessous le cheval.

Drag skjutsbonden sakta fram undan hästen.

Il a la jambe cassée.

Han har brutit ena benet.

Il a le bras cassé.

Han har brutit ena armen.

Portons-le dans la voiture.

Låt oß bära honom i wagnen.

Il a une contusion à la tête.

Han har fått en kontusion i hufwudet.

Il a une grosse bosse à la tête. Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnoie sur cette bosse, afin de l'aplatir?

Han har fått en stor kula i hufwudet. Bör man inte lägga en slant på kulan, för att få den att gifwa sig?

Point du tout. Ce que vous proposez là est une chose très-dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire.

Nej bewars. Det är ganska farligt: det bör man noga akta sig för.

Je mettrai seulement sur cette contusion de l'eau et du sel, ou de l'eau de Cologne étendue d'eau.

Jag will bara lägga litet salt och watten på den här kontusionen, eller litet eau de Cologne, uppspädd med watten.

Il a un trou à la tête.

Han har ett hål i hufwudet.

Il faut doucement bien laver la plaie avec de l'eau pure, et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Cologne, mêlée d'eau.

Man måste först twätta såret helt sakta med frisk watten, och sedan lägga en kompreß, doppad i eau de Cologne, derpå.

Faites-lui boire un bon verre ou de sirop de verjus, ou de vinaigre avec un peu d'eau.

Låt honom dricka ett godt glas drufmusi eller winättika medlitet watten.

Pourquoi?

Hwarföre?

Disengage the coachman from the horse.

Ziehen Sie den Postillion sachte unter seinem Pferde weg.

He has broken a leg.

Er hat das Bein gebrochen.

He has broken an arm.

Er hat den Arm gebrochen.

Let us take him into the carriage.

Wir wollen ihn in den Wagen tragen.

His head is bruised.

Er hat eine Quetschung am Kopfe.

He has got a large boil upon his head. Ought we not to apply a piece of money to it, to make it flat?

Er hat eine starke Beule vor dem Kopfe. Muß man nicht ein Stück Geld auf die Beule aufdrücken, um sie platt zu machen.

By no means! Your proposal is of such a nature, as is impossible to comply with.

Bey Leibe nicht! Was Sie da vorschlagen ist eine Sache, die man ja nicht thun muß.

I will only apply some water and salt to the contusion; or Cologne water mixed with fresh water.

Ich will bloß etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen, oder Cöllner-Wasser mit Wasser vermischt.

He has a hole in his head?

Er hat ein Loch im Kopfe.

We must first wash out the wound well with fresh water, and afterwards apply a poultice of it of Cologne-water mixed with fresh water.

Man muß die Wunde mit reinem Wasser sachte aber recht gut auswaschen, und hernach ein Bäuschlein mit Cöllner Wasser, mit Wasser vermischt, darauf legen.

Only let him drink a glass of verjuice-drops in wine-vinegar with water.

Lassen Sie ihn ein gutes Glas sauern Traubensaft oder Weinessig mit etwas Wasser trinken.

Why?

Warum?

Pour prévenir le contre-coup.

För att förekomma svedans återkomst.

Il est tombé sur un caillou, qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.

Han har fallit på en spetsig sten, som rifvit opp en åder på honom, och blodet will icke stanna.

Il faut le laisser un peu couler, et puis étuver avec de l'eau pure.

Man bör låta det rinna något litet, och sedan bada med frisk watten.

Et ensuite, si l'hémorrhagie continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre très-fine. J'en ai dans mon nécessaire.

Och om blodet ändå rinner lika häftigt, bör man lägga fint stött socker på öppningen. Jag har litet i mitt resskrin.

Souffrez-vous?

Plågas ni?

Qu'est-ce qui vous fait mal?

Hwad är det som plågar er?

Je vais vous donner tous les premiers secours; et puis, arrivés à...., je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Jag will först hjelpa er så mycket jag kan här, och sedan wi kommit till.... skall jag ge er så mycket ni behöfwer till att låta skota er af fältskär.

Prenez courage, mon ami. Il me semble que cela n'est pas dangereux.

Friskt mod, min wän. Ert sår tycks inte wara farligt.

Pauvre homme! je compatis bien à votre souffrance, soyez-sûr.

Stackars karl! Jag tar mycken del i er olycka; det må ni wara säker på.

To prevent a relapse.

um den Gegen-Stoß zuvorzukommen.

He has fallen upon a lint, which has burst a vein, so that the blood cannot be stopped.

Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine Ader aufgeritzt hat, so daß das Blut sich nicht stillen kann.

We must first let it flow a little, and then foment it with fresh water.

Man muß das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde hernach mit reinem Waßer bähen.

Afterwards, if the fluxion continues with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.

Hernach, wenn der Blutfluß mit der nämlichen Stärke fortfährt, muß man fein zerstoßenen Zucker auf den Schnitt legen. Ich habe welchem in meinem Reisekästchen.

Have you much to suffer?

Stehen Sie viel aus?

What causes you pain?

Was thut Ihnen weh?

I will afford you every requisite assistance on the spot; and afterwards, when we are arrived at .... I will give you sufficient money to effect your cure under the hands of a surgeon.

Ich will Ihnen hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in .... angekommen seyn werden, will ich Ihnen das nöthige Geld geben, um sich von einem Wund-Arzte heilen zu lassen.

Take courage, my friend! your fall does not appear to be dangerous.

Fassen Sie Muth, mein Freund! es scheint mir, daß Ihr Fall nicht gefährlich ist.

Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Ihrem Leiden, ich versichere Sie.

Les chevaux viennent de s'abattre.

Håstarna ha stupat.

N'y a-t-il personne de blessé?

Har ingen blifwit skadad?

Non. Dieu merci.

Nej, Gud ske lof.

Le cheval est très-blessé. Il est mort.

Håsten har blifwit illa sårad. Han är död.

Allons, dépêchons-nous.

Nå, låt oss köra på.

Le cheval est déferré.

Håsten har tappat skorna.

Un cercle de la roue vient de tomber.

En skena har sprungit af hjulet.

Pouvons-nous sans danger continuer notre route?

Kunna wi köra widare utan fara?

Oui, en allant très-doucement.

Ja, om wi fara helt långsamt.

Eh bien, allons au pas.

Godt, låt oss då köra i gående.

Il pleut à verse. Le vent redouble. Le tonnerre est affreux. Il est dangereux de continuer sa route par un tel orage. Arrêtons-nous à la première maison.

Det hällregnar. Blåsten tar till. Det åskar förfärligt. Det är farligt att resa i sådant wäder. Wi wilja stanna wid första hus wi komma till.

Demandez si l'on veut bien nous recevoir.

Fråga, om man will ta emot oss.

Dialogue IX.

Nionde Samtalet.

Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux.

På skjutshållen, under det hästarna spännas före.

Combien y a-t-il de lieues ou de milles d'ici à la poste prochaine?

Huru många mil är det härifrån till nästa håll?

The horses have just tumbled and fallen.
Is no-body hurt?

No! thank God.
That horse is dangerusly hurt. It is dead.
Come, let us make aste, and proceed!
That horse is unshod.

One of the hoops on the heel is just fallen off.
Can we proceed on our urney without danger?

Yes, if we go slowly.

Well, let us go at an sy pace.
The rain pours down nain. The wind eases. It thunders eadfully. It is dangers to continue our jouy in such weather. Let stop at the first house our road.
Enquire whether we ll meet with a good eption.

Nun sind die Pferde gestürzt.
Ist niemand verwundet?

Nein, Gott sey Dank!
Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.
Geschwind, wir wollen uns sputen.
Das Pferd hat sein Hufeisen verloren.
Eben ist ein Reif vom Rade abgesprungen.
Können wir, ohne Gefahr, unsre Reise fortsetzen?

Ja, wenn wir sehr langsam fahren wollen.
Gut, wir wollen im Schritt fahren
Es regnet wie gegossen. Der Wind verdoppelt sich. Es donnert abscheulich. Es ist gefährlich, seine Reise bey solchem Wetter weiter fortzusetzen. Wir wollen bey dem ersten besten Hause anhalten.
Erkundigen Sie sich, ob man uns aufnehmen will.

Dialogue IX.

versation at the Stage nns, whilst the Horses are hanging.

ow many miles are re from hence to the xt stage?

Neuntes Gespräch.

Auf der Station, während man die Pferde umspannt.

Wie viel Meilen sind von hier bis zur nächsten Station.

Cela fait poste et demi? ou deux postes?

Är det ett och ett halft eller två håll?

Le chemin est-il beau?

Är wägen god?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Skjutsbonde, kom och tag emot dina penningar.

Voici pour vos guides et votre pour boire.

Se här har ni för wägwisarna, och här är edra dricks-pengar.

Comment, vous n'êtes pas content?

Hwad, ni är inte nöjd?

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.

Det är sant att ni kört raskt, men också betalar jag er ganska hederligt.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnerois davantage.

Om ni kört raskare, så skulle ni fått mera.

Quand on me mène bien, je donne . . .

När man kör raskt, så ger jag . . . .

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

På det här hållet måste ni taga en häst till.

Pourquoi donc?

Hwarföre så?

Cela n'est pas juste. Appellez le maître ou la maîtresse de poste, je voudrois lui parler.

Det är inte rätt. Kalla hit gästgifwaren eller gästgifwerskan; jag will tala med dem.

Monsieur ou madame, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?

Min herre, min fru, jag har inte haft mer än så många hästar hit: hwarför will ni, att jag skall taga flera?

C'est que la poste est longue, fatiguante, et le chemin très-sablonneux.

För det att hållet är långt och mattande, och wägen mycket sandig.

That is one and a half
r two stages?

Is it good road?
Come hither, driver!
ere, take your money.
This is for the guides,
nd here is something
drink for yourself..
How! an't you satis-
ed?

You drove me well to
e sure, but I pay you
ewise handsomely.

If you had driven us
tter, I should have
ven you more.
I generally give to a
ackman who drives
ell . . . . .
You must take one
rse more this stage.

Why?
That is not reasonable.
ll the master or mis-
ss of the post-office.
want to speak to them.
Sir or madam, I
ve only had so many
rses till now; why
you want me to take
re?

Because the stage is
g and tedious, and
e road very sandy.

Macht das anderthalb oder zwey Stationen?

Ist der Weg gut?
Schwager, kommen Sie her! hier ist Ihr Geld.
Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Ihr Trink-Geld.
Was! Sie sind nicht zufrieden?

Es ist wahr, daß Sie mich gut gefahren haben; aber ich bezahle Sie auch sehr gut.
Wenn Sie mich besser gefahren hätten, so würde ich Ihnen mehr geben.
Wenn man gut fährt, so gebe ich . . . .

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.
Warum?
Das ist nicht billig. Rufen Sie den Post-Meister, die Post-Meisterin, ich habe sie zu sprechen.
Mein Herr, Madame, ich habe bisher nur so viel Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, daß ich mehr nehmen soll?

Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.

Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.

Ja, men jag betalar inte mer än det som är utsatt.

Votre voiture est lourde et très chargée.

Eder wagn är tung och mycket lastat.

Point du tout. Je vous assure qu'elle n'est ni lourde ni chargée.

Alldeles inte. Jag försäkrar er, att den är hvarken tung eller lastad.

Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux chevaux, avec quatre chevaux; et certainement je n'en prendrai pas davantage.

Kortligen, allt hittills har jag kommit ganska wäl fram med två, fyra hästar; och jag will alldeles icke taga flera.

Je vous prie de me donner de bons chevaux.

Jag ber er att skaffa mig raska hästar.

Donnez-moi un bon bidet, je m'y connois, je vous en préviens.

Gif mig en god ridhäst; jag förstår mig på den, det will jag säga er förut.

Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.

Den här hästen duger inte. Han är istadig, skygg. Jag will allsinte hafva den. Ni måste ge mig en annan.

Allons donc, le postillon, dépêchons-nous!

Fort skjutsbonde, låt oss skynda oss!

Pressez donc le postillon!

Skynda då på skjutsbonden!

Allez donc à l'écurie demander les chevaux.

Gå då in i stallet och begär ut hästarna.

Yes, but I ought to ay no more than the gular charge.

Ja, aber ich darf nur bezahlen was bestimmt ist.

Your carriage is very eavy and has a great eight to carry.

Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.

I assure you that it is ither heavy, nor has much weight to carry.

Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, daß er weder schwer noch bepackt ist.

In short, hitherto I ive come on very well ith two or four horses, d I shall certainly ta- no more.

Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwey, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiß nicht mehr nehmen.

I request you will give e good horses.

Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.

Pray, give me a good ddle - horse. I must vise you before-hand, at I am a good judge them.

Geben Sie mir ein gutes Reit-Pferd; ich verstehe mich darauf, ich sage es Ihnen.

This horse is good for thing. He is restive d subject to starts. I quest, you will give another.

Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.

Come along, coachn! let us be gone!

Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwinde machen.

Pray, push the coachn a little forward with work.

Treiben Sie doch den Postillon an.

Go into the stable and for the horses.

Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!

Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé, je vous donnerai bien pour boire si vous vous dépêchez.	Fort! fort! Jag ha mycket brådtom: jag ska ge dig hederliga drickspen gar, om du kör raskt.
Voyez si la voiture est en bon état.	Se efter, om wagne år i godt stånd.
Jetez de l'eau sur les roues.	Slå watten på hjulen
A-t-on graissé la voiture?	Är wagnen smord?
J'ai bien soif, l'eau est-elle bonne ici? est-ce de l'eau de source ou de puits?	Jag är mycket törstig Fins det godt watten här Är det källwatten elle brunswatten?
Je voudrois un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.	Jag skulle wilja ha et glas dricka, ett glas wat ten, ett godt glas spen warm mjölk.
Allez voir tirer la vache.	Gå och se på, när ko mjölkas.
Avez-vous de bon pain? apportez-nous en.	Har ni godt bröd? Gi oß litet.
Pourroit-on avoir des gâteaux et du fruit?	Kan man få kaka oc frukt?
Quelle sorte de fruits avez vous?	Hwad slags frukt ha ni?
Je voudrois quelques beurrées, si le beurre est bien frais. — Je vous remercie.	Jag will ha några smör gåsar, om smöret är färskt — Jag tackar.
Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d' autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.	Låt oß skynda oß: jag will inte gerna resa om natten, hälst som wi inte ha månsken.

Get on, get on, look harp! I am in great ha-te! I will give you someing handsome to drink, f you will make haste.

Zu! zu! geschwind. Ich bin sehr eilig! ich will Ihnen auch gutes Trinkgeld geben, wenn Sie fortmachen.

Look, whether the car-age is in good order.

Sehen Sie zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.

Pour some water upon ie wheels.

Gießen Sie Wasser auf die Räder.

Is the carriage grea-ed?

Hat man den Wagen geschmiert?

I am very dry. Is the ater good here? Is it ing water, or from well?

Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell-Wasser oder Brunnen-Wasser?

I want a glass of beer, glass of water, a glass fresh milk, warm from e cow.

Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.

Go and see them milk-g that cow.

Gehen Sie, und sehen Sie die Kuh melken.

Have you good bread? ing us some.

Haben Sie gutes Brot? Bringen Sie uns welches.

Can we get any cake d fruit?

Kann man Kuchen und Obst bekommen?

What kinds of fruit ve you?

Was haben Sie für Obst-Arten?

I want a couple of es of bread and but-if the butter be fresh. I thank you.

Ich wollte ein paar Butter-Brote haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.

We must make haste; I shall not travel in night, the more so, we shall have no onshine.

Wir müssen eilen; denn ich will nicht zur Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mond-Schein haben.

Nous aurons un beau clair de lune.

Non, je ne descendrai point.

Je vais descendre.

Comment, il n'y a point de chevaux?

Et combien de temps faudra-t-il attendre?

O ciel, c'est affreux! Et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?

J'en louerois volontiers.

De grâce, donnez-lui l'ordre; recommandez-lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnoissant. Cela est bien honnête, je vous en remercie de tout mon coeur.

Cette monnoie ne vaut rien.

Je vous prie de me faire changer cette pièce ou ces pièces en argent blanc, en petite monnoie.

Le compte y est, regardez-y bien.

Le compte n'y est pas.

Combien vous faut-il?

Wi få ganska wackra månsken.

Nej, jag will intet stiga ur.

Jag will stiga ur.

Hwad, finns det inga hästar?

Huru länge måste man wänta?

O Gud! det är förskräckligt! Kan ni inte låta hämta några?

Jag skulle gerna hyra några.

För all del befall honom, ålägg honom att skynda sig.

Min herre, ni ser så god ut, jag ber er, gör mig den tjensten.

Jag är er mycket förbunden. Det är alltför beskedligt; jag tackar er af allt hjerta.

Den här myntsorten gäller inte här.

Wär så god och werla mig det här guldmyntet i silfwer- eller koppar-penningar.

Räkningen är riktig; se sjelf efter.

Räkningen är inte riktig.

Huru mycket skall ni ha.

We shall have a fine
ear moonshine.
No, I shall not alight.

I am going to alight.
What! Are there no
rses to be had?
How long must we
ait for them?
O Heavens! that's un-
cky! Can't you send for
.?
I could like to hire
me.
For God's sake, order
m, desire him to be
peditious.
Sir, you seem so very
bliging; pray, could you
us this favour?

I acknowledge your
ndness, sir. You are
ry polite. I return you
warmest thanks.
This coin does not
ss here, or, is not cur-
nt here.
Pray, be so kind as
change me this gold-
ece into silver or cop-
r.

The bill is right. Look
over well.
The bill is not right.

How much are you to
ceive?

Wir werden schönen Mond-Schein haben.

Nein, ich will nicht absteigen.

Ich will absteigen.

Was! es sind keine Pferde da?

Wie lange wird man warten müssen?

O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?

Ich würde gern welche miethen.

Ich bitte, befehlen Sie ihm, empfehlen Sie ihm, geschwind zu machen.

Mein Herr, Sie scheinen so gefällig; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu leisten.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Diese Münze gilt hier nicht.

Ich bitte Sie, mir dieses Stück (diese Gold-Stücke) in Silber-Geld, in Scheide-Münze umwechseln zu lassen

Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.

Die Rechnung ist nicht richtig.

Wie viel kommt Ihnen zu?

Serons-nous fouillés à la première ville frontière?

O, je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste sur mon journal. C'est une précaution très-utile et que chaque voyageur doit prendre.

Non, je ne passe jamais de contrebande. Je pense qu'en toutes choses on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.

Adieu, monsieur, ou madame. Votre serviteur, ou votre servante.

Bli wi visiterade i närmaste gränsstad?

Jag wet allt hwad som räknas för kontraband: jag har uppsatt en förteckning derpå i min jurnal. Det är ett ganska nyttigt försigtighetsmått, som ingen resande bör underlåta.

Nej, jag för aldrig kontraband med mig. Jag tror, att man i allting bör rätta sig efter lagarna i de länder genom hwilka man reser.

Farwäl, min herre, eller fru. Er tjenare, eller er tjenarinna.

Dialogue X.

Pour donner l'Aumône en Route.

Vous êtes bien jeune, pourquoi ne travaillez-vous pas?

Êtes-vous orphelin, ou orpheline?

Avez-vous des frères, ou des soeurs?

Quel âge avez-vous?

Avez-vous des enfans?

Combien avez-vous d'enfans?

Tionde Samtalet.

Då man ger allmosa under wägen.

Ni är så ung, hwarför arbetar ni inte?

Är ni fader- och moderlös?

Har ni bröder, eller systrar?

Huru gammal är ni?

Har ni barn?

Huru många barn har ni?

Shall we be searched the first town?

Werden wir in der ersten Gränzstadt visitirt werden?

O, I know every thing at comes under the deription of contrabandoods; I have written a t of them in my dayook. This is a very eful precaution, which ery traveller must take.

O, ich weiß alles was Contrebande ist; ich habe die Liste in mein Journal aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende gebrauchen muß.

No, I never carry any ntraband-goods along th me. I am of opinion, at we ought entirely to nform to the laws of e country in which we vel.

Nein, ich führe niemals Contrebande bey mir. Ich bin der Meinung, daß man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der Länder, die man bereiset, richten muß.

Farewell, sir or mam! Your servant.

Adieu, mein Herr, Madame. Ihr Diener, Ihre Dienerin.

Dialogue X.

Zehntes Gespräch.

giving Alms on the Road.

Beim Allmosengeben unterwegens.

ou are very young, y don't you work?

Sie sind sehr jung, warum arbeiten Sie nicht?

Are you an orphan?

Sind Sie eine Wayse?

Have you brothers and ers?

Haben Sie Brüder und Schwestern?

How old are you?

Wie alt sind Sie?

Have you any chilen?

Haben Sie Kinder?

How many children ve you?

Wie viel Kinder haben Sie?

Faites approcher cette bonne femme, ou ce vieillard.

Donnez cela à ces pauvres.

Partagez cela avec les pauvres.

Je vous donnerai tout à l'heure.

Attendez un moment. Je vous donnerai dans l'instant.

Est-ce votre père, ou votre mère, dont vous êtes le guide?

Ayez toujours bien soin de lui, ou d'elle; Dieu bénit sûrement les bons enfans.

Tenez, prenez cela, prenez ceci, et cela encore.

Låt den der goda qwinnan eller den gubben komma närmare.

Gif detta åt de der fattiga.

Dela det här med de andra fattiga.

Jag skall strax ge er.

Wänta litet, jag skall ge er på ögonblicket.

Är det er far, eller er mor, som ni leder?

War alltid mån om honom, eller henne. Gud wälsignar goda barn.

Se här, tag detta, och det här till.

Dialogue XI.

Pour parler aux Commis des Douanes.

N'avez-vous rien contre les ordres du roi, du souverain, ou de la république?

Non. Je n'ai aucune contrebande.

J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.

Elfte Samtalet.

Med Tullbetjeningen.

Har ni ingenting med er som är emot Konungens Förstens eller Republikens förordnanden?

Nej, jag har allsinte kontraband.

Jag har bara några saker för hwilka tull betalas, och jag skall strax uppgifwa dem.

Tell this good woman, or that old man, to come a little nearer.

Give this to the poor people.

Share it with your comrades.

I will give you something directly,

Wait a minute. I'll give you something in a moment.

Is that your father or mother, whom you lead about?

Always take good care of him or her; God will certainly bless good children.

Here! take this; and there is something for you besides.

Laſſen Sie dieſe gute Frau, dieſen Greis näher kommen.

Geben Sie dieſes den Armen.

Theilen Sie ſich darin mit den andern Armen.

Ich werde Ihnen gleich geben.

Warten Sie einen Augenblick; ich will Ihnen den Augenblick geben.

Iſt es Ihr Vater, Ihre Mutter, welchen (oder welche) Sie leiten?

Tragen Sie immer für ihn, (für ſie) gute Sorge; Gott ſegnet die guten Kinder ganz gewiß.

Da! nehmen Sie dies, und dies dazu.

Dialogue XI.

On speaking to the Searchers of the Customs.

Have you nothing with you, contrary to the decrees of the king, sovereign or republic?

No, I have no contraband-goods.

I have only some goods that pay duty, and i will produce them.

Eilftes Geſpräch.

Mit den Aufſehern des Pack-Hofes.

Haben Sie nichts bey ſich, was gegen die Geſetze des Königs, des Souverains oder der Republik iſt?

Nein, ich habe gar keine Contrebande.

Ich habe nur einige Sachen, welche Acciſe geben, und ich will ſie anzeigen.

Combien dois-je payer pour cela?

Il faut me donner vos clefs.

Les voici. Auriez-vous la bonté de vous dépêcher un peu, car je suis bien pressé.

Je vous en serai extrêmement obligé.

Voici la clef du cadenas, voici la clef de la serrure.

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.

Avez-vous fini?

N'allez vous pas plomber à présent la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?

Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

Huru mycket skall jag betala för det här?

Ni måste ge mig era nycklar.

Här äro de. Wille ni wara så god och skynda er, ty jag har brådt om.

Jag skulle då wara er mycket förbunden.

Här är nyckeln till hänglåset, och här nyckeln till det andra låset.

War god och visitera med warsamhet; der äro många sköra saker.

Är det nu gjordt?

Skall ni inte nu stämpla kappsäcken och kofferterna, så att jag kan slippa att bli oftare visiterad?

Skulle ni inte i stället för att visitera mig här i tullen, kunna följa med mig till gästgifwargården, eller huset der jag skall bo?

Jag tackar er, farwäl. Er tjenare, min Herre.

Dialogue XII.

Pour parler dans une Voiture publique.

Je parle bien mal l'allemand.

Tolfte Samtalet.

I en Postwagn.

Jag talar mycket illa Tyska.

How much have I to ay for this?

You must give me our keys.

Here they are. Be so ind as to be a little ex- peditious, for I am in great haste.

I shall be much ob- liged to you for it.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Pray, be careful in searching, for there is much brittle ware there- in.

Have you done?

Won't you put a signa- ture immediately upon the port-manteau and trunk, that I may not be searched again?

Pray, could not you, instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell.

Your servant, sir.

Wie viel habe ich für dieses zu bezahlen?

Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.

Hier sind sie. Haben Sie die Güte, ein wenig ge- schwind zu machen; denn ich bin sehr eilig.

Ich werde Ihnen äußerst dafür verbunden seyn.

Hier ist der Schlüssel zum Vorlege-Schlosse, und hier der Schlüssel zum Schlosse.

Haben Sie die Güte, mit Vorsicht zu visitiren; es sind viel zerbrechliche Sachen darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht jetzt gleich das Felleisen und die Kuffer plombiren, da- mit ich hernach nicht mehr visitirt werde?

Könnten Sie nicht, an- statt mich im Thore zu vi- sitiren, nach dem Gasthofe oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?

Ich danke Ihnen, Adieu.

Ihr Diener, mein Herr.

Dialogue XII.

Conversation on the Post-Waggon.

I speak German very bad.

Zwölftes Gespräch.

Auf einem Post-Wagen.

Ich spreche sehr schlecht Deutsch.

Je l'entens un peu, lorsqu'on ne parle pas vîte.

Jag förstår det något när man inte talar för vîte.

M'entendez-vous bien?

Förstår ni mig?

Je n'ai pas bien entendu.

Inte alldeles.

Êtes-vous françois?

Är ni Franſos?

De quelle province êtes-vous?

Från hwilken provins är ni?

Vous parlez à merveille.

Ni talar fullkomligt wäl.

Non, ce n'est point un compliment.

Nej, det är inte någon kompliment.

La poussière est bien incommode.

Dammet är myčet beſwärligt.

Je crois qu'il faudroit ouvrir ou fermer de ce côté.

Jag tror att man bör öppna eller ſluta till fönſtret på den här ſidan.

Permettez-vous que je lève ou que je baisse ce panneau?

Tillåter ni att jag drar opp eller ſläpper ner det här fönſtret.

Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac.

Alldeles inte. Jag tål gerna tobaksrök.

Avez-vous de quoi allumer votre pipe?

Har ni eldon att tända på er pipa?

Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?

Är det här paketet er inte till beſwär?

Je suis à merveille.

Jag ſitter mycket wäl.

Permettez-moi d'étendre un peu les jambes.

Tillåt mig att ſträcka ut fötterna litet.

Là, comme cela.

Så der, ja.

Vous ne me gênez point du tout.

Ni generar mig allsinte.

I understand it a little, it be not spoken too st.

Do you unterstand e?

I do not entirely un- erstand you.

Are you a French- an?

From what province e you?

You speak perfectly ell.

No, it is no compli- ent.

The dust is very trou- some.

I think we must open shut the window on s side.

Give me leave to pull this window-frame, let it down.

So I don't apprehend thing from the smell tobacco.

Have you any thing to ht your pipe with?

s not this bundle trou- some to you?

sit perfectly at my e.

Give me leave to put feet a little forward.

There, that will do.

You don't put me to least inconvenience.

Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.

Verstehen Sie mich wohl?

Ich habe nicht recht ver- standen.

Sind Sie ein Franzos?

Aus welcher Provinz sind Sie?

Sie sprechen vollkommen gut.

Nein, es ist kein Com- pliment.

Der Staub ist sehr be- schwerlich.

Ich glaube, man muß von dieser Seite auf- oder zumachen.

Erlauben Sie, daß ich das Fenster-Brett aufziehe oder herunterlasse.

Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabacks- Geruche.

Haben Sie Schwamm, um Ihre Pfeife anzuzün- den?

Incommodirt Sie dieses Paket nicht?

Ich sitze vollkommen wohl.

Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig auszustrec- ken.

So! also!

Sie geniren mich ganz und gar nicht.

Pouvez-vous dormir en voiture?

Kan ni sofwa i wagn?

Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Man bör lemna bakſäte i wagnen åt fruntimren och de ålderſtegna.

Voulez-vous descendre?

Will ni ſtiga ur?

Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.

Se här kommer wi til ett berg. Låt oß ſtiga ur på det häſtarne må kunna ſå mycket lättare dra upp före.

Il faudroit tirer ce store ou ce rideau. Le vent souffle de ce côté, il pleut de ce côté.

Wi måſte fälla ner den här gardinen. Blåſten regnet ligger på den häſidan.

Oserois-je vous demander où vous allez?

Får jag fråga, hwar ni ärnar er?

Je vais à . . .

Jag reſer till . . . .

Je compte m'y établir, ou y séjourner quelque temps.

Jag tänker nedſätta mider, eller wiſtas der någon tid.

Demandons cela au conducteur.

Låt oß fråga ſkjutsbonden om den ſaken.

Voulez-vous bien lui parler?

Will ni tala med honom?

Qu'a-t-il dit?

Hwad har han ſagt?

Qu'a-t-il repondu?

Hwad ſwarade han?

Où nous arrêterons-nous pour diner ou pour souper?

Hwar ſkola wi ſtanna och äta middag eller qwällsward.

Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?

Går ert ur bra? Hwad är klockan?

Can you sleep in the aggon?

Können Sie im Wagen schlafen?

We must leave the ck part of the waggon the women and old en.

Man muß den Fond des Wagens den Frauenzimmern und Greisen lassen.

Will you get down or ight?

Wollen Sie absteigen?

Here is a mountain, t us alight, and ease e horses.

Hier kommt ein Berg. Wir wollen absteigen um die Pferde zu erleichtern.

We must let down the rtains. The wind proeds from that side. he rain comes from at side.

Man müßte die Store oder Gardine herunterlassen. Der Wind kommt von dieser Seite. Der Regen kommt von dieser Seite.

May I ask you, where u are going?

Dürfte ich Sie fragen, wo Sie hinreisen?

I am going to . . . .

Ich reise nach . . . . .

I have thoughts of setg there, or of making ne stay there.

Ich denke mich daselbst zu etabliren, oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.

Le us ask the coachn.

Wir wollen den Fuhrmann darum fragen.

Do you wish to speak h him?

Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?

What did he say?

Was hat er gesagt?

What answer did he ke?

Was hat er geantwortet?

Where shall we stop dine or sup?

Wo werden wir zum Mittag- oder Abend-Essen einkehren?

Does your watch go ht? What o'cloch it?

Geht Ihre Uhr gut? Was ist die Glocke?

DIALOGUE XIII.

Pour parler dans une Auberge.

Je voudrois une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ, et y faire porter mon bagage?

Je voudrois une chambre qui eût des volets ou des contre-vents.

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Oui. Je la voudrois au premier étage.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Non, cela m'est égal.

Je n'aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi?

Je crains surtout le bruit sur ma tête.

Trettonde Samtalet.

I ett wärdshus.

Jag skulle wilja ha rum att ligga i öfwer n ten; will ni wara så g och genast föra mig d och sedan låta bithämta n na saker?

Jag skulle wilja ha kammare, med fönsterlu for innan- eller utanfö

Will ni ha en kamm re med två sängar?

Ja, jag skulle önska få den i första wåning

Fruktar ni att gå op för trapporna?

Nej, det gwittar n lika.

Jag tycker inte om ri på nedra wåningen, en dan de äro mörka och f tiga.

Efter jag är sjuk, n jag, för buldrets skull, i re bo åt gatan.

Gif mig en aflägsen tyst kammare.

Bor någon öfwer mi

Jag är mycket rädd buller öfwer hufwudet

Dialogue XIII.

Conversation at an Inn.

wish to have a bed-om; be so kind as to ew me one immedia-ly, and bring up my ggage.

I want a room with ndow-shutters.

Do you wish for a om with two beds?

Yes, I could like to have ie on the first floor.

Are you afraid of alking up stairs?

No, that is equally e same to me.

I dislike the ground-or, because it is dark d moist.

As I am ill I should ot like to lodge oppo-e to the street, on count of the noise.

Give me a snug and iet apartment.

Does any body lodge ove me?

I apprehend most of a noise over-head.

Dreyzehntes Gespräch.

In einem Gasthofe.

Ich wünschte ein Schlaf-Zimmer zu haben; wollten Sie mich wohl auf der Stelle dahin führen, und meine Sachen dahin bringen lassen.

Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.

Befehlen Sie ein Zimmer mir zwey Betten?

Ja, ich wünschte es im ersten Stock.

Fürchten Sie Treppen zu steigen?

Nein, das ist mir gleich.

Ich liebe nicht im Erd-Geschosse zu wohnen, weil es dunkel und feucht ist.

Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmens wegen, nach der Straße zu wohnen.

Geben Sie mir ein sehr abgelegenes, stilles Zimmer.

Habe ich Leute über mir wohnend?

Ich fürchte über alles den Lärmen über meinem Kopfe

Je vous demande en grâce de donner à mon domestique la chambre qui est sur ma tête.

Var så god och låt min betjent få den kammaren som är öfver mig.

Je veux avoir mon domestique près de moi.

Jag will ha min betjent bredwid mig.

Ce poële ne fume-t-il pas?

Röker inte den här kakelugnen in?

Cette cheminée ne fume-t-elle pas?

Röker inte den här spisen in?

Il faut allumer du feu, bien promptement.

Man måste göra upp eld, och det genast.

Il fume.

Det röker in.

Ouvrez la porte.

Öppna dörren.

Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.

Ni ser, att man antingen måste qwäfwas eller förfrysa i det här rummet; man måste ge mig ett annat.

Allumez-nous un petit fagot, et donnez-nous du bois bien sec.

Tänd opp en liten brasa, och skaffa oss mycket torr wed.

Ne pourrions-nous pas avoir un paravant?

Kunne wi inte få en eldskärm?

Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.

Jag tycker inte om en säng med himmel fästad wid taket.

N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes?

Har ni ingen kammare, der det finns sängar med stolpar?

Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.

Ja, jag tycker mycket mera om sängar med stolpar.

Il sent bien mauvais ici.

Det luktar fasligt illa här.

Pray, be so kind as to ve the upper room to y servant.

Ich bitte Sie, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir zu geben.

I want to have my rvant at hand.

Ich will meinen Bedienten bey (neben) mir haben.

Does the stove smoke?

Raucht der Ofen nicht?

Does the Chimney noke?

Raucht dieser Kamin nicht?

We must light a fire soon as possible.

Man muß Feuer anmachen, und das recht geschwind.

It smokes.

Es raucht.

Open the door.

Machen Sie die Thür auf.

You see we shall be ffocated or starved in s apartment; you must e us another.

Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein anderes geben.

Make us a fire of small ood, and give us some y dry wood.

Zünden Sie uns ein kleines Reiß-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.

Can't you furnish us h a screen?

Könnten wir nicht einen Schirm haben?

I don't like a bed with hangings fastened to ceiling.

Ich liebe kein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist.

Have you no apartnts, where there are s with bed-posts?

Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?

Yes, I prefer beds n bed-posts.

Ja, ich liebe weit mehr Betten mit Stollen.

There is a bad smell e.

Es riecht hier sehr übel.

Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre; précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.

Man måste ſopa kammaren och röka med ſocker eller winättika; en förſigtighet, ſom man alltid bör iakttaga då man kommer in i ett rum på wärdshus.

La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?

Kan dörren ſtängas wäl? På hwad ſätt ſtänges den?

Où est la clef?

Hwar är nyckeln?

Allez chercher la clef.

Gå efter nyckeln.

Comment ferme-t on le verrou?

På hwad ſätt ſkjuter man rigeln före?

Il faut faire les lits.

Sängarne måſte bäddas.

Au lieu de ce lit de plume, pourriez-vous nous donner un matelas?

Skulle ni inte, i ſtället för den här dunbädden, kunna ge oß en madraß?

Apportez encore un oreiller.

Låt oß få ett örngått till.

Je voudrois avoir, outre cet oreiller carré, un traversin.

Utom det här fyrkantiga örngåttet ſkulle jag wilja ha en långkudde.

Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.

Det här täcket är ſmutſigt. Det är för tungt. Det är för lätt. Gif oß ett annat.

Apportez-nous des draps, et bien blancs; je les examinerai avec soin, je vous en avertis.

Gif oß lakan, och de ſom äro mycket rena. Ja ſkall noggrant granſka dem, det ſäger jag er förut.

'he room must be ept out, and scented h burnt sugar or vine-. And this precau- n must be immedia- taken, upon enter- into an apartment an Inn.

Man muß daß Zimmer ausfegen, und mit Zucker oder Weineſſig räuchern. Eine Vorſicht, die man gebrauchen muß, ſobald man in eine Wirthsſtube tritt.

s the door easily t? How do you t it?

Schließt die Thür gut? Wie macht man ſie zu?

Vhere is the key?

Wo iſt der Schlüſſel?

o and fetch the key.

Gehen Sie und holen den Schlüſſel.

low do you fasten bolt?

Wie ſchiebt man den Riegel vor?

'he beds must be le.

Man muß die Betten machen.

an't you provide us h a mattress, instead his feather-bed?

Könnten Sie uns, anſtatt dieſes Feder-Bettes, eine Matraze geben?

ring us another pil-

Bringen Sie noch ein Kopf-Küſſen.

should prefer a round w to this fourcorne- one.

Ich möchte gern, anſtatt des viereckigen Kopf-Küſſens, einen Pfühl haben.

his coverlid is dirty. too heavy. It is too . Give me another.

Dieſe Bett-Decke iſt ſchmutzig. Sie iſt zu ſchwer. Sie iſt zu leicht. Geben Sie mir eine andere.

ring us some good n sheets. I must tell that I shall examine them very carefully.

Bringen Sie uns Laken, (Bett-Tücher), und zwar recht weiße. Ich werde ſie nachſehen, ich ſage es ihnen zum voraus.

Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.

Deßa lakan åro säkr redan nyttjade. De å dåfna, jag will inte dem: ni måste ge mig a dra.

J'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur le matelas; ensuite je pose mes draps par dessus.

Jag har sjelf laka Men jag tar alltid lak på wärdshuset; dem lå ger jag närmast madra sen, och sedan mina eg ofwan på.

Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.

Bädda sängen så a hufwudet kommer att li ga högre än fötterna.

Je désire que les pieds soient plus élevés que la tête; on dit que cela délasse.

Jag will ligga hög med fötterna än med hu wudet: man säger, a man då blir bättre u hwild.

Que les draps soient bien étendus, et ne fassent pas de plis.

Lakanen måste wara w utbredda, och inte ligga sfrynklor.

Je veux une ruelle.

Jag will att min säl skall stå ett stycke fr wäggen.

Je ne veux pas de ruelle.

Min säng måste ställ tätt intill wäggen.

Une table de nuit qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point. Otez-la d'ici, et à sa place mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Ett nattbord som al begagna sig af, är hö wämjeligt; jag will in ha något sådant. Tag d bort, och sätt i stället u med sängen en stol halm eller rör.

Avez-vous une bassinoire?

Har ni någon sängwä mare?

These sheets have tainly been already ed. They are damp. von't have them. I ust have some others. I have my own sheets; t I always have sheets m the inn, in order spread them over the ttress; afterwards I ead my own over em.

Make up the bed in h a manner, that the ad may be much high- than the feet.

I like to lie higher h my feet than with head; they say this ture is more refresh- .

The sheets must be ead well, and not be npled.

My bed must be at a tance from the wall ind.

My bed must be fixed se to the wall behind.

A side-table or toilet, d in common by eve- body, is very unplea- t; I won't have any. e it away, and put natted or reed chair its place.

Have you got a war- g-pan?

Diese Laken haben sicherlich schon gedient. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.

Ich habe meine eigenen Laken. Aber ich nehme immer die Laken des Wirthshauses, um sie erst über die Matraze zu breiten; hernach breite ich die meinigen darüber.

Machen Sie das Bett so, daß der Kopf ein ganz Theil höher liege, als die Füße.

Ich wünsche mit den Füßen höher zu liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, daß man so besser ausruht.

Die Laken müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.

Ich will einen Bett-Raum.

Ich will keinen Bett-Raum.

Ein Nacht-Tisch, der allen Menschen dienet, ist sehr ekelhaft; ich will ihn nicht. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Stroh-Stuhl oder einen Rohr-Stuhl an die Stelle.

Haben Sie einen Bettwärmer?

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire, car cela est très-dangereux: mettez-y de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?

Je voudrois mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un sceau rempli d'eau tiède.

Délayez du son dans l'eau, ou du savon.

Pourroit-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?

Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté? des bains pour les hommes? des bains pour les femmes?

Combien coûte un bain?

Fournit-on du linge à ces bains?

Le feu ne brûle pas; raccommodez-le.

Wärm min säng och lägg lite stött socker i sängwärmaren.

Lägg inte stenkål i sängwärmaren, ty det är ganska farligt; utan lägg di glöd af brännkål.

Kan ni skaffa mig en kruka full med sjudand watten eller het sand, till att lägga i sängen?

Jag will gerna hafwa fotwatten; bär hit ett embar eller en balja med ljumt watten.

Lät kli eller såpa upplösas i wattnet.

Skulle man kunna få ett rigtigt badkar att bada sig uti, eller åtminstone en stor så?

Fins det allmänna bad här i staden? Sundhetsbad? bad för karlar? bad för fruntimmer?

Huru mycket kostar ett bad?

Får man ordentligt linne på badställena?

Det brinner inte, laga om elden.

Warm my bed, and
it a little sugar-beaten
nall into the warming-
n.

Put no coals into the
rming-pan, for that is
ngerous: only put some
arcoal in it.

Could you give me a
cher with warm water,
a warm stone-bottle
lay in my bed?

I wish to bathe my feet
water; bring me a pail
bucket of lukewarm
ter.

lix bran or soap with
water.

light I have a tub for
ning, or at least a
ket?

are there any public
ning-places in town?
torative baths? Baths
men? and baths for
nen?

What does a bath cost?

re you supplied with
n at the bath?

he fire does not burn,
it up a little.

Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in den Bett-Wärmer ein wenig gestoßenen Zucker.

Thun Sie keine Kohlen in den Bett-Wärmer, denn das ist sehr gefährlich: thun Sie lieber Gluth von Holz-Kohlen darin.

Könnten Sie mir eine Kruke voll kochenden Wassers, oder eine warme Stein-Kruke geben, um sie in mein Bett zu thun?

Ich möchte gern meine Füsse ins Wasser stellen; bringen Sie mir einen Eimer voll laulichten Wassers.

Lassen Sie Kleye oder Seife in dem Wasser auflösen.

Könnte man eine Bade-Wanne zum Baden, oder wenigstens einen Kübel bekommen?

Giebt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Fräuen?

Was kostet ein Bad?

Giebt man das nöthige Leinzeug zum Baden?

Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.

Donnez nous une pelle, des pincettes) des tenailles) un poker, (fourgon), un soufflet.	Gif oß en eldskyffel, e eldtång, en eldgaffel, e puſt.
Soufflez le feu.	Blås opp elden.
Ouvrez le poële.	Öppna kakelugnsdörren
Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.	Gif oß halm att gör upp eld med.
Des allumettes.	Swafwelſtickor.
Il n'y a point de chenets.	Der ſins inga brandjern
Il faut mettre des chenets dans cette cheminée.	Man måſte ſätta brand jern i den här ſpiſen.
Donnez-nous des écrans.	Gif oß eldſkärm.
Étei gnez le feu.	Släck ut elden.
Un tison vient de rouler, ramassez-le.	En brand har fallit ned lägg opp den igen.
Il y a trop de cendres, il faut en ôter.	Här är för mycket aſk man måſte ta bort någ
Donnez-nous un petit balai.	Gif oß en liten qwaſ
Y a-t-il ici des sonnettes?	Fins här någon ring klocka?
Où donnent ces sonnettes? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.	Hwart går den här kl kan? Gif oß ljus, war-lju ljusſax.
Apportez-nous une lampe de nuit.	Skaffa oß en nattlamp
Donnez-nous une chandelle de nuit.	Gif oß ett nattljus.

Give us a shovel, a
ir of tongs, a poker,
d a pair of bellows.

Blow up the fire.
Open the stove.
Give us some straw to
ht the fire.
Some matches.
There are no andirons
the chimney.
You must place some
dirons in the chim-
ey.
Give us a screen.

Put out the fire.

A fire-brand has just
llen down the chim-
ey, take it up again.
There are too many
ders; you must take
me away.
Give us a small broom.

Are there any bells
ere?
Where do the bells
to? Give us a candle,
ax-candle and snuffers.

Bring us a night-lamp.

Give us a small candle
rush-light.

Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuer-Zange, eine Feuregabel einen Blasebalg.

Blasen Sie das Feuer an.
Machen Sie den Ofen auf.
Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.
Schwefel-Hölzchen.
Es sind keine Kamin-Böcke da.
Man muß Böcke in den Kamin setzen.

Geben Sie uns (Feuer-) Schirme.
Machen Sie das Feuer aus.
Ein Brand ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie ihn wieder auf.
Es sind zu viel Kohlen; man muß davon nehmen.

Geben Sie uns einen kleinen Besen.

Hat man hier Klingeln?

Wo gehn die Klingeln hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, Lichtscheeren.

Bringen Sie uns eine Nachtlampe.

Geben Sie uns ein Nachtlicht.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande cuvette d'eau.

Sätt ljuset med ljusstaken i ett stort wattenfat.

Entendez-vous le crieur de nuit?

Hör ni brandwakten?

Que dit le crieur de nuit?

Hwad ropar brandwakten?

Quelle heure a sonné l'horloge?

Hwad har klockan slagit?

Vous m'éveillerez demain à sept heures, ou au point du jour.

Ni wäcker mig i morgon klockan sju, eller i dagningen.

Je vous prie d'allumer le poële en dehors, avant de m'éveiller.

Var god och gör opp eld i ugnen innan ni wäcker mig.

Apportez-nous de l'eau, un pot-à-l'eau, une cuvette, etc.

Skaffa oß watten, en wattenkruka, ett handfat o. s. w.

Un essui-main, une serviette, etc.

En handduk, en servet o. s. w.

Bon soir, bonne nuit.

God afton, god natt.

Dialogue XIV.

Pour demander à manger dans une Auberge.

Fiortonde Samtalet.

Till att begära mat på ett wärdshus.

Je voudrois pour mon déjeûner du thé, du chocolat, du café. Du beurre frais, du pain de froment. Des petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Jag will ha till frukost the, choklad, kaffe. Färskt smör, hwetbröd. Små mjölkbröd. Groft bröd. Rågbröd. Nywärpte ägg. Ett nywärpt ägg, kokadt med skalet.

Place the candle and ndlestick in a large ason of water.

Setzen Sie das Licht und den Leuchter in eine große Kumpe.

Do you hear the watch-an call?

Hören Sie den Nacht-Wächter rufen?

What does the watch-an say?

Was ruft der Nacht-Wächter?

What o'clock has it ruck?

Was hat die Glocke geschlagen?

Wake me at seven lock to-morrow, or at y-break.

Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bey Tages-Anbruch.

I desire you would ht a fire in the stove, fore you wake me.

Ich bitte Sie, von außen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.

Bring us some water, itcher of water, a ba-n, &c.

Bringen Sie uns Wasser, einen Wasser-Krug, ein Becken, u. s. w.

A towel, napkin, &c.

Ein Hand-Tuch, eine Serviette, u. s. w.

Good evening, good ht.

Guten Abend, gute Nacht.

Dialogue XIV.

calling for Victuals at an Inn.

Vierzehntes Gespräch.

Um in einem Wirthshause zu essen zu fordern.

want for breakfast , chocolate and cof-Some fresh butter, eaten-bread. Small te rolls. Black bread. e-bread. New laid s. A new laid egg, led in the shell.

Ich möchte gern zu meinem Frühstück Thee haben, Choklade, Kaffee. Frische Butter, Waizen-Brot. Kleine Milch-Brötc. Schwarzes Brot. Rocken-Brot. Frische Eyer von heute. Ein frisches Ey von heute, in der Schale gesotten.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Äggen måste inte wara för hårdt kokta.

Je voudrois des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crême, bien épaisse et bien douce. Je désire la crême froide, ou chauffée au bain-marie. Du lait cuit ou du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épiceries, ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez-nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candi, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des capres, des petites herbes hachées, des petites raves, du fromage mou, du fromage à la crême, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du parmesan etc.

Jag will ha hårdkokta ägg och spenwarm mjölk, god gräddе, mycket tick och söt. Jag will ha gräddan kall eller wärmd i sand. Kokt eller kall mjölk. Chokolad utan vanilj och utan krydder, eller så kalladt sundhets-chokolad. Rostade brödskifwor. Smörgåsar. Skaffa oß stött socker, sönderhugget socker, socker-kandi, groft salt, fint salt, peppar, muskott, kanel, senap, ansjowis, kapris, fint hackadt grönt, rädisor, mjuk ost, ost att gräddа, schweitzer-ost, holländsk ost, parmesan-ost m. m.

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

Små råa ärtskockor, kött korf, cervelat-korf, Boulogner-metwurst, skinka, grisfylta kalt kalfkött, kalfårkött.

The eggs in the shell
ıust not be over-done.

I must have hard eggs
ıd new milk, fresh from
ıe cow; good, thick
nd sweet cream. I must
ave the cream cold or
armed in a jug. Some
oiled or cold milk. Cho-
olate without vanille
ıd without spice, or
ıe so called *restorative*
ocolate. Some slices of
ast. Some slices of
ead and butter. Bring
s some pounded sugar,
mps of sugar, candied
ıgar, coarse or fine
lt, pepper, nutmeg,
nnamon, mustard, an-
ıovies, capers, herbs
ıopt small, radishes,
ft cheese, cream-
eese, Swiss-cheese,
utch cheese, Parmesan-
eese, &c.

Die Eyer in der Schale müssen nicht zu sehr gesotten seyn.

Ich will harte Eyer haben und frisch gemolkene Milch; gute Sahne, dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben, oder im Sand-Bade gewärmt. Gekochte Milch. Kalte Milch. Chokolade ohne Vanille und ohne Gewürz, oder sogenannte Gesundheits-Choklade. Schnitte gerösteten Brotes. Butter-Bröte. Bringen Sie uns gestoßenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muskaten, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, kleine gehackte Kräuter, Radieschen, weichen Käse, Rahm-Käse, Schweizer-Käse, holländischen Käse, Parmesan-Käse, u. s. w.

Some small raw arti-
okes, sausages, cer-
lates, Boulogne-sau-
ges; ham, fresh salted,
ld veal, cold mutton.

Kleine rohe Artischocken, Schlagwürste, Cervelat-Würste, Boulogner-Würste, Schinken, frisch gesalzenes, kaltes Kalbfleisch, kaltes Hammelfleisch.

Du punch, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, des huîtres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Punsch, citroner, pomeranser, stora sura pomeranser, biscuits, kakor, små pastejer, konfekt, limonad, pomerans-watten, mandelmjölk, orgead, sallat, kompotter, färska ostron, gröna ostron, muskatwin, hwitt win, dricka, echaudés (smörbakelse), torr bakelse, hårdt (gammalt) bröd, färskt bröd.

Avez-vous du fruit? Quels fruits avez-vous?

Har ni någon frukt? Hwad slags frukt har ni?

Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à macrau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, violettes et blanches; des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin noir et blanc, des melons; des châtaignes. des marrons, des grenades, des ananas, des baies de mirtille.

Wi hafwa körsbär, smultron, krusbär, hwita och röda winbär, plommen, äpplen, päron, persikor, aprikoser, violetta och hwita sikon, mullbär, hasselnötter, walnötter, mandlar, misplar, blå och hwita drufwor, meloner, kastanier, stora kastanier, granat-äpplen, ananas, blåbär.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Äro era frukter mogna?

Punch, lemons, oran-
s, large sour pomgra-
ates, biscuits, cakes,
rts, conserves, lemo-
de, pomgranate-peel-
gs, almond-milk, bar-
y-water, salad, jellies,
esh oysters, green oys-
rs, muscato-wine, white
ne, beer, butter-cakes,
ied pastry, old bread,
esh bread.

Punsch, Citronen, Po-
meranzen, große saure Po-
meranzen, Biscuits, Ku-
chen, kleine Pasteten, Ein-
gemachtes, (Confect), Limo-
nade, Pomeranzenschaalen,
Mandel-Milch, Orgeade,
Salat, Compoten, frische
Austern, grüne Austern,
Muscat-Wein, weißen
Wein, Bier, Schaudés oder
Butter-Kuchen, trocken Ge-
backenes, altes Brot, fri-
sches Brot.

Have you any fruit?
hat sort of fruit have
u?

Haben Sie Obst? Was
für Obst haben Sie?

We have cherries,
wberries, gooseber-
, red and white cur-
nts, plums, apples,
rs, peaches, apri-
, figs of a violet and
te colour, mulber-
, hazel-nuts, welch
s, almonds, medlars,
k, and white grapes,
ons, chesnuts, large
nuts, pomgranates,
nas, bilberries.

Wir haben Kirschen, Erd-
beeren, Stachelbeeren, ro-
the und weiße Johannisbee-
ren, Pflaumen, Aepfel, Bir-
nen, Pfirsichen, Abricosen,
violette und weiße Feigen,
Maulbeeren, Haselnüsse,
welsche Nüsse, Mandeln,
Mispeln, schwarzen und
weißen Wein, Melonen,
Castanien, Maronen, Gra-
naden, Ananas, Heidel-
beeren.

your fruit quite ripe?

Sind ihre Früchte auch
reif?

Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier ou cette corbeille de fruits?

Que pouvez-vous nous donner pour notre diner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes; du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagou au vin; du gruau au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Je voudrois un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton ou de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du bou-

Den här frukten är icke nog mogen, eller för mogen.

Hwad kostar den här stora eller lilla korgen med frukt?

Hwad-kan ni ge oß till middag eller afton?

Köttsoppa, mjölkwälling, grönsoppa, ris med mjölk, ris med buljong, mjölsoppa, kornsoppa, bisupa, körsbärs-plommonpump-ärt-soppa; sagosoppa med win, gryngröt med mjölk eller win, lökssoppa, makrongrynssoppa, gröt, panad.

Har ni wildt?

Wi hafwe rapphöns, unga rapphöns, harar, wildswin, rådjur, kaniner, snäppor, waktlar, lärkor, ärror, wilda änder, små-fågel.

Jag will ha ett stekt eller kokt fårlår, oxkött, rökt oxkött, en färfjerding, får- eller kalfkotletter, fylld tunga, rökt tunga, blodkorf,

This fruit is not ripe nough, or is over-ri-e.

Dieses Obst ist nicht reif genug, oder ist zu reif.

How do you sell that rge basket or hand-sket of fruit?

Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb oder dieses Körbchen Obst?

What can we have for nner or supper?

Was können Sie uns zu Mittag oder zu Abend geben?

Broth, milk-soup, ri- with milk, rice with rong broth, soup of eal, barley, beer, cher-s, plums, pompions, ase; sago-soup with ne, groats with milk wine, onions, ver-celli, pap and panado.

Fleisch-Suppe, Milch-Suppe, Reis mit Milch, Reis mit Bouillon, Mehl-Graupen- Bier- Kirsch-Pflaumen - Kürbiß - Erbsen - Sago - Suppe mit Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebel- Nudel-Suppe, Brey, Panade.

Have you any venison?

Haben Sie Wildpret?

We have partridges, ung partridges, hare, d boar, deer, rab-s, snipes, quails, larks, cks, wild ducks, small vl.

Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, Wild-Schwein, Reh, Caninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech-Enten, wilde Enten, klein Geflügel.

I want a roast or led leg of mutton, ef, hung-beef, a quar- of mutton, mutton ops, veal-cutlets ffed tongue, dried ngue, hog's-pudding, ie sau-age, meat sau-

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammel - Keule, Rind-Fleisch, geräuchertes Rind-Fleisch, ein Hammel-Viertel, Hammel - oder Kälber - Coteletten, gefüllte Zungen, geräucherte Zungen, Blutwurst, weiße

din noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons rotis ou bouillis, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets, un fricandeau, des ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

grynkorf, köttkorf, fiſkon, ett höns med ris, en gödd höna ſteft, ſtekta kycklingar med kraßa, ſtekta eller kokta dufwor, halſterſtekta dufwor, ett frikaßé af kycklingar, en fricandeau, kalfförtel, en gås, lammkött, kalfkräs, ett kalfhufwud, färſkt ſwinkött, ſaltadt fläſk, kallt kött, hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?

Har ni inſjö- eller ſaltſjö-fiſk?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraiche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines, du homar, des moules, des harangs frais, des harangs salés, des harangs fumés.

Karp, gädda, ſutare, abborrar, ål, nors, laxöringar, kräftor, ſaltad lax, färſk lax, ſalt kabeljo, färſk kabeljo, buttor, ſiör, rocka, tungor, ſkälla, ſardeller, hummer, mußlor, färſk ſill, ſalt ſill, rökt ſill.

ge, chicken with rice, Wurst, Bratwurst, Fleisch-
rice fat roast hen, roast wurst, ein Huhn mit Reis,
icken with cress, roast eine gebratene fette Hen-
boiled pigeon, broiled ne, gebratene oder gekochte
geon, a fricassee of chic- Tauben, Tauben auf dem
n, a fricassee of veal, Roste, ein Hühner-Fricas-
eetbread, goose, lamb, see, ein Fricandeau, Käl-
f's chaldron, a calfs ber-Milch, eine Gans,
d, fresh pork, salt Lamm-Fleisch, ein Kälber-
k, cold meat, hash. Gekröse, einen Kalbskopf,
frisches Schweinfleisch, ge-
salzenes Schweinfleisch,
kaltes Fleisch, Haschis.

Have you any river- Haben Sie Fluß-Fische
seafish? oder See-Fische?
arp, pike, tench, Karpfen, Hechte, Schle-
ch, eel, gudgeon, yen, Barsche, Aale, Grund-
t, crabs, salt sal- linge, Forellen, Krebse, ge-
n, fresh salmon, salt salzenen Lachs, frischen
kfish, fresh stock- Lachs, gesalzenen Stock-
, turbot, sturgeon, fisch, frischen Stockfisch,
h, soles, codfish, Thornbutten, Stöhr, Ro-
ners, lobsters, mus- chen, Schollen, Plattfisch,
, fresh herring, salt Sardellen, Hummer, Mu-
ing, dried herring. scheln, frische Heringe, ge-
salzene Heringe, geräucher-
te Heringe.

Avez-vous des légumes?

Har ni grönſaker?

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verds, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raiponces, des haricots verds, des fèves de marais, des fèves blanches, des pois, des petits pois verds, des lentilles, des pommes de terre.

Spenat, Endiver, romerſk laktuk, hufwudſallat, hwitkål, grönkål, blomkål, röfwor, morötter, räddiſor, ſelleri, ärtſkockor, ſparris, rödlök, hwitlök, gräslök, gurkor, ſyra, rapuntſel, gröna turſka bönor, wälſka bönor, hwita bönor, ärter, ſmå gröna ärter, linſer, potatter.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.

Gör oß en ſallat af laktuk, med litet perſilja och hackad körfwel, och lägg några blad indianſk kraſſdäri.

Apportez-nous de l'huile et du vinaigre.

Skaffa olja och ättika.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.

Wi wilja inte ha nötolja. Wi wilja ha Provencer-bom-olja.

Cette huile ne vaut rien, donnez-nous-en de meilleure.

Den här oljan duger inte, gif oß någon bättre.

Faites nous une salade de concombre avec de l'estragon.

Gör oß en gurkſallad med dragon?

Have you any greens?	Haben Sie Gemüse?
Spinage, succory, ro- n lettuce, cabbage ds, white cabbage, ens, colly - flower, nips, carrots, radishes, ery, artichokes, aspa- us, onions, garlick, et, cucumbers - sor- , chervil, rampions, en beans, horsebeans, ney - beans, pease, all green pease, len- , potatoes.	Spinat, Endivien, römi- schen Lattich, Kopfsalat, Weiß-Kohl, grünen Kohl, Blumen-Kohl, Rüben, Mohr-Rüben, Rettig, Sel- leri, Artischocken, Spar- gel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerampfer, Kerbel, Ra- pünzel, grüne Bohnen, Sau- Bohnen, weiße Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erb- sen, Linsen, Erdtoffeln.
lake us a salad of uce, with some chopt sley and chervil, and some leaves of In- n cress in it.	Machen Sie uns einen Lattich-Salat, mit etwas Petersilie und gehackten Kerbel, und thun Sie ei- nige Blätter indianische Kresse dazwischen.
ring us some oil and egar.	Bringen Sie uns Oehl und Essig.
Ve don't want nut- We want oil of es.	Wir wollen kein Nuß- Oel, Wir wollen Baum- Oel.
his oil is good for ning; give us some er.	Dieses Oehl taugt nicht; geben Sie uns besseres.
lake us a salad of umbers, with dra-	Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Dra- gun.

Coupez les concombres aussi mince qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous mêmes l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Skär gurkorna så smått som möjligt är. Krydda inte sallaten: wi wilja sjelfwe slå olja, ättika, salt och peppar däri.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Gif oß röd ättika, hwit ättika, dragonättika. Den här ättikan är mycket swag, har ni ingen som är stärkare?

Apportez-nous en. Donnez-nous des cornichons.

Gif oß litet af den. Gif oß små ättiksgurkor.

Donnez-nous de la moutarde. Faites-nous du macaroni.

Gif oß senap. Laga macaroni åt oß.

Avez-vous quelques pâtisseries? des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? des gâteaux feuilletés? aux amandes? des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Har ni någon bakelse? tårtor med frukt uti? körsbärs-aprikos-plommontårtor? kakor i form af blad? mandeltårtor? köttårtor, köttpastejer, en hönspastej, en kalfpastej?

Je voudrois des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette au rognon. Une omelette

Jag will ha marenger. En äggkaka med persilja och annat smått hackat grönt, och litet salt. En njurpannkaka. En tyst

Cut the cucumbers as
ıall as you possibly
n. Don't make up the
lad yourself: we will
ıt the oil, vinegar and
pper to it.

Schneiden Sie die Gurken so dünn, als es Ihnen möglich seyn wird. Machen Sie nicht den Salat; wir wollen selbst Oehl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Give us some red or
ite vinegar, some vi-
gar of dragon. This
negar is too weak,
ve not you any stron-
r?

Geben Sie uns rothen Essig, weißen Essig, Dragon-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie (keinen) stärkern?

Bring us some. Give
a few pickled cucum-
rs.
Give us some mustard,
l make us some ma-
onis.
Have you any pastry?
all tarts, fruit-tarts?
rry- apricot- plum-
s? any thin leafy
es? almond-tarts,
at-tarts, meat-pies,
ken or veal pies?

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns kleine eingemachte Gurken.
Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaronis.
Haben Sie etwas Backwerk? Kleine Torten, Obst-Torten, Kirsch-Abricosen- Pflaumen-Torten? Blätter-Kuchen? Mandel-Torte? Fleisch-Torten, Fleisch-Pasteten, eine Hühner-Pastete, eine Kalbs-Pastete?

want some eggs, pre-
ved in snow. An om-
with parsley and other
bs chopped small, and
ne salt. An omlet of
ney. A German pan-
e with flour and su-

Ich wünschte Eyer-Schnee. Einen Eyerkuchen mit Petersilie und andern klein-gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eyerkuchen. Einen Deutschen-Eyerkuchen, mit Mehl und Zuc-

allemande avec de la farine et du sucre. Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crême. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc-manger. Donnez-nous du pouding aux écrevisses, ou du pouding sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

pannkaka med mjöl och socker. Ängrôra med buljong eller gräddе. Ägg med brynt smör. Laga blanc-manger åt oß. Gif oß kräft-budding, eller någon söt budding, som ni tycker; men lät den inte bli för fet.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon, et dans le jus du rôti.

Lägg intet smör i kraftsoppan och i stekfåsen.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Lägg färskt smör i grönsakerna.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragoûts, et mettez peu de sel.

Jag tycker hwarken om kanel, muskått eller kryddnegликor. Lägg intet något sådant i ragun, utan bara litet salt.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Jag will intet ha champignoner i något af allt hwad ni tillagar åt oß.

Avez-vous de bonnes olives?

Har ni goda oliver?

Donnez-nous en.

Gif oß några.

Cette viande n'est pas assez cuite; reportez-la dans la cuisine. Faites-la griller.

Det här köttet är inte nog kokt. Tag det tillbaka uti köket. Lät halstra det.

Allez mettre sur le gril ces cuisses de poulet: faites-les bien griller.

Lät lägga de här hönslåren på halster: lät dem rostas wäl.

r. Eggs fried with
up or cream. Eggs
ed with brown butter.
ve us the white of the
gg. Give us a crab
dding, or a sweet
dding, just as you
ease; only don't let
be too rich.

ker. Rühr-Eyer mit Bouillon oder Sahne. Eyer mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eyerweiß. Geben Sie uns einen Krebs-Pudding, oder einen süßen Pudding, wie Sie wollen; nur muß er nicht zu fett seyn.

I beg, you would put
butter in the soup
gravy.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon-Suppe und an die Braten-Brühe zu thun.

Put some fresh butter
the greens.

Thun Sie recht frische Butter an das Gemüse.

I neither like cinna-
on, nutmeg nor cloves.
t none in the ragouts,
only a little salt.

Ich liebe weder Zimmet, noch Muscaten, noch Gewürznägelein. Thun Sie keine an die Ragouts, und nur wenig Salz.

I will have no mush-
oms in any of the
hes.

Ich will keine Champignons an alles was Sie für mich machen werden.

Have you any good
ves.

Haben Sie gute Oliven?

Give us some.

Geben Sie uns welche?

This meat is not boiled
ough; take it back to
kitchen and get it
iled.

Dieses Fleisch hat man nicht genug gekocht; bringen Sie es wieder nach der Küche, und lassen Sie es rösten.

Put these legs of
cken on the gridiron;
il them well.

Lassen Sie diese Hühner-Keulen auf den Rost legen; lassen Sie sie gut rösten.

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

Det här köttet luktar illa, jag will inte ha det.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez-nous autre chose.

Det här köttet är så hårdt att det är omöjligt att äta det: gif oß något annat.

Je voudrois une crême au chocolat, au café, ou à la vanille, ou aux pistaches, ou une crême brûlée.

Jag will ha choklad-kaffe- vanilj- pistasch- kräm, eller crême brûlée.

Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?

Har ni brända mandlar, sockergryn, anissocker?

Donnez-nous de la coinpote de pommes, de poires, des pommes cuites, de la marmelade de pommes.

Gif oß äpple- päron-kompott, kokta äpplen, äpple-mos.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Frukt inlagd i bränwin.

Apportez-nous le café; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Bär in kaffe; det måste wara mycket warmt och klart.

Il en faut deux tasses, quatre tasses.

Wi måste ha två, fyra koppar.

Quels vins avez-vous?

Hwad slags win har ni?

Du vin de Bourgogne rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du Rhin, de Portol

Bourgogne-win, rödt och hwitt, Champagne, Bordeaux-win, Rhenfft win, Port-win.

Donnez-nous surtout du vin bien naturel.

Gif oß framför allt o-förfalskadt win.

Quel est le prix de ce vin? combien le vendez-vous?

Hwad är priset på det här winet? huru dyrt håller ni det?

his meat smells strong, von't have it.

Dieses Fleisch riecht, ich mag es nicht.

This meat is so tough t I can't eat it; give something else.

Dieses Fleisch ist so hart, daß es mir unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns etwas anders.

I wish to have a cream y of chocolate, coffee, nilla, pistachio-nuts, a burnt cream jelly.

Ich möchte gern eine Chokolade-Creme, eine Kaffee-Vanille-Pistazien- oder eine gebrannte Creme (haben.)

Have you any burnt nonds, sugar-plums, anise-seed?

Haben Sie gebrannte Mandeln, Dragees, Anis-Körner?

Give us some jellies of bles and pears, some sted apples or apple-re.

Geben Sie uns Aepfel-Birnen-Compote, Brat-Aepfel, Aepfel-Muß.

some fruits, preserved brandy.

Früchte, in Branntewein eingemacht.

Bring us some coffee; let it be warm and r.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muß aber recht warm und abgeklärt seyn.

I want two or four s.

Ich muß zwey, vier Tassen haben.

What wines have you ??

Was für Weine haben Sie?

ed and white Burdy, Champaign, Bordeaux, Rhenish wine, Portwine.

Burgunder, rothen und weißen; Champagner, Bordeauer, Rheinwein, Portwein.

Above all, let us have e that is not adulterated.

Geben Sie uns vor allen Dingen recht unverfälschten Wein.

What is the price of wine? How do you it?

Welches ist der Preis dieses Weines? Wie theuer verkaufen Sie ihn?

Combien la bouteille?

Huru mycket kostar buteljen?

Avez-vous de bonne bière? de la bière blanche, de la petite bière, du porter?

Har ni godt dricka? ljust dricka, spiesl, porter?

Avez-vous du bon cidre?

Har ni god cider?

Avez-vous de bonne eau-de-vie?

Har ni godt brännwin?

Donnez-moi un verre d'eau de-vie de grains. Un verre d'eau-de-vie de France.

Gif mig ett glas sädesbrännwin. Ett glas franskt brännwin.

Donnez-nous du rak, du rum, de l'eau-de-vie ou du vin de Champagne, du sucre & des citrons pour faire du punch.

Gif oss rack, rumm, brännwin eller Champagne-win, socker och citroner, för att tillaga punsch.

Faites-nous du punch chaud, du punch froid.

Laga oss warm punsch, kall punsch.

Ce punch est trop fort, remettez-y de la limonade.

Den här punschen, är för stark: slå limonad däri.

Mettez le punch dans un bowl, et donnez-nous une grande cuillère à punch et des verres pour le servir.

Slå punschen i en bål, och gif oss en stor punschsked och glas att dricka den ur.

À quelle heure voulez-vous dîner ou souper?

Huru dags will ni äta middag eller afton?

À midi, à deux heures; et je vous prie de ne nous pas faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.

Klockan tolf, klockan tu; och jag ber er att ni inte låter oss wänta, utan ger oss mat på sagd tid.

low much does it cost
r bottle?

Wie hoch die Bouteille?

Have you any good
er? white beer, small
er, or porter?

Haben Sie gutes Bier? Weiß-Bier, Halb-Bier, Porter?

Have you any good
er?

Haben Sie guten Cider?

Have you any good
ndy?

Haben Sie guten Branntewein?

Give me a glass of corn-
ndy. A glass of
nch brandy.

Geben Sie mir ein Glas Korn-Branntewein. Ein Glas Franz-Branntewein.

Give us some arrack,
n, brandy or Cham-
sugar an lemons in
der to make punch.

Geben Sie uns Rack, Rum, Branntewein oder Champagner, Zucker und Zitronen, um Punsch zu machen.

Make us a warm or
d punch.
This punch is too
ng, mix it with
ne lemonade.

Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch. Dieser Punsch ist zu stark, gießen Sie Limonade dazu.

Put the punch into a
l, and give us a
e spoon and glasses
drink it with.

Thun Sie den Punsch in eine Bowle, und geben Sie uns einen großen Punsch-Löffel, und Gläser, um ihn zu trinken.

At what hour do you
se to dine or sup?

Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?

twelve or two o'clock;
I beg you not to make
wait, but to let us be
ved precisely at the
ointed hour.

Um zwölf Uhr, um zwey; und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.

Apportez - nous une théière, des tasses, des soucoupes, des coquetiers, des pots au lait, un petit pot au lait, des cuillères à café, un sucrier, une pince à sucre, une salière, des verres à liqueur, la boîte à thé, un réchaud à l'esprit de vin. Mettez le bouilloire sur le réchaud. Apportez nous de l'eau bouillante dans la théière, mettez-y le thé, mettez-y deux cuillerées, trois on quatre cuillerées de thé.

Skaffa oß en thekanna koppar med ſina fat, ägg fat, gräddkanna, theſkedar en ſockerdoſa, en ſockertång, ett ſaltkar, likörglas thedoſan, ett fyrfat me ſpiritus vini. Sätt tre kitteln på fyrfatet. Sl kokhett watten i thekannan lägg the däruti: lägg två tre eller fyra ſkedblad där uti.

Laissez infuser quelques minutes; à présent remplissez la théière d'eau bouillante. Versez le thé. Prenez garde de vous brûler ou de répandre sur la table. Essuyez la table, donnez-nous un torchon pour essuyer cette table.

Låt det ſtå och draga några minuter: fyll nu thekannan med ſjudande watten. Häll the uti: ta er till wara att ni inte bränner er, eller ſpiller på bordet. Torka af bordet: gif oß ett kläde att torka af det här bordet med.

Faites-nous du chocolat au lait ou à l'eau.

Laga oß chokład med mjölk eller watten.

Dialogue XV.

Pour parler à Table.

Femtonde Samtalet.

Wid ett bord.

Mettez le couvert; il nous faut une table ronde, une table carrée.

Duka bordet: wi måſte ha ett rundt bord, ett fyrkantigt bord.

Bring us a tea-pot, cups
l saucers, porringers,
k-or cream-jugs, tea-
oons, a sugar-box, su-
-nippers, a saltsel-
, some glasses for
ior, a tea-chest, a
i of coals with spirits
wine. Put the kettle
the coal-pan. Bring
some boiling water
a tea-pot; put some
in it, put in two,
ee or four spoons

Bringen Sie uns einen Thee=Topf, Taſſen, Unter=Taſſen, Eyer=Näpfchen, Milch=Näpfchen, Kaffee=Löffel, eine Zucker=Doſe, eine Zucker=Zange, ein Salz=Faß, Liqueur=Gläſer, die Thee=Büchſe, ein Kohlen=Becken mit Wein=Spiritus. Bringen Sie uns kochendes Waſſer in den Thee=Topf; thun Sie den Thee darin, thun Sie zwey, drey oder vier Löffel voll darin.

et it draw some mi-
es; now fill up the
-pot with boiling
er. Pour out the tea.
e care not to burn
rself, and not to spill
thing. Wipe the
e, or rub down the
e. Give us a cloth
vipe the table.

Take us a dish of
colate with milk or
er.

Laſſen Sie es einige Minuten einweichen; nun gießen Sie den Thee=Topf mit kochendem Waſſer voll. Schenken Sie den Thee ein. Nehmen Sie ſich in Acht, ſich (nicht) zu verbrennen, oder vorbeyzugießen. Wiſchen Sie den Tiſch ab: geben Sie uns ein Tuch, um den Tiſch abzuwiſchen.

Machen Sie uns Chocolade mit Milch oder Waſſer.

Dialogue XV.

At table.

er the table. We
t a round table, a
cornered one.

Funfzehntes Geſpräch.

Bey Tiſche.

Decken Sie den Tiſch. Wir brauchen einen runden Tiſch, einen viereckigen Tiſch.

Mettez la nappe. Ce linge n'est pas propre.

Bred på duken. Det här duken är inte ren.

Donnez-nous des serviettes. N'avez-vous pas des serviettes plus fines, moins grosses, plus belles? Donnez-nous les.

Gif oß ſerveter. Ha ni inte finare ſerveter ſom inte äro ſå grofwa ſom äro wackrare. Gi oß dem.

Donnez-moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère à soupe, une cuillère à ragoût.

Gif mig en ſked, en gaffel, en knif, en förläggarſked, en ragu-ſked.

Donnez-moi une assiette.

Gif mig en tallrik.

Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

Tag bort det här fatet ſått det der fatet närmare: låt wårma det här fatet.

Apportez-nous un grand ou un petit saladier.

Skaffa oß ett ſtort eller ett litet ſallatfat.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez-vous pas à trois dents?

I ſtället för de här twåuddiga gafflarna, har ni inga med tre klor?

Avez-vous un tire-bouchon? un tiremoelle?

Har ni en korkſkruf? en märgſked?

Apportez-nous une écuelle, avec son assiette et son couvercle.

Tag hit en ſkål med fat och lock.

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

En ſten-poſtlins-ſilfwerſkål.

N'avez-vous que des cuillères d'étain? des plats d'étain?

Har ni bara tennſkedar? tennfat?

Lay the table-cloth.
his cloth is not clean.

Legen Sie das Tisch-Tuch auf. Dieses Tuch ist nicht rein.

Give us some nap-ns. Have you no finer pskins, not to coarse d more genteel? Let have them.

Geben Sie uns Servietten. Haben Sie keine feinere Servietten? keine Servietten, die nicht so grob, die schöner sind? Geben Sie sie uns.

Let me have a spoon, knife, a fork, a large oon for serving broth, up or hash.

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen großen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.

Let me have a plate.

Geben Sie mir einen Teller.

Take that dish away; ng that dish a little arer this way; warm this dish.

Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel wärmen.

Bring us a large or all plate for salad.

Bringen Sie uns eine große oder eine kleine Salatschüßel.

Instead of these forks h two prongs have you any with three?

Anstatt dieser Gabeln mit zwey Zähnen, haben Sie nicht welche mit drey Zähnen?

Have you a cork-ew? a marrow-spoon?

Haben Sie einen Korkzieher? einen Mark-Zieher?

Bring me a porringer h a plate and cover.

Bringen Sie uns einen Napf, mit seinem Teller und seinem Deckel.

An earthen one, one porcelain or silver.

Einen irdenen, einen porzellänen, einen silbernen Napf.

Have you no spoons ides pewter ones? none besides pewter ringers?

Haben Sie keine andere Löffel als zinnerne? keine andere Näpfe als zinnerne?

Allez mettre cela sur le gril.

Gå och lägg det här p halster.

Apportez - nous une casserolle.

Tag hit en kastrull.

Cette casserolle n'est pas bien étamée, il y a un peu de vert-de-gris.

Den här kastrullen är i te wäl förtent: det är lit ärg (spanskgröna) på de

Nettoyez-la, donnez-en une autre.

Gör den ren; gif d en annan.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?

Tag bort soppskåle Hwar äro smörskarne såsskålarne?

Apportez-nous un pot de bière.

Gif oss ett krus öl.

Il faut passer ce sucre au tamis, il n'est pas assez fin.

Det här sockret mås siktas: det är inte fi nog.

Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.

Det här saltet är in hwitt nog. Lägg det a hwitna på en eldröd sky fel.

Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf, etc.

Jag will skära den h hönan, den här fårbog den här ankan, det f oxstycket m. m.

Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.

Gif mig en skarp kn som skär wäl.

Il faut faire repasser ce couteau.

Man måste låta sli den här knifwen.

Je vous prie, donnez-moi à boire et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous mêmes.

War så god och gif m något att dricka, och tallrik. Sätt buteljer, gl och en hög med tallrik bredwid oss, så skola servera oss sjelfwa.

Go and lay that on
spit.
Bring us a pewter
re.
This plate is not tin-
l-over well; there is
ne verdigrease in it.
Clean it, let us have
ther.
Take away the soup-
vl. Where are the but-
salvers or ewers, and
gravy-ewers?
Bring us a tankard of
r.
This sugar must be
ed a little; it is not
enough.

This salt is not white
ugh. Get it white-
on a red hot sho-

will cut up or carve
chicken, this leg of
ton, this duck, this

ive me a good knife
cuts well.

ou must sharpen this
e a little.
beg, you would gi-
me something to
k, and a plate. Pla-
he bottles, glasses,
a number of plates
: us, and we will
ourselves.

Gehen Sie, und legen Sie das auf den Rost.

Bringen Sie uns eine Casserolle.

Diese Casserolle ist nicht recht verzinnt; es ist ein wenig Grün-Span daran.

Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere.

Nehmen Sie die Suppen-Schüssel weg. Wo sind die Butter-Büchsen und die Saucieren?

Bringen Sie uns ein Maaß Bier.

Man muß diesen Zucker durch ein Sieb lassen; er ist nicht fein genug.

Dieses Salz ist nicht weiß genug. Machen Sie es weißer auf einer glühenden Schaufel.

Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.

Geben Sie mir ein gutes Messer, ein Messer das gut schneidet.

Man muß dieses Messer schleifen lassen.

Ich bitte Sie, geben Sie mir zu trinken, und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, eine Menge Teller neben uns, und wir wollen uns allein bedienen.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Jag har den åran att dricka er skål.

Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat?

Får jag låf att lägga för er af det här fatet?

Que voulez-vous? que desirez-vous?

Hwad will ni ha? Hwad åstundar ni?

Que préférez-vous, de l'aile ou de la cuisse?

Hwilket will ni hälst ha, wingen eller låret?

Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet?

Will ni ha skräfwet eller gumpen af den här kycklingen.

Vous ne mangez rien.

Ni äter ingenting.

J'ai déjà beaucoup mangé.

Jag har redan ätit mycket.

Je vous suis bien obligé. Je vous rends mille grâces.

Jag är er mycket förbunden. Jag tackar er tusenfallt.

Ce rôti est trop cuit. Ce ragoût est trop salé. Cette sauce est trop épicée et trop sucrée.

Den här steken är för hårdt stekt. Den här ragun är för mycket saltad. Den här såsen är för mycket kryddad och söckrad

Servez l'entremets. Servez le dessert.

Lägg före mellanrätten. Lägg för desserten.

Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.

Jag dricker inte win. Jag dricker inte liför.

J'attends vos ordres pour sortir de table.

Jag wäntar er befallning för att stiga opp från bordet.

Donnez nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.

Gif oß watten att twätta oß om händerna och skölja munnen.

I do myself the plea-
re of drinking to your
alth.

May I help you to
s dish?

What do you wish?
hat do you desire?

Which do you prefer,
ving or a leg?
Do you chuse the
k or the rump of
s chicken?
You don't eat.
have eaten enough
ady.
am much obliged to
. I give you many
nks.
This meat is too much
ted. This ragout is
salt. This gravy
too much spice, or
sauce has too much
ar in it.
erve up the second
se and the dessert.

don't drink any
e. I never drink li-
rs.
am waiting for your
rs to rise from table.

ive us some water
wash our hands, and
our mouths.

Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.

Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?

Was wollen Sie? Was begehren Sie?

Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?
Wollen Sie das Gerippe, oder den Steiß dieses Huhnes?
Sie essen nicht.
Ich habe schon viel gegessen.
Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich sage Ihnen tausend Dank.
Dieser Braten ist sehr gebraten. Dieses Ragout ist zu gesalzen. Diese Brühe ist zu gewürzt, zu gezuckert.

Tragen Sie das Entremet, den Dessert auf.

Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.

Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.

Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen, und den Mund auszuspülen.

DIALOGUE XVI.

Pour parler à Table d'Hôte.

Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte? le pain et vin compris, (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin.

Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? est-on servi proprement?

Messieurs, on a servi.

Allons, descendons, ou montons.

Voilà un dîner qui a fort bonne mine.

Je couperai cette poularde si l'on veut.

Très-volontiers.

Monsieur ou madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?

Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?

Oui monsieur, non monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.

En voulez-vous encore un peu?

Il faudroit appeler le garçon ou la servante.

Sextonde Samtalet.

På ett spisqwarter.

Huru mycket kostar en middag på man härstädes? bröd och win inberäknade, (en half buteli godt win), eller utan att räkna winet.

Äter man wäl på den här stället? Blir man rent ligt betjent?

Mina herrar, maten är inburen.

Låt oß gå ner, gå opp.

Den här middagsmåltiden ser god ut.

Jag skall skära den här gödda hönan om så tillåtes.

Alltför gerna.

Min herre, eller min fru will ni wara så god och låta den här tallricken paßera.

Will ni wara så god och gifwa mig saltkaret, sockeraßen.

Ja min herre, nej min herre, jag tackar, jag har nog.

Behagar ni inte litet till?

Man måste ropa hyparen eller pigan.

Dialogue XVI.

nversation at an Ordinary.

:ow much do they pay piece, for dining at is ordinary? bread and ne included, (a pint good wine), or with- t including wine.

Is the entertainment this ordinary good? it decent?

Gentlemen, dinner is the table.

Let us walk up or vn stairs.

The look of the din- promises very well.

will carve this fat by your leave.

As you please.

ir or madam, will be so kind as to d about this plate.

e so kind as to give the saltseller or su- box.

es sir, no sir; I k you, I have plenty.

May I help you to e more?

You must call the ter, or servant-maid.

Sechzehntes Gespräch.

Zur Table d'Hote.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Table d'Hote (zu Mittag) zu speisen? Brot und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen.

Speiset man gut an dieser Table d'Hote? wird man reinlich bedient?

Meine Herren, man hat angerichtet.

Wir wollen hinunter gehen, hinauf gehen.

Das ist ja ein Mittags-Essen, welches ein gutes Ansehen hat.

Ich werde diese fette Henne vorschneiden, wenn man will.

Sehr gern.

Mein Herr, Madame, wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?

Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salz-Faß, den Zucker-Streuer zu geben?

Ja, mein Herr, nein, mein Herr; ich danke Ihnen; ich habe zur Gnüge.

Befehlen Sie noch ein wenig?

Man muß den Aufwärter, das Mädchen rufen.

Il n'y a plus de pain. Il n'y a plus d'eau. Il faut sonner.

Här är intet bröd, intet watten. Man måste ringa.

Nous manquons d'assiettes.

Det felas tallrikar.

Je voudrois bien encore une demi-bouteille de vin.

Jag skulle wilja ha en half buteli win till.

Vous offrirai-je un verre de ce vin?

Får jag bjuda er ett glas af det här winet?

Il est très-bon, Il est fort naturel.

Det är ganska godt. Det har en naturlig smak.

Mangez-vous habituellement à cette table?

Äter ni wanligt här?

Le service s'y fait un peu lentement; le dîner ou le souper est trop long, mais assez bon.

Uppassningen går något långsamt: man sitter för länge till bords, men man äter tämligen godt.

Aimez-vous la cuisine allemande ou angloise?

Tycker ni om tyska eller engelska matlagningen?

Quand on voyage il faut s'accoutumer à tous les différens usages des pays que l'on parcourt, ne paroître étonné de rien, et surtout ne rien dénigrer.

När man reser måste man wänja sig wid hwart lands särskilta bruk, som man far igenom; icke synas förwånad öfwer något, och framför allt icke förakta något.

Nous sommes tant de monde à table, et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.

Wi äro så många till bords och sitta så trångt, att jag är rädd att jag generar er.

There is no more
ead; there is no more
ater. You must ring
e bell.

We want more plates.

Es ist kein Brot da; es ist kein Wasser da. Man muß schellen.

Es fehlt uns an Tellern.

I want another pint of
ine.

Ich wünschte noch eine halbe Bouteille Wein (zu haben.)

May I offer you a glass
this wine?

It is very good. It has
genuine taste.

Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?

Er ist sehr gut. Er hat einen natürlichen Geschmack.

Do you usually dine
re?

Essen Sie gewöhnlich an diesem Tische?

They are rather slow
waiting upon us; we
too long at tabl; but
e fare is pretty good.

Man wird etwas langsam bedient. Man sitzt zu lange bey Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.

Do you prefer the Ger-
n or English fare
manner of living?

Lieben Sie die deutsche oder die englische Küche?

One must accustom
eself in travelling to
different usage of
e countries through
ich you pass, not ap-
ar astonished at any
ng, and above all not
spise any thing.

Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen; über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.

There are so many
us at table, and we
so crowded together,
t I am afraid I shall
you to some incon-
nience.

Unserer sind so viel bey Tische, und wir sitzen so gedrängt an einander, daß ich fürchte Sie zu geniren.

Point du tout, je vous assure.

Allsinte, det försäkrar jag er.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté, car je n'ai point de place.

Min herre, will ni wara så god och maka er åt den här sidan; jag har inte rum.

Je vous demande bien pardon.

Jag ber mycket om förlåtelse.

Voilà une place ici. Voilà une place là bas.

Här är en plats. Där borta är en plats.

Il n'y a point de place. Il faudroit faire mettre une petite table.

Här är ingen plats. Man måste framsätta ett litet bord.

Je me mettrai à la petite table.

Jag will sätta mig wid det lilla bordet.

Je crois qu'on peut sortir de table.

Nu tror jag att man kan stiga opp.

Dialogue XVII.

Adertonde Samtalet.

Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu il faut pour écrire.

Åtskilliga frågor när man kommer till ett wärdshus, och för att begära allt det som behöfs när man will skrifwa.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

När går (bref) posten härifrån?

Quels sont les jours où la poste arrive (part), et à quelle heure?

Hwilka dagar kommer (går) posten, och hwad timme?

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Jag måste ha bref blande öfwerblifna.

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

Är posthuset långt härifrån?

Not in the least, I as-
re you.

Sir, be so kind as to
ove a little to that
e, I have not room
ough.

I ask your pardon.

Here is a place. There
a place to spare or
pty.

There is no place left.
e must join a side-
le.

I will sit at the side-
le.

I think we may rise
w.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Mein Herr, wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.

Es ist kein Platz mehr. Man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, daß man aufstehen kann.

Dialogue XVII.

Siebenzehntes Gespräch.

*Ferent Questions on arriv-
ng at an Inn, and on
illing for the necessary
mplements for writing.*

Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt; nothwendige Fragen, wenn man schreiben will.

nen does the mail
part from this place?
What days are fixed
the arrival or de-
ture of the mail, and
at are the hours fixed
the same?

There must be some
ers for me, not to
delivered till called

Wenn geht die Brief-Post von hier ab?

Welche sind die Tage wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Es müssen Briefe bleibender Post für mich da seyn.

s the post office far
m hence?

Ist das Posthaus weit von hier?

Voulez vous bien m'en indiquer le chemin, ou m'y conduire, ou en indiquer le chemin à mon domestique?

Will ni wara god och wisa mig wägen dit, eller föra mig dit, eller wisa min betjent wägen?

Pourrois-je avoir un commissionnaire?

Kan jag få en kommissionär?

Avez-vous les gazettes?

Har ni tidningarna?

Quelles gazettes voulez vous?

Hwilka tidningar will ni ha?

Les plus fraîches.

De nyaste.

Les papiers françois, les papiers anglois, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

Franska, engelska papperen, tyska tidningarna, politiske jurnalerne.

Voulez-vous souscrire?

Will ni subskribera?

Oui, je souscrirai volontiers.

Ja, jag will gerna subskribera.

Dites, je vous prie, au maitre ou à la maitresse de la maison, que lorsqu'il aura lu la gazette, il me fera plaisir de me la prêter, que je la lui renverrai promptement.

War god och säg till herrn eller frun i huset, att de skulle göra mig en stort nöje, om de, sedan de läst tidningarna, genast skickade dem till mig. Jag skall strax återsända dem.

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Är det något nytt?

Quelles nouvelles? que dit-on de nouveau?

Hwad nytt?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Är den här nyheten sann?

Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.

Den här nyheten är wiss, den är officiel.

On le dit, on le prétend, on l'assure.

Man säger så, man påstår det, man försäkrar det.

Pray, can you tell or
ow me the way to it,
ishow my servant the
y?

Can I get a commis-
ner?

Have you any news-
ers?

What news-papers do
wish to have?

The latest.

The French or Eng-
papers, the German
ers, the political jour-
s.

Will you subscribe
ards it?

Yes, with all my heart.

Pray, tell the landlord
landlady, that they
uld oblige me very
ch, if they would
e me the news-pa-
s after they have
them, and I shall
rn them again soon.

s there any news?

What news? What is
news about town?

s this account authen-
?

This account is certain,
s official-news.

We are told so, it is
erted, we are assured

Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, oder mich dahin führen, oder meinem Bedienten den Weg anzeigen?

Kann ich einen Kommissionair haben?

Haben Sie die Zeitungen?

Welche Zeitungen befehlen Sie?

Die allerneuesten.

Die französischen, die englischen Papiere, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.

Wollen Sie subscribiren?

Ja, ich will gern mich abonniren.

Sagen Sie doch dem Haus-Herrn oder der Haus-Frau, daß Sie mir einen Gefallen thun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich wieder zurückschicken.

Giebt es was neues?

Welche Nachrichten? Was sagt man neues?

Ist diese Nachricht gewiß wahr?

Die Nachricht ist gewiß, sie ist officiell.

Man sagt es, man behauptet es, man versichert es,

Je n'en crois rien; on débite tant de fausseté.

Jag tror det inte: man säger så mycken osanning.

Avez-vous beaucoup de monde dans cette auberge?

Har ni mycket främmande här på wärdshuset?

Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi?

Hwem är det som bor utmed mig?

Quand part-il? quand part-elle?

När reser han? när reser hon?

Je n'en sais rien, je l'ignore.

Jag wet inte.

Je voudrois écrire.

Jag skulle wilja skrifwa.

J'ai mon écritoire avec moi, et tout ce qu'il me faut pour écrire.

Jag har mitt skrifbon med mig, och allt hwad jag behöfwer till att skrifwa.

Il ne me faut qu'un peu d'encre.

Jag behöfwer bara litet bläck.

Cette encre est blanche, elle ne vaut rien.

Det här bläcket är blekt, det duger inte.

Apportez-moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, de la cire rouge, de la cire noire, du beau papier, du papier vélin.

Gif mig papper, pennor, bleck, munlack, lack, rödt, swart lack, skrifpapper, velinpapper.

Ces plumes ne valent rien. Faites-les-moi bien tailler. Les savez-vous tailler?

De här pennorne duga inte. Låt skära opp dem åt mig. Kan ni sjelf göra det?

Comment les aimez-vous? Voulez-vous qu'elles soient fines ou grosses?

Hurudana will ni ha dem? Will ni att de skola wara grofwa eller fina?

don't believe it; re are so many false orts circulated.
Have you many lod- s in your house?

What sort of persons those that lodge t to me?
When does he set off? nen does she set off?
don't know.

could like to write, I want to write.
have my writing-desk h me, and every re- isite for writing.

only want a little

This ink is pale: it n't do.

ring me paper, pen ink, wafers, sealing- , red and black sea- - wax, fine paper, e - paper,

These pens won't do. them mended for Can you make pens?

ow do you like to e them? Do you e to have them cut or blunt, with a or blunt edge?

Ich glaube sie nicht; man verbreitet so viel falsche Nachrichten.
Haben Sie viel Fremde in Ihrem Gasthofe?

Welche sind die Leute, welche neben mir anlogiren?
Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?
Ich weiß es nicht.

Ich wollte gern schreiben.
Ich habe mein Schreib-Zeug mit mir, und alles was ich zum Schreiben nöthig habe.
Ich brauche nur ein wenig Dinte.
Diese Dinte ist blaß, sie taugt nicht.

Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegel-Lack, rothes, schwarzes Siegel-Lack, schön Papier, Velin-Papier.

Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie sie mir gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?
Wie lieben Sie sie? Befehlen Sie sie fein oder grob (geschnitten)?

Ni grosses ni fines. Je les aime très-fines, ou très-grosses.

Midt emellan. Jag wi ha dem mycket fina elle mycket grofwa.

Les trouvez-vous bonnes?

Äro de bra?

Excellentes.

Förträffliga?

Avez-vous un cachet? allez m'en chercher un. Voici le mien.

Har ni något ſigill Gå och ſkaffa mig et Här är mitt.

Donnez-moi un canif.

Gif mig en pennkniff.

Ce canif ne vaut rien.

Den pennkniffwen du ger inte.

Je vais tailler une plume.

Jag will ſkära opp e penna.

Où est l'encrier?

Hwar är bläckhornet?

Où est le poudrier? allez me chercher de la poudre.

Hwar är ſanddoſan Gå efter ſand åt mig.

Quelle poudre voulez-vous?

Hwad för ſand will n ha?

De la poudre d'or, ou de la sciure de bois, ou du sablon.

Guldſand, eller ſågſpår eller fin ſand.

Une lumière, une chandelle, une bougie, car il faut que je cachète mes lettres.

Ett ljus, ett waxljus ty jag måſte förſegla mi na bref.

Ayez la bonté de faire une enveloppe.

War ſå god och gör ett kuvert.

Cachetez le paquet.

Förſegla paketet.

Je n'écrirai qu'un billet.

Jag ſkall bara ſkrifwa en biljett.

leither fine nor blunt.
ke them very fine,
y blunt.
re they to your mind?

erfectly so.

ave you a seal?
h me one. Here
ine.
ive me a penknife.

his penknife won't

want to mend a pen.

here is the ink-
?
here is the sand-
Fetch me some

hat do you chuse
ave for that pur-
?
ld- or wood dust,
ne sand.

light, a wax-cand-
or I must seal up
tters.

so kind as to make
cover to them.
l up that parcel.

hall only write a

Weder fein noch grob.
Ich liebe Sie sehr fein, sehr grob.
Finden Sie sie gut?

Vortrefflich.

Haben Sie ein Pettschaft? Holen Sie mir eins. Hier ist das meinige.
Geben Sie mir ein Federmesser.
Dieses Federmesser taugt nicht.
Ich will eine Feder schneiden.
Wo ist das Dinten-Faß?

Wo ist die Streu-Büchse? Holen Sie mir Sand.

Was wollen Sie zum Streuen haben?

Gold-Staub, oder Holz-Staub, oder feinen Sand.

Ein Licht, ein Wachs-Licht; denn ich muß meine Briefe zusiegeln.

Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.
Siegeln Sie das Paket zu.
Ich werde nur ein Billet schreiben.

Je le ployerai sans le cacheter.

Jag skall wika ihop den utan att förſegla den.

J'écrirai simplement sur une carte.

Jag will blott ſkrifwa på ett kort.

Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.

Bär det här bréfwet på poſten och glöm inte fråga, om det ſkall frankera eller icke.

Avez-vous de l'argent?

Har ni penningar hos er?

Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?

Hwad koſtar det att frankera ett bréf?

Je n'ai pas de monnoie. Tenez, en voilà.

Jag har inte penningar. Se här har ni.

Ne perdez point de temps, dépêchez-vous, je vous en prie.

Förlora icke tiden, ſkynda er, jag ber.

Allons, allons, finissons, partez.

Fort, låt det gå fort gå.

Avez-vous mis ma lettre à la poste?

Har ni inlämnat mitt bréf på poſten?

N'étoit-il pas trop tard? est-elle partie?

War det inte för ſent? hade den redan gått?

L'avez-vous affranchie?

Har ni frankerat det?

Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?

Huru ſnart kan jag få ſwar derpå, om man genaſt ſwarar mig?

Ai-je des lettres? m'apportez-vous des lettres?

Har jag bréf? För ni bréf till mig?

Combien?

Huru många?

will fold it up with-
sealing it.
will only write upon
rd.
ring this letter to
post, and don't for-
to enquire whether
ust be franked or

ave you any money
ou?
ow much do they
for franking a let-

have no change?
ere is some.

e all possible speed,
you would not lose
time.
ke haste, make ha-
look sharp, be go-

ve you delivered
etter at the post-
?
s not it too late?
e post gone out.
ve you franked it?

how many days
I have an answer,
et one without de-

there any letters
e? Do you bring
y letters?
w many?

Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.
Ich will bloß auf einer Karte schreiben.
Tragen Sie diesen Brief nach der Post, und vergessen Sie nicht anzufragen, ob man frankiren muß oder nicht.
Haben Sie Geld bey sich?
Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankiren?
Ich habe kein klein Geld. Da ist welches.

Verlieren Sie keine Zeit, spuden Sie sich, ich bitte Sie darum.
Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.
Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?

War es nicht zu spät? ist er abgegangen?
Haben Sie ihn frankirt?

In wie viel Zeit kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zeit-Verlust antwortet?

Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?

Wie viel?

Allez sur le champ à la poste demander mes lettres.	Gå genaſt på poſten fråga efter mina bref.
Je voudrois faire faire des cartes de visites, à qui dois-je m'adresser?	Jag wille låta göra n viſitkort, hwem ſkall j wända mig till?
Voulez-vous que ces cartes soient imprimées?	Will ni ha korten tryck
Assurément.	Wißerligen.
Voulez-vous qu'on y grave des ornemens?	Will ni att man ſk gravera ſirater på dem
Non, je les veux toutes simples.	Nej, jag will ha d helt ſimpla.
Je voudrois acheter quelques livres.	Jag ſkulle wilja k några böcker.
Quels livres voulez-vous.	Hwilka böcker will ni h
Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.	Några intreßanta w att roa mig med wid led ſtunder.
Voulez-vous envoyer chez le libraire?	Will ni ſkicka efter d hos bokhandlaren?
Ce libraire est-il bien assorti?	Är den bokhandlar wäl ſorterad?
Sait-il l'allemand, le françois?	Kan han tyſka, franſ
Parlez-vous l'allemand?	Talar ni tyſka?
Non, et je voudrois bien avoir un interprète.	Nej, jag ſkulle wilja en tolk.
Pourroit-on avoir un interprète?	Kan man få en tolk?
Je voudrois lire.	Jag ſkulle wilja läſa

ro immediately to post-office and en- e for my letters.

Gehen Sie sogleich nach der Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.

want to get some vi- ig-cards made, whom I apply to?

Ich wollte gern Visiten-Karten machen lassen, an wem soll ich mich wenden?

lo you wish to have cards printed?

Wollen Sie, daß diese Karten gedruckt seyn sollen?

y all means.

Gewiß.

o you wish to have ornaments upon n?

Wollen Sie Zierrathen darauf stechen lassen?

o, I want them quite l.

Nein, ich will sie ganz simpel haben.

want to buy some s.

Ich möchte gern einige Bücher kaufen.

hat books do you e to have?

Was für Bücher wollen Sie haben?

ne interesting works, ntertain me agreea- at my leisure mo- s.

Einige unterhaltende Werke, um mich in freyen Augenblicken angenehm zu unterhalten.

ill you send to the seller?

Wollen Sie zum Buchhändler schicken?

is the bookseller a stock of books?

Hat dieser Buchhändler gute Verlags-Artikel?

oes he understand an or French?

Versteht er deutsch, französisch?

you speak Ger- ?

Sprechen Sie deutsch?

, I am very desir- to have an inter- r.

Nein, ich wünschte sehr, einen Dollmetscher zu haben.

an interpreter to ad?

Kann man einen Dollmetscher bekommen?

vant to read.

Ich wünschte zu lesen.

L'hôte ou l'hôtesse pourroient-ils me prêter quelques livres?

Kan wärden eller wärdinnan låna mig några böcker?

Que desirez-vous?

Hwilka will ni ha?

A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année?

Har han romaner, teaterpjeser, moraliska böcker, almanackan för året?

Il n'a que des journaux.

Han har intet annat än jurnaler

Oh! je n'en veux point.

Åh, dem bryr jag mig inte om.

Voulez-vous vous abonner chez un libraire?

Will ni abonnera hos en bokhandlare?

Que me coûtera cet abonnement? — Je voudrois bien avoir un catalogue des livres de ce libraire.

Hwad kommer det att kosta? Jag skulle wilja ha en katalog på den bokhandlarens böcker.

Que faut-il donner par mois.

Hwad betalar man om månaden?

Donnez-moi un briquet. — Avez-vous de l'amadou?

Gif mig ett eldstål. — Har ni fnöske?

Donnez-moi des allumettes.

Gif mig swafwelstickor

Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit.

God dag; god afton. God natt.

Dialogue XVIII.

Adertonde Samtalet.

Une Femme, ayant avec elle de petits Enfans, et arrivant dans une Auberge.

För ett fruntimmer, som har små barn med sig och kommer till ett wärdshus.

Pouvez-vous me donner un logement au pre-

Kan ni låta mig få rum i första wåningen

Could the landlord or dlady lend me any oks?

What books do you it?

las he any romances, atrical productions, ks on morality, or this rs almanac.

e has only journals.

! I won't have any hem.

o you chuse to sub- be to a circulating ry?

What may the subscrip- amount to? I should glad to have a cata- e of the books from director of the li- y.

What do they pay by month?

ve me a tinder-box.

e you any tinder?

ve me a match.

od morning. Good ing. Good night.

ALOGUE XVIII.

Lady, who has little dren along with her, she arrives at an Inn.

you give me a lodg- the first or se-

Könnte mir der Wirth, die Wirthin (wohl) einige Bücher leihen?

Welche wünschen Sie?

Hat er Romane, Theater-Stücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre.

Er hat nur Journale.

O, ich mag keine.

Wollen Sie sich bey einem Buchhändler abonniren?

Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Buchhändler zu haben.

Was muß man monathlich geben?

Geben Sie mir ein Feuerzeug. Haben Sie Zunder?

Geben Sie mir Schwefelfaden.

Guten Morgen (Tag). Guten Abend. Gute Nacht.

Achtzehntes Gespräch.

Für eine Frau, welche kleine Kinder bey sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.

Können Sie mir in dem zweyten oder ersten Stocke

mier ou au rez-de-chaussée, et qui ne soit pas humide?

Il n'y a pas assez de lits pour les enfans. Il en faut faire avec des matelas.

Nous n'avons que des lits de plumes.

Eh bien, apportez-les avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres.

Avez-vous des lits de sangle?

Nous n'en avons point, mais nous avons de petits lits en forme de commode et d'armoire.

Apportez-les.

Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé.

Il nous faut encore des chaises pour mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber.

Faites un petit lit avec quatre ou six chaises.

Avez-vous des cordes ou de la forte ficelle?

Pourquoi faire?

Pour attacher les chaises les unes aux autres,

eller på bottnen, som inte är fuktigt?

Här äro inte nog sängar för barnen. Man måste tillaga några med madrasser.

Wi ha intet annat än bunbäddar.

Godt, tag hit dem tillika med öfrigått.

Tag madraßerna i min säng, om det inte finns andra.

Har ni sängar med wäfbotten och giordar under?

Wi ha inte sådana, men wi ha små sängar, i form af kommoder och skåp.

För hit dem.

Wi måste ha en säng till. Wi wilje göra den af fyra stolar, eller på soffan.

Wi måste äfwen ha stolar att sätta framför den lilla sängen, på det barnet inte må falla ur den.

Gör en liten säng af fyra eller sex stolar.

Har ni snören eller starkt segelgarn?

Hwartill?

Till att hopbinda stolarn

l floor, which is not
p?

here are not beds
ugh for the children.
must make up some
h mattresses.
Ve have none be-
s feather-beds.
ery well; bring them
er, along with the
ws.
ake the mattress of
bed, if there be no
rs at hand.
ave you any bed-
ds with girths?
'e have none, but
have small beds in
form of a chest of
rers, or press.
et us have them.
'e must have one
more. We will make
on four chairs or
he sofa.

'e must have some
chairs to place
before that little
that the child may
fall out.

ake up a little bed
our or six chairs.

ave you any cord or
pack-thread?
r what purpose?
bind the chairs to-
er that they may not

ein Logis geben, welches nicht feucht sey?

Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muß einige mit Matratzen machen.

Wir haben nichts als Federbetten.

Schon gut; bringen Sie sie mit den Kopfküssen.

Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine andere da sind.

Haben Sie Bett-Stellen mit Gurten?

Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Bringen Sie sie her.

Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen machen, oder auf dem Canapee.

Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfallen könne.

Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder sechs Stühlen.

Haben Sie Stricke oder starken Bindfaden?

Wozu?

Um die Stühle zusammen zu binden, damit sie nicht

afin qu'elles ne s'écartent pas quand l'enfant sera couché.

Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.

Voyons si cela tient.

Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes, serrez les noeuds: cela est bien.

Nous n'avons plus de chaises.

Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre; mais il nous faudroit une paillasse pour mettre dessous.

Nous n'en avons point.

Avez-vous de la paille fraîche? — Oui.

Apportez-en, mais qu'elle soit bien sèche bien propre.

Mettez la paille sous le matelas.

Que voulez-vous pour le souper des enfans?

Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.

Un peu de panade à l'eau.

Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?

Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans.

na, på det de inte må g åtskils når barnet lagt sig

Bind stolarna wäl: gö dubbla knutar.

Låt oß försöka om de håller.

Det här är bundet för lös Drag åt strecken, drag å knutarna: det är bra.

Wi ha inte flera stolar

Lägg då madraßen elle bolstret på golfwet; me wi måste ha en halmma draß att lägga inunder.

Wi ha ingen sådan.

Har ni frisk halm? — Ja

Tag hit litet; men de måste wara mycket torr oc ren.

Lägg halmen under ma draßen.

Hwad will ni ha till qwällsward för barnen?

God spenwarm mjöl och grönt.

Litet watten-panad.

Kan ni göra wälling me stekfett?

Barn måste ha hwet bröd och hårdt bröd.

l. asunder, when the ild lies upon them.

Bind the chairs well ;ether, make the knots uble.

Let us see whether it will hold.

It is tied too slack. ll the cords tight, ke the knots fast: that right.

We have no more irs.

Well, then let us lay mattress or feather- l on the floor; but should have a straw- k to lay under it.

We have none.

Have you any fresh aw? — Yes.

Bring us some, but it be very dry and un.

Lay the straw under mattress.

What do you chuse for children's supper.

ome good new milk, l greens.

A little watergruel.

Can you make a gra- posset?

White and old bread ood for children.

von einander gehen, wenn das Kind darauf liegen wird.

Binden Sie die Stühle gut an einander, machen Sie doppelte Knoten.

Wir wollen sehen, ob es hält.

Es ist zu locker gebunden. Ziehen Sie die Stricke, die Knoten an: so, es ist gut.

Wir haben keine Stühle mehr.

Nun, so wollen wir die Matratze über das Federbett auf die Erde legen; allein, wir müßten einen Strohsack haben, um ihn darunter zu legen.

Wir haben keinen.

Haben Sie frisches Stroh? Ja.

Bringen Sie einiges; es muß aber sehr trocken und rein seyn.

Legen Sie das Stroh unter die Matratze.

Was befehlen Sie, daß die Kinder essen sollen?

Gute, frisch gemolkene Milch, und Gemüse.

Etwas (ein wenig) Wasser-Panade.

Können Sie einen Brey mit Bratfette machen.

Für die Kinder muß man weißes und altes Brot haben.

Ils ne mangent donc pas du pain de seigle?

Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis, mais seulement à déjeûner, à dîner et à goûter; pour leur souper je leur donne du pain de froment.

De åta således icke rågbröd?

De åta det når det är godt, wäl tillredt, wäl bakadt och hårdt, men bara till frukoſt, middag och aftonward: till qwällsward ger jag dem hwetbröd.

Pourroit-on avoir un berceau pour le petit enfant? voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville?

Ce berceau est-il bien propre?

Voyons s'il n'y a pas de punaises.

Kan man få en wagga till det lilla barnet? Will ni wara så god och låta höra efter en sådan i staden?

Är den här waggan snygg?

Låt oß se efter, om det inte är wägglöß i den.

Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez le bien, et ensuite vous le rapporterez.

Tag ut den i korridoren (farſtun) eller på gården, ſkaka den wäl, torka den wäl, och bär ſedan in den.

Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.

Man måſte ropa pigan, för att kläda af mina barn.

Voulez-vous bien coucher mes enfans?

Will ni wara så god och lägga mina barn?

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Gör mig den wänſkapen och wagga den lilla en ſtund.

Je voudrois acheter quelques joujoux pour les enfans.

Jag ſkulle wilja handla några lekſaker åt barnen.

Quels joujoux voulez-vous?

Hwad för lekſaker will ni ha?

hey don't eat any rye-
d then?

hey eat some, if it be
d, well kneaded,
ll baked and old, but
ly at breakfast, din-
and their afternoon's
cheon; I give them
eat-bread at supper.

an I get a cradle for
little child? Will
send in the town
fetch one?

s this cradle clean?

et us see whether
re be any bugs in it.

ake it out into the
sage or yard; shake it
well, wash it well,
then bring it me
in.

ou must call the girl
undress the children.

ray, will you go to
, my children?

e so kind as to rock
child's cradle a little.

want to buy some
kets for the children.

What sort of play-
gs do you wish to
e?

Sie essen also kein Rockenbrot?

Sie essen eines, wenn es gut, gut gemacht, gut gebacken und alt ist, aber nur zum Frühstück, zum Mittag- und Vesperbrot; zum Abendbrot gebe ich ihnen Waizenbrot.

Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollen Sie wohl eine in der Stadt holen lassen?

Ist diese Wiege auch recht reinlich?

Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.

Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof; schütteln Sie sie recht, waschen Sie sie recht aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.

Man muß das Mädchen rufen, um meine Kinder auszuziehen.

Wollen Sie schlafen gehen, meine Kinder?

Thun Sie mir den Gefallen, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Was für Spielsachen befehlen Sie?

Une jolie poupée de grandeur moyenne.
Une petite poupée.
Un petit maillot.
Un ménage d'étain.
Un tambour.

En wacker docka af måttlig storlek.
En liten docka. Ett litet dibarn.
Alla slags kärl af tenn.
En trumma.

Une charette. Un petit cheval.
Voulez-vous qu'on apporte des joujoux pour choisir?

En kärra. En liten häst.
Will ni, att man skall hämta en hop lekſaker, ſå att ni kan wälja.

Oui. Faites entrer le marchand, je choisirai.

Gör det. Låt ſäljaren komma in, ſå får jag ſöka ut.

Dialogue XIX.

Nittonde Samtalet.

Pour une Voyageuse, forcée d'accoucher dans une Auberge.

För ett reſande fruntimmer, ſom faller i barnſång på ett wärdshus.

Madame a eu des douleurs cette nuit.
Madame a des douleurs. Elle accouchera sûrement aujourd'hui.

Frun har haft barnwerkar i natt.
Frun har barnwerkar. Hon faller ſäkert i barnſång i dag.

Quel est le meilleur accoucheur ou la meilleure sage-femme de cette ville ou de ce lieu?

Hwilken är den bäſta accoucheurn eller den bäſta barnmorſkan i den här ſtaden eller på det här ſtället.

Il faut l'aller chercher sur-le-champ.
Dites-lui que cela est trés-pressé, et qu'il(qu'elle) vienne en diligence.

Man måſte genaſt hämta henne (honom).
Säg henne (honom) att det brådſkar, och att hon (han) ſkyndar ſig.

A pretty doll of a mo-
ıte size.
'. small doll. A little
y.
All sorts of domestic
nsils in pewter. A
n.
A cart, a hobbyhorse.

)o you wish to have
play-things brought,
ıake a choice amongst
n.
es. Tell the toy-man
ome in, I will chuse
e out.

Eine hübſche Puppe von mittlerer Größe.
Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.
Eine zinnerne Wirthſchaft. Eine Trommel.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.
Wollen Sie, daß man Ihnen Spielſachen zum Ausſuchen herbringe?

Ja. Laſſen Sie den Kaufmann hereinkommen, ich will mir etwas ausſuchen.

DIALOGUE XIX.

Neunzehntes Geſpräch.

A travelling Lady, who is brought to bed in an Inn.

Für eine Reiſende, welche gezwungen iſt in einem Wirthshauſe niederzukommen.

lam has been in la-
' last night.
adam is in labour.
will certainly lie in
e brought to bed
ıy.
ıich is the best man-
vife or midwife in
place?

Madame hat dieſe Nacht Wehen gehabt.
Madame hat Wehen. Sie wird gewiß heute niederkommen.

Welches iſt der beſte Accoucheur oder die beſte Heb-Amme dieſes Orts.

e (she) must be sent
ımediately.
ll him (her), that the
is very pressing,
that he (she) must
great haste.

Man muß ſie auf der Stelle holen laſſen.
Sagen Sie ihm (ihr), daß es ſehr eilt, und daß er (ſie) geſchwind kommen muß.

Je voudrois bien avoir une bonne nourrice.

Je voudrois qu'elle fût jeune, grande et robuste, qu'elle eût de belles couleurs, de belles dents, et qu'elle fût brune. Je desirerois qu'elle eût déjà fait une bonne nourriture.

Je crois que je puis vous en procurer une qui vous conviendra.

Combien y a-t-il de temps qu'elle est accouchée?

Cinq mois.

Je desirerois un lait plus nouveau.

Madame, voilà l'accoucheur.

Dites-lui d'entrer.

Bon jour, madame, avez-vous eu déjà des enfans?

Combien en avez-vous eu?

Vos couches ont-elles été heureuses?

Vos enfans vivent-ils?

Avez-vous nourri?

Avez-vous le dessein de nourrir?

Oui, je compte nourrir.

Quel âge avez-vous?

Jag skulle önska att få en god amma.

Jag skulle wilja ha er som är ung, stor och stark, som har ett friskt utseende, wackra tänder och är brunett. Jag skulle önska, att hon gett ett barn di förut.

Jag tror att jag skall kunna skaffa er en, som ni skall wara nöjd med.

Huru lång tid är det sedan hon fick barn?

Fem månader.

Jag skulle hällre wilja ha en med färskare mjölk.

Min fru, här är accoucheuren.

Säg till honom, att han kommer in.

God dag, min fru, har ni fått barn förr?

Huru många?

Ha era barnsängar warit lätta?

Lefwa era barn?

Har ni sjelf gifwit di?

Tänker ni nu ge di?

Det ärnar jag.

Huru gammal är ni?

I want a god nurse.

I want one that is ung, large and robust, ıo has a good com- exion, good teeth, and brunette. I could like r to have weaned a ild already.

I think I can procure u one to your mind.

How long is it since was brought to bed?

Five months.

should prefer a new- milk.

Madam, here is the n-midwife.

Tell him to walk in.

Good morning, ma- a, have you already children?

How many children e you had?

Have your births tur- out lucky?

Are your children e?

Have you suckled al- ly?

Do you intend to de them?

es, I think I shall.

low old are you?

Ich möchte gern eine gute Amme haben.

Ich wollte, daß sie jung, groß und stark wäre, daß sie eine schöne Farbe, schöne Zähne hätte, und eine Brünette wäre. Ich wünschte, daß sie schon ein Kind gut gestillt hätte.

Ich glaube Ihnen eine verschaffen zu können, die Ihnen anstehen wird.

Wie lange ist es (her), daß sie niedergekommen ist?

Fünf Monate.

Ich wünschte eine frischere Milch.

Madame, hier ist der Accoucheur.

Sagen Sie ihm, daß er hereinkomme.

Guten Morgen, Madame, haben Sie schon Kinder gehabt?

Wie viel Kinder haben Sie gehabt?

Sind Ihre Wochen glücklich gewesen?

Sind Ihre Kinder am Leben?

Haben Sie schon gestillt?

Sind Sie Willens zu stillen?

Ja, ich denke zu stillen.

Wie alt sind Sie?

Suivant votre compte accouchez-vous à terme?

Oui, je suis dans mon neuvième mois.

Je ne suis grosse que de sept mois, que de huit mois.

Avez-vous fait une chute?

Sentez-vous remuer votre enfant?

Depuis quand ne le sentez-vous plus remuer?

Vous êtes-vous bien portée durant votre grossesse?

Avez-vous eu quelque frayeur?

J'ai éprouvé de grands chagrins.

Je ne vous conseille pas de nourrir.

Pensez-vous que je doive accoucher aujourd'hui?

Est-il nécessaire de me saigner?

Combien de fois depuis votre grossesse avez-vous été saignée?

Voulez-vous, monsieur, me saigner vous-même, ou faut-il que j'envoie chercher un chirurgien?

Kommer ni efter e räkning ned i rätian til

Ja, jag är i nionde månaden.

Jag har inte warit haf wande i mer än sju, åt ta månader

Har ni gjort något fall

Känner ni barnet röra sig?

Huru länge sedan kän de ni det röra sig?

Har ni mått wäl un der ert hafwande tillstånd?

Har ni blifwit skräm wid något tillfälle?

Jag har haft mycket be kymmer.

Jag råder er inte att sjelf ge di.

Tror ni att jag blir för löst i dag?

Är det nödigt, att jag skall låta ådren på mig?

Huru ofta har ni låtit öppna ådern på er, se dan ni wardt hafwande?

Will ni sjelf åderlåta mig, min herre, eller skall jag skicka efter en fältskär?

o you lie in, accord- to your own account, lue time?

es, I go now in the h month.

nave been gone with l these seven or eight ths past.

ave you had a fall?

o you feel the child

ow long is it since felt it stir?

ave you been in a state of health since pregnancy?

ave you had a fright?

nave had much sor-

don't advise you to e it.

you think I shall rought to bed to-

it necessary for me blood?

w often have you et blood since your ancy?

ll you open a vein e yourself, or must d for a surgeon?

Kommen Sie, nach Ihrer Rechnung, zur rechten Zeit nieder?

Ja, ich bin in meinem neunten Monath.

Ich bin nur seit sieben, acht Monathen schwanger.

Haben Sie einen Fall gethan?

Fühlen Sie ihr Kind sich bewegen?

Seit wann fühlen Sie es nicht mehr sich bewegen?

Haben Sie sich seit Ihrer Schwangerschaft wohl befunden?

Haben Sie einen Schrecken gehabt?

Ich habe großen Kummer erfahren.

Ich rathe Ihnen nicht, zu stillen.

Glauben Sie, daß ich heute niederkommen werde?

Ist es nöthig, mir eine Ader zu lassen?

Wie oft ist Ihnen, seit Ihrer Schwangerschaft, Ader gelassen worden?

Wollen Sie mir selbst eine Ader schlagen, oder muß ich einen Wundarzt kommen lassen?

Pouvez-vous me procurer une bonne garde de femme en couches, et qui s'entende bien à soigner un enfant nouveau-né?

Kan ni skaffa mig en hederlig wakhustru, och som förstår sig på att sköta ett nyfödt barn?

Dialogue XX.

Tjugonde Samtalet.

Entre la nouvelle Accouchée, le Médecin et la Garde.

Emellan barnsängsfrun, läkaren och wakhustrun.

Monsieur, qu'ordonnez-vous pour mon enfant?

Min herre, hwad förordnar ni för mitt barn?

Le trouvez-vous en bon état?

Finner ni det wälmående?

Voulez-vous bien expliquer à la garde tout ce qu'il faut faire, et lui recommander de bien exécuter vos ordres?

Will ni wara så god och underrätta wakhustrun om allt hwad hon skall göra och förmana henne att noga uppfylla era befallningar?

Quand reviendrez-vous?

När kommer ni tillbaka?

Si vous pouviez revenir un peu plutôt, cela me feroit grand plaisir.

Om ni kunde komma igen litet förr, så skulle det wara mig rätt kärt.

Oh, tâchez, je vous en prie.

Se till, jag ber er.

Adieu, monsieur.

Farwäl, min herre.

Appelez la garde, qu'elle vienne me parler.

Ropa wakhustrun, jag will tala med henne.

Il faut changer mon enfant.

Ni måste linda om mitt barn.

Il crie, promenez-le dans la chambre.

Det skriker, gå omkring med det i kammaren.

n you procure me
od waiting-woman
one lying in, who
erstands perfectly to
e an infant?

Können Sie mir eine gute Kindeswärterinn für eine Wöchnerinn verschaffen, die sich gut darauf versteht, ein neugebornes Kind zu warten:

Dialogue XX.

Zwanzigstes Gespräch.

en the Lady in Child-, the Physician and the iting-woman.

Zwischen der Wöchnerinn, dem Arzte und der Kindeswärterinn.

what do you pre-
e for my child?

Mein Herr, was verordnen Sie für mein Kind?

you find it in a
state?
ill you please to
in to the nurse
she has to do,
desire her to ob-
your orders punc-
?
nen will you re-
again?
hould be very glad,
u would return a
sooner.

Finden Sie es in gutem Stande?

Wollen Sie wohl der Kindeswärterinn alles erklären, was sie zu thun hat, und ihr einschärfen, alle ihre Befehle gut zu beobachten?

Wann werden Sie wieder kommen?

Wenn Sie etwas früher kommen könnten, so würde es mir sehr lieb seyn.

eg of you, to try
it.
ewell Sir.
the nurse, I wish
ak with her.

Sehen Sie zu, ich bitte Sie.

Adieu, mein Herr.

Rufen Sie die Kindeswärterinn, ich will mit ihr sprechen.

t must wrap up
ild in swathes.
ries, carry it about
room.

Sie müssen mein Kind umwickeln.

Es schreyt, tragen Sie es in dem Zimmer herum.

Examinez si rien ne le gêne.	Se efter, om någontin trycker det.
Il est peut-être trop serré dans ses langes.	Det är kanske linda för hårdt.
Une épingle le piqne peut être.	En knappnål sticker måhända.
Couchez-le.	Lägg det.
Bercez-le.	Wagga det.
Il faut lui donner un lavement.	Man måste sätta ett l vemang på det.
Faites-lui prendre sa petite médecine.	Gif det in sitt lilla me dikament.
Pourquoi crie-t-il?	Hwarför skriker det?
C'est qu'il a des tranchées.	Det har magref.
C'est qu'il veut teter.	Det will di.
Donnez-le-moi.	Gif mig det.
Déshabillez-le.	Klåd af det.
Lavez-le.	Twätta det.
L'eau est-elle bonne?	Är wattnet bra?
N'est-elle ni trop froide ni trop chaude?	Är det hwarken för kall eller för warmt?
Quand vous déshabillez l'enfant ne mettez point d'épingles dans votre bouche, et prenez garde d'en avoir sur vous qui soient prêtes à se détacher; car elles pourroient tomber dans la bouche de l'enfant lorsqu'il est couché sur vos genoux.	När ni kläder af barnet, så håll inga nålar i munnen, och akta er att ha nålar på er, som sitta löst, ty de kunna falla ned i munnen på barnet, då det ligger i ert knä.
Je vais lui donner à teter.	Jag skall gifwa det di

Look what ails it.
Untersuchen Sie, ob es nichts drückt.

Perhaps its cloathes are tied too fast.
Es ist vielleicht zu fest gewickelt.

Perhaps a pin pricks it.
Vielleicht sticht es eine Nadel.

Lay it in the cradle.
Legen Sie es in die Wiege.

Rock the cradle.
Wiegen Sie es.

You must give it a clyster.
Man muß ihm ein Klystier geben.

Give it its little dose of medicine.
Geben Sie ihm seine kleine Arzney ein.

Why does it cry?
Warum schreit es?

It has the belly-ach.
Es hat Schneiden im Leibe.

It wants to have the breast.
Es will saugen.

Give it to me.
Undress it.
Wash it.
Is the water right?
Is it not too cold or too warm?
Geben Sie es mir.
Ziehen Sie es aus.
Waschen Sie es.
Ist das Wasser gut?
Ist es nicht zu kalt, zu warm?

When you are undressing the child, take care not to have any pins in your mouth, nor carry any loose about you, lest they should fall into the child's mouth whilst it lies on your knees.
Wenn Sie das Kind ausziehen, so nehmen Sie keine Nadeln in den Mund, und nehmen Sie sich in Acht, keine an sich zu haben, die zu lose sitzen: denn sie könnten dem Kinde in den Mund fallen, wenn es auf Ihren Knien liegt.

I will give it the breast.
Ich will ihm die Brust geben.

Donnez-moi un tabouret pour poser mes pieds.

– Gif mig en pall a sätta fötterna på.

Avancez cette chaise près de moi.

Flytta den där stol närmare till mig.

Prenez mon enfant.

Tag mitt barn.

Il faut faire la petite boisson de mon enfant.

Ni måste tillreda mi barns lilla dryck.

Faites-le boire.

Låt det dricka.

Dort-il? est-il endormi?

Sofwer det? är det in somnadt?

Ne faites pas de bruit, afin de ne pas réveiller mon enfant.

Bullra inte, så att mi barn wakhar.

Sa couverture est-elle assez chaude?

Är täcket, som det ha warmt nog?

Il est trop couvert.

Det har för mycket på s

Il a la tête trop basse.

Det ligger för lågt m hufwudet.

Relevez un peu son oreiller.

Lyft opp örngåttet lit

Il ne faut pas le coucher sur le dos, et moins encore sur le ventre.

Ni får inte lägga det ryggen, och ännu mind på magen.

Placez-le un peu de côté, et la tête un peu élevée.

Lägg det lite på sid och något högt med hu wudet.

Ne fermez pas entièrement ses rideaux.

Drag inte gardinern alldeles ihop.

Le berceau est mal placé, l'enfant auroit trop de jour, ou un faux jour, ce qui ne vaut rien.

Waggan står inte ri barnet får förmyc en da ger, eller en falsk dage och det duger inte.

Pourquoi?

Hwarföre?

Give me a stool to ce my feet upon.

Draw that chair a e nearer to me.
Take the child.

ou must get the child's e potion made.

Let it drink.
Does it sleep? is it en asleep?
Don't make any noise, you should wake the ld.
s its cover warm ugh?
t is too much covered.
: lies too low with its d.
Raise the pillow a e.
ou must not lay it its back, and still less its belly.
ay it a little on one , and raise its head ttle.
on't shut the cur- s quite close.
The cradle is badly ed; the child would e too much light, or in a bad light, which n't do.

Why?

Geben Sie mir einen Fußschemel, um meine Füße darauf zu setzen.
Rücken Sie diesen Stuhl an mich heran.
Nehmen Sie mein Kind.

Sie müssen den kleinen Trank für mein Kind machen (lassen).
Lassen Sie es trinken.
Schläft es? ist es eingeschlafen?
Machen Sie keinen Lärm, damit Sie mein Kind nicht aufwecken.
Ist seine Decke warm genug?
Es ist zu sehr zugedeckt.
Es liegt zu niedrig mit dem Kopfe.
Heben Sie sein Kopfküssen ein wenig höher.
Sie müssen es nicht auf den Rücken legen, noch weniger auf den Bauch.
Legen Sie es ein wenig auf die Seite, und legen Sie ihm den Kopf höher.
Machen Sie die Gardinen nicht ganz zu.
Die Wiege steht schlecht; das Kind würde zu viel Licht haben, oder im falschen Lichte liegen, und das taugt nicht.

Warum?

Cela fait loucher les enfans.	Det gör barn windögda.
L'enfant a envie de vomir.	Barnet will kräkas.
Il a vomi.	Det har kräkts.
C'est qu'il a trop teté.	Emedan det har ditt för-mycket.
Prenez garde de le blesser en le déshabillant. Prenez garde de blesser ses petits bras.	Wakta er att ni inte gör det illa, när ni klär af det. Tag er till wara, att ni inte skadar deß små armar.
Il fait chaud; mettez-le tout nud sur le lit, cela lui fera du bien.	Det är warmt; lägg det helt naket på sängen, det skall göra det godt.
En le tenant ainsi couché sur vos genoux, prenez bien garde qu'il ne roule à terre. Tenez-le bien en le portant à l'église pour le faire baptiser; prenez bien garde qu'il ne se refroidisse.	Under det ni har det så där liggande på ert knä, så wakta er att låta det rulla ned på golfwet. Håll det stadigt då ni bär det till kyrkan, för att låta döpa det; war mycket försigtig, att det inte förkyler sig.
Madame, il fait très-beau temps; voulez-vous que je mène votre enfant à la promenade?	Min fru, det är ganska wackert wäder: will ni att jag skall gå ut i fria luften med ert barn?
Oui, mais ayez la plus grande attention dans les rues.	Ja, men war mycket aktsam på gatorna.
Prenez garde aux voitures, aux passans, à tout enfin.	Akta er för wagnar, de förbigående, kortligen, för allting.
N'ayez aucune inquiétude.	Bekymra er inte.

That makes children
int.

The child wants to
nit.

t has vomited.

t has had too much
the breast.

Take care not to hurt
when you undress it.

e care not to hurt
little arms.

t is warm; lay it
ed upon the bed, it
l do it good.

Vhilst you have it
n your lap, take
e it don't fall on the
r. Hold it fast when
carry it to church,
re it is to be chris-
d; take care it don't
h cold.

is very fine weather,
am, do you wish
to walk out with the
l?

es, but be very care-
in the streets.

void the carriages,
engers, in short
y thing.

on't be under any
ehensions.

Das macht die Kinder schielen.

Das Kind hat Lust zu brechen.

Es hat gebrochen.

Weil es zu viel gesogen hat.

Nehmen Sie sich in Acht, ihm nicht wehe zu thun, wenn Sie es ausziehen. Nehmen Sie sich in Acht, seinen kleinen Armen nicht wehe zu thun.

Es ist warm; legen Sie es nackt auf das Bette, es wird ihm wohl thun.

Indem Sie es so auf Ihrem Schooße liegen haben, nehmen Sie sich ja in Acht, das es nicht auf die Erde rolle. Halten Sie es recht (fest), wenn Sie es nach der Kirche bringen, wann es getauft werden soll; nehmen Sie sich wohl in Acht, daß es sich nicht erkälte.

Madame, es ist recht schönes Wetter, wollen Sie, daß ich Ihr Kind spazieren trage?

Ja, aber nehmen Sie sich sehr auf den Straßen in Acht.

Nehmen Sie sich vor den Wagen, vor den Vorübergehenden, kurz vor allem in Acht.

Haben Sie keine Sorge.

Nourrice, vous êtes échauffée, il faut vous rafraichir.

Amma, ni är warm, ni måste tyla af er.

Il faut boire de l'eau légère de chicorée ou d'orge.

Ni måste dricka tun cichorie- eller fornvatten

Comment la boirai-je?

Hur skall jag dricka den?

Le matin à jeûn, deux petites tasses, et à vos repas.

Om morgonen på fastande mage, två små koppar, och vid era måltider.

Soyez sûre, que si vous soignez mon enfant comme je le désire et comme je vous le prescris, je vous récompenserai parfaitement.

Var wiss på, att om ni sköter mitt barn såsom jag önskar och föreskrifver er, skall jag hederligt vedergälla er derföre.

Je suis très-contente de vous, ma chère amie, mais je vous exhorte à continuer.

Jag är ganska nöjd med er, min wän; men jag ber er fortfara som ni börjat.

Dialogue XXI.

Tjuguandra Samtalet.

Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.

Emellan en Läkare, en wårdhustru och en sjuk på ett wårdshus.

Bonjour, monsieur.

God dag, min herre.

Votre serviteur.

Er tjenare.

Quel est votre mal?

Swari består ert onda?

J'ai la goutte. J'ai un rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le devoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai

Jag har gift. Jag har rumatism, snufwa. Jag har feber och nerfsjuka. Jag har diarrhe, rötsot. Jag har halssjuka.

Nurse, you have over-
ated yourself, you
ist try to grow cool
in.

You must drink weak
cory - or barley - wa-
.

How am I to drink it?

Two small cups, in
morning fasting, and
meals.

Be assured, that if
wait upon my child
ording to my wishes,
according to my
scriptions, I shall re-
d you handsomely
it.

am very well satisfied
h you, my dear; but
eg you'll continue the
e.

Amme, Sie sind erhitzt; Sie müssen sich abkühlen.

Sie müssen leichtes Cichorien- oder Graupen-Wasser trinken.

Wie muß ich es trinken?

Des Morgens nüchtern zwey kleine Tassen, und beym Essen.

Seyn Sie versichert, daß wenn Sie mein Kind so warten wie ich es wünsche, und wie ich es Ihnen vorschreibe, ich Sie vollkommen dafür belohnen werde.

Ich bin sehr mit Ihnen zufrieden, liebes Kind; aber ich ermahne Sie, so fortzufahren.

Dialogue XXI.

Ein u. zwanzigst. Gespräch.

*een a Physician, a Wait-
g-woman, and a sick
rson in an Inn.*

Zwischen einem Arzte, einer Wärterinn, und einem Kranken in einem Wirthshause.

od morning, sir.

Guten Morgen (Tag), mein Herr.

ir, your servant.

Ihr Diener.

ray, what is your com-
nt?

Worin besteht Ihr Uebel?

have the gout. I have
a rheumatism, a
am. I have a fever
a nervous complaint.
ve a diarrhea or a dy-
ery. I have a pain

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe das Fieber und die nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die Ruhr. Ich habe

une violente courbature. J'ai un érysipèle, j'ai des dartres. J'ai la colique. J'ai des obstructions ou mal au foie. J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête, et mal aux yeux. Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine; je crains d'avoir gagné la petite vérole.

Jag har en ſtark höftwer
Jag har roſen, reformat
Jag har kolik. Jag ha
förſtoppning eller lefwer
ſjuka. Jag har bröſtwerk
Jag har en häftig hufwud
werk och ondt i ögoner
Jag tror att jag får mej
ling eller ſkarlatansfeber
jag fruktar att jag blifwi
ſmittad af kopporna.

Vous n'avez donc pas été inoculé?

Ni har ſåledes inte blif
wit ympad?

Non, jamais.

Nej, aldrig.

Avez-vous mal aux reins?

Har ni ondt i ländern
na?

Avez-vous appétit?

Har ni aptit?

Votre estomac est-il bon?

Är er mage i godt ſtånd?

Digérez-vous bien?

Har ni god matſmält
ning?

Voyons votre langue.

Wiſa mig er tunga?

Dormez-vous bien?

Sofwer ni godt?

Non, j'ai des insomnies affreuses.

Nej, jag får inte en
blund i ögonen.

Avez-vous mal au coeur?

Har ni qwäljningar?

J'ai quelquefois des envies de vomir.

Ibland will jag kräfas

Avez-vous la bouche amère en vous réveillant?

Har ni elak ſmak i mun
nen då ni wakna?

my neck. I have a
ent pain in the hip.
ave a breaking-out
dry scab. I have the
c. I have obstruc-
ns or pain in the li-
r. I have a pain in
breast. I have a vio-
headach, and sore
I think I shall
the measles or scar-
ever. I fear I have
ht the small-pox.

ave not you been
ulated?
o, never.
ave you a pain in
loins?
ave you any appe-

your stomach good?

our digestion good?

ew me your tongue.

you sleep sound-

, I can't sleep at all.

ve you any qualms
ur stomach?

ave sometimes an
ation to vomit.

ve you a bitter ta-
your mouth, when
wake?

Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe einen Ausschlag, ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein gewaltiges Kopfweh und Augenweh. Ich glaube, daß ich die Masern (Rötheln) oder das Scharlachfieber bekommen werde; ich fürchte, daß ich die Blattern geerbt habe.

Sind Sie also nicht inoculirt worden?

Nein, nie.

Thun Ihnen die Nieren weh?

Haben Sie Appetit?

Ist ihr Magen gut?

Verdauen Sie gut?

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Schlafen Sie gut?

Nein, ich schlafe gar nicht.

Haben Sie Uebelkeiten?

Ich habe bisweilen Lust zu brechen.

Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?

Avez-vous les jambes enflées?	Äro era ben swullna?
Êtes-vous altéré?	Är ni törstig?
Oui, j'ai souvent soif; j'ai le hoquet, j'ai le scorbut.	Ja, jag … ofta törstig; jag har hicka, skorbjugg.
Quel est votre régime ordinaire?	Huilken är er wanliga diet?
Vous couchez-vous de bonne heure?	Lägger ni er tidigt?
Faites-vous de l'exercice?	Tar ni er någon … ?
Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie?	Har ni haft andra sjukdomar i er lifstid?
Quelles maladies avez-vous eues?	Hwad för sjukdomar har ni haft?
Avez-vous fait beaucoup de remèdes?	Har ni medicinerat myc-ket?
La saignée vous est-elle contraire?	Är ni rädd för åder-låtning?
Avez-vous les nerfs irritables?	Har ni retliga nerver?
Avez-vous la poitrine délicate?	Har ni swagt bröst?
Y a-t-il long-temps que vous avez ce mal?	Har ni länge warit plä-gad däraf?
Depuis combien de temps?	Huru länge?
Pensez-vous, monsieur, que les bains me fissent du bien?	Tror ni, min Herre, att bad äro tienliga för mig?
Oui, je le crois.	Ja, det tror jag.
Mais comment ferai-je pour avoir une baignoire?	Men huru skall jag få ett badfar?

e your legs swelled?

Haben Sie geschwollene Füße?

re you thirsty?
es, I am frequently
ty; I have the hic-
h, or the scurvy.

Haben Sie Durst?
Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.

What regimen do you erally observe?

Welches ist Ihre gewöhnliche Diät?

o you lie down ?

Gehen Sie früh zu Bett?

o you take exercise?

Machen Sie sich Bewegung?

ave you been sub- to other disorders our life-time?

Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?

hat disorders have had?

Welche Krankheiten haben Sie gehabt?

ve you used many dies?

Haben Sie viel Mittel gebraucht?

e you averse to be lood?

Sind Ihnen die Aderlässe zuwider?

e your nerves irri- ?

Haben Sie reizbare Nerven?

your breast weak?

Haben Sie eine schwache Brust?

ve you had this laint a long time?

Ist es lange her, daß Sie dieses Uebel haben?

w long, pray?

Seit wie lange?

you think, sir, that ng would be who- e for me?

Glauben Sie, mein Herr, daß das Baden mir gut bekommen würde?

, I think so.

Ja, ich glaube es.

: what shall I do bathing-tub?

Aber, wie werde ich es machen, um eine Bade-Wanne zu haben?

Il sera difficile d'en trouver, même en la louant très-cher.

Det lär bli swårt at få ett sådant, om man än betalar så mycket i hyra derför.

Voudriez-vous bien m'en chercher une?

Wille inte ni wara så god och skaffa mig ett?

Et quand saurai-je si je puis en avoir une?

När kunde jag få weta om jag får något?

Ce soir ou demain.

I afton eller i morgon.

Si vous n'en trouvez pas, je me baignerai dans un tonneau.

Om ni inte kan skaffa mig något, så skall jag bada mig i en tunna.

Je vais toujours envoyer chez un tonnelier.

Jag skall i alla fall skicka bud till en tunnbindare.

Voulez-vous bien dire à la servante qu'elle aille me commander un tonneau, assez grand pour que je puisse m'y baigner?

Will ni wara god och säga till pigan, att hon går och beställer mig en tunna, så stor, att jag kan bada mig i den.

Quand voulez-vous avoir ce tonneau?

När will ni ha tunnan?

Le plutôt possible. Aujourd'hui, si cela se peut.

Så fort möjligt är. Idag om det låter sig göra.

Combien de temps dois-je rester dans l'eau?

Huru länge skall jag wara i wattnet?

Une demi-heure ou trois quarts d'heure.

En halftimme, eller tre qwart?

Combien prendrai-je de bains?

Huru många bad skall jag ta?

Neuf, ou treize, ou vingt et un.

Nio, tretton, eller tjugu ett.

is very difficult to
ire one, even if
should pay dear
he loan of one.

Es wird schwer seyn eine zu bekommen, auch wenn mann sie theuer miethen wollte.

ould you oblige me
r as to procure me
?

Wollen Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?

hen am I to know.
her I can get one?

Wann werde ich wissen, ob ich eine bekommen kann?

night, or to mor-

Diesen Abend oder morgen.

you should find
, I will bathe in a
non tub.

Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.

ill send to a cooper
ne.

Ich will immer zu einem Faß-Binder schicken.

y, tell the maid to
ire a tub, large
gh for me to bathe

Wollen Sie wohl der Magd sagen, daß Sie mir ein Faß bestelle, welches groß genug ist, daß ich mich darin baden könne?

en will you have
sk?

Wann wollen Sie diese Tonne haben?

soon as possible.
y, if possible.

Sobald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.

w long must I stay
water?

Wi lange muß ich in dem Wasser bleiben?

f an hour, or three
rs of an hour.

Eine halbe Stunde, drey Viertel-Stunden.

w often am I to
?

Wie viel Mahl werde ich baden?

e times, thirteen
nty-one times.

Neun, dreyzehn, ein und zwanzig Mahl.

Vous ferez bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu' un bon quart d'heure ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.

Det skall göra er g att hålla era fötter i lju watten; men låt dem i te wara däri mer än qwart eller tjuge minu i sönder. Ni skall läg kli, eller twål, eller god näfwe salt i watt

Pourrois-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?

Oui, un seau d'écurie.

J'en voudrois un plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu' aux genoux.

Kunde jag få ett å bar till att bada mi fötter i?

Ja, ett stall-ämbar.

Jag wille gerna ha större, så att jag kun sitta opp till knåna i wa ten.

Nous n'en avons point de semblable.

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

Wi ha inte något s dant.

Jag will nu nyttja d ni har; men war så g och gå till tunnbindar och beställ ett som är my ket djupare.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Huru mycket djupare sk det wara?

En god half fot.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence. Assurez-le qu'il sera bien payé, et si je l'ai promptement je donnerai bien pour

Fråga tunnbindar hwad ett sådant ämb kommer att kosta.

Bed honom, att h gör det snart färdigt. F säkra honom, att han sk bli wäl betald; och om j får det skyndsamt, s jag ge den som bär d

'ou would do well place your feet in ewarm water, but y to remain in it a id quarter of an ir or twenty minutes a time. Put some n or soap into the er, or a good hand- of salt.

Can I have a pail to ie my feet in?

es, a bucket from stable.

want a larger one, order to sit up to my e in water.

We have none of that

ll take up with yours the present; but I you to go to the per, and order a per one.

low much deeper ht it to be?

alf a foot at least.

sk the cooper, what a bucket would

esire him to make e. Tell him that he l be well paid for it; if I get it soon, I will the man who brings

Sie werden wohl daran thun, Ihre Füße in kaltes Waſſer zu ſtehen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelſtunde oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Aſche oder Seife in das Waſſer, oder eine gute Hand voll Salz.

Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um meine Füße ins Waſſer zu ſetzen?

Ja, einen Stall-Eimer.

Ich möchte gern einen größern haben, um bis an die Knie im Waſſer zu ſitzen.

Wir haben keinen ſolchen.

Ich will fürs erſte den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie zu dem Faßbinder zu gehen, und einen weit tiefern zu beſtellen.

Wie viel tiefer muß er ſeyn?

Einen guten halben Fuß.

Fragen Sie den Faßbinder, was ein ſolcher Eimer koſten wird.

Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Verſichern Sie ihn, daß er gut bezahlt werden ſoll; und wenn ich ihn bald bekomme, ſo will ich dem,

boire à celui qui me l'apportera.

Il faut envoyer chez l'apothicaire.

Je vais écrire l'ordonnance.

Je vais vous faire saigner du pied ou du bras.

till mig, hederliga dricke-penningar.

Ni måste skicka till Apoteket.

Jag will skrifwa receptet.

Jag skall åderlåta er på foten eller på armen.

Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.

Combien me tirerez-vous de palettes de sang?

Laga tillreds bindlarna, som behöfwas wid en åderlåtning.

Huru många talrickar blod årnar ni ta af mig?

Fermez les fenêtres.

Allez chercher de la lumière.

Je me trouve mal.

Donnez des sels à respirer, ou de l'eau de luce.

Il s'évanouit.

Stång fönstren.

Gå efter ljus.

Jag mår illa.

Gif mig sal volatile eller eau de luce att lukta på.

Han bånar.

Couchons-le tout à plat sur son lit.

Il faut vous appliquer des sangsues.

Qui me les appliquera?

Un chirurgien ou la garde.

Låt oss lägga honom så lång han är på sängen.

Ni måste nyttja blodiglar.

Hwem skall sätta dem på mig?

En fältskär, eller wår hustrun.

Combien mettrai-je de sangsues?

Six ou huit.

Huru många iglar skall jag låta sätta?

Sex eller åtta.

De quoi est composé la médecine que je dois prendre?

De rhubarbe et de crème de tartre.

Af hwaraf består det medikamentet som jag skall ta in?

Af rabarber och cremor tartari?

something handsome boot.	der ihn mir bringen wird, ein gutes Trinkgeld geben.
You must send to the othecary.	Man muß zum Apotheker schicken.
I will write a receipt r you.	Ich will das Recept schreiben.
I will open a vein on ur foot or arm.	Ich will Ihnen am Fuße, am Arme eine Ader schlagen lassen.
Get all the bandages readiness, necessary the operation.	Bereiten Sie die nothwendigen Binden zu einer Aderlasse.
How many cups of ood will you take im me?	Wie viel Tassen Blut werden Sie mir lassen?
Shut the window.	Machen sie die fenster zu.
Look for a light.	Holen Sie Licht.
I grow sick.	Mir wird übel.
Give me a smelling ttle with salt or eau luce.	Geben Sie flüchtiges Salz zu riechen, oder Eau-de-Luce.
He faints away.	Er wird ohnmächtig.
Let us place him upht in the bed.	Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.
We must apply leaches you.	Man muß Ihnen Blutigel setzen.
Who will undertake do it?	Wer wird mir sie setzen?
A Surgeon or nurse.	Ein Wundarzt oder eine Krankenwärterinn.
How many leaches ust I apply?	Wie viel Blutigel werde ich anlegen?
Six or eight.	Sechs oder acht.
What sort of a mixe is the potion I am take?	Woraus besteht die Arzney, die ich, einnehmen soll?
A compound of rhub and cream of tartar.	Aus Rhabarber und Cremor Tartari.

De séné, de manne, etc.

Af sennet, manna o. s. w.

Vous prendrez aussi un vomitif.

Ni måste åfwen ta in ett kråkmedel.

De l'émétique, ou de l'ipécacuanha?

Emetik eller ipekakuana?

Comment trouvez-vous mon pouls?

Hwad tycker ni om min puls?

Ai-je beaucoup de fièvre?

Har jag stark feber?

Quand j'aurai soif que boirai-je?

Om jag blir törstig, hwad får jag dricka?

Que puis-je manger?

Hwad får jag åta?

Vous prendrez deux lavemens.

Ni skall ta två lavemanger.

D'eau simple?

Af bara watten?

Non, composés d'eau et de miel.

Nej, af watten blandadt med honing.

Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.

Ni skall ta in en sked af den här drycken hwar timme.

Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?

Får jag ta in den här drycken sedan jag åtit?

Non, vous la prendrez à jeûn, ou trois heures après avoir mangé?

Nej, ni skall ta in däraf på ~~jeuken~~ mage, eller tre timmar efter det ni spisat.

Puis-je sans inconvénient changer de linge, et faire faire mon lit?

Kan jag utan olägenhet ömsa linne, och låta bädda min säng?

Puis-je me lever?

Kan jag stiga opp?

Quand pourrai-je sortir?

När får jag gå ut?

Quand prendrai-je ces pilules?

När skall jag taga in de här pillerna?

A compound of sen- manna, &c.
You must likewise e an emetic.
An emetic, or Ipe- uanha?
How do you find my se?
s my fever strong?

What must I drink en I am dry?
What must I eat?
You must have two ters.
Are they only to con- of mere water?
No, of honey and ter mixed together.
You must take a spoon- every hour of this ion.
May I take the potion er I have dined?

No, you must take it ing, or three hours er dinner.

Can I change my en or get my bed de without any dan- ?

May I get up?
When may I go out?

When may I take ese pills?

Aus Sennes-Blättern, Manna, u. s. w.
Sie müssen auch ein Brech-Mittel nehmen.
Brech-Wein oder Ipecacuanha?
Wie finden Sie meinen Puls?
Habe ich viel Fieber?

Wann mich dursten wird, was soll ich trinken?
Was darf ich essen?
Sie müssen sich zwey Klystiere setzen lassen.
Sollen sie nur aus reinem Wasser bestehen?
Nein, aus Honig und Wasser zusammengesetzt.
Sie werden alle Stunden einen Löffel voll von diesem Tranke nehmen.
Kann ich diesen Trank einnehmen wann ich gegessen habe?

Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drey Stunden nach dem Sie gegessen haben.

Kann ich ohne Gefahr ein reines Hemd anziehen, und mein Bett machen lassen?

Kann ich aufstehen?
Wann werde ich ausgehen können?

Wann werde ich diese Pillen einnehmen?

Combien en prendrai-je à la fois?	Huru många skall jag ta in i sönder?
Quand prendrai-je du quinquina?	När skall jag ta in kina?
Je me sens très-foible.	Jag är mycket matt.
Je suis d'une extrême foiblesse.	Jag är owanligt matt.
J'ai des tintemens d'oreilles.	Det ringer för öronen på mig.
J'ai des engourdissemens dans les jambes et dans les mains quand je me reveille.	Både fötter och händer äro domnade på mig när jag waknar.
C'est que le sang circule mal.	Det kommer sig däraf, att blodet inte har sitt riktiga omlopp.
J'ai eu un saignement de nez.	Jag har haft näsblod.
J'ai des tressaillemens de nerfs et des palpitations de coeur.	Jag har ryckning i nerverna och hjertklappning.
Je me sens la tête pesante et embarrassée.	Jag känner tyngd och förwirring i hufwudet.
J'ai des éblouissemens et des vertiges.	Det swartnar för ögonen på mig och jag har swindel.
Le sang me porte à la tête.	Blodet stiger opp åt hufwudet på mig.
J'ai des étourdissemens.	Jag är plågad af yrsel.
J'ai mal aux dents.	Jag har tandwerk.
C'est une fluxion.	Det är [illegible] fluß.
Quelle est ma maladie?	Hwari består min sjukdom?
Avez-vous dormi?	Har ni sofwit?
Point du tout. Très-peu.	Alldeles intet. Ganska litet.

low many may I
e at a time?
When am I to take
bark?
find myself very
k.
am excessively weak.

have a jingling in
ears.
have cramps in my
ds and feet when I
ke.

he reason of that is
use your blood does
circulate freely.
have a bleeding at
nose.
feel a universal tre-
in my nerves, and
itations of the heart.
feel a dullness and
usion in my head.
y eyes swim, and
come dizzy.

he blood rises into
head.
have a heaviness in
head.
have tooth-ach.
have a fluxion.
What is my com-
nt?
an you get any rest?
ot at all. Very
.

Wie viel nehme ich auf ein Mahl?
Wann soll ich China einnehmen?
Ich fühle mich sehr schwach.
Ich bin außerordentlich schwach.
Ich habe Ohrenklingen.

Hände und Füße sind mir eingeschlafen, wann ich aufwache.

Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.
Ich habe ein Nasenbluten gehabt.
Ich habe ein Nerven-Zittern und ein Herzpochen.

Ich fühle, daß mein Kopf schwer und verwirrt ist.
Es wird mir so blind vor den Augen, ich habe Schwindel.
Das Blut steigt mir zu Kopfe.
Ich bin wie betäubt.

Ich habe Zahnweh.
Es ist ein Fluß.
Worin besteht meine Krankheit?
Haben Sie geschlafen?
Ganz und gar nicht.
Sehr wenig.

J'ai vomi de la bile.
Jag har kräkts bara galla.

Crachez-vous facilement?
Spottar ni utan swårighet?

Non, je ne crache point.
Nej, jag spottar inte.

Je tousse continuellement.
Jag hostar beständigt.

Cette toux me fatigue beaucoup.
Den här hosta mattar mig mycket.

Je suis enrhumé du cerveau.
Jag har katarr.

J'éternue sans cesse.
Jag nyser oupphörligt.

Puis-je prendre du tabac?
Får jag snusa?

Vous mouchez-vous beaucoup?
Snyter ni er ofta?

Il faut vous tranquilliser; la patience et la douceur valent mieux que tous les remèdes.
Ni måste ställa er tillfreds: tålamod och saktmod werka mera än alla läkemedel.

Où est donc ma garde?
Hwar är min wakhustru?

Me voilà, monsieur.
Här är jag, min herre.

Ouvrez mon rideau.
Öppna gardinerna.

Faites chauffer ma chemise.
Låt wärma min skjorta.

Renouvelez l'air de la chambre en ouvrant la porte.
Öppna dörren och låt frisk luft komma in i rummet.

Faites brûler du sucre, ou des grains de genièvre, ou du vinaigre.
Bränn litet socker eller enbär, eller winättika.

Donnez-moi à boire.
Gif mig dricka.

Donnez-moi le bassin.
Gif mig [illegible].

I have thrown up e bile.	Ich haben Galle gebrochen.
in you vomit with ?	Haben Sie leichten Auswurf?
o, I can't vomit at	Nein, ich werfe nicht aus.
cough constantly.	Ich huste beständig.
his cough exhausts very much.	Dieser Husten greift mich sehr an.
have a catarrh.	Ich habe den Schnupfen.
sneeze continually.	Ich niese unaufhörlich.
ay I take snuff?	Darf ich Tabak nehmen?
o you blow your often?	Schnauben Sie sich viel?
ou must be easy; nce and tranquilli- e more useful than icines.	Sie müssen sich beruhigen; Geduld und Sanftmuth sind besser als alle Arzeneyen.
Where is my nurse?	Wo ist meine Wärterinn?
ere I am, sir.	Hier bin ich, mein Herr.
pen the curtains.	Ziehen Sie die Gardine auf.
ir my shirt.	Lassen Sie mein Hemde wärmen.
pen the door and he fresh air into the ment.	Machen Sie frische Luft in dem Zimmer, öffnen Sie die Thür.
rn some sugar or per - berries, or vi- r.	Brennen Sie Zucker, oder Wacholder-Beeren, oder Essig.
ive me something rink.	Geben Sie mir zu trinken.
each me that bason.	Geben Sie mir das Becken.

J'ai trop chaud, ôtez-moi une couverture.

Jag är för warm: ta bort ett täcke.

Donnez-moi une couverture de plus.

Gif mig ett täcke till.

Venez raccommoder mon lit.

Kom och städa opp mi säng.

Je suis mal à mon aise, raccommodez mes oreillers. Ils sont trop hauts, ils sont trop bas.

Jag ligger illa: lägg om örngättena. De ligga fö högt, för lågt.

J'ai froid aux pieds.

Jag fryser om fötterna.

Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.

Låt wärma serweter, o tag sedan hit dem.

Cette serviette n'est pas assez chaude.

Den där serweten är in te warm nog.

Enveloppez mes pieds dans cette serviette.

Linda den där serwete om fötterna på mig.

Mettez-la moi sur l'estomac.

Lägg den på min ma ge.

Donnez-moi un bouillon.

Gif mig buljong.

Soutenez-moi.

Håll mig upprätt.

Appelez la servante.

Ropa pigan.

Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.

Jag mår sämre: ma måste gå efter läkaren.

Allez reveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur-le-champ chercher le médecin, en lui disant que je suis plus mal, et que je souffre infiniment.

Gå och wäck pigan o säg henne, att hon gen går efter läkaren, och s ger honom att jag är sä ligare, och att jag plå mycket.

Dépêchez-vous, et revenez le plutôt possible.

Skynda er och kom til baka så fort möjligt är.

am too warm, take
he bed-cover.
ve me another co-

me and put my
to right again.
don't lie at my ease;
t the pillows, they
oo high or too low.

legs are cold.
r some napkins,
then bring them to

his napkin is not
n enough.
rap my feet in this
in.
y it upon my sto-
.
ve me some soup.

ep me in an upright
ure.

ll the maid.

find myself worse,
must go for the
or.

and wake the maid,
tell her to fetch
doctor immediately,
to tell him that I
worse and in great

ake haste and re-
as soon as pos-

Mir ist zu warm, nehmen Sie eine Decke weg.
Geben Sie mir eine Decke mehr.
Kommen Sie, machen Sie mir mein Bett zurecht.
Ich liege schlecht, machen Sie meine Kopfküssen zurecht. Sie sind zu hoch, zu niedrig.
Meine Füße frieren.
Lassen Sie Servietten wärmen, und dann bringen Sie sie mir.
Diese Serviette ist nicht warm genug.
Wickeln Sie meine Füße in diese Serviette ein.
Legen Sie sie mir auf den Magen.
Geben Sie mir eine Fleischbrühe.
Halten Sie mich aufrecht.

Rufen Sie die Magd.

Ich befinde mich schlechter, man muß den Arzt rufen.

Gehen Sie, wecken Sie die Magd auf, und sagen Sie ihr, daß Sie auf der Stelle den Arzt holen und ihm sagen soll, daß ich schlechter bin, und daß ich unendlich leide.

Eilen Sie, und kommen Sie so geschwind als möglich wieder.

Quelle heure est-il ?
Hwad är klockan ?

Donnez - moi la cuvette, je vais vomir.
Tag hit pottan, jag wil kräkas.

Soutenez-moi la tête.
Håll under hufwudet

Montez ma montre.
Drag opp mitt ur.

Allumez la lampe de nuit. Placez-la de manière que je ne la voie pas.
Tänd på nattlampan Ställ den så att jag int ser den.

Éteignez le feu.
Släck elden.

Rallumez le feu.
Tänd opp elden igen.

Donnez-moi ma tabatière.
Gif mig min snusdos

Où est mon mouchoir ?
Hwar är min näsduk

Donnez-moi un mouchoir blanc.
Gif mig en hwit näsduk.

Donnez-moi une cravate.
Gif mig en halsduk.

Donnez-moi mon bonnet.
Gif mig min mößa.

Donnez-moi un peigne.
Gif mig en kamm.

Otez mon bonnet. Peignez-moi.
Tag mößan af mig Kamma mig.

Donnez-moi ma robe-de-chambre ; mettez-la sur mon lit.
Gif mig min nattrock lägg den på min säng.

Quelqu'un frappe à la porte. Voyez ce que c'est.
Någon klappar på dören. Se efter hwem de är.

Ne faites pas tant de bruit. Vous m'empêchez de dormir. Je vous
Bullra inte så mycke Ni hindrar mig att sof wa. War tyst. — Je

What o'clock is it? — Was ist die Glocke?

each me the cham- pot, I have an in- ation to vomit. — Geben Sie mir das Be- cken, ich will brechen.

old my head. — Halten sie mir den Kopf.

Vind up my watch. — Ziehen Sie meine Uhr auf.

ight the lamp. Place that I don't see it. — Stecken Sie die Nacht- lampe an. Stellen Sie sie so, daß ich sie nicht sehe.

ut out the fire. — Machen Sie das Feuer aus.

ight the fire again. — Machen Sie das Feuer wieder an.

ive me my snuff- — Geben Sie mir meine Tabaks-Dose.

Where is my hand- hief? — Wo ist mein Schnupf- tuch?

ive me a white hand- hief. — Geben Sie mir ein weis- ses Schnupftuch.

ve me a neckcloth. — Geben Sie mir ein Hals- tuch.

ive me my cap. — Geben Sie mir meine Mütze.

ve me a comb. — Geben Sie mir einen Kamm.

ke off my cap. Comb hair. — Nehmen Sie mir die Mü- tze ab. Kämmen Sie mich.

ach me a nightgown, t on my bed. — Geben Sie mir meinen Schlafrock, legen Sie ihn auf mein Bett.

mebody knocks at door. Look who it — Jemand klopft an die Thür. Sehen Sie, wer es ist.

on't make so much e. You prevent me sleeping. I desire — Machen Sie nicht so viel Lärm. Sie verhindern mich zu schlafen. Ich bitte Sie,

prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort.

ber er. Gå tyſtare.

Doucement, je vous prie.

Sakta, jag ber.

Donnez-moi une cuiller.

Gif mig en ſked.

Donnez-moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.

Gif mig en tandpetare och ljumt watten att ſköl-ja mig i munnen och twåtta mig om händerna.

Où sont mes pantoufles?

Hwar åro mina toffior.

Donnez-moi le bras.

Gif mig armen.

Approchez ce fauteuil.

Sfjut den där fåtöljen närmare hit.

Je voudrois m'aller promener en chaise à porteurs.

Jag ſkulle wilja föras ut att promenera i port-chås.

Pourroit-on avoir une chaise à porteurs?

Kan man få hyra en portchås?

Allez m'en chercher une.

Gå och ſkaffa mig en.

Dialogue XXII.

Avec un Dentiste.

Tjugeandra Samtalet.

Med en Tanddoktor.

J'ai mal aux dents.

Jag har tandwerk.

Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?

Är det en fluß, eller har ni någon maſkåten tand?

Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.

Jag tror att en ſådan werk kommer af en maſkåten tand?

Voulez-vous examiner ma bouche?

Will ni underſöka?

Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.

Ni har en maſkåten tand, twå maſkåtna tänder.

would be quiet.
ad more softly.

ently, I beg you.

ive me a spoon.

ive me a toothpic-
and lukewarm wa-
to wash my hands
rinse my mouth.
here are my slip-
?
end me your arm.
aw that elbow-chair
urds me.
have a mind to take
air in a chair.

ght I not have a
n?
and fetch me one.

IALOGUE XXII.

With a Dentist.

e tooth-ach.
it a fluxion, or ha-
u a bad tooth?

ink that this tooth-
roceeds from a bad

y, examine my
n?
n have one bad
, two bad teeth.

sich ruhig zu verhalten.
Gehen Sie nicht so stark.

Sachte, bitte ich.

Geben Sie mir einen Löffel.

Geben Sie mir einen Zahn-Stocher, und laues Wasser, mir den Mund und die Hände zu waschen.

Wo sind meine Pantoffeln?

Geben Sie mir den Arm.

Rücken Sie diesen Lehnstuhl heran.

Ich möchte gern in einem Sessel spatzieren getragen werden.

Könnte man wohl eine Sänfte bekommen?

Gehen Sie, und holen Sie mir eine.

Zwey u. zwanzigstes Gespräch.

Mit einem Zahnarzte.

Ich habe Zahnweh.

Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen verdorbenen Zahn?

Ich glaube, daß ein solches (Zahn-) Wehe von einem verdorbenen Zahne herrührt.

Wollen Sie meinen Mund untersuchen?

Sie haben einen verdorbenen Zahn, zwey verdorbene Zähne.

Peut-on les plomber?

Kan man plombera dem?

Je les plomberai si vous voulez.

Jag skall plombera dem, om ni will.

Vos gencives sont gonflées.

Ert tandkött är swullet.

Voulez-vous arracher cette dent?

Will ni rycka ut den tanden?

Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.

Nej, den bör inte ryckas ut, så länge kindbenet är swullet.

Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?

Hwad skall jag göra då för att stilla werken?

Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.

Lägg litet bomull doppad i ether i den ihåliga tanden.

L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulageroit-elle pas?

Skulle inte negliké- eller kanelolja ge mig någon lindring?

Oui, mais l'éther vaut mieux.

Jo, men ether är bättre.

Je souffre surtout la nuit.

Jag plågas i synnerhet om natten.

Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plume ou de duvet.

Lägg under hufwudet en något hårdt örngått af rågel, men allsinte något örngått med fjäder eller dun.

Voulez-vous me nettoyer les dents?

Will ni putsa mina tänder?

Ne faudroit-il pas limer cette dent?

Behöfwer inte den på tanden filas?

Avez-vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?

Har ni godt tandpulwer eller opiat?

May they be filled up
h lead?

will fill them up
h lead if you please.
our gums are swelled.

Will you pull out this
th?
No, it must not be
vn, as long as you
e a swell'd cheek.

What must I do to
the pain?

ut a little cotton dipt
ther into the hollow
ne tooth.
Would not oil of cloves
cinnamon allay the
?
es, but ether is bet-

have much to suffer;
ly in the night-time.

y a hard bolster of
- hair under your
, but by no means
pillows of feather
owns.

ill you clean my
?

ght not this tooth
filed?

ve you a good pow-
or opiat for the
?

Kan man sie plombiren?

Ich will sie plombiren, wenn Sie es befehlen.

Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.

Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?

Nein, man muß ihn nicht ausziehen, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.

Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?

Stecken Sie in das Zahnloch ein wenig Baumwolle, in Aether getaucht.

Sollte Nelkenöhl oder Zimmetöhl meinen Schmerz nicht lindern?

Ja, aber Aether ist besser.

Ich stehe, zumal des Nachts, viel aus.

Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kopfküssen von Pferdehaaren, aber ja kein Feder- oder Daunen-Küssen.

Wollen Sie mir die Zähne putzen?

Muß dieser Zahn nicht gefeilt werden?

Haben Sie gutes Zahnpulver oder Opiat?

Et une brosse ou une racine pour les dents?

Och en borste eller en rot för tänderna?

Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau, est ce qu'il y a de meilleur.

Litet kamferblandat bränwin i ett glas watten, är det bästa för tänderna.

Dialogue XXIII.

Tjugetredje Samtalet.

Entre un Homme blessé et un Chirurgien.

Emellan en som är sårad och en fältskär.

Voulez-vous examiner ma plaie.

Will ni undersöka mitt sår?

Est-ce un coup de feu ou un coup d'épée?

Är det ett sår efter skott, hugg eller styng?

Quel a été le premier pansement?

Hwaraf bestod första förbindningen?

On n'y a mis d'abord qu'un peu d'eau et de sel.

Man har bara lagt litet salt och watten därpå.

L'hémorrhagie a-t-elle été considérable?

Blödde det mycket?

J'ai perdu beaucoup de sang.

Jag har förlorat mycket blod.

J'ai fait une chute, je me suis démis l'épaule, ou la rotule; j'ai le bras casse.

Jag har fallit och wridit axeln eller knäskåln ur led; jag har brutit armen.

Je crois avoir une côte cassée.

Jag tror att ett refben blifwit krossadt.

Sentez-vous beaucoup de douleur?

Känner ni mycken smärta?

Doucement, vous me faites mal.

Sakta, ni gör mig illa.

Attendez un peu.

Wänta lite.

Avez-vous été saigné?

Har ni låtit öppna ådern på er?

Have you a brush or
root for the teeth?

A little Brandy with
mphire in a glass of
ter, is the best re-
edy.

Haben Sie eine Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?

Etwas gekampferter Branntewein in einem Glase Waßer, ist das beste Mittel.

Dialogue XXIII.

ween a wounded Man and Surgeon.

Drey u. zwanzigstes Gespräch.

Zwischen einem Verwundeten und einem Wundarzte.

ill you examine my
ound?

Is it a shot, or a blow
stab with a sword?

What was your first
essing?

There was nothing
blied, besides a little
ter and salt.

Was there a large
charge of blood?

I have lost much
od.

I have had a fall and
located my shoulder
kneebone; my arm
broken.

I think I have my rib
ken.

Are you sensible of
ch pain?

oftly, you hurt me.

Wait a little.

Have you been let
od?

Wollen Sie meine Wunde untersuchen?

Ist es eine Schußwunde, oder ein Hieb, ein Stich?

Worin hat der erste Verband bestanden?

Man hat gleich nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Waßer und Salz.

Ist der Blutfuß ansehnlich gewesen?

Ich habe viel Blut verloren.

Ich habe einen Fall gethan, ich habe mir die Schulter und die Kniescheibe verrenkt; mein Arm ist entzwey.

Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.

Empfinden (haben) Sie viele Schmerzen?

Sachte, Sie thun mir weh.

Warten Sie ein wenig.

Ist Ihnen zur Ader gelassen worden?

J'ai pris des vulnéraires.

Jag har brukat fårlåkande medel.

Il faut pour vous panser des bandes de linge et de la charpie, le tout bien propre, avec du linge de lessive et non savonné.

Till att förbinda behöfwas linnebindlar och linneſkaf, alltſammans mycket ſnyggt; linnet byft, men icke twättadt i ſåpa.

Ces bandes ne valent rien; elles sont de toile de coton.

De här bindlarna duga inte: de åro af bomullslärft.

Il faut de la vieille toile, bien fine, ou de la batiste.

Man måſte ha gammalt och mycket fint linne, eller batiſt.

Tenez-vous bien et ne remuez pas.

War helt ſtilla och rör er inte.

J'ai un panaris.

Jag har en nagelböld.

J'ai un ulcère; j'ai un clou.

Jag har ett warſår; jag har en ſpikböld.

Depuis quand?

Huru länge har ni haft det, den?

Ne faudroit-il pas me faire un cautère, ou un séton?

Bör jag inte ha en fontanell eller en hank?

Je n'ai qu'une forte contusion.

Jag har blott fått en ſtark kontuſion.

Dialogue XXIV.

Tjugefjerde Samtalet.

Une Mère consultant pour ses Enfans malades.

En mor ſom begär råd för ſina ſjuka barn.

Quel âge a cet enfant?

Huru gammalt är det här barnet?

Deux ans.

Två år.

A-t-il toutes ses dents?

Har det fått alla ſina tänder?

I have used salves for
e wound.
In order to dress it,
must have some linen
ndages and lint, all
ry clean, and the
nen must be likewise
t starched.
These bandages are
od for nothing; they
e of cotton.
You must have old
en of a very fine qua-
y, or cambrick.

Keep very quiet and
n't stir.
I have got a worm in
finger.
I have an ulcer, or
il.
How long have you
d it?
Ought not a cautere
seton be applied
it?
I have only a very
ong contusion.

Ich habe Wund-Mittel gebraucht.
Um Sie zu verbinden, muß ich leinene Binden und Charpie, alles sehr rein, haben, ingleichen ungeseiftes Waschleinen.

Diese Binden taugen nicht; sie sind von Baumwollenzeug.
Man muß alte, sehr feine Leinwand haben, oder Batist.

Halten Sie recht still, und rühren Sie sich nicht.
Ich habe einen Wurm am Finger.
Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.
Seit wann?

Müßte man mir nicht eine Fontanelle legen? ein Haarseil?
Ich habe nur eine starke Quetschung.

Dialogue XXIV.

a Mother's asking Advice for his Children, who are ill.

ow old is this child?

Two years old.
Has it got all its
th?

Vier u. zwanzigstes Gespräch.

Eine Mutter, deren Kinder krank sind, befragt sich um Rath.

Wie alt ist dieses Kind?

Zwey Jahr.
Hat es alle seine Zähne?

A-t-il des convulsions? Har det konvulsioner?

A-t-il eu des engelures? Ha det haft kylsår?

Les a-t-on guéries subitement? — Oui. Ha de blifwit hastigt läkta? — Ja.

Tant pis, cela est dangereux. Så mycket wärre, det är farligt.

Il a beaucoup de poux. Det har mycket löss.

Coupez ses cheveux. Tenez-le bien proprement, et ne lui faites aucun remède pour cela. Klipp af håret på det. Håll det sedan mycket snyggt, och nyttja ingenting annat därföre.

Quel est son régime? Hwad diet håller det.

A-t-il eu une bonne nourrice? Har det haft en bra amma?

Combien de temps a-t-il teté? Huru länge har det ditt?

Depuis quand est-il sevré? Huru länge är det sedan det blef afwandt?

A-t-il le ventre libre? Har det öppet lif?

Dort-il bien? Sofwer det wäl?

Quel âge a cet enfant? Huru gammal är den här lilla flickan?

Elle a six ans. Hon är sex år.

C'est le germe de ses dents de sept ans qui la rend malade. Hon får sitt sjunde års tänder: det gör henne sjuk.

Est-elle triste? Är hon olustig?

A-t-elle de l'appétit? Har hon aptit?

Elle ne mange point, et elle maigrit tous les jours. Hon äter inte, och magrar med hwar dag.

Has it convulsions? — Hat es Zuckungen?

as it had chilblains? — Hat es Frost gehabt?

Has it been cured all a sudden? — Yes. — Ist es plötzlich geheilt worden? — Ja.

o much the worse, t is dangerous. — Desto schlimmer, das ist gefährlich.

t is infected with lice. — Es hat viel Läuse.

ut its hair off, keep very cleanly, and 't apply any other edy. — Schneiden Sie ihm die Haare ab. Halten Sie es sehr reinlich, und geben Sie ihm sonst nichts dafür ein.

What regimen does eep? — Welches ist sein Diät?

as it had a good e? — Hat es eine gute Amme gehabt?

ow long has it had breast? — Wie lange hat es gesogen?

ow long is it since as wean ed? — Seit wie lange ist es entwöhnt?

as it an open body? — Hat es offenen Leib?

oes it sleep soundly? — Schläft es gut?

ow old is this child ? — Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?

e is six years old. — Sie ist sechs Jahre alt.

e is getting the of her seventh that makes her ill. — Sie setzt die Zähne vom siebenden Jahre an, dies macht sie krank.

she low-spirited? — Ist sie traurig?

s she any appe- — Hat sie Appetit?

e does not eat, and nes every day more — Sie isset nicht, und wird alle Tage magerer.

Le régime et un exercice modéré la guériront.

Diet och en måttlig rö relse skola bota henne.

Quel âge a mademoiselle?

Huru gammal år Mam sell?

Quatorze ans.

Fjorton år.

Je crains qu'elle ne tombe dans les pâles couleurs.

Jag fruktar att hon får bleksjukan.

A-t-elle eu la rougeole?

Har hon haft meßling

A-t-elle été inoculée?

Har hon blifwit ympad

Non, elle a eu la petite vérole naturelle.

Nej, hon har haft na turliga koppor.

Combien y a-t-il de temps?

Hur länge sedan?

Il faut la dissiper, et suspendre ou du moins diminuer ses études.

Man måste låta henn få förströelser, och alldele upphöra med eller förmin ska hennes studier.

Dialogue XXV.

Tjugefemte Samtalet.

Un Homme voulant s'établir dans un Pays étranger.

En som will sätta sig ned främmande land.

Je voudrois me mettre en pension dans cette ville. Je ne veux qu'une chambre simplement meublée, et un petit cabinet.

Jag har lust att accord ra mig in i något hus hä i staden. Jag will in ha mera än en simp möblerad kammare och e litet kabinett.

Je voudrois une chambre à coucher, un salon, une antichambre, une garde-robe, un cabinet, deux chambres de domestiques, et une cuisine.

Jag will ha en sän kammare, en sal, ett för mak, en gardrob, ett ka binett, twå rum för mi tjenstfolk, och ett kök.

good diet and mo-
te exercise will cure

Diät und mäßige Bewegung werden sie heilen.

ray, how old is miss?

Wie alt ist Mademoiselle?

ourteen years old.

Vierzehn Jahr.

fear she will get
green sickness.

Ich fürchte, daß Sie in die Bleichsucht verfallen wird.

as she had the
les?

Hat sie die Masern gehabt?

s she been inocu-
?

Ist sie inoculirt worden?

, she has had a na-
small-pox.

Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.

ow long since?

Wie lange ist es her?

u must amuse her a
, and suspend or
rate her studies.

Man muß sie zerstreuen, und ihre Studien unterbrechen, oder wenigstens sie weniger studieren lassen.

ALOGUE XXV.

Fünf u. zwanzigstes Gespräch.

Person who is desirous stablishing himself in reign Country.

Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.

uld like to board
s town. I only
a room furnished
lain style, and a
closet.

Ich habe Lust, mich in dieser Stadt in die Kost zu geben. Ich will nur ein schlecht meublirtes Zimmer und ein kleines Cabinet.

ant a bedchamber,
our, an anticham-
a dressing room,
et, two rooms for
rvants, and a kit-

Ich wollte gern ein Schlafzimmer, einen Saal, ein Vorzimmer, eine Volterkammer, ein Cabinett, zwey Gesindezimmer und eine Küche (haben).

Voulez-vous que cet appartement soit meublé?

Oui ou non; je louerai des meubles.

Je desirerois qu'il y eût un petit jardin derrière la maison.

Que la maison fût située dans le quartier le plus sain de la ville, et près d'une église et d'une promenade.

Will ni, att det h
rummet ſkall möbleras?

Ja, eller nej; jag wi
hyra möbler.

Jag ſkulle önſka, a
det wore en liten trägår
bakom huſet.

Att huſet wore belåg
i det ſundaſte qwarter
i ſtaden, och nära en ky
ka och en promenad.

Voulez-vous être au rez-de-chaussée?

Oui, s'il n'est pas humide et obscur, s'il est posé sur des caves.

Je voudrois être au premier étage ou au second.

Je voudrois être nourri. Je mangerai avec mes hôtes. Je voudrois manger seul, ou avec ma famille dans mon appartement.

Je ne demande point à être nourri; je ferai faire ma cuisine, ou je ferai un arrangement avec un traiteur.

Si mes hôtes se chargent de ma nourriture, dites-leur que je ne soupe point. Je me chargerai de mes déjeuners

Will ni bo på bottnen

Ja, om det intet ſu
tar eller är mörkt; o
det är källrar inunder.

Jag ſkulle önſka att
bo i förſta eller and
wåningen.

Jag ſkulle wilja ha m
i huſet. Jag will åta m
mitt wärdfolk. Jag
åta enſam eller med
mina på mitt rum.

Jag begär inte att
mat i huſet. Jag
ſjelf låta koka min m
eller jag ſkall komma
werens därom med
traktör.

Om mitt wärdfolk
ſig att ge mig mat,
ſåg dem, att jag inte
ter om aftnarna.
will ſjelf dra förſorg
min frukoſt och mitt

o you chuse to ha-
our apartment fur-
ed?

s or no; I'll hire
furniture.

should be glad if
was a small gar-
behind the house.
the house were si-
ed in the most
hy quarter of the ci-
and if there were a
h and walk in the
ibourhood.

ill you lodge on the
nd-floor?

s, if it be not damp
ark, or if there be
lar below.

vant to lodge in the
d or third story.

should be glad to
here. I will
with my landlord.
ould like to eat
or with my family
room.

don't desire to be
ed; I will have my
kitchen, or will
an agreement with
master of an ordi-

he people of the
will take charge
board, you may
hem that I don't
n the evening. I

Wollen Sie diese Wohnung meublirt haben?

Ja oder nein; ich werde Meubles miethen.

Ich wünschte, daß ein kleiner Garten hinter dem Hause wäre.

Daß das Haus in dem gesundesten Viertel der Stadt, und bey einer Kirche und einem Spatziergange gelegen wäre.

Wollen Sie unten wohnen?

Ja, wenn es unten nicht feucht und dunkel ist; wenn ein Keller darunter ist.

Ich wünschte in dem zweyten, dritten Stocke zu wohnen.

Ich wollte gern in der Kost seyn. Ich will mit meinen Wirthsleuten essen. Ich möchte gern allein oder mit meiner Familie auf meinem Zimmer essen.

Ich verlange nicht, mich in die Kost zu geben; ich will selbst kochen lassen, oder ich werde mit einem Traiteur eine Einrichtung machen.

Wenn meine Wirthsleute sich mit meiner Beköstigung abgeben wollen, so sagen Sie ihnen, daß ich des Abends nicht esse. Ich will

et de mon thé. Ils me donneront à dîner. Je me fournirai de vin, de café et de sucre.

De skola blott skaffa mi middagsmåltid. Jag ska sjelf förse mig med win kaffe och socker.

Vous fournirez-vous de linge?

Je me fournirai de serviettes; mais je voudrois qu'on me fournît des draps.

Förser ni er sjelf me duktyg?

Jag håller mig me serveter; men lakan må ste man skaffa mig.

Je me charge de mon chauffage.

Je payerai le chauffage à part.

Med skaffar jag mi sjelf.

Weden betalar jag sär skildt.

Combien m'en coûtera-t-il pour le chauffage de deux cheminées ou de deux poêles?

Huru mycket kan wede till två spisar eller to kakelugnar komma att k sta mig?

Voulez-vous du bois ou de la tourbe?

Will ni ha wed elle torf?

Combien me coûtera le bois pour deux cheminées ou deux poêles, depuis les derniers jours d'octobre jusqu'au mois d'avril?

Huru mycket kan wede kosta för två spisar elle två kakelugnar, ifrån d sista dagarne i Oktober t April?

L'appartement est-il sur la rue, ou sur une cour, ou sur un jardin?

Wetter rummet åt ga tan, eller åt gården, elle åt en trädgård?

Combien le salon a-t-il de fenêtres? est-il boisé? a-t-il des glaces?

Huru många fönster är det på salen? Är den p nelad? Fins där spegla

Les hôtes sont-ils de bonnes gens?

Är wärdfolket beskedl ga?

Quel est leur état?

Af hwad stånd äro de

provide for my
kfast and tea. They
t provide me with
er. I will buy wine,
e and sugar.
ill you find yourself
nen?
will find myself in
ins; but I wish
would find me in
ts?
will find myself in
. fuel
will pay the firing
.
ow much will it cost
eep fires in two
neys or stoves?

ill you burn wood
urf?

ow much will a
l-fire cost in two
neys or stoves, from
end of october till
month of april?

es the room look
the street, yard,
to a garden?
ow many windows
he parlour? Is it
led? Are there look-
lasses in it.
e my hosts good sort
ople?
what circumstances
hey?

für mein Frühstück und meinen Thee sorgen. Sie sollen mir Mittagbrod geben. Ich will mir Wein, Caffee und Zucker anschaffen.

Werden Sie für Tisch-Zeug sorgen?

Ich will mir Servietten halten; aber ich möchte, daß man mir Bett-Tücher verschaffte.

Ich nehme die Heitzung über mich.

Ich will die Heitzung besonders bezahlen.

Wie viel wird es mich kosten, zwey Camine oder zwey Oefen heitzen zu lassen?

Wollen Sie mit Holz oder Torf heitzen?

Wie viel wird mir das Holz kosten, um zwey Camine oder die Oefen von den letzten Tagen Octobers bis zum Monat April zu heitzen?

Geht das Zimmer auf die Straße, oder auf den Hof, oder auf einen Garten?

Wie viel Fenster hat der Saal? ist er getäfelt? hat er Spiegel?

Sind die Wirthsleute gute Leute?

Von welchem Stande sind sie?

L'escalier est-il beau?

Är trappan god?

Combien y a-t-il de marches jusqu'à l'appartement qu'on me destine?

Huru många trappsteg är det till det rummet, som man ärnar mig?

La maison est-elle neuve ou vieille?

Är huset nytt eller gammalt?

N'y a-t-il pas des plâtres neufs, ou de la peinture fraîche?

Är det nyligen hwitkalkmadt eller måladt?

Y a-t-il un puits ou une pompe dans la maison? l'eau en est-elle bonne?

Är där någon brunn eller pump? Är watnet godt?

Pourrai-je avoir des remises ou une écurie?

Kan jag få ett wagnsskjul eller ett stall?

Dialogue XXVI.

Un Homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.

Tjugefemte Samtalet.

Då man will köpa eller hyra ett landtställe.

Je voudrois acheter ou louer une maison de campagne.

Jag wille köpa eller hyra ett landtställe.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Jag betalar kontant, eller jag erlägger ränta för summan. Jag will skaffa kaution.

Je la veux meublée, ou non meublée, et à cinq ou six lieues de la ville. Je desire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu marécageux.

Jag will ha huset möblerad, eller icke möblerad, och fem eller sex mil ifrån staden. Jag skulle önska att det har ett sundt läge, att det inte ligger i någon sumpig trakt.

: the staircase good?

Ist die Treppe schön?

ow many steps are
e to my room?

Wie viel Stufen sind bis zum Zimmer, welches man mir bestimmt

: the house new or

Ist das Haus neu oder alt?

re the walls newly
e-washed or painted?

Sind keine neuen Wände, keine frische Malerey da?

there a well or
in the house? Is
water good?

Ist ein Brunnen oder eine Pumpe in dem Hause? ist das Wasser davon gut?

n I have a coach-
e or stable?

Kann ich Wagen-Remisen oder einen Stall bekommen?

ALOGUE XXVI.

Sechs u. zwanzigst. Gespräch.

. *Person who wishes to or purchase a House he Country.*

Wenn man ein Landhaus kaufen oder miethen will.

nt to purchase or
a house in the
ry.

Ich habe Lust, ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.

will pay in ready
y, or rent it. I
get bail.

Ich will baar bezahlen, oder Zinzen geben. Ich will Caution schaffen.

want to have the
furnished or unfur-
l, five or six leagues
f town. I should
ld if it had a heal-
situation, and did
e in a marshy soil.

Ich will das Haus meublirt oder nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden von der Stadt haben. Ich wünschte daß es in einer gesunden Gegendläge, daß es auf keinem morastigen Boden stünde.

Je ne veux qu'une ferme, ou qu'un petit logement dans une chaumière.

Jag will blott ha ett hemman eller några boningsrum i ett bondhus.

J'en connois une qui vous conviendroit; elle est à six lieues d'ici.

Jag känner ett, som skulle paßa er. Det ligger sex mil härifrån.

Le chemin qui y conduit, est-il beau?

Är wägen dit god?

Il est passable.

Tämligen.

En combien de temps peut on s'y rendre en voiture ou à cheval?

På huru lång tid kan man färdas dit i wägn eller till häst?

Cette ferme est couverte de chaume.

Huset där har halmtak.

Cela m'est égal.

Det qwittar mig lika.

Le jardin est-il joli?

Är trädgården wacker?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

Finns det någon skugga wid huset?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?

Finns där en köksträdgård, en fruktträdgård, en stall, ängar.

Comment la maison est-elle distribuée?

På hwad sätt är huset indeldt?

Est-elle près d'un village?

Ligger det nära någon by?

Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?

Huru ofta i weckan kan man där få bref med posten?

Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?

Huru skickar man därifrån bref på posten?

only want a farm or all lodging in a cot-

Ich will nur eine Meyerey, eine kleine Wohnung in einer Bauern-Hütte.

know one that will you; it lies six ues from hence.

Ich kenne eine, welche Ihnen anstehen wird; sie liegt sechs Stunden von hier.

there a good road ?

Ist der Weg dahin schön?

tolerable good one.

Er ist ziemlich gut.

ow long shall we be he road to go there horseback or in a age?

In wie viel Zeit kann man sich zu Pferd oder zu Wagen dahin begeben?

he farm-house is red with thatch.

Die Meyerey ist mit Stroh gedeckt.

hat is equally the to me.

Das ist mir gleich.

there a fine garden ?

Ist der Garten hübsch?

the house well ed?

Findet man Schatten bey dem Hause?

there a kitchen-en, an orchard, a ery-yard, a wood, a meadow-ground ning to it?

Ist ein Küchen-Garten, ein Obst-Garten, ein Vieh-Hof, ein Gehölz und eine Wiese da?

ow is the house out?

Wie ist das Haus eingetheilt?

it near a village?

Ist es neben einem Dorfe?

ow often in a week one receive let-by the post?

Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?

w are the letters to the post?

Wie schickt man die Briefe nach der Post?

Le fermier est-il un bon homme?
A-t-il des vaches?
Le lait est-il bon?
Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille, etc.

Är hemmansbrukaren en beskedlig karl?
Har han kor?
Är mjölken god?
På hwad sätt kan man få hwetbröd, färskt kött, fågel, m. m.?

Les environs sont-ils jolis? Y a-t-il de jolies promenades?

Är trakten däromkring wacker? Äro där wackra promenader?

L'eau est-elle bonne?
Le voisinage est-il agréable?
La maison est-elle bien bâtie?

Är wattnet godt?
Är det hyggligt folk till grannar?
Är huset wäl byggt?

Est-elle bâtie en briques ou en pierre de taille?

Är det byggt af tegelsten eller qwadersten?

Est-elle couverte en briques ou en ardoises?

Är det täckt med tegel eller skiffer?

Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau de puits?

Färman där strömwatten, källwatten, eller brunnswatten?

Y a-t-il un puits dans la maison?
Y a-t-il un colombier?

Är där någon brunn i huset?
Är där något dufslag?

La maison est-elle prés d'une église catholique?

Ligger huset nära någon katolsk kyrka?

À quelle distance la maison est-elle de l'église?

Huru långt ligger huset från kyrkan?

La maison est-elle meublée?

Är huset möblerad?

the farmer a good
of a man?
as he any cows?
the milk good?
What must one do
wheat-bread, fresh
t, poultry, etc.?

Ist der Meyer ein guter Mann?
Hat er Kühe?
Ist die Milch gut?
Wie fängt man es an, um Weizen-Brot, frisches Fleisch, Geflügel, u. s. w. zu haben?

the circumjacent
ntry agreeable? Are
ee fine walks near the
se?
the water good?
there a pleasant
hbourhood?
the house well
t?
it built of brick or
stone?

Sind die Gegenden hübsch? Giebt es hübsche Spatzier-Gänge bey dem Hause?
Ist das Wasser gut?
Ist die Nachbarschaft angenehm?
Ist das Haus gut gebaut?
Ist es mit Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?

it covered with
ks or tiles?

Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefern gedeckt?

o they drink river-
er, or spring-water,
well-water?

Trinkt man Fluß-Wasser, oder Quell-Wasser, oder Brunnen-Wasser?

there a well near
house?
there a dove-house
nging to it?
oes the house lie
r a catholic church?

t what distance does
house lie from the
rch?
s the house fur-
ned?

Ist ein Brunnen bey dem Hause?
Ist ein Taubenschlag dabey?
Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer katholischen Kirche?
In welcher Entfernung liegt das Haus von der Kirche?
Ist das Haus meublirt?

Les meubles sont-ils neufs, sont-ils bons, sont-ils beaux?

Äro möblerna nya, goda, wackra?

Combien a-t-elle d'appartemens de maîtres?

Huru många herrskaps-rum äro där?

Combien de chambres de domestiques?

Huru många rum för tjenstfolk?

Y a-t-il des offices outre les cuisines, un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie?

Finnes där wisthus utom köken, ett skafferi, en husgeråds-kammare, en spannmåls-bod, en isställare, en mjölkkammare?

Les jardins sont-ils à la françoise, ou dans le goût anglois?

Äro trädgårdarne i fransk eller engelsk smak?

Combien coûte l'entretien des jardins?

Huru mycket kosta trädgårdarne att underhålla?

Combien rapporte la terre?

Huru mycket kastar denna lägenhet af sig?

Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine?

Huru högt håller man möblerna och köks-kärlena?

Je ne veux pas acheter les meubles.

Jag will inte köpa möblerna.

Je voudrois acheter la maison à vie?

Jag wille köpa huset på lifstiden.

Je voudrois faire un bail de neuf ans.

Jag wille hyra det på nie år.

Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison?

Hwad dag will ni att wi skole fara och bese huset?

Le jour que vous indiquerez me conviendra.

Det är mig lika hwad dag ni utsätter.

the furniture new, , and handsome?

Sind die Meubles neu, sind sie gut, sind sie schön?

low many apart- ts are there in the se for the gentle- ?

Wie viel Zimmer sind in dem Hause für die Herren?

ow many apartments there for the ser- ts?

Wie viel Zimmer für das Gesinde?

re there any store- ns besides the kit- n, a pantry, a lum- room, a hayloft, an pit, a dairy?

Giebt es Vorraths-Kammern außer der Küche, eine Speise-Kammer, eine Polter-Kammer, einen Boden, eine Eis-Grube, eine Milch-Kammer.

re the gardens laid in the French or ilish taste?

Sind die Gärten im französischen oder englischen Geschmack?

ow much does it to keep the gar- s in good order?

Wie viel kostet die Erhaltung der Gärten?

hat is the produce he estate?

Wie viel bringt das Land-Gut ein?

hat do they sell the iture or kitchen- nsils at?

Wie hoch will man die Meubles und das Küchen-Geräthe verkaufen?

don't want to pur- e the furniture.

Ich will die Meubles nicht kaufen.

want to take a lease he house for life.

Ich wollte gern das Haus auf Lebens-Zeit kaufen.

want to take a e of the house for e years.

Ich wünschte einen Mieths-Contract auf neun Jahre zu schließen.

hen will you go to the house?

Wann wollen Sie mit mir dieses Haus besehen?

ny day you think per to fix upon, will agreeable to me.

Der Tag, den Sie angeben werden, wird mir recht seyn.

Dialogue XXVII.

Pour acheter des Meubles.

Il me faut deux lits.

Comment les voulez-vous?

Très-simples. Les bois de lits de noyer, les rideaux d'indienne.

Les voulez-vous à colonnes, en pavillon, à la polonaise?

Voulez-vous des courte-pointes, des couvre-pieds?

Je veux des couvertures de laine commune. Je les veux très-fines, de belle laine d'Angleterre.

Combien voulez-vous de matelas?

Il faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une paillasse, un lit de plume et un traversin.

De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes?

Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-communes.

Combien faudra-t-il d'aunes pour chaque lit?

Tjugesjunde Samalen.

För att handlå möbler.

Jag behöfver två sängar.

Hurudana will ni ha dem?

Helt simpla. Sängstälena af walnöt-träd och omhänget af kattun.

Will ni ha stolpsängar, med långa gardiner, eller gjorda på pålska wiset?

Will ni ha sydda och stoppade täcken, täcken för förterna?

Jag will ha täcken af wanlig ull. Jag will ha dem som äro mycket fina, af wacker engelsk ull.

Huru många madraßer åstundar ni?

Till hwar säng will jag ha två tagel- eller ullmadraßer, ett halmbolster, ett fjäderbolster, en långkudde.

Af hwad färg och beskaffenhet will ni ha kattunet?

Jag will sjelf wälja ut det. Jag will ha det som är godt, men af wanliga sorten.

Huru många alnar behöfwas till hwar säng?

IALOGUE XXVII.

buying or purchasing rniture.

Sieb. u. zwanzigst. Gespräch.

Um Meubles zu kaufen.

ant two beds.
low will you have
n?
uite plain. The bed-
ds of wallnut-tree,
curtains of chints.

Ich muß zwey betten haben.
Wie wollen Sie sie haben?

Sehr simpel. Die Bettstellen von Nußbaum-Holz, die Gardinen von Kattun.

o you chuse to have
n four-posted, with
hangings, or in the
ssh fashion.

Wollen Sie sie mit Stollen, mit einem Pavillon, auf polnische Weise?

o you chuse to have
s, or bolsters for
feet,

Wollen Sie Stepp-Decken, Fuß-Decken?

want to have the
rs of common wool.
ust have them very
, of English wool.

Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie sehr fein, von englischer Wolle.

ow many mattresses
ou chuse to have?
or each bed I must
two mattresses of
e-hair or wool, a
ress of straw, a fea-
-bed, a bolster.

Wie viel Matratzen wollen Sie?

Für jedes Bett muß ich zwey Matratzen von Pferdehaar oder Wolle haben, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfühl.

hat colour and
ty do you wish to
the chints of?
look some out
lf. I want it good,
of an inferior qua-

Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?

Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber sehr gemein.

ow many yards do
nt for each bed?

Wie viel Ellen brauche ich zu jedem Bett?

Il me faut des rideaux de fenêtres de toile de coton, d'indienne, de taffetas, de damas, de péking.

Jag måste ha fönstergardiner af bomullslärft, af kattun, af taft, af damask, af nanking.

Il me faut une toilette renfermée dans une table, deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre, une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau, deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravant, etc.

Jag måste ha ett bord med toilett uti, två nattbord, en kommod med marmorskifwa, ett stort skåp, tolf halmstolar, en länstol, en kanapee, en byrå, två mahagoni-bord, ett spelbord, sex ljusstakar, en warstapel, en golfmatta, en skärm m. m.

Je meublerai mon cabinet en papier.

Jag skall låta sätta papperstapeter i mitt kabinett.

Que voulez-vous en batterie de cuisine?

Des casserolles, des chaudrons, une marmite, des poëlons, des cafetières, un coquemar, etc.

Hwad för kökskärl will ni ha?

Kastruller, kittlar, en gryta, små pannor, kaffekannor, en thekittel o. s. w.

Que voulez-vous en poterie et en faience?

Hwad för kärl af ler och postlin will ni ha?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Krukor, fat, tallrikar, skålar, soppskålar, tylpannor.

Voulez-vous des assiettes d'étain?

Will ni ha tenntallrikar?

must have the win- curtains of cotton- , of chints, taffeta, isk, or peking.

Ich muß Fenster-Gardinen von Baumwollenzeug, von Kattun, von Taffet, Damast, Nanking haben.

must have a toilet prehended in a table, side-tables, a chest awers with a mar- top, a large press, ve matted chairs, bow-chair, a sofa, ureau, two maho- tables, a gaming six candlesticks, all hand-candle- a carpet, a screen,

Ich muß eine Toilette in einem Tische haben, zwey Nachttische, eine Commode mit einer Marmorplatte, einen großen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Canapee, ein Büreau, zwey Tische von Mahagony, einen Spieltisch, sechs Leuchter, eine Wachs-Scheere, einen Teppich, einen Schirm, u. s. w.

nust have my room with paper.

Ich will mein Cabinett mit Papier tapezieren.

nat sort of kitchen- ils do you chuse? ring-pans, caul- , an iron-pot, cop- tillets, coffee-pots, kettle, etc.

Was wollen Sie für Küchen-Geräth?

Casserollen, Kessel, einen Kochkessel, Tiegel, Kaffeekannen, einen Theekessel, u. s. w.

nat sort of earthen- and porcelain do huse to have?

Was wollen Sie an Töpfer-Waare, und an Fayence?

s, dishes, plates, , soup-bowls, s.

Töpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Schürseln, Schwenkkessel.

l you have pewter- ?

Wollen Sie zinnerne Teller?

Que voulez-vous en argenterie?	Hwad will ni ha af silfwer?
Des cuillers, des fourchettes, etc.	Skedar, gafflar m. m.
Ne oubliez pas de m'acheter des sceaux de bois, des tamis et des torchons.	Glöm inte att köpa mig ämbar af trå, sigtar, och disktrasor.

Dialogue XXVIII. — Tjugeåttonde Samtalet.

Pour acheter de quoi se vêtir. — För att köpa klädespersedlar.

Combien vendez-vous cette étoffe?	Huru dyrt håller ni det tyget.
Combien coûte l'aune de Paris ou d'Allemagne, etc.?	Hwad kostar Pariser- eller Tyska alnen, o. s. w.
Cela est bien cher.	Det är mycket dyrt.
Je n'en donnerai que...	Jag will inte ge mera än....
Cela ne vaut pas davantage.	Det är inte mera wärdt.
Voyez, si vous voulez me la donner pour ce prix. J'en prendrai dix aunes.	Se till, om ni kan lemna mig det för det priset. Jag skall taga tio alnar.
Il faut acheter la pièce toute entière.	Ni måste köpa hela stycket.
Je la prendrai. — Je n'en veux point.	Jag skall taga det. — Jag will inte ha något.
Coupez-en douze aunes.	Klipp af tolf alnar.
Voulez-vous bien la mesurer?	Will ni wara god och måta det?
Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?	Huru mycket kostar det bandet, den hwita blonden, den spetsen?

/hat silver-service do
chuse to have?
oons, forks, etc.

Was wollen Sie an Silberzeug?
Löffel, Gabeln, u. s. w.

on't forget to let me
some wooden-pails,
es, and clouts.

Vergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer, Siebe und Wischlappen zu kaufen.

ALOGUE XXVIII.

Acht u. zwanzigstes Gespräch.

purchasing wearing Apcel.

Um Kleidungsstücke zu kaufen.

v do you sell this
?
hat does the Pari-
, the German ell
come to?
hat is very dear.
shall give no more
. . . .
is not worth more.

Wie theuer verkaufen Sie dieses Zeug?
Wie viel kostet die Pariser Elle, die deutsche Elle, ꝛc.?
Das ist sehr theuer.
Ich will nur . . . geben.
Es ist nicht mehr werth.

onsider whether you
let me have it at
price. I will take
ells.
ou must buy the
le piece.
vill take it. — I won't
it.
off twelve ells.

Sehen Sie zu, ob Sie mir es für diesen Preis lassen wollen. Ich werde zehn Ellen nehmen.
Sie müssen das ganze Stück kaufen.
Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.
Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.

Will you be so kind
o measure it?
ow much does this
on cost, this white
lace, these borders?

Wollen Sie es wohl messen?
Wie viel kostet dieses Band, diese weiße Blonden, diese Spitze?

Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée? cette gaze brochée, peinte? cette batiste? etc.

Hwad kostar det sattinet, den linongen, den randiga, slåta, prickiga nettelduken? det broscherade, färgade floret? den batisten?

Je voudrois acheter du drap.

Jag wille köpa kläde.

De quelle qualité?

Af hwad sort?

De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.

Fint kläde, wanligt kläde. Till en klädning, en öfwerrock.

Je voudrois acheter un chapeau de castor, un chapeau rond, ou a trois cornes.

Jag wille köpa en kastor-hatt, en rund hatt, en trekantig hatt.

Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

Har ni godt lärft till skjortor eller näsdukar?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.

Jag behöfwer äfwen basin, parfum, flanell och silkesstrumpor, bomullsstrumpor, trådstrumpor, ullstrumpor.

Il me faut du taffetas pour une robe, pour un manteau, pour une pelisse, pour une doublure.

Jag behöfwer taft till en klädning, till en kappa, till en pelis, till foder.

Je veux acheter de la soie pour broder; montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Jag will köpa silke till att brodera med; wisa mig alla de schatteringar ni har.

low do you sell this
n, lawn? this striped,
n, spotted, embroi-
d muslin? this flo-
y or painted gauze?
his cambric?

Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, Linon? diesen streifigen, schlichten, mouschirten, gestickten Mousselin? diesen broschirten, gemahlten Flor? diesen Batist? u. s. w.

want to buy some
h.

Ich wollte gern Tuch kaufen.

What sort of cloth?

Von welcher Sorte?

ine or ordinary cloth.
a coat, or great
.

Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zum Kleide, zum Ueber-Rocke.

want to purchase a
or or beaver-hat, a
id or three-cornered
.

Ich wollte einen Castor-Hut kaufen, einen runden Hut, einen dreyeckigen Hut.

lave you any good
n for shirts or hand-
hiefs?

Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?

want also some di-
y, fustian, flanel, silk-
on-thread-or wool-
stockings.

Ich muß auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.

want some taffeta
a coat, cloak, a fur-
, for lining.

Ich brauche Taffet zu einem Kleide, einem Mantel, einem Pelze, einem Futter.

want to purchase
e silk for embroi-
y. Shew me all the
erent sorts you have.

Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen (von Seide), die Sie haben.

Cette soie est trop fine, elle est trop grosse, elle est trop foncée, elle est trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Det här silket är för fint, för grofft, för mörkt, för ljust. Har ni inte något annat?

Que désirez-vous?

Hwad åstundar ni?

Je voudrois acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet négligé, des fichus de gaze, des shawls, des fichus de soie, des fleurs artificielles, des perles fausses ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets, des aiguilles à coudre et des aiguilles à tricoter.

Jag wille köpa en halmhatt, en hatt med plymer, en natthufwa, florshalsdukar, schalar, silkeshalsdukar, artificiela blomster, oäkta perlor eller gul bernsten till ett halsband eller armband, synålar, strumpstickor.

Dialogue XXIX.

Pour acheter des Bijoux.

Tjugenionde Samtalet.

För att köpa nipper.

Combien coûte cette bague, cet anneau, cette chaîne d'or?

Hwad kostar den här ringen, den här guldkedjan?

Je voudrois une chaîne de montre.

Jag skulle wilja ha en urkedja.

Avez-vous des dés à coudre?

Har ni fingerborrar?

En voici, qui sont faits en Angleterre.

Här äro några som äro gjorda i England.

Je voudrois qu'il eût un étui. Je l'achéterai, si vous vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert, ou de marroquin.

Jag skulle wilja ha ett foderal till dem. Jag skall köpa den, om ni will åtaga er att låta göra ett foderal af grönt chagrin eller saffian därtill.

his silk is too fine, coarse, too dark or coloured. Have you ther?

Diese Seide ist zu fein, zu dick, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?

hat do you chuse to ?

Was verlangen Sie?

wish to have a straw- a hat with feathers, ght-cap, silk neck- kerchiefs, shawls, in flowers, pearls of or yellow amber, necklace or brace- Sewing- and knit- needles.

Ich wollte gern einen Stroh-Hut haben, einen Hut mit Federn, eine Dormeuse, florne Halstücher, Shawls, seidene Tücher, italienische Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Nähnadeln und Stricknadeln.

IALOGUE XXIX.

purchasing Jewels.

Neunu.zwanzigst.Gespräch.

Um Juwelen und Bijouterien zu kaufen.

much does this or golden chain

Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?

want to have a -chain.

Ich wollte gern eine Uhrkette haben.

ve you any thim-

Haben Sie Fingerhüte?

re are some made ngland.

Hier sind welche, die in England gemacht sind.

rant a case to them. ll buy it, if you get a shagreen or co- case made to

Ich wollte, daß ein Etui dazu wäre. Ich will ihn kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin oder Corduan dazu machen lassen wollen.

Vendez - vous de grands porte - feuilles de marroquin, contenant des écritoires?

Har ni ſtora portföljer af ſaffian med ſtrifdon uti?

Combien coûtent ces mirzas, ces pendans d'oreilles et ce médaillon?

Hwad koſta deſſa mirzas, deſſa örhängen och denna medaljon?

Avez - vous des tabatières, des bonbonnières d'écaille, d'ivoire, et des étuis à curedents?

Har ni ſnusdoſor, bonbonnierer af ſköldpadd eller elfenben, och foderal för tandpetare?

De quel prix est cette épingle?

Huru dyr är den här nålen?

Et ce flacon? et ce cachet?

Och den här flaſkan och det här vitſchoret?

Voici un cachet que je voudrois faire graver.

Här är ett vitſchor, ſom jag ſkulle wilja ha ſkuret

Je voudrois qu'on y gravât un chiffre.

Jag ſkulle wilja ha ett namn graverat däri.

Quel chiffre voulez-vous?

Hwilket namn?

Voici une miniature que je voudrois avoir sur une boête ou dans un porte - feuille.

Här är en minjaturmålning, ſom jag ſkulle wilja ha ſatt på en doſa eller i portföljj.

Voulez - vous que la boête soit d'or ou d'or émaillé? qu' elle soit ronde ou carrée? qu' elle soit à charnière?

Skall doſan wara af guld, eller af både guld och emalj? ſkall den wara rund eller fyrkantig, eller med ſcharner?

Je voudrois une navette pour faire des noeuds.

Jag ſkulle wilja ha en knytſpole att göra knutar med.

ave you any large
et-books of mo-
-leather with tab-

Haben Sie große Schreibtafeln von Corduan, worin ein Schreibzeug enthalten ist.

hat do these mirza's,
earrings and this
llion cost?

Wie viel kosten diese Mirza's, diese Ohrgehänge und dieses Medaillon?

ave you any snuff-
s, boxes of tortoise-
or ivory, and cases
oth-picks?

Haben Sie Tabaksdosen, Bonbonnieren von Schildkröte, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?

hat is the price of
pin?
nd this box of per-
s? and this seal?
ne is a seal I should
o have set.

Wie theuer ist diese Nadel?
Und dieses Flacon? und dieses Petschaft?
Hier ist ein Petschaft, welches ich stechen lassen möchte.

ould wish to have
ypher engraved upon

Ich wollte gern einen Namens-Zug darauf gestochen haben.

hat cypher, pray?

Welche Buchstaben (Chiffer) wollen Sie?

ere is a miniature-
ing, which I should
lad to have on a
box or letter-case.
ill you have this
-box merely gilt,
oth gilt and ena-
d? Is it to be
d, square, and with
ing?
should like to have
all shuttle to make
with.

Hier ist ein Miniaturgemählde, welches ich gern auf einer Dose oder auf einer Schreibtafel haben möchte.
Wollen Sie, daß diese Dose bloß golden, oder golden und emaillirt seyn soll? Soll sie rund oder viereckig, und mit einem Scharnier seyn?
Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knötchen) zu machen.

Une navette de nacre de perle.

En knytspole af perlemor.

Dialogue XXX.

Pour parler à un Horloger.

Je voudrois acheter une pendule ou une montre à répétition.

Cette montre est-elle bonne?

Me la laisserez-vous à l'essai.

Je ne l'acheterai qu'à cette condition.

Vous m'en ôterez les aiguilles de diamans, et vous y mettrez des aiguilles d'or.

Ma montre est dérangée: je vous prie de vouloir bien la nettoyer, la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.

Je voudrois troquer cette montre.

Combien voulez-vous de retour?

C'est trop demander. Cette montre m'a coûté vingt louis, et elle est excellente.

Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je

Trettionde Samtalet.

Med en urmakare.

Jag skulle wilja köpa en pendyl eller ett repeter-ur.

Är detta ett godt ur?

Will ni lemna mig det på prof?

Jag kan inte köpa det utan med det willkoret.

Ni skall ta bort diamantwisarna, och sätta wisare af guld i stället.

Mitt ur är i olag: wara så god och gör det rent, laga det och låna mig ett annat emedlertid.

Jag skulle wilja byta bort det här uret.

Huru mycket will ni ha i mellangift?

Det är för mycket. Det här uret har kostat mig tjuge louisd'or, och det är ett förträffligt ur.

Om ni är nöjd med det, skall jag ta det uret, som ni erbjuder mig i byte,

shuttle of mother arl.

Ein Schiffchen von Perlenmutter.

DIALOGUE XXX.

With a Watchmaker.

Dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Uhrmacher.

ant to purchase a or repeater.

Ich wollte gern eine Wand-Uhr oder eine Repetir-Uhr kaufen.

this watch good?

Ist diese Uhr gut?

ill you let me have on trial?

Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?

will only take it on terms.

Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.

ke the diamond away, and put a n one in its stead.

Nehmen Sie die demantnen Zeiger weg, und thun Sie goldene an die Stelle.

r watch is out of ; I beg you to it and put it to s again, and in the time to lend me ner.

Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte Sie, sie rein zu machen und sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine andere zu leihen.

should like to swap watch, or make an change of my watch.

Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.

ow much do you back?

Wie viel wollen Sie heraus haben?

u ask too much. watch has cost me ty louisd'or, and is excellent one.

Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vortrefflich.

you are contented, ill take the watch offer me in ex-

Wenn Sie damit zufrieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum

vous donnerai trois louis de retour.

och gifwa er tre louis d'or emellan.

Il faut remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre de ma montre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort de ma montre.

Jag måste ha ett nytt glas på mitt ur: jag har slagit sönder mitt urglas: repeterwerket är i oordning; jag har krosat stora fjädren.

Cette montre va mal; est-elle montée?

Det här uret går illa: är det uppdraget?

Cette montre est beaucoup trop chère, elle est d'une forme gothique.

Det här uret är alltför dyrt. Det har en (urgammal) göthisk form.

Je ne me soucie pas d'une belle montre, je veux seulement qu'elle soit bonne.

Jag frågar inte efter något wackert ur, bara det är godt.

Quel est le nom de l'horloger?

Hwad heter urmakaren?

Vendez-vous des lunettes?

Har ni glasögon att sälja?

Vendez-vous des lorgnettes de spectacle?

Säljer ni teater-kikare?

Vendez-vous des loupes?

Har ni förstorings-glas att sälja?

Ce verre grossit trop les objets. Il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.

Det här glaset gör föremålen för stora. Det förstorar dem inte nog. Den här lorgnetten duger inte.

nge, and give you
louisd'or into the
gain.

must get a new glass
to my watch; I have
ken the glass; the
eating machinery is
of order; I have bro-
the head-spring.

This watch goes
ong; has it been
und up?

This watch is much
dear, it is in the
hic fashion.

don't regard a fine
ch, if it be only a
od one.

How is the watch-
ker called?

Do you sell spec-
tes?

Do you sell opera-
sses?

Do you sell micro-
pes?

This glass magnifies
objects too much.
does not magnify
ough. This opera-glass
good for nothing.

Tausch anbieten, und Ihnen [illegible] Louisd'or herausgeben.

Ich muß [illegible] Glas auf meine Uhr setzen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die große Feder zerbrochen.

Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?

Diese Uhr ist viel zu theuer, sie ist von (alter) gothischer Form.

Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, wenn sie nur gut ist.

Wie heißt der Uhrmacher?

Verkaufen Sie Brillen?

Verkaufen Sie Theater-Lorgnetten?

Verkaufen Sie Vergrößerungs-Gläser?

Dieses Glas vergrößert die Gegenstände zu sehr. Es vergrößert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.

Dialogue XXXI.

Pour parler à un Tailleur et à une Couturière.

Il me faut faire un habit de cette étoffe.

Il faut m'en faire une robe et un jupon.

Il n'y a pas de quoi.

Je n'en puis avoir davantage, il faut que cela vous suffise.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Quand me rendrez-vous ma robe?

N'y manquez pas?

Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.

M'apportez-vous ma robe?

Essayez-la moi.

Les manches sont trop larges, trop étroites; la taille est trop longue, trop courte.

Cela me serre trop.

Les entournures me gênent.

Ce jupon est mal plissé.

Trettiondeförsta Samtalet.

Med en skräddare och en sömmerska.

Ni skall göra mig en klädning af det här tyget.

Ni måste göra mig en klädning och en underkjortel däraf.

Tyget räcker inte.

Jag kan inte få mera: det måste räcka.

Will ni ta mått af mig?

När får jag min klädning?

Håll ord med det.

Af det här skall ni göra mig ett förkläde med fickor.

Har ni nu min klädning till mig?

Låt mig få försöka den.

Ärmarne äro för wida, för trånga; lifwet är förlångt, för kort.

Den tränger mig.

Den är inte wäl urringad i ärmarna.

Den här kjorteln är illa rynkad.

)IALOGUE XXXI.

a Taylor and a Seam-
ess.

Ein u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Schneider und einer Näherin.

must make me a of cloaths of this

Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeuge machen.

ou must make me a n and petticoat of it.

Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.

here is not stuff ugh for that.

Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.

can't get no more of ssame; so that must

Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug seyn.

Vill you take my sure?

Wollen Sie mir das Maaß nehmen?

When shall I get my n?

Wann werde ich mein Kleid bekommen?

nay, be as good as word.

Bleiben Sie ja nicht aus.

nake me out of this pron with pockets

Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.

) you bring me my n?

Bringen Sie mir mein Kleid?

t me try it on.

Probiren Sie mir es an.

ne sleeves are too or too narrow, the ist too long or too

Die Aermel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.

pinches me too n.

Das drückt mich zu sehr.

ne binding is trou- me to me.

Die Einfassungen geniren mich.

is petticoat is bad- nited.

Dieser Rock ist schlecht gefaltet.

La robe n'a pas assez d'ampleur.

Faites ma robe sur ce modèle.

Je vous payerai quand vous me rapporterez tout ce que vous avez à moi.

Soyez bien exact, ou bien exacte, je vous prie.

Vous me ferez de ceci une veste, un gilet, une culotte, des caleçons, etc.

Klädningen är inte wid nog.

Gör min klädning efter det här mönstret.

Jag skall betala er, när jag fått hem allt hwad ni skall göra åt mig.

War precis, det ber jag er.

Ni skall göra mig af med här en wäst, ett lifstycke, ett par byxor, kalsonger m. m.

Dialogue XXXII.

Pour parler à une Blanchisseuse.

Trettiondeandra Samtalet.

Med en Twätterska.

Quand me rapporterez-vous mon linge?

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Connoissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?

När får jag igen min linne?

Jag ber er, att ni twättar det wäl.

Nyttja ingen stärkelse när ni twättar mina natthufwor.

Känner ni någon som kan laga silkesstrumpor?

Je voudrois faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.

Il faudra blanchir et calendrer cette robe.

Jag wille ha några spetsar lagade, och sedan låta twätta dem.

Den här klädningen måste twättas och manglas.

hat gown is not wide
ugh.

ake my gown after
pattern.

will pay you, when
bring me every
g you have to make
me.

e very punctual, I beg
ou.

ake me of this stuff a
tcoat, an underwaist-
, a pair of breeches,
ir of drawers, &c.

Dieses Kleid hat nicht Weite genug.

Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.

Ich will Sie bezahlen, wenn Sie mir alles, was Sie für mich machen sollen, gebracht haben werden.

Seyn Sie ja recht pünktlich, ich bitte Sie.

Machen Sie mir von diesem Zeuge eine Weste, ein Gilet, ein paar Hosen, ein paar Unterhosen u. s. w.

IALOGUE XXXII.

With a Laundress.

Zwey u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einer Wäscherinn.

en will you bring
inen back?

ay, wash it carefully.

ay, don't put any
h in washing my
t-caps.

Wann werden sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Ich bitte Sie, sie mit vielem Fleiße zu waschen.

Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachtmützen waschen.

you know any bo-
to mend the silk-
ings?

Kennen Sie jemand, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?

want to have some
first put in order,
then washed.

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen, und hernach waschen lassen.

his gown must be
ed and calendered.

Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.

Prenez bien garde en blanchissant, d'érailler ce linon.	Wakta er, att ni inte skufwar den här linongen i twättningen.
Il ne faut savonner ni mes mouchoirs, ni mes chemises; il faut les passer à la lessive.	Ni får inte twätta mina näsdukar och skjortor (lintyg) i såpa, utan byka dem.
Apportez-vous votre mémoire?	Har ni er räkning med er.
Je vais compter mon linge.	Jag skall räkna mitt linne.
Mémoire du Linge blanchi.	Uppsats på twättadt linne.
Deux paires de draps.	Twå par lakan.
Quinze chemises.	Femton skjortor (lintyg).
Deux caleçons.	Twå par kalsonger.
Deux gilets.	Twå lifstycken.
Trois jupons.	Twå kjortlar.
Une robe.	En klädning.
Un pierrot.	En korsett.
Quatre camisoles de nuit.	Fyra natt-tröjor.
Six paires de bas.	Sex par strumpor.
Six paires de chaussons.	Sex par sockor.
Une paire de gants.	Ett par handskar.
Quatre bonnets de nuit.	Fyra nattmössor.
Deux coiffes.	Twå hufwor.
Trois bandeaux de nuit.	Tre hårbindlar.
Deux fichus de linon.	Twå halsdukar af linong.
Deux fichus de nuit.	Twå natt-halsdukar.
Une paire de poches.	Ett par kjolsäckar.
Six cravates.	Sex långhalsdukar.

ake care, when you this French lawn, o unravel the threads.

Nehmen Sie sich in Acht, wenn Sie diesen Linon waschen, ihn nicht auszufasern.

ou must neither soap handkerchiefs nor s. You must draw through the buck.

Sie müssen weder meine Tücher noch meine Hemden einseifen, sondern sie durch die Lauge ziehen.

you bring the bill with you?

Bringen Sie Ihre Rechnung mit sich?

will count over my.

Ich will meine Wäsche zählen.

ventory of the Linen.

Note des gewaschenen Zeuges.

vo pair of sheets.
teen shirts.
vo pair of drawers.
vo short waistcoats.
ree petticoats.
te-gown.
e jacket.
ur night-gowns.

Zwey Paar Betttücher.
Funfzehn Hemden.
Zwey Unterhosen.
Zwey Gilets.
Drey Röcke.
Ein Kleid.
Ein Corsett.
Vier Nacht-Camisole.

pair of stockings.
pair of socks.

Sechs Paar Strümpfe.
Sechs Paar Socken.

e pair of gloves.
ur night-caps.

Ein Paar Handschuhe.
Vier Nachtmützen.

o caps.
ree fillets.

Zwey Kappen.
Drey Kopfbinden.

o lawn handker-

Zwey Halstücher von Linon.

o night neck-handiefs.

Zwey Nacht-Halstücher.

e pair of pockets.
cravats.

Ein Paar Taschen.
Sechs Halsbinden.

Deux shawls.	Två ſchalar.
Cinq tabliers.	Fem förkläden.
Quatre corsets.	Fyra ſnörlif.
Deux peignoirs.	Två puderſkjortor.
Douze mouchoirs de poche.	Tolf näsdukar.
Douze serviettes.	Tolf ſerveter.
Trois nappes.	Tre dukar.
Six essui mains.	Sex handdukar.
Il me manque deux pièces.	Det fattas mig två [illegible].
Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas-là ma marque.	Den här näsduken är inte min: det är inte mitt märke.
Ces plis sont mal faits. Cela est mal repassé.	De här wecken äro illa giorda. Det här är illa ſtrukket.
Cela n'est pas bien blanchi.	Det här är inte väl twättadt.
Cela est blanchi à merveille.	Det här är förträfflig twättadt.

Dialogue XXXIII.

Pour parler à un Cordonnier.

Trettiotredje Samtalet.

Med en Skomakare.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.	Har ni ſkor ſom äro färdiga? Tag fram flera par af åtſkillig ſtorlek.
De quel prix sont ceux-ci?	Huru dyra äro de här?
Je vais les essayer.	Jag ſkall probera dem.
Je voudrois que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'angloise, des souliers.	Jag will att ni ſkall göra mig halfſtöflar, engelſka ſtöflar, ſkor.
De quoi les voulez-vous?	Af hwad befaller ni dem?

o shawls. Zwey Shawls.
e aprons. Fünf Schürzen.
r pair of stays. Vier Corselette.
o powder cloaks. Zwey Puder-Hemden.

elve pocket-hand- Zwölf Schnupftücher.
iels.
elve napkins. Zwölf Servietten.
ree table-cloths. Drey Tischtücher.
towels. Sechs Handtücher.
ere are two pieces Es fehlen zwey Stück.
ng.
ere is a handker- Da ist ein Schnupftuch,
which don't belong das mir nicht gehört; es
; it is not my mark. ist nicht mein Zeichen.
ese folds are not Diese Falten sind schlecht
nade. That is badly gemacht. Dies ist schlecht
.. geplattet.
at is not well Dies ist nicht recht ge-
ed. waschen.
is is very nicely Dieses ist vortrefflich ge-
ed. waschen.

LOGUE XXXIII. Drey u. dreyßigstes Gespräch.

With a Shoemaker. Mit einem Schuhmacher.

you any shoes Haben Sie Schuhe fertig?
made? Bring me Bringen Sie mir verschie-
pairs of different dene Paare von verschie-
dener Größe.
w dear are these? Wie theuer sind diese hier?
ill try them on. Ich will sie probiren.
ant you to make Ich wollte wohl, daß Sie
ome half-boots, mir Halbstiefeln, englische
in the English Stiefeln, Schuhe machten.
n, and shoes.
at will you have Wovon befehlen Sie sie?
made of?

De cuir noir, de marroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

Af ſwart läder, af ſaffian, af treſkäftswäf, af drojet, af ſkinn, af taft.

De quelle couleur?

Af hwad för färg?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.

Röda, roſenröda, köttfärgade, ljusgröna, mörkgröna, blå, hwita, violetta, lila, gula, guldgula, grå, eldfärgade, blekgula.

Voulez-vous des talons?

Will ni ha klackar?

Des talons plats d'un pouce.

Platta klackar, en tum höga.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Will ni ta mått af mig?

Je vais essayer mes souliers.

Jag will förſöka mina ſkor.

Ils me blessent. Il sont trop découverts ou trop couverts.

De trycka mig. De äro för mycket utſkurna; De gå för högt opp.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Ni ſkall äfwen göra mig tofflor.

Je voudrois des souliers fourrés. Faites-les assez larges pour que je puisse les mettre par dessus ma chaussure ordinaire.

Jag will ha lappſkor. Gör dem ſå ſtora, att jag kan nyttja dem utanpå mina andra ſkor.

Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers, soit bien cousu.

Sätt bra tjocka ſålor i dem, och laga att kantningen blir wäl ſydd.

ff black leather, mo-
co, tick, drugget,
, taffeta.

Von schwarzem Leder, Corduan, von Zwilch, von Droguet, (eine Art Zeug), von Leder, von Taffet.

ff what colour, pray?

Von welcher Farbe?

ed, rose-coloured,
- coloured, apple-
n, dark green, blue,
e, violet, lilly, yel-
purple, grey, straw-
ured.

Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß, violett, Lila, gelb, Aurore, grau, feuerfarben, strohgelb.

) you chuse to have
?

Wollen Sie Absätze?

at heels, about an
high.

Flache Absätze, einen Zoll hoch.

ill you take my mea-
?

Wollen Sie mir das Maaß nehmen?

will try on my shoes.

Ich will meine Schuh probiren.

ney pinch me. They
oo low or too high.

Sie drücken mich. Sie sind zu ausgeschnitten. Sie gehen zu hoch.

ke me also some
ers.

Machen Sie mir auch Pantoffeln.

wish to have shoes
with fur. Make
wide enough, that
get them over my
shoes.

Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, daß ich sie über mein gewöhnliches Fuß-Zeug anziehen kann.

ke the soles solid
durable, and take
hat the binding be
l on well.

Machen Sie mir recht dicke Sohlen, und machen Sie, daß das Band, das meine Schuhe einfaßt, gut genähet sey.

Dialogue XXXIV.

Pour parler à un Coiffeur.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Vos rasoirs sont-ils bons?

Sont-ils propres? Essayez-les, je vous prie.

Où est le plat-à-barbe?

Où est la savonnette?

Prenez garde de me couper.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillotes.

Mettez moi de grosses papillotes, afin que cela soit plutôt fait.

Dépêchons-nous, je vous en prie.

Il faut d'abord me peigner.

Où sont mes peignes?

Doucement.

Faites chauffer les fers.

Le fer n'est-il pas trop chaud? essayez-le d'abord sur du papier.

Trettiondefjerde Samtalet.

Med en härfrisör.

Ni måste gå efter en härfrisör, en barberare.

Will ni wara god och rafa mig?

Äro era rakknifwar goda?

Äro de rena? försök dem, jag ber.

Hwar är rakfatet?

Hwar är twålkulan?

Akta er att ni inte skär mig.

War god och frisera mig. Ni måste klippa mitt hår och lägga opp det med papiljotter.

Lägg opp stora papiljotter, på det att jag må bli fortare färdig.

Skynda er för all del.

Ni måste först kamma ut håret.

Hwar äro mina kammar?

Sakta.

Låt wärma tången.

Är den inte förwarm? försök den först på papper.

ALOGUE XXXIV. *With a Hairdresser.*

must go and fetch
a hairdresser or bar-

ay, be so kind as to
e me, or take off my
d.
e your razors good?

e they clean? Pray,
them.
here is your bason?

here is the soap-

ke care not to cut

ay, dress my hair.
must cut my hair
curl them.

ke the curls large
it may be done the
er.
ay, make haste.

u must first comb
air out.
here are my combs?

ntly.
ke the iron hot.

not that iron too
try it first upon
r.

Vier u. dreyßigstes Gespräch. Mit einem Friseur.

Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.
Sind Ihre Barbier-Messer gut?
Sind sie rein? Probiren Sie sie, ich bitte (Sie).
Wo ist der Barbier-Napf?
Wo ist die Seifenkugel?

Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.
Ich bitte Sie, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden, und mir Papillotten machen.
Machen Sie mir große Papillotten, damit ich geschwinder fertig werde.
Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.
Sie müssen mich erst auskämmen.
Wo sind meine Kämme?

Sachte.
Machen Sie die Eisen heiß.
Ist daß Eisen nicht zu heiß? Probiren Sie es erst auf Papier.

Cette boucle n'est pas assez grosse.	Den här locken är inte stor nog.
Cette boucle va mal.	Den här locken ligger inte bra.
Voulez-vous bien me faire une tresse?	Will ni göra mig en fläta?
Où est la boête à poudre et la pommade?	Hwar är puderasken och pomadan?
Voici la houpe.	Här är puderwippan.
Il faut me poudrer.	Pudra mig.
Je ne mets point de poudre.	Jag nyttjar intet puder.
Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.	War god och kom i afton och rulla opp håret på mig.
Quelle coiffure aimez-vous?	Huru will ni ha håret lagdt?
Une coiffure très-simple.	Ganska simpelt.

Dialogue XXXV. — Trettiondefemte Samtalet.

La Toilette d'une Femme. — Wid ett fruntimmers toilett.

Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.	Gif mig mina strumpor, mitt lifstycke och min stubb.
Donnez-moi mon peignoir.	Gif mig min puderskjorta.
Préparez ma toilette.	Ställ i ordning min toilett.
Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains.	Gif mig watten i handfatet och mandelkli eller twål, till att twätta händerna med.
Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.	Gif mig watten att skölja munnen med.
Où est ma brosse, ou ma racine pour les dents?	Hwar är min tandborste, min rot till att putsa tänderna.

his curl is not thick gh.	Diese Locke ist nicht dick genug.
is curl does not sit	Diese Locke sitzt schlecht.
ill you make me a ?	Wollen Sie mir eine Flechte machen?
here is the powder- and pomatum?	Wo ist die Puder-Schachtel und die Pommade?
ere is the powder-puff.	Hier ist die Puderquaste.
wder me.	Pudern Sie mich.
lon't wear powder.	Ich trage keinen Puder.
eg you will come ight, to curl my	Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.
nat sort of a head- do you like best? very plain one.	Welchen Kopf-Aufsatz lieben Sie? Einen sehr einfachen Aufsatz.
ALOGUE XXXV.	Fünf u. dreyßigstes Gespräch.
A Lady's Toilet.	Bey einer weiblichen Toilette.
me my stockings, acket, and my pet- .. e me the powder-	Geben Sie mir meine Strümpfe, mein Camisol und meinen Rock. Geben Sie mir mein Puder-Hemde.
t my toilet in or-	Rangiren Sie meine Toilette.
e me some water bason, some al- -paste or soap to my hands.	Geben Sie mir Wasser in einem Napfe, und Mandel-Kleye oder Seife, um mir die Hände zu waschen.
e me some water se my mouth.	Geben Sie mir Wasser, um mir den Mund auszuspülen.
ere is the tooth- , or the root for eth.	Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahn-Wurzel?

Donnez-moi de l'opiat ou de la poudre pour les dents, et des cure-dents.

Gif mig opiat eller tandpulfver, och mina tandpetare.

Donnez-moi une serviette et un frottoir.

Gif mig en ſervet och ett torkkläde.

Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Gif mig en ſax och en ſnörnål.

Donnez-moi mon corset.

Gif mig mitt ſnörlif.

Lacez moi. Vous serrez trop vite.

Snör mig. Ni ſnör för häftigt.

Ce lacet ne vaut rien, en avez-vous un autre?

Det här ſnörbandet duger intet: har ni inte något annat.

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Den här ſnörnålen har gått ſönder; ni måſte taga en annan.

Où sont mes jarretières?

Hwar åro mina ſtrumpband?

Donnez-moi une cravate.

Gif mig en halsduk.

Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Gif mig mitt juvel-ſkatull, min gördel, mitt ſkärp, min ſyſung, hwita knappnålar, ſwarta knappnålar, nåldynan.

Voyez, si mon fichu est droit par derrière.

Se efter, om min halsduk ſitter rätt bak.

Mettez-y une épingle.

Sätt en nål i den.

Vous me piquez.

Ni ſticker mig.

Cela n'est pas bien attaché.

Den ſitter inte faſt.

ive me some opiate owder for my teeth, my tooth-pickers.

Give me a napkin a towel.

ive me a pair of sars and a bodkin.

ive me my stays.

ace them. You lace m in too great a rry.

his stay-lace won't have you no other?

his bodkin is bro- you must put in ther.

Where are my gar- s?

Give me a cravat.

Give me my jewel- e, sash, scarf, work- s, white pins, black s, pin-cushion.

Look whether my ndkerchief be straight hind.

Pin it fast.

You prick me.

It does not sit tight.

Geben Sie mir meine Zahn-Latwerge, mein Zahnpulver und meine Zahnstocher.

Geben Sie mir eine Serviette und ein Wischtüchlein.

Geben Sie mir eine Schere und eine Schnürnadel.

Geben Sie mir mein Corselet.

Schnüren Sie mich. Sie schnüren zu geschwind.

Dieses Schnürband taugt nichts; haben Sie kein anderes?

Der Schenkel-Stift ist zerbrochen; man muß einen andern daran befestigen.

Wo sind meine Strumpfbänder?

Geben Sie mir eine Halsbinde.

Geben Sie mir mein Schmuck-Kästchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitsbeutel, weisse Stecknadeln, schwarze Stecknadeln, das Nadelküssen.

Sehen Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.

Stecken Sie es mit einer Nadel an.

Sie stechen mich.

Dieses sitzt nicht fest.

Attachez ma ceinture par derrière: faites un noeud simple; faites un noeud double, serrez-le bien. Ne serrez pas si fort.

Fäst min gördel baktill: gör en enkel knut; gör en dubbel knut, drag wäl åt den. Drag inte så hårdt åt.

Retroussez mes manches.

Wik opp mina ärmar.

Donnez-moi ma pelisse, mon manchon et mon éventail.

Gif mig min pelis, min muff och min solfjäder.

Otez ce miroir.

Tag bort spegeln.

Attachez mon collier. Donnez-moi mes boucles d'oreilles.

Sätt på mig min halsked. Gif mig mina öringar.

Donnez-moi un mouchoir, et des gants.

Gif mig en näsduk och handskar.

Dialogue XXXVI.

Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste et à une Bouquetière.

Trettiondesjette Samtalet.

Med en trädgårdsmästare, en blomsterhandlare och ett frun-timmer som säljer buketter.

Que faites-vous-là?

Hwad gör ni där?

Comment cela s'appelle-t-il?

Hwad kallas det?

Nettoyez cette allée avec le rateau.

Rensa den här alleen med krattan.

Où est la bêche? où est la pioche? où est la serpe?

Hwar är spaden? hwar är hacken? hwar är trädgårdsknifwen?

Il faut tailler les arbres.

Ni måste klippa de här trådena.

Aurons-nous beaucoup de fruit cette année?

Få wi mycket frukt i år?

Tie my sash behind. Make a single or double knot, pull it not so tight.

Stecken Sie meinen Gürtel hinten fest. Machen Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten. Ziehen Sie ihn fest an, ziehen Sie nicht so fest.

Take up my sleeves.

Schlagen Sie mir meine Aermel auf.

Give me my fur-cloak, muff, and fan.

Geben Sie mir meinen Pelz, meinen Muff, meinen Fächer.

Take away that glass.

Nehmen Sie diesen Spiegel weg.

Put on my necklace. Give me my ear-rings.

Machen Sie mir mein Halsband an. Geben Sie mir meine Ohrringe.

Give me a handkerchief, and a pair of gloves.

Geben Sie mir ein Schnupftuch, und ein Paar Handschuhe.

Dialogue XXXVI.

With a Gardener, a Florist, and a Girl that sells Nosegays.

Sechs u. dreyßigstes Gespräch.

Mit einem Gärtner, mit einem Blumenhändler und einem Sträußermädchen.

What are you doing there?

Was machen Sie da?

How do you call that?

Wie nennt man dies?

Cleen this alley (walk) with a rake.

Machen Sie diesen Allee mit der Harke rein.

Where is the spade? where is the hoe? where is the pruning-knife?

Wo ist der Spaten? wo ist die Hacke? wo ist das Gartenmesser?

These trees must be lopt.

Man muß diese Bäume beschneiden.

Shall we have much fruit this year?

Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?

Il faudroit ôter ces mauvaises herbes.

Comment appelez-vous ce fruit, ce légume, cette plante, cette fleur?

Il faut semer ici du gazon.

Je vous prie de faire poser ici un banc.

Combien vendez-vous ce pot de fleurs, cette caisse de fleurs, cette botte de fleurs, ce bouquet?

Je vous prie de me faire un beau bouquet composé de roses, de jasmin blanc, de jasmin d'Espagne, de réséda, de jonquilles, de lilas, de tubéreuses, d'oeillets, de giroflées, de muguet, de violettes, de fleur d'orange, d'anemones, de renoncules, de narcisses, de pavots, de soucis, d'oeillets d'inde, de couronne impériale, de lavande, de thim, de serpolet, d'acacia, d'amaranthe, d'oreille d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tourne-sol, d'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.

Det här ogräset måste bortrensas.

Hwad heter den här frukten, det här gröna, den här plantan, den här blomman?

Här måste man så gräs.

War god och låt sätta hit en bänk.

Hwad kostar den här blomkrukan, den här lådan med blomster uti, den här blomsterqwasten, den här buketten?

War så god och gör en bukett af rosor, hwit jasmin, spanst jasmin, reseda, jonquiller, spanst fläder, tuberoser, neglikor, levkojor, lillkowalje, fiolblommor, pomeransblommor, sippor, ranunkler, narciser, wallmo, ringblommor, sammetsblommor, kejsarkronor, lawendel, timjan, backtimjan, acacia, amaranter, orlåggor, syrener, kaprifolium, solrosor, malört, lager, tulpaner, hyacinter, liljor, pioner, styfmorsfioler, nattfioler, balsaminer, gullwifwor.

You must weed the Garden.

How is this fruit, greens, plant, flower called?

Man muß dies Unkraut ausreißen.

Wie nennen Sie diese Frucht, dies Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?

Grass must be sown here.

I beg you would place a bench here.

What is the price of that flower-pot, that box of flowers, that nosegay or posey?

Pray, make me up a fine nosegay. It must consist of roses, white jessamine, Spanish jessamine, reseda, jonquills, Spanish elder, tuberoses, pinks, stock gilliflowers, mayflowers, violets, orange-blossoms, anemonies, ranunculus, narcissus, popies, marigolds, imperial lily, lavender, thyme, betony, acacia, amaranths, auriculas, wild jessamine, honeysuckle, sunflowers, wormwood, laurels, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweetbriar, primroses.

Man muß hier Gras säen.

Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.

Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?

Ich bitte Sie mir ein schönes Bouquet zu binden; es muß (bestehen) aus Rosen, weißem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischen Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Mayblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Anemonen, Ranunkeln, Narcissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Sammtblumen, Kaiserkronen, Lavendel, Tamian, Quendel, Acacia, Amaranth, Aurikeln, wilden Jasmin, Caprifolium, Sonnenblumen, Wermuth, Lorbeeren, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Peonien, Stiefmütterchen, Sommer-Cypressen, Balsaminen, Primeln, bestehen.

Dialogue XXXVII.

Pour acheter chez un Herboriste des Herbes sèches, que l'on prend en Infusion pour la Santé.

Je voudrois un bon paquet de fleurs de tilleul, bonnes pour les nerfs.

— de fleurs de coquelicot, bonnes pour le rhume qui vient d'une transpiration arrêtée. Ces fleurs sont aussi un peu narcotiques.

— de fleurs de camomille; elles portent un peu à la peau.
— de mélisse, bonne pour les nerfs.

— de bouillon blanc, bon pour le rhume.
— de fleurs d'orange, bonnes pour l'estomac.

Trettiondefjunde Samtalet.

För att köpa örter hos en Örthandlare, nyttiga till dekofter för hälfan.

Jag fkulle wilja ha en ftor bundt lindblommor, fom äro goda för nerverna.

— En bundt åkerwallmo, god för fnufwa, fom kommer af en hämmad utdunftning. De blommorna äro åfwen lite narkotiſka.

— Kamillblommor; de befordra något utdunftningen.
— Meliſſer, goda för nerverna.

— Kongslius, godt för fnufwa.
— Pomerans-blommor, goda för magen.

Dialogue XXXVIII.

Pour une Personne égarée dans une Ville.

Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier . . . ou de la rue . . .

Y a-t-il loin d'ici à . . . . ?

Trettiondeåttonde Samtalet.

Då man gått wilſe i en ſtad.

War god och ſäg mig, om jag är långt ifrån qwarteret . . . . eller gatan . . . .

Är det långt härifrån till . . . . ?

DIALOGUE XXXVII.

On buying Herbs from a Druggist to make Potions with.

I want to have a good parcel of linden-blossoms; they are good for the nerves.

— some blossoms of wild poppy, wholesome for a catarrh, proceeding from an obstructed perspiration. These flowers have likewise a narcotic quality.

— Camomile flowers; they assist the perspiration.

— The blossoms of balm, which are good for the nerves.

— Some wool-blade, good for a catarrh.

— Some orange-blossoms, wholesome for the stomach.

Sieb. u. dreyßigstes Gespräch.

Um bey einem Kräutermanne trockene Kräuter, die man zur Gesundheit absiedet, zu kaufen.

Ich möchte gern ein gutes Bündel Lindenblüthen; sie sind gut für die Nerven.

— Ein Bündel Klapper-Rosen, gut wider den Schnupfen, der von unterbrochener Ausdünstung herrührt. Diese Blumen sind auch etwas narkotisch.

— Kamillenblumen. Sie treiben etwas in die Haut.

— Melissen, gut für die Nerven.

— Wollkraut, gut wider den Schnupfen.

— Orangen-Blüthe, gut für den Magen.

DIALOGUE XXXVIII.

For a Person who has lost his Way in a Town.

Pray, will you oblige me so far as to tell me, whether I am a great way from that quarter . . . . or street . . . . ?

Is it far from here to . . . ?

Acht u. dreyßigstes Gespräch.

Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.

Wollten Sie wohl die Güte haben, und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel . . . oder der Strasse . . . bin.

Ist es weit von hier nach . . . ?

Je cherche la maison de monsieur . . . ou de madame . . .

Jag söker herr . . . , fru . . . . hus.

De quel côté dois-je aller?

Åt hwilken kant skall jag gå?

Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?

Skall jag sedan wika af till höger eller wänster?

Est-ce ici que demeure monsieur . . .?

Bor herr . . . . här?

Voudriez-vous bien me donner son adresse?

Will ni wara god och säga mig hans adreß?

Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez . . . . ou à . . . .

Kan ni wisa mig wägen till . . . .?

Voudriez-vous m'y conduire? je vous payerai bien. Je vous donnerai vingt-quatre sous.

Will ni föra mig dit, så skall jag betala er bra. Jag skall ge er ferton stillingar.

Passez devant, je vous suivrai.

Gå förut, så skall jag följa er.

N'allez pas si vîte.

Gå inte så fort.

Menez-moi par le chemin le plus court.

För mig den kortaste wägen.

Il y a trop d'embarras dans cette rue, prenons un autre chemin.

Det är för mycken trängsel på den här gatan: låt oß gå en annan wäg.

Appelez-moi un fiacre.

Ropa på en hyrkusk.

Cocher, voulez-vous me mener?

Kusk, will ni föra mig?

Je demeure dans la rue . . .

Jag bor på gatan . . . .

I am looking for the house of Mr. . . . or Madam . . .

Ich suche das Haus des Herrn . . ., der Madame . .

Which way must I go?

Nach welcher Seite muß ich gehen?

Must I turn afterwards to the right or left?

Muß ich hernach rechts oder links umwenden?

Does Mr. . . . live here?

Wohnt Herr . . . hier?

Will you favour me with his direction?

Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?

Will you be so kind as to point out to me the direction I must take in order to go to . . .?

Könnten Sie mir wohl den Weg anzeigen, den ich zu nehmen habe, um zu . . . oder nach . . . zu gehen?

Pray, shew me the way thither, I will pay you handsomely. I will give you a shilling.

Wollten Sie mich wohl hinführen? ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen acht Groschen geben.

Go before, I will follow you.

Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.

Don't walk so fast.

Gehen Sie nicht so geschwind.

Shew me the shortest way.

Führen Sie mich den kürzesten Weg.

There are too many stoppages on the road; let us take another way.

Es sind zu viel Hindernisse in dieser Straße; wir wollen einen andern Weg nehmen.

Call for a coach.

Rufen Sie mir einen Fiacre.

Coachman, will you drive me?

Kutscher, wollen Sie mich fahren?

I live in . . . . street.

Ich wohne in der . . . Straße.

DIALOGUE XXXIX.

Diverses Questions et Réponses.

Trettiondenionde Samtalet.

Åtskilliga frågor och swar.

Quel temps fait-il?

Hurudant är wädret?

Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.

Det regnar, det snögar, det haglar, åskan går, det fryser, det töar.

Où allez-vous?

Hwart går ni?

D'où venez vous?

Hwarifrån kommer ni?

Restez encore un peu.

Bli qwar lite än.

Je ne puis.

Jag kan inte.

J'ai un rendez-vous.

Jag skall möta någon.

Quand reviendrez-vous? Quand vous reverrai-je?

När kommer ni tillbaka? När får jag se er igen?

À quelle heure? quel jour? Le matin ou le soir?

Wid hwad timme? Hwilken dag? Om morgonen eller aftonen?

Voulez-vous dîner ou souper avec nous, avec moi?

Will ni äta middag eller afton med oss, med mig?

Je suis engagé. Cela m'est impossible; j'en suis bien fâché, je vous assure.

Jag har lofwat bort mig. Det är mig omöjligt; jag är ledsen deröfwer, det försäkrar jag.

Je reviendrai bientôt, dans un moment.

Jag skall snart, om ett ögonblick, komma tillbaka.

Quand partez-vous pour Paris?

När reser ni till Paris?

Pourriez-vous vous charger d'une lettre?

Kan ni wara god och ta ett bref med er?

Dialogue XXXIX.

Different Questions and Answers.

What sort of weather is it.

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Where are you going to?

Where do you come from?

Stay a little longer.

I cannot.

I have an appointment.

When will you return? Where shall I see you again.

At what o'clock? what day? In the morning, or evening?

Will you dine or sup with us, with me?

I am engaged. It is impossible for me; I am very sorry for it, I assure you.

I shall return soon, in an instant.

When will you set off for Paris?

Might I trouble you with a letter?

Neun u. dreyßigstes Gespräch.

Verschiedene Fragen und Antworten.

Was für Wetter ist es?

Es regnet, schneyet, hagelt; es donnert, es friert, es thauet.

Wo gehen Sie hin?

Wo kommen Sie her?

Bleiben Sie noch ein wenig.

Ich kann nicht.

Ich habe ein Rendezvous?

Wann werden Sie wieder kommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?

Um wieviel Uhr? welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?

Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?

Ich bin engagirt. Es ist mir unmöglich; es thut mir leid; ich versichere Sie.

Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.

Wann reisen Sie ab nach Paris.

Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?

Je vous la donnerai toute ouverte, afin que vous puissiez être assuré qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.

Jag skall ge er det oförseglad, så att ni kan se att det inte innehåller något som skulle kunna blottställa er.

Quand pourrai-je vous l'envoyer?

När får jag skicka det till er?

Où dois-je l'envoyer?

Hwart skall jag skicka det?

Voulez-vous bien me donner votre adresse?

Will ni wara god och ge mig er adreß?

Je reviendrai la prendre.

Jag skall komma sjelf och hämta det.

Elle sera prête.

Det skall bli färdigt.

Soyez tranquille.

Oroa er inte.

Me le promettez-vous?

Lofwar ni mig det?

Je vous le promets, je vous en donne ma parole.

Jag lofwar det, jag ger er mitt hedersord därpå.

Je vous aurai une bien grande obligation.

Jag blir er mycket förbunden.

Je suis trop heureux ou trop heureuse de pouvoir vous rendre ce petit service.

Jag är alltför lycklig att kunna göra er den lilla tjenften.

Avez-vous fait ma commission?

Har ni uträttat det jag bad er om?

Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs?

Will ni spela triktrak, dam, schack?

J'y joue bien mal.

Jag spelar illa.

N'importe.

Det gör ingenting.

I will deliver it open to you, that you may be convinced, that it does not contain any thing prejudicial to you.

Ich will ihn Ihnen ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, daß er nichts enthält, was Ihnen nachtheilig seyn könnte.

When may I send this letter?

Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?

Where shall I send it to?

Wo soll ich ihn hinschicken?

Will you be so kind as to give me your direction?

Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?

I will return and fetch the letter.

Ich will wiederkommen, und den Brief abholen.

It shall be ready.

Er soll fertig seyn.

Be easy about it.

Seyn Sie ruhig.

Will you promise it me?

Versprechen Sie es mir?

I promise it you, I give you my word for it.

Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.

I shall be greatly obliged to you.

Ich werde Ihnen viel Dank schuldig seyn.

I am very happy in finding an opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.

Ich bin zu glücklich (sehr glücklich), daß ich Ihnen diesen kleinen Dienst leisten kann.

Have you executed my order?

Haben Sie meine Commission ausgerichtet?

Will you play at trictrac, draughts, or chess?

Wollen Sie Trictrac, Damen, Schach spielen?

I play very indifferent.

Ich spiele schlecht.

It is no matter.

Es schadet nichts.

Jouons au piquet, au quinze, au reversi, au whist.

Låt oß ſpela piket, quinze, (kribbaſch), reverſi, whiſt.

Il faut demander des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.

Begär kort, ett ſpelbord, jettoner, marker.

Quel est votre jeu?

Hur högt ſpelar ni?

Tirons.

Låt oß dra kort.

Je suis votre partner, et je vous demande d'avance beaucoup d'indulgence.

Jag är er medſpelare, och i förhand ber er att inte wara så nogräknad med mig.

À qui est-ce à donner?

Hwem ſkall ge?

Les cartes ne sont pas bien mêlées.

Korten åro illa blandade.

Coupez, s'il vous plaît.

War god och tag af.

J'ai mal donné. Je perds la main.

Jag har gett galet. Jag förlorar min förhand.

Il y a une carte retournée, il faut refaire.

Ett kort är uppwändt: man måſte ge om.

Vous avez renoncé.

Ni har renoncerat.

Combien avons-nous de points?

Huru många ſtick ha wi?

Nous avons gagné.

Wi hafwa wunnit.

Vous avez gagné.

Ni har wunnit.

Changeons de places.

Låt oß byta om platſer.

Savez-vous jouer au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume?

Kan ni ſpela biljard, bilbolet, käglor, båll?

Avez-vous eu des nouvelles de monsieur D...?

Har ni haft någon tidning från herr D...?

Let us play at pique cribbage, reversis, or whist.

Wir wollen Piquet, Quinze, Reverſi, Whiſt ſpielen.

Call for cards, a gaming table, counters and marks.

Fordern Sie Karten, einen Spiel-Tiſch, Zahl-Pfennige und Marquen.

How high do you play?

Wie hoch ſpielen Sie?

Let us draw.

Ziehen Sie.

I am your partner, and I ask before-hand for your indulgence.

Ich bin Ihr Partner, und ich bitte Sie im voraus ſehr um Nachſicht.

Who deals?

Wer gibt?

The cards are not well mixed.

Die Karten ſind nicht gut gemiſcht.

Cut them, if you please.

Coupiren Sie, wenn es Ihnen beliebt.

I have dealt wrong. I lose my hand.

Ich habe unrecht gegeben. Ich verliere die Vorhand.

One card is turned up; you must deal again.

Eine Karte iſt umgelegt; es muß wieder gegeben werden.

You have revoked.

Sie haben renoncirt.

How many points have we?

Wie viel haben wir Stiche?

We have won.

Wir haben gewonnen.

You have won.

Sie haben gewonnen.

Les us change places.

Wir wollen die Stellen wechſeln.

Can you play at billiards, cups and balls, bowls, or ball?

Können Sie Billiard, Bilboquet, Kegel, Ball ſpielen.

Have you heard from Mr. D . . . . ?

Haben Sie Nachricht von Herrn D . . . . ?

Il se porte bien, ainsi que sa femme.	Både han och hans fru må wäl.
Comment se porte madame votre femme, mademoiselle votre fille, ou soeur, ou tante, oncle, neveu, fils, père, gendre, belle-soeur, cousin, grand-père, etc.?	Huru mår er fru, er dotter, syster, faster (moster), farbror (morbror), brorson (systerson), son, far, mäg, swägerska, kusin, farfar (morfar) o. s. w.
Est-il votre ami, ou votre amie?	Är han er wän, eller är hon er wän?
Le connoissez-vous?	Känner ni honom?
Je ne le connois pas.	Jag känner honom inte.
Il est malade.	Han är sjuk.
Il se marie.	Han gifter sig.
Il vient de se marier.	Han har nyß gift sig.
Il est veuf, elle est veuve.	Han är enkling, hon är enka.
Depuis quand?	Huru längesedan?
Il s'est battu en duel.	Han har duellerat.
Il a été tué.	Han har blifwit dödad.
Il est blessé.	Han är bleßerad.
Sa blessure est-elle dangereuse?	Är hans bleßyr farlig?
Il s'est ruiné.	Han har ruinerat sig.
Il est joueur.	Han är spelare.
Tant pis.	Så mycket wärre.
Cela est fâcheux.	Det är bedröfligt.
À merveille.	Förträffligt.
Courage!	Frisk mod! hurtigt!
Un peu de patience.	Lite tålamod bara.
Ne vous impatientez pas.	Bli inte otålig.

Both he and his lady are in a good state of health.	Er befindet sich wol, und seine Frau auch.
How is your lady, or how does your lady do? How is your daughter, sister, aunt, uncle, nephew, son, father, son-in-law, sister-in-law, cousin, grandfather, etc.?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin, Ihre Demoiselle Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Onkel, Ihr Neffe, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Schwager, Cousin, Großvater, u. s. w.
Is he your friend, or is she your friend?	Ist er Ihr Freund, Ihre Freundin?
Do you know him?	Kennen Sie ihn?
I don't know him.	Ich kenne ihn nicht.
He is ill.	Er ist krank.
He is going to be married.	Er verheirathet sich.
He is just married.	Er hat sich eben verheirathet.
He is a widower, she is a widow.	Er ist Wittwer, sie ist Wittwe.
How long since?	Seit wann?
He has fought a duel.	Er hat sich duellirt.
He has been killed.	Er ist getödtet worden.
He is wounded.	Er ist verwundet (blessirt).
Is his wound dangerous?	Ist seine Wunde gefährlich?
He has ruined himself.	Er hat sich ruinirt.
He is a gamester.	Er ist ein Spieler.
So much the worse.	Desto schlimmer.
That is unfortunate.	Das ist traurig.
Excellent.	Unvergleichlich.
Courage.	Courage! (Muth).
A little patience!	Ein wenig Geduld.
Don't be impatient.	Werden Sie nicht ungeduldig.

Est elle jolie?	Är hon wacker?
Est-elle bonne, aimable?	Är hon god, älskwärd?
A-t-elle des talens?	Har hon talanger?
Est-elle riche?	Är hon rik?
Parlez vous allemand?	Talar ni tyska?
Un peu. Point du tout. Je le lis, et ne sais le parler.	Något. Alldeles inte. Jag förstår den, men kan inte tala den.
Il faut prendre un maître.	Ni måste ta er en språkmästare.
M'entendez-vous?	Förstår ni mig?
Ai-je bien prononcé?	Har jag prononserat rätt?
Comment appelez-vous cela en allemand?	Hwad kallar ni detta på tyska?
Parlez un peu plus doucement.	Tala lite saktare.
Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie?	Hwad spelar man för pjes i dag på teatern?
Quel est l'auteur de cette pièce?	Hwem är författare till den pjesen?
Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique?	Är det en tragedi, en komedi, en dram, en opera-comique?
Les acteurs sont-ils bons?	Är det goda aktörer?
Irez-vous au spectacle?	Ärnar ni er på spektaklet?
Avez-vous des billets? avez-vous une loge?	Har ni biljetter? Har ni en loge?
Irez-vous au concert?	Går ni på koncerten?
La salle est-elle grande, belle?	Är salen stor, wacker?

Is she handsome?
Ist sie hübsch?

Is she goodnatured, aimable?
Ist sie gut, liebenswürdig?

Has she any talents?
Hat sie Talente?

Is she rich?
Ist sie reich?

Do you speak German?
Sprechen Sie Deutsch?

A little. Not at all. I can read, but not speak.
Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.

You must take a language-master.
Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.

Do you understand me?
Verstehen Sie mich?

Did I pronunce right?
Habe ich es gut ausgesprochen?

How do you call that in German?
Wie nennen Sie das auf Deutsch?

Speak more softly.
Sprechen Sie etwas langsamer.

What piece do they give to day at the theatre?
Welches Stück spielt man heute in der Comödie?

Who is the author of this piece?
Wer ist der Verfasser dieses Stücks?

Is it a tragedy, comedy, drama or comic opera?
Ist es eine Tragödie, eine Comödie, ein Drama, eine comische Oper?

Are the actors good?
Sind die Schauspieler gut?

Will you go to the play?
Werden Sie ins Schauspiel gehen?

Have you any tickets? Have you got a box?
Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?

Will you go to the concert?
Werden Sie ins Concert gehen?

Is the hall large and fine?
Ist der Saal groß und schön?

L'orchestre est-il bon?	Är orkeſtern god?
Irez-vous au bal? avez-vous été au bal?	Går ni på balen? Har ni warit på balen?
Aimez-vous la musique?	Älſkar ni muſik?
Aimez-vous la danse?	Älſkar ni dans?
Danse-t-elle bien? chante-t-elle bien? joue-t-elle bien de la harpe ou du piano?	Dansar hon bra? ſjunger hon wäl? Spelar hon wäl på harpa eller fortepiano?
Il a, ou elle a une belle voix.	Han, hon har en wacker röſt.
Y avoit-il beaucoup de monde?	War där mycket folk?
J'irai. Je n'irai pas.	Jag ſkall gå dit. Jag går inte dit.
Reposez-vous.	Hwila er.
Donnez-moi le bras.	Gif mig armen?
Allons-nous-en.	Låt oß gå wår wäg.
Vous amusez-vous?	Roar ni er?
Il s'ennuie. Elle s'ennuie.	Han har ledſamt. Hon har ledſamt.
Je suis très-enrhumé.	Jag har ſtark ſnufwa.
J'ai froid, j'ai chaud. J'ai faim, j'ai soif.	Jag fryſer; jag är warm. Jag är hungrig, törſtig.
Je suis fatigué ou fatiguée.	Jag är trött, matt.
Je ne suis pas fatigué.	Jag är inte trött.

Is the orchestre good?	Ist das Orchester gut?
Will you go to the ball? Have you been at the ball?	Werden Sie auf den Ball gehen? Sind Sie auf dem Balle gewesen)
Do you like music?	Lieben Sie die Musik?
Do you like dancing?	Lieben Sie den Tanz?
Does she dance well? does she sing well? does she play or perform well on the harp or piano-forte?	Tanzt sie gut? singt sie gut? spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?
He or she has a fine voice.	Er, sie hat eine schöne Stimme.
Were there many spectators there?	Waren viele Leute da?
I will go. I won't go.	Ich werde hineingehen. Ich werde nicht hineingehen.
Rest yourself.	Ruhen Sie sich aus.
Give or lend me your arm.	Geben Sie mir den Arm.
Let us go away.	Wir wollen weggehen.
Do you find any amusement?	Unterhalten Sie sich?
He grows tired. She grows tired.	Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile. (Er, sie ennüyirt sich.)
I have a very bad rheum.	Ich habe einen starken Schnupfen.
I am cold; I am warm. I am hungry, or thirsty.	Mich friert; mir ist warm. Mich hungert, mich durstet.
I am fatigued, or tired.	Ich bin müde, (ermüdet.)
I am not tired.	Ich bin nicht müde.

Dialogue XL.

D'un Prêtre émigré, qui veut se placer.

N'y a-t-il pas des monastères dans la ville ou aux environs?

Je desirerois une place d'aumônier dans un couvent de religieux ou de religieuses.

À qui pourrois je m'adresser pour cela?

Comment se nomme l'abbé ou le prieur, l'abbesse ou la prieure ou supérieure?

Oui, je suis un prêtre émigré.

À quelle époque avez vous émigré?

Il y a deux ans, cinq ou six ans.

Je montrerai des papiers qui constateront qui je suis, et quelle a été ma conduite.

Je desirerois me placer dans une maison comme secrétaire, ou bibliothécaire, ou instituteur d'enfans.

Voulez vous que cette famille soit catholique?

Dans tous les cas je l'aimerois mieux, cepen-

Fyrationde Samtalet.

En emigrerad prest, som söker en beställning.

Finns det inga kloster här i staden eller i grannskapet?

Jag skulle önska att bli aumonier i något munk- eller nunne-kloster.

Hos hwem skulle jag till den ändan kunna anmäla mig?

Hwad heter, abboten eller priorn, abbißan, eller priorinnan eller föreståndersan?

Ja, jag är en emigrerad prest.

Huru lång tid är det sedan ni emigrerade?

Twå, fem eller sex år.

Jag kan wisa papper, som ge tillkänna hwem jag är och hurudan min wandel warit.

Jag önskade att få en plats i ett hus såsom sekreterare, eller bibliotekarie, eller informator.

Will ni att det skall wara en katolsk familj?

Hälst önskade jag det; jag skulle likwäl äfwen

Dialogue XL.

An emigrant Clergyman, who seeks an Establishment.

Are there not any monasteries in this town or neighbourhood?

I should like to act in quality of almoner in a convent of monks or nuns.

Whom ought I to apply to for this purpose?

How is the abbot, prior, abbess, prioress or superior called?

Yes, I am an emigrant clergyman.

At what period did you emigrate?

About two, five, six years ago.

I can produce some certificates, from which you will see who I am, and what my conduct has been.

I am desirous to have a situation in a house as secretary, librarian or tutor of children.

Would you wish to be placed in a catholic family?

That would certainly be more agreeable to

Vierzigstes Gespräch.

Von einem emigrirten Priester, welcher eine Stelle sucht.

Giebt es keine Klöster in der Stadt oder in der Gegend?

Ich wünschte eine Almosenier-Stelle in einem Mönchs- oder Nonnen-Kloster.

Bey wem könnte ich mich dieserhalb melden?

Wie heißt der Abt, der Prior, die Aebtissin, die Priorin, die Vorsteherin?

Ja, ich bin ein emigrirter Priester.

In welchem Zeitpunkte sind Sie ausgewandert?

Es sind zwey, fünf, sechs Jahre her.

Ich kann Papiere vorzeigen, aus welchen Sie sehen werden wer ich bin, und wie meine Aufführung gewesen ist.

Ich wünschte in einem Hause als Secretair, Bibliothekar oder Erzieher der Jugend angesetzt werden zu können.

Wünschten Sie, daß die Familie catholisch wäre?

Auf alle Fälle wäre es mir lieber? inzwischen würde ich

dant j'accepterois chez des protestans une place de secrétaire ou de bibliothécaire, mais non d'instituteur de leurs enfans. Je ne pourrois prendre que le titre de maître de langue, ou d'histoire et de géographie; mais je ne voudrois pas être gouverneur d'enfans qui ni seroient pas catholiques. Il me seroit impossible de me charger entièrement de leur éducation.

ta emot en sekreterare- eller bibliotekarie-syssla hos protestanter; men jag kan inte åta mig att informera deras barn. Jag kan blott antaga titel af lärare i språken, historien och geografien; men jag will inte gerna wara informator för barn som inte äro katolska. Det wore mig omöjligt att åta mig deras uppfostran helt och hållet.

Voulez-vous donner des leçons en ville?

Will ni gifwa lektioner i staden?

Je puis en donner de langue françoise; mais ne sachant pas l'allemand, je voudrois des écoliers qui entendissent un peu le françois: je les perfectionnerois pour la lecture et la prononciation.

Jag kan ge lektioner i franska språket; men som jag inte är hemma i Tyskan, skulle jag önska att få elever, som förstode lite franska: jag skulle fullkomna dem i läsande och uttalet.

Je puis enseigner aussi le latin, le grec, l'italien, l'anglois, etc.

Jag kan äfwen underwisa i Latinen, Grekiskan, Italienskan, Engelskan o. s. w.

Vous m'obligeriez beaucoup en me procurant des écoliers.

Ni skulle göra mig en stor tjenst, om ni skaffade mig disciplar.

Combien prendrez-vous par cachet?

Hwad begär ni för hwar lektion?

Ce que vous jugerez convenable.

Så mycket ni anser för billigt.

me; I should however accept the office of secretary or librarian with protestants, only not that of governor. I might only assume the nominal title of master of languages, history and geography; but I should not like to be governor of children, who were not of the catholic persuasion. It would be impossible for me to take their whole education upon me.

auch bey Proteſtanten eine Secretair- oder Bibliothekar-Stelle annehmen, nur keine Gouverneur-Stelle. Ich könnte nur den Titel als Sprach-Meiſter oder Lehrer der Geſchichte und Geographie annehmen? aber ich möchte nicht gern bey Kindern, die nicht catholiſch wären, Gouverneur ſeyn. Es wäre mir unmöglich, ihre ganze Erziehung über mich zu nehmen.

Will you give lessons in town?

Wollen Sie Stunden in der Stadt geben?

I can give some in the French tongue; but, as I don't understand German, I want scholars who know a little French: I would make them more perfect in reading and in the pronunciation.

Ich kann welche in der franzöſiſchen Sprache geben; da ich aber kein deutſch verſtehe, ſo wünſchte ich Schüler zu haben, die ſchon etwas franzöſiſch verſtänden: ich würde Sie im Leſen und in der Ausſprache vollkommener machen.

I can likewise instruct in Latin, Greek, Italian, English, etc.

Ich kann auch im Lateiniſchen, Griechiſchen, Italieniſchen, Engliſchen, u. ſ. w. Unterricht geben.

You would oblige me very much in procuring me scholars.

Sie würden mich ſehr verbinden, wenn ſie mir Schüler verſchaffen könnten.

How much do you take per lesson?

Wie viel nehmen Sie für die Marque?

What you think proper.

Was Sie für ſchicklich halten werden.

Voudriez - vous une place comme maitre dans une école?

Skulle ni wilja ta mot en skollärare-syssla?

Très volontiers. Quel sera mon traitement dans ce cas?

Alltför gerna. Huru stor lön får jag i det fallet?

Je voudrois être logé, nourri, chauffé, éclairé; du reste je me contenterai des appointemens les plus modiques. À l'égard du travail, je donnerai des leçons toutes les matinées; et dans l'après-midi je voudrois seulement me réserver deux heures de liberté chaque jour, et le dimanche tout entier.

Jag skulle wilja ha fria rum, mat, wed och ljus; för öfrigt är jag nöjd med det måttligaste arfwode. Hwad underwisningen beträffar, så will jag ge lektioner alla förmiddagar; och på eftermiddagen will jag blott förbehålla mig twenne timmars frihet hwar dag, och hafwa hela söndagen ledig.

Vous pourriez avoir une place de prote chez un imprimeur.

Ni kan få en Correctors-befattning hos en boktryckare.

Oui, je serois fort en état de corriger les épreuves des ouvrages français.

Ja, jag är fullkomligt i stånd att genomläsa korrektur på franska arbeten.

Aurez-vous la bonté de me proposer?

Will ni wara god och föreslå mig?

Vous me rendrez un grand service.

Ni skall göra mig en stor tjenst.

Would you be willing to accept of the situation of school-master?

Wollten Sie wohl eine Stelle als Schul = Lehrer (annehmen)?

With all my heart. What would my appointment in that case be.

Sehr gern. Was wird in diesem Falle mein Gehalt seyn?

I should be glad to be kept free in lodging, board, firing and candle. For the rest I should be satisfied with the most moderate terms. With respect to the work, I should be glad to give lessons all the morning; only in the afternoon I could wish to have two hours free every day, and to enjoy the whole sunday for myself.

Ich wünschte freye Wohnung, Kost, Heitzung und Licht zu haben. Uebrigens würde ich mich mit dem allermäßigsten Gehalte begnügen. Was die Arbeit betrifft, so will ich alle Morgen Stunden geben; nur des Nachmittags wünschte ich täglich zwey Frey=Stunden behalten zu können, und den ganzen Sonntag für mich zu haben.

You might have the situation of corrector at a printer's.

Sie können eine Corrector = Stelle bey einem Buchdrucker bekommen.

Yes, I am very well able to correct the editions of French works.

Ja, ich bin völlig im Stande, die Correcturen der französischen Werke zu besorgen.

Will you be so kind as to propose me?

Wollen Sie die Güte haben, mich vorzuschlagen?

You will greatly oblige me.

Sie werden mir einen großen Dienst leisten.

DIALOGUE XLI.

Fyrationdeförſta Samtalet.

D'une Personne qui veut se placer ou faire un Négoce.

En perſon, ſom ſöker tjenſt eller will gå in i handel.

Je cherche une place. J'ai de bons certificats, et j'aurai des répondans.

Jag ſöker en tjenſt. Jag har goda betyg, och jag ſkall kunna ſtälla borgen.

Quelle place voulez-vous?

Hwad för tjenſt will ni ha?

De cocher, de postillon, de valet-de-chambre, de domestique, de cuisinier, de portier, etc.

Som kuſk, ſpannridare, kammartjenare, betjent, kock, portwakt o. ſ. w.

Je sais très-bien mener, et monter à cheval.

Jag kan både köra och rida wäl.

Je sais friser, faire la barbe, coiffer les femmes.

Jag kan kamma hår, raka, koeffera fruntimmer.

Je sais un peu écrire et compter.

Jag kan lite räkna och ſkrifwa.

Je sais faire la cuisine, et toutes sortes de pâtisseries.

Jag kan laga mat och göra alla ſlags bakelſer.

Savez-vous faire des liqueurs?

Kan ni tillreda likörer?

Quels gages voulez-vous?

Hur ſtor lön will ni ha?

Ceux qu'on donne ordinairement dans le pays.

Så ſtor ſom wanligen ges här i landet.

Je voudrois faire un petit négoce.

Jag ſkulle wilja börja en liten handel.

De quoi?

Hwarmed?

De modes, de souliers, de bas, de par-

Med modwaror, ſkor, ſtrumpor, parfymer,

Dialogue XLI.

A Person who seeks a Place, or wishes to set up in Business.

I am seeking a place. I have good certificates, and I will find sureties.

What kind of a place do you wish to have?

That of a coachman, footman, valet-de-chambre, livery-servant, cook, porter, etc.

I know how to drive or ride very well.

I can dress hair, shave, and make the ladies headdres.

I know a little of writing and cyphering.

I understand cookery, and how to make all sorts of pastry.

Can you prepare liquors?

What wages do you ask?

What they commonly give in this country.

I am desirous of setting up in business in a small way.

In what line, pray?

In the millinery line, in shoes, stockings, per-

Ein und vierzigstes Gespräch.

Von einer Person, welche einen Dienst sucht, oder einen Handel anfangen will.

Ich suche einen Dienst. Ich habe gute Zeugnisse, und ich werde Bürgen stellen.

Was für einen Dienst wollen Sie?

Ich will als Kutscher dienen, als Vorreiter, als Kammerdiener, als Bedienter, als Koch, als Portier, u. s. w.

Ich kann sehr gut fahren und reiten.

Ich kann frisiren, barbiren, die Damen frisiren.

Ich kann ein wenig schreiben und rechnen.

Ich kann kochen und allerley Gebackenes machen.

Können Sie Liqueurs machen?

Wie viel Lohn wollen Sie?

Was man gewöhnlich hier zu Lande giebt.

Ich wünschte, einen kleinen Handel anfangen zu können.

Womit?

Mit Modewaaren, Schuhen, Strümpfen, wohlrie-

fums, de différentes marchandises de France.

med åtskilliga franska varor.

Je voudrois trouver un associé, qui fit la moitié des frais.

Jag skulle wilja ha en kompanjon, som förstöte halfwa kostnaden.

Je voudrois aller coiffer en ville les hommes ou les femmes.

Jag skulle wilja gå i kring och laga håret på frun timmer och karlar här i staden.

Je vous aurois une grande obligation, si vous pouviez me procurer quelques pratiques.

Jag skulle wara er mycket förbunden, om ni kunde skaffa mig några kunder.

Dialogue XLII.

Fyrtiondeandra Samtalet.

De la même Personne, établi dans une Boutique.

Samma person som skaffat sig en bod.

Monsieur, madame ou mademoiselle, donnez-vous la peine d'entrer.

Min herre, min fru, min mamsell, will ni göra er den mödan och stiga in.

Voulez-vous vous asseoir?

Will ni inte sitta ned?

Voilà une chaise.

Här är en stol.

Que desirez-vous?

Hwad befaller ni?

Vous pouvez choisir.

Ni kan wälja.

Combien vendez-vous ceci?

Hwad kostar det här?

Tout au plus juste....

Det allranogaste priset är....

Cela est bien cher.

Det är mycket dyrt.

C'est, je vous assure, le plus juste prix. Je ne

Jag försäkrar er, att det är det nogaste priset. Jag

fumes, and sundry French merchandise.

I want to find a partner, to bear half of the expences.

I want to be a gentemen's or ladie's hairdesser in this town.

I should be greatly obliged to you, if you could procure me some customers.

chenden Sachen, mit verschiedenen französischen Waaren.

Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge.

Ich wünschte in der Stadt die Männer und Frauen zu frisiren.

Ich würde Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig seyn, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten.

Dialogue XLII.

The same Person, after having set up for a Shopkeeper.

Zwey u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, nachdem sie einen Laden angelegt hat.

Sir, madam, or miss, pray, be so kind as to walk in.

Won't you please to sit down?

Here is a chair.

What do you please to have?

You may have your choice.

How do you sell this?

The lowest price is ....

That is very dear.

I assure you, it is my lowest price. I never

Mein Herr, Madame, Mademoiselle, nehmen Sie sich die Mühe hereinzutreten.

Wollen Sie sich nicht niederlassen?

Hier ist ein Stuhl.

Was begehren Sie?

Sie haben die Wahl.

Wie theuer verkaufen Sie dies?

Das allergenaueste....

Das ist sehr theuer.

Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist

surfais jamais. Je n'en puis rien rabattre.

Je ne le puis, j'y perdrois.

Examinez la bonté de la marchandise.

C'est le dernier goût, la dernière mode.

Cela vient d'arriver de France ou d'Angleterre.

Combien voulez-vous d'aunes?

Voulez-vous vo ir autre chose?

Voilà une de mes cartes d'adresse.

Je me recommande à votre protection.

Votre très-humble serviteur.

begär aldrig för mycket. Jag kan inte lemna det för bättre.

Jag kan inte, jag skulle förlora därpå.

Granska varans godhet.

Det är i nyaste smaken, nyaste modet.

Det är nyß kommet ifrån Frankrike eller England.

Huru många alnar will ni ha?

Will ni se på något annat?

Här är min adreß?

Jag rekommenderar mig i er ynnest.

Er ödmjukaste tjenare.

Dialogue XLIII.

D'une femme émigrée, qui veut se placer.

Je voudrois trouver une place de femme-de-chambre ou de gouvernante d'enfans.

Je sais travailler en linge, faire des robes, des fourreaux d'enfans, et j'ai appris le métier de marchande de modes.

Fyrationdetredje Samtalet.

Ett emigreradt fruntimmer som söker tjenst.

Jag skulle önska att få en kammarjungfru-tjenst, eller bli guvernant i ett hus.

Jag kan sy slätsöm, kläder, barnkläder, och jag har lärt att göra mod-arbeten.

over-rate my goods. I can't make the least abatement.

I really can't, I should lose by it.

Take notice of the goodness of this article.

It is the newest taste, and the newest fashion.

It is just arrived from France or England.

How many ells do you chuse to have?

Will you look at any thing else?

Here is my direction.

I beg leave to recommend myself to your farther civilities.

Your most humble servant.

Ich überſetze nie. Ich kann nichts davon laſſen.

Ich kann nicht, ich würde dabey verlieren.

Betrachten Sie die Güte der Waare.

Es iſt der jetzige Geſchmack, die neueſte Mode.

Es kommt eben von Frankreich, von England.

Wie viel Ellen befehlen Sie?

Wollen Sie noch ſonſt etwas ſehen?

Hier iſt meine Adreſſe, (meine Karte).

Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit.

Ihr gehorſamer Diener.

Dialogue XLIII.

A female Emigrant, seeking a Place.

I wish to have the place of a chamber-maid or governess.

I can sew fine linen, make up gowns and children's cloaths, and I have served my apprenticeship to the millinery business.

Drey u. vierzigſtes Geſpräch.

Von einer Emigrantin, die einen Dienſt ſucht.

Ich wünſchte als Kammerfrau (Jungfer) oder als Gouvernante anzukommen.

Ich kann feine Wäſche nähen, Kleider machen, Kinderkleider, und ich habe Modearbeit machen gelernt.

Savez-vous broder?	Kan ni brodera?
Oui, je brode au tambour, et de toutes les autres manières.	Ja, jag kan sy tambur och all annan fin söm.
Savez-vous coiffer?	Kan ni kläda hår?
Un peu. — Je sais coiffer, couper les cheveux et mettre des papillotes.	Litet. - Jag kan koeffera, klippa hår och lägga opp det i papiljotter.
Savez-vous blanchir?	Kan ni twätta?
Savez-vous raccommoder la dentelle?	Kan ni laga spetsar?
Savez-vous faire un peu de cuisine?	Förstår ni er på att koka?
Avez-vous déjà servi?	Har ni tjent förut?
Avez-vous des certificats?	Har ni betyg?
Quels sont vos répondans?	Hwem går i borgen för er?
Quel âge avez-vous?	Huru gammal är ni?
Accepteriez-vous une place de concierge?	Will ni bli guvernant i ett hus?
Consentirez-vous à passer tout l'année à la campagne?	Är ni nöjd med att wistas året om på landet?
Avez-vous déjà élevé des enfans?	Har ni redan uppfostrat barn?
Quels gages desirez-vous?	Huru stor lön will ni ha?
Quels gages veut-on donner?	Huru stor lön will man gifwa?
Serai-je nourrie et blanchie?	Får jag fri mat och twätt?

Can you embroider?	Können Sie ſticken?
Yes, I can embroider on frames or any other way.	Ja, ich ſticke auf dem Rahmen und auf alle andere Arten.
Can you dres hair?	Können Sie friſiren?
A little. — I can dress hair, cut and put them in paper.	Ein wenig — Ich kann friſiren, die Haare ſchneiden und in Papillotten legen.
Can you wash?	Können Sie (feine Wäſche) waſchen?
Can you mend lace?	Können Sie Spitzen ausbeſſern?
Can you cook a little?	Können Sie etwas kochen?
Have you been in service already?	Haben Sie ſchon gedient?
Have you any certificates?	Haben Sie Zeugniſſe?
What sureties have you?	Wer ſteht gut für Sie?
How old are you?	Wie alt ſind Sie?
Would you accept of the office of a governess?	Würden Sie die Stelle einer Aufſeherinn annehmen?
Would you consent to spend the whole year in the country?	Sind Sie damit zufrieden, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?
Have you superintended the education of children already?	Haben Sie ſchon Kinder erzogen?
What wages do you ask?	Wie viel Lohn verlangen Sie?
What wages do they offer?	Wie viel Lohn will man geben?
Shall I be kept free in board and washing?	Werde ich auch freye Koſt und freye Wäſche haben?

Aurai-je une chambre à moi seule?

Får jag en kammare för mig sjelf?

Quand pourrai-je savoir la réponse?

När kan jag få swar?

Quand dois-je revenir?

När får jag komma tillbaka?

A qui faudra-t-il m'adresser?

Till hwem skall jag adreßera mig?

Où dois-je aller?

Hwart skall jag gå?

Je rendrai réponse demain, ou dans huit jours, ou dans quelques jours.

Jag skall lomna er swar i morgon, om åtta dagar, om några dagar.

Je suis bien reconnoissante de toutes vos bontés?

Jag är er mycken tack skyldig för all er godhet.

Je suis bien fâchée de ne pouvoir m'exprimer mieux.

Jag är ledsen att jag inte kan uttrycka mig bättre.

Vous ne savez pas l'allemand?

Ni förstår inte Tyska?

Je ne sais que quelques phrases; mais je compte l'étudier et l'apprendre,

Jag kan blott några fraser, men jag skall studera och lära mig det.

Votre très-humble servante.

Er ödmjukaste tjenarinna.

Dialogue XLIV.

Fyrationdefjerde Samtalet.

La même femme, placée chez une Dame allemande.

Detsamma i tjenst hos en tysk Dame.

Je vous supplie, madame, d'avoir de l'indulgence pour moi, surtout dans les commencemens; car ne sachant pas l'al-

Min fru, war god och haf tålamod med mig, i synnerhet i början; ty som jag inte förstår Tyskan,

Shall I have a room to myself?

Werde ich mein eigenes Zimmer haben?

When can I receive an answer?

Wann kann ich die Antwort erfahren?

When shall I return?

Wann soll ich wiederkommen?

Whom must I apply to?

Bey wem muß ich mich melden?

Where must I go to?

Wo soll ich hingehen?

I shall return you an answer to morrow, in eight days or in a few days.

Ich werde morgen, oder in acht Tagen, oder in einigen Tagen, Antwort sagen.

I am much obliged to you for your kindness.

Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schuldig.

I am sorry that I can't express myself with more clearness.

Es thut mir leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.

Don't you understand German?

Verstehen Sie kein Deutsch?

I only understand a few phrases, but I am resolved to study and learn it.

Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich nehme mir vor, es zu studieren und es zu lernen.

Your most humble servant.

Ihre gehorsamste Dienerinn.

Dialogue XLIV.

Vier u. vierzigstes Gespräch.

The same Person, in the Service of a German Lady.

Von derselben, im Dienste bey einer deutschen Dame.

I entreat you, madam, to have patience with me, especially in the beginning; for, as I don't understand German, I shall

Ich bitte Sie, Madame, Nachsicht mit mir zu haben, vorzüglich am Anfange; denn, da ich kein Deutsch kann, so werde ich oft un-

lemand, je comprendrai souvent mal, et je ferai bien des fautes involontaires.

Cependant vous parlez un peu l'allemand?

Quand on parle doucement, je l'entends un peu.

Vous êtes née en France?

Oui, madame.

Dans quelle province?

Madame veut-elle s'habiller, se coiffer?

lår jag ofta mißta mig om hwad ni befaller, och begå fel emot min wilja.

Men ni talar ju lite Tyſka?

När man talar ſakta, ſå förſtår jag lite.

Är ni född i Frankrike?

Ja, min fru.

I hwilken provins?

Will frun kläda ſig, koeffera ſig?

Quelle robe mettra madame?

A quelle heure madame s'habillera-t-elle?

Hwilken klädning will frun ha på?

Hwilken timme will frun kläda ſig?

A quelle heure faudra-t-il éveiller madame?

Madame voudroit-elle bien me permettre de sortir pour quelques heures aujourd'hui.

Madame a-t-elle des commissions à me donner?

Hwilken timme ſkall jag wäcka frun?

Will frun wara god och tillåta mig att gå ut några timmar i dag?

Har frun något ärende att ge mig till att uträtta?

Dialogue XLV.

La même Personne, Gouvernante d'Enfans.

Fyrationdefemte Samtalet.

Samma perſon ſåſom guvernant för barn.

Allons, mademoiselle, il faut vous lever.

Nå, nu måſte mamſell ſtiga opp.

frequently mistake your meaning, and unintentionally make blunders.

Yet you speak a little German?

When you speak slow, I understand a little.

Were you born in France?

Yes, madam.

In what province, pray?

Pray, does madam chuse to be dressed, or have her headdress adjusted?

Pray, which gown does madam wish to wear?

At what o'clock will madam please to dress?

At what o'clock shall I awake madam?

Will madam be pleased to allow me a few hours to go out to day?

Pray, has madam any commands for me?

recht verstehen, und unwillkührliche Fehler begehen.

Aber Sie sprechen doch ein wenig Deutsch?

Wenn man langsam spricht, so verstehe ich es ein wenig.

Sind Sie in Frankreich geboren?

Ja, Madame.

In welcher Provinz?

Wollen Madame sich ankleiden, sich aufsetzen (lassen)?

Welches Kleid wollen Madame anziehen?

Um wieviel Uhr wollen sich Madame ankleiden (lassen)?

Um wieviel Uhr soll ich Madame aufwecken?

Wollten mir Madame wohl erlauben, heute auf einige Stunden auszugehen?

Haben Madame mir keine Commissionen zu geben?

Dialogue XLV.

The same Person, acting in the capacity of Children's Governess.

Come, miss, you must rise.

Fünf u. vierzigstes Gespräch.

Von derselben, als Gouvernante bei Kindern.

Allons, Mademoiselle, Sie müssen aufstehen.

Chaussez-vous.

Tag på sig skor och strumpor.

Présentement dites vos prières.

Läs nu sina böner.

Venez, je vais vous habiller.

Kom, jag skall kläda henne.

Je vais vous peigner.

Jag skall kamma henne.

Tenez-vous donc mieux.

Stå då stilla.

Voulez-vous déjeûner?

Will hon äta frukost?

Ne mangez pas si vîte.

Ät inte så fort.

Vous êtes assise de travers.

Hon sitter snedt.

Vos pieds sont en dedans, tournez les en dehors.

Hon håller fötterna inåt, wänd ut dem.

Vous vous penchez trop à droite ou à gauche.

Hon lutar för mycket till höger, till wänster.

Levez donc la tête, tenez-vous droite.

Lyft då opp hufwudet, håll sig rak.

Où est votre poupée?

Hwar har hon sin docka?

Vous pouvez jouer à présent.

Nu kan hon få leka.

Que cherchez-vous?

Hwad söker hon?

Vous perdez toujours tous vos joujoux. Si vous aviez plus de soin, vous ne passeriez pas une grande partie de la journée en recherches ennuyeuses.

Hon är alltid af med sina leksaker. Om hon war mera mån om hwad hon har, så skulle hon inte nödsakas anwända en god del af dagen till ett tröttsamt sökande.

Ne faites pas tant de bruit.

Bullra inte så mycket.

Ne parlez pas si haut.

Tala inte så högt.

Put on your shoes and stockings.

Ziehen Sie sich Schuhe und Strümpfe an.

Now say your prayers.

Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her.

Come hither, let me dress you.

Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.

I will comb your head.

Ich will Sie kämmen.

Keep yourself more steady.

Halten Sie sich doch besser.

Do you want to breakfast?

Wollen Sie frühstücken?

Don't eat so fast.

Essen Sie nicht so geschwind.

You sit in an awkward posture.

Sie sitzen schief.

Your feet are turned inward, turn them out.

Ihre Füße sind einwärts, drehen Sie sie auswärts.

You lean to much on the right or left side.

Sie neigen sich (zu sehr) rechts oder links.

Lift up your head, keep yourself straight.

Halten Sie doch den Kopf in die Höhe, halten Sie sich gerade.

Where is your doll?

Wo ist Ihre Puppe?

You may play now.

Sie können jetzt spielen.

What are you seeking? You always lose all your play-things. If you were more careful, you would not lose the day in a tiresome search.

Was suchen Sie? Sie verlieren immer alle Ihre Spielsachen. Wenn Sie mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Theil des Tages in langweiligen Suchen verlieren.

Don't make so much noise.

Machen Sie nicht so viel Lärm.

Don't speak so loud.

Reden Sie nicht so laut.

Ne contrariez pas votre soeur ou votre frère.	Gråla inte med sin bror eller syster.
Point de disputes, je vous prie.	Ingen träta, jag ber.
Ayez donc plus de complaisance et de douceur.	Wär då fogligare och saftmodigare.
Embrassez votre soeur.	Omfamna sin syster.
Venez ici.	Kom hit.
Approchez-vous.	Kom närmare.
Donnez-moi cela, apportez-moi cela.	Gif mig det där, tag hit det där.
Asseyez-vous.	Sätt sig.
Voulez-vous travailler? Voulez-vous coudre? Voulez-vous tricoter?	Will hon arbeta? Will hon sy? Will hon flicka?
Montrez-moi votre ouvrage.	Låt mig få se hennes arbete.
Cela est fort bien. Cela est fort mal.	Det är ganska bra. Det är ganska illa.
Regardez-moi faire.	Se, hur jag gör.
Recommencez cela.	Begynn om igen.
Où est votre dé, votre aiguille? où sont vos ciseaux?	Hwar är hennes fingerborr, hennes synål? hwar är hennes sax?
Prenez garde de vous couper.	Tag sig till wara, att hon inte klipper sig.
Doucement.	Sakta.
A merveille.	Förträffligt.
Faites un ourlet, une couture, etc.	Gör en fåll, en söm m. s. w.

Dont contradict your sister or brother.	Widerſprechen Sie nicht Ihrer Schweſter, Ihrem Bruder.
Pray, let us have no quarrelling.	Keinen Zank, ich bitte.
Pray, be a little more polite and gentle to one another.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanftmuth.
Embrace your sister.	Umarmen Sie Ihre Schweſter.
Come this way.	Kommen Sie her.
Come a little nearer.	Kommen Sie näher.
Give me that, or fetch me that.	Geben Sie mir das, bringen Sie mir das.
Sit down.	Setzen Sie ſich hin.
Do you want to work? Do you want to sow? Do you want to knit?	Wollen Sie wohl arbeiten? Wollen Sie wohl nähen? Wollen Sie wohl ſtricken?
Shew me your work.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.
That is very well. That is very bad.	Das iſt recht gut. Das iſt ſehr ſchlecht.
Look, or take notice how I do it.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.
Begin again.	Fangen Sie dies wieder an.
Where is your thimble, and your needle? where are your scissars?	Wo iſt ihr Fingerhut, Ihre Nähnadel? wo iſt Ihre Schere?
Take care not to cut yourself.	Nehmen Sie ſich in Acht, ſich (nicht) zu ſchneiden.
Gently.	Sachte.
Very well.	Vortrefflich.
Make a hem, a seam, &c.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. ſ. w.

Enfilez votre aiguille, faites un noeud à votre fil ou soie.

Trád på sin nål: slå knut på tråden eller silket.

Quittez votre ouvrage, ployez-le, serrez-le.

Hör opp med ert arbete. Lägg ihop det. Lås in det.

Prenez votre ouvrage.

Ta ert arbete.

Voici votre maître d'écriture.

Nu kommer er skrifmästare.

J'espère que vous allez prendre votre leçon avec application.

Jag hoppas att hon är flitig och uppmärksam på hwad som läres henne.

Me le promettez-vous?

Lofwar hon mig det?

Appliquez-vous donc.

Gör nu sin flit.

Vous ne vous appliquez pas du tout.

Hon gör sig inte den ringaste möda.

Quand on prend une leçon on ne doit pas causer.

När man tar en lektion, bör man inte prata.

Voici votre maître de danse.

Här är dansmästaren.

Faites donc ce que vous dit votre maître.

Gör då hwad hwad hennes lärare säger.

Répondez donc plus poliment.

Swara höfligare.

Si vous continuez, je serai obligée de vous mettre en pénitence.

Om hon fortfar så där, blir jag twungen att straffa henne.

Je le dirai à madame votre mère.

Jag skall tala om det för hennes fru moder.

Allons, soyez donc plus raisonnable.

Nå, war då beskedlig.

Thread the needle; make a knot to your thread or silk.

Fädeln Sie die Nähnadel ein; machen Sie einen Knoten an Ihrem Zwirn, Ihrer Seide.

Leave off working. Fold up your work. Put it aside.

Hören Sie auf zu arbeiten. Legen Sie Ihre Arbeit zusammen. Legen Sie sie weg.

Take up your work.

Nehmen Sie Ihre Arbeit.

Your writing-master is coming.

Da kommt Ihr Schreibmeister.

I hope you will pay all possible attention in your lesson.

Ich hoffe, das Sie Ihre Stunde mit vielem Fleiße nehmen werden.

Will you promise me this?

Versprechen Sie es mir?

Take pains.

Geben Sie sich doch Mühe.

You don't take any pains at all.

Sie geben sich gar keine Mühe.

When you have a lesson you must not talk.

Wenn man eine Stunde nimmt, so muß man nicht plaudern.

Here is your dancing-master.

Hier ist Ihr Tanzmeister.

Do then what your master bids you.

Thun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.

Answer in a more polite manner.

Antworten Sie doch höflicher.

If you continue so, I shall be obliged to chastise you.

Wenn Sie so fortfahren, so werde ich, gezwungen seyn, Ihnen eine Strafe aufzulegen.

I shall tell your mother.

Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.

Come, behave in a more becoming manner.

Allons, seyn Sie doch vernünftiger.

Remerciez donc monsieur, ou madame, ou mademoiselle.

Tacka då herren, eller frun, eller mamſellen.

Faites la révérence.

Nig.

Voulez-vous lire du françois?

Will hon läſa franſka?

Vous ne prononcez pas bien.

Hon prononſerar inte riktigt.

Ecoutez-moi. C'est ainsi qu'il faut prononcer.

Hör på mig. Så måſte man prononſera.

Vous lisez trop vîte.

Hon läſer för fort.

Fort bien. Continnez.

Ganſka rätt. Fortfar.

Si vous lisez avec attention, je vous donnerai une jolie récompense.

Om hon läſer med uppmärkſamhet, ſå ſkall hon få en artig belöning.

Allons, courage!

Nå, friſkt mod!

En voilà assez pour aujourd'hui.

Nu är det nog för i dag.

Le diner est servi. Mettons-nous à table.

Middagen är färdig. Låt oß ſätta oß till bords.

On ne met point les coudes sur la table.

Man lägger inte armbågarna på bordet.

Mangez donc plus proprement.

Ät då ſnyggare.

Vous mangez trop vite.

Hon äter för fort.

Avez-vous bu?

Har hon druckit?

Allons nous promener.

Låt oß gå ut och ſpatſera?

Mettez votre chapeau.

Tag ſin hatt på ſig.

Où sont vos gants?

Hwar äro hennes handſkar?

Thank then that gentleman, lady, or miss.

Danken Sie doch dem Herren, der Madame, der Demoiselle.

Make a bow.

Verneigen Sie sich.

Will you read French?

Wollen Sie französisch lesen?

You don't pronounce well.

Sie sprechen nicht gut aus.

Listen to me. You must pronounce in this manner.

Hören Sie mich an. So muß man aussprechen.

You read too fast.

Sie lesen zu geschwind.

Very well. Continue in that manner.

Recht gut. Fahren Sie so fort.

If you read with attention, I will reward you handsomely.

Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.

Come, take courage.

Allons, Courage!

That is enough for to day.

Es ist genug für heute.

The dinner is served up. Let us sit down to table.

Das Essen ist aufgetragen. Wir wollen uns zu Tische setzen.

You must not loll on the table with your elbows.

Man legt nicht die Ellenbogen auf den Tisch.

Eat in a more becoming manner.

Essen Sie doch reinlicher.

You eat too fast.

Sie essen zu geschwind.

Have you drunk?

Haben Sie getrunken?

Let us go and take a walk.

Wir wollen spatzieren gehen.

Put on your hat.

Setzen Sie Ihren Hut auf.

Where are your gloves?

Wo sind Ihre Handschuhe?

Nous voilà dans la campagne; vous pouvez courir si vous voulez.	Wi åre nu ute i marken; hon kan ſpringa om hon will.
Faites une petite course.	Spring ett litet ſtycke.
Revenez. Arrêtez-vous.	Kom tillbaka. Stadna.
Avez-vous chaud?	Är hon warm?
Êtes vous essoufflée?	Är hon andtruten?
Ne dandinez pas en marchant.	Gå inte ſå ſlankigt?
Amusez-vous à cueillir des fleurs.	Roa ſig med att plocka blommor.
Asseyons-nous.	Låt oß ſätta oß.
Êtes-vous fatiguée?	Är hon trött?
Avez-vous froid?	Fryſer hon?
Ne marchez pas dans ce chemin.	Gå inte den där wägen.
Ne marchez pas sur le gazon.	Gå inte i gräſet.
Prenez garde de vous crotter.	Akta ſig ſå att hon inte ſmutſar ned ſig.
N'avez-vous pas les pieds humides?	Är hon inte wåt om fötterna?
Donnez-moi la main.	Gif mig ſin hand.
Retroussez votre robe.	Tag opp klädningen.
Allons-nous-en.	Låt oß gå hem.
Ne marchez pas si vîte.	Gå inte ſå fort.
Mettez votre manteau, votre shawl, etc.	Tag på ſig kappan, ſchalen o. ſ. w.
Où est votre mouchoir?	Hwar har hon ſin näſduk?
Mouchez-vous donc.	Snyt ſig.
Prenez garde de tomber.	Akta ſig att hon inte faller.

We are now in the fields; you may run about, if you please.

Wir sind auf dem Felde; Sie können laufen, wenn Sie wollen.

Run a little.

Laufen Sie ein wenig.

Return again. Stop.

Kommen Sie wieder. Halten Sie ein.

Are you warm?

Ist Ihnen warm?

Are you out of breath?

Sind Sie außer Athem?

Don't dance in walking.

Schaukeln Sie nicht im Gehen.

Divert yourself with plucking flowers.

Amüsiren Sie sich mit Blumenpflücken.

Let us sit down.

Wir wollen uns hinsetzen.

Are you tired?

Sind Sie müde?

Are you chilly?

Ist Ihnen kalt?

Don't walk that way.

Gehen Sie nicht diesen Weg.

Don't walk upon the grass.

Gehen Sie nicht auf dem Rasen.

Take care not to soil yourself.

Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht schmutzig zu machen.

Are your feet wet?

Haben Sie nicht feuchte Füße?

Give me your hand.

Geben Sie mir die Hand.

Take up your gown.

Heben Sie Ihren Rock auf.

Let us return home again.

Wir wollen wieder nach Hause gehen.

Don't walk so fast.

Gehen Sie nicht so geschwind.

Put on your cloak, your shawl, &c.

Legen Sie Ihren Mantel, Ihren Shawl u. s. w. um.

Where is your handkerchief?

Wo ist Ihr Schnupftuch?

Blow your nose.

Schneuzen Sie sich doch.

Take care you don't fall.

Nehmen Sie sich in Acht, (nicht) zu fallen.

Vous allez souper.	Hon skall nu supera.
Allons nous coucher.	Nu gå wi och lägge oß.
Bonsoir, bonne nuit.	God afton, god natt.

Dialogue XLVI.

Fyrationdesjette Samtalet.

Un Médecin ou Chirurgien arrivant en Pays étranger.

En läkare eller fältskär, som kommer i främmande land.

Quels sont les médecins ou chirurgiens célèbres de cette ville?	Hwilka äro de berömdaste läkarne eller fältskärerne här i staden?
Quel est le meilleur apothicaire de cette ville?	Hwilken är den bäste aptekaren här i staden?
Où demeure-t-il?	Hwar bor han?
Y a-t-il ici un jardin public de botanique?	Finns här någon offentlig botanisk trädgård?
Ce jardin est-il vaste? est-il riche en plantes exotiques?	Är den trädgården stor? Är den rik på utländska wärter?
A qui faut-il s'adresser pour le voir?	Hwem skall man wända sig till för att få se den?
Y a-t-il d'autres jardins particuliers de botanique?	Finnas här andra särskilta botaniska trädgårdar?
La bibliothèque publique mérite-t-elle d'être vue?	Förtjenar det publika biblioteket att ses?
Quel est le nom du bibliothécaire?	Hwad heter bibliotekarien?
Fait-on dans cette ville des cours publics d'anatomie, de chemie, de physique?	Håller man här i staden offentliga föreläsningar i anatomien, kemien, fysiken?

You must go to supper.

Let us go to bed.

Good evening, good night.

Sie sollen zu Abend essen.

Wir wollen zu Bett gehen.

Guten Abend, gute Nacht.

Dialogue XLVI.

A Physician or Surgeon, on his Arrival in a foreign Country.

Which are the most famous physicians or surgeons in this town?

Which is the best apothecary in town?

Where does he reside?

Is there a public botanical garden here?

Is it a spacious one? does it abound in exotic plants?

Whom ought I to apply to in order to see it.

Are there any other special botanical gardens?

Is the public library worth seeing?

What is the name of the librarian?

Are there any public lectures held in this town on anatomy, chymistry, or natural philosophy?

Sechs u. vierzigstes Gespräch.

Von einem Arzte oder Wundarzte, der in ein fremdes Land kommt.

Welche sind die berühmten Aerzte oder Wundärzte dieser Stadt?

Welcher ist der beste Apotheker in der Stadt?

Wo wohnt er?

Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?

Ist dieser Garten groß? ist er schön? ist er reich an fremden Pflanzen?

Bey wem muß man sich melden, um ihn zu sehen?

Giebt es noch andere besondere botanische Gärten?

Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?

Wie heißt der Bibliothekar?

Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrstunden über die Anatomie, Chymie, Physik?

Quels sont les meilleurs professeurs dans ce genre?

Hwilka äro de bäſta profeſſorerna i deßa wetenſkaper?

Combien y a-t-il d'hôpitaux dans cette ville?

Huru många hoſpital finns det här i ſtaden?

Quel est l'hôpital le plus considérable pour les malades?

Hwilket är det förnämſta hoſpitalet för ſjuklingar?

Quel est le nom du premier médecin ou du premier chirurgien de cet hôpital?

Hwad heter förſta läkarn eller förſta fältſkären i det här hoſpitalet?

Quels sont les noms des administrateurs?

Hwad heta föreſtåndarne?

Monsieur est-il médecin ou chirurgien?

Är min herre doktor eller fältſkär?

Où avez-vous étudié?

Hwar har ni ſtuderat?

Depuis combien de temps exercez-vous la médecine?

Huru länge har ni praktiſerat?

Je sais saigner, panser des plaies, et faire les principales opérations chirurgicales.

Jag kan öppna ådern, förbinda ſår, och göra de förnämſta fältſkärs-operationer.

Savez-vous la botanique?

Känner ni botaniken?

Un peu. Je l'ai étudiée d'après le système de Linné ou de Tournefort.

Litet. Jag har ſtuderat den efter Linnés eller Tourneforts ſyſtem.

Je voudrois bien acheter ou emprunter un herbier gravé et colorié.

Jag ſkulle wilja köpa eller låna ett graverad och colorerad herbarium.

Which are the best professors on these heads?

Welche sind die besten Professoren in dieser Gattung?

How many hospitals are there in this town?

Wie viel Hospitäler sind in der Stadt?

Which is the most considerable one for the sick?

Welches ist das vornehmste Kranken-Hospital?

How is the first physician or surgeon of this hospital called?

Wie heißt der erste Arzt oder Wundarzt in diesem Hospitale?

What are the names of the overseers?

Wie heißen die Aufseher?

Sir, are you a physician or surgeon?

Mein Herr, sind Sie Arzt oder Wundarzt?

Where have you studied?

Wo haben Sie studiert?

How long have you practised medicine?

Seit wie lange üben Sie die Medicin?

I can bleed, dress wounds, and perform the principal chirurgical operations.

Ich kann zur Ader lassen, Wunden verbinden, und die vornehmsten Künste eines Wundarztes verrichten.

Do you understand botany?

Verstehen Sie sich auf die Botanik?

A little. I have studied the system of Linné or Tournefort.

Ein wenig. Ich habe sie nach dem Linneischen oder Tournefortschen Systeme studiert.

I should like to purchase or borrow an engraved and coloured herbarium.

Ich wünschte sehr, ein gestochenes und ausgemahltes Herbarium zu kaufen oder zu leihen.

Dialogue XLVII.

Pour mettre à la Loterie.

Fyrationdefjunde Samtalet.

För att fpela på Lotteriet.

La loterie est-elle tirée?
Quel jour la tire-t-on?

Är lotteriet draget?
Hwilken dag fker dragningen?

Je voudrois mettre à la loterie.
J'y voudrois mettre en société avec quelqu'un.

Jag fkulle wilja fätta in på lotteriet.
Jag fkulle wilja fpela tillfammans med någon.

Combien y voulez-vous mettre?
De manière à gagner un ambe, un terne, un quaterne.

Huru mycket will ni fätta in?
För att winna en amb, en tern, en qvatern.

Quels numéros prendrez-vous?
Trois numéros, quatre, cinq, etc,
Conseillez-moi là dessus.

Hwilka numror tar ni?
Tre numror, fyra, fem o. f. w.
Råd mig.

Chargez-vous de prendre le billet ou les billets.
Vous en chargez-vous?

War god och tag fedeln eller fedlarna.
Åtar ni er det?

Oui, je m'en charge.

Ja, det gör jag.

Où est le bureau de loterie?
Eh bien, ai-je gagné ou perdu?

Hwar är lotteri-kontoret?
Nå, har jag wunnit eller förlorat?

Avons-nous gagné?
Avez-vous gagné?
Combien avons-nous gagné?

Hafwe wi wunnit?
Har ni wunnit?
Huru mycket ha wi wunnit?

Dialogue XLVII.

(On buying a Ticket in the Lottery.

s the lottery drawn?
On what day will it
e drawn?
I want to purchase a
cket in the lottery.
I want somebody to
oin me in putting in.

How much will you
take?
So that I might win
n ambe, a terne, a
uaterne.
What numbers will
ou take?
Three numbers, four,
ive, etc.
Give me your advice
pon the subject.
Be so kind as to take
harge of the ticket or
ickets.
Will you take the
rouble of it?
Yes, I will take it
pon me.
Where is the lottery-
ffice?
Now, have I won or
ost?

Have we won?
Have you won?
How much have we
won?

Sieb. u. vierzigstes Gespräch.

(Um in die Lotterie zu setzen.

Ist die Lotterie gezogen?
Welchen Tag zieht man sie?
Ich wollte gern in die Lotterie setzen.
Ich wollte mit jemanden in Gesellschaft setzen.

Wie viel wollen Sie setzen?
So daß ich eine Ambe, Terne, Quaterne gewinnen kann.
Welche Nummern wollen Sie wählen?
Drey Nummern, vier, fünf, u. s. w.
Rathen Sie mir dabey.

Uebernehmen Sie die Sorge, den Zettel, die Zettel zu nehmen.
Wollen Sie es über sich nehmen?
Ja, ich nehme es über mich.
Wo ist das Lotterie-Comptoir?
Nun, habe ich gewonnen oder verloren.

Haben wir gewonnen?
Haben Sie gewonnen?
Wie viel haben wir gewonnen?

Quels sont les numéros qui sont sortis.

Hwilka nummror ha kommit ut?

Dialogue XLVIII.

D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte.

Fyrationdeåttonde Samtalet.

En Artist, Målare, Gravör, Bildhuggare, Arkitekt.

Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?

Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture et leurs tableaux?

Quels sont les beaux édifices de cette ville et de ses environs?

Quels sont les artistes célèbres de cette ville?

Fins det några samlingar af målningar här i staden?

Hwilka kyrkor åro här mäst ryktbara för sin byggnadskonst, sina monument i bildhuggarkonsten, och sina målningar?

Hwilka åro de wackraste byggnaderne i staden och i grannskapet?

Hwilka åro de namnkunnigaste konstnärerne här i staden?

Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?

Gör man här årligen en publik exposition af målningar?

Dans quel temps, dans quel mois fait-on cette exposition?

Wid hwad tid, i hwilken månad sker den?

Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?

Kommer den expositionen att ske i år?

Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?

Fins det någon bok, som handlar om denna stads märkwärdigheter?

Quel est le titre de ce livre? où se vend-il?

Hurudan är titeln på den boken? Hwar får man köpa den?

Trouve-t-on ici de beau parchemin, du vélin, du papier vélin?

Fins här wackert pergament, eller velinpapper?

What numbers are ome out?

Welche Nummern sind herausgekommen?

Dialogue XLVIII.

n Artist, Painter, Engraver, Sculptor, and Architect.

Acht und vierzigstes Gespräch.

Von einem Künstler, Mahler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.

re there any collec- ons of paintings in this own?

Giebt es in dieser Stadt Gemählde-Sammlungen?

What churches are ost remarkable for their chitecture, monuments sculpture, or pain- ngs?

Welche sind die Kirchen, die durch ihre Bau-Art, ihre Denkmähler der Bildhauer-Kunst, und ihre Gemählde berühmt sind?

Which are the most egant edifices in the own or neighbourhood?

Welche sind die schönen Gebäude in der Stadt und in der Gegend?

Which are the most fa- ous artists in town?

Welche sind die berühmten Künstler in dieser Stadt?

Are there any annual blic exhibitions here collections of pain- ngs?

Hat man hier alle Jahre eine öffentliche Gemählde-Ausstellung?

When will the exhi- tion take place? in hich month?

Zu welcher Zeit, in welchem Monathe macht man diese Ausstellung?

Will the exhibition ke place this year?

Wird diese Ausstellung dieses Jahr Statt haben?

Is there a book con- ining a list of the cu- osities of the town?

Giebt es ein Buch, welches von den Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?

What is the title of e book? where is it ld?

Welcher ist der Titel dieses Buchs? wo verkauft man es?

Is there any fine rchment or vellum be had here?

Findet man hier schönes Pergament, Velin, Velinpapier?

Dans quelle boutique dois-je aller pour trouver de bons crayons, noirs ou rouges de mine de plomb, des couleurs à la gouache, des couleurs à l'huile, des pastels, des toiles pour peindre à l'huile, de bons pinceaux, des palettes?

I hwilken bod skall jag gå för att få goda blyertspennor, swarta eller röda, guasch-färger, olj-färger, pastell-färger, wäf till oljfärgs-målningar, goda penslar, färgbräden?

Voulez vous bien me montrer des crayons? Je voudrois des capucines angloises.

War god och lät mig få se på blyertspennor? Jag will ha dem som äro engelska.

Ces capucines ne sont pas d'Angleterre; elles ne valent rien.

De här äro inte engelska, de duga inte.

Combien les vendez-vous?

Hwad kosta de?

Cela est trop cher.

Det är för dyrt.

Je voudrois des crayons de mine de plomb sans bois.

Jag will ha blotta blyertspennor, utan träd.

Je voudrois acheter un porte-crayon.

Jag will köpa ett foderal till blyertspennor.

Comment le voulez-vous?

Hurudant will ni ha det?

De cuivre, d'acier, d'argent?

Af koppar, stål, silfwer?

Ce porte-crayon est trop grand, trop petit.

Det här foderalet är för stort, för litet.

Je voudrois des pinceaux pour la miniatu-

Jag will ha penslar till miniatur-målning,

What shop must I apply to in order to purchase good lead-pencils, black or red ones, water- or oil-colours, pastils, linen for painting with oil, good pencils, and palettes?

In welchen Laden muß ich gehen, um gute Crayons zu bekommen, schwarze, rothe Bleystifte, Gouachefarben, Oehlfarben, Pastellfarben, Leinewand um in Oehl zu mahlen, gute Pinsel, Farbenbretter?

Will you be so kind as to shew me some lead-pencils? I want some English ones.

Wollten Sie mir wohl Crayons zeigen? Ich möchte gern englische Capuciner haben.

Those lead-pencils are noth English ones; they are good for nothing.

Diese Capuciner sind nicht englisch; sie taugen nichts.

What do you sell them at?

That is too dear.

Wie theuer verkaufen Sie sie?

Das ist zu theuer.

I want some lead-pencils without wood.

Ich wollte gern Bleystifte ohne Holz (haben).

I want to buy a lead-pencil-case.

Ich wollte gern ein Bleystiftrohr kaufen.

How should you like to have it?

Wie wollen Sie es haben?

Do you want one of copper, steel or silver?

Von Kupfer, Stahl oder Silber?

This lead-pencil-case is too large, too small.

Dieses Bleystiftrohr ist zu groß, zu klein.

I want some pencils for miniature, to paint

Ich möchte Pinsel zu Miniaturen, zum Oehlmahlen

re, pour peindre à l'huile. Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Montrez m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrois une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrois de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrois acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures angloises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrois des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monumens d'architecture.

Je voudrois acheter un canif, un grattoir, une

till oljfärgsmålning. De här äro för fina, de där för grofwa.

Wisa mig några af alla storlekar, grofwa, medelmåttiga och fina.

Jag skulle wilja ha ett färgbräde af elfenben, och ett annat af mahogoni, till att måla i olja. Har ni färgbräden af buxbom?

Har ni pastellfärger ifrån Lausanne. Jag will ha dem som äro små och tjocka.

Är samlingen fullständig?

Har ni kulört papper att rita på?

Jag skulle wilja köpa kopparstick.

Af hwad för slag?

Figurer, hufwuden, historiska pieser, engelska illuminerade kopparstick, eller i swartkonst, eller graverade med grafstickel. Jag will ha landskapsstycken, blomster, frukter, arabesker, fåglar, fjärlar, insekter, monument i byggnadskonsten.

Jag will köpa en pennknif, en raderknif, en

with oil. These are too fine, those are too thick.

haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Shew me some of all sizes; thick, of a middling sort, and fine ones.

Zeigen Sie mir welche von allen Größen, grobe, mittlere und feine.

I want an ivory palette, and another of Mahogany for oil-colouring. Have you any palette of box-tree?

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farben-Brett, und ein anderes von Mahagony zum Oelmahlen. Haben Sie buchsbaumene Farben-Bretter?

Have you any pastils from Lausanne? I want some small and large ones.

Haben Sie Pastells aus Lausanne? Ich wünschte davon kleine und dicke.

Is there a complete set of them?

Ist das Assortiment auch recht vollständig?

Have you any coloured paper for drawing?

Haben Sie couleurtes Papier zum Zeichnen?

I want to purchase some prints.

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

What sort, pray?

In welcher Art?

Figures, heads, historical pieces, English engravings coloured, or in mezzotinto, or in the dotting manner. I want some landscapes, flowers, fruits, Arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische illuminirte Kupfer, oder in schwarzer Kunst, oder in punctirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmähler der Baukunst haben.

I want a penknife, a scraping-knife, a ruler,

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Radiermesser,

règle, un compas, une loupe.

linjal, en cirkel, ett förstoringsglas.

Cette loupe ne grossit pas assez, elle grossit trop; elle est trop grande, elle est trop petit.

Det här glaset gör inte stort nog, gör för stort: det är för stort, det är för litet.

Je voudrois acheter du carton. Celui-ci est trop mince ou trop épais. Il n'est pas assez blanc, assez uni.

Jag will köpa papp. Det här är förtunnt, eller förtjockt. Det är inte hwitt, slätt nog.

Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? ce sont les meilleurs couleurs pour peindre à la gouache.

Har ni lådor med antheaumer-färger? De äro de bästa wattenfärger att måla med.

Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille; du blanc de plomb, du massicot, du bleu de montagne, de l'ocre, du bistre, de l'orpin, de la laque, du vermillon, de l'encre de la chine, du noir d'ivoire?

Har ni karmin, berlinerblått, saftgrönt och ultramarin i mußelskal; blyhwitt, calcineradt blyhwitt, bergblått, ocra, bister, 'operment, färglack, zinnober, tusch, elfenbens-swärta?

Je voudrois aussi de la gomme. Je la voudrois blanche et pulvérisée.

Jag wille äfwen ha gummi, men hwitt och pulveriseradt.

Vendez-vous de petits mortiers pour pulvériser les couleurs?

Säljer ni små mortlar till att stöta färgerna uti?

a compass, a magnifying-glass.

ein Linial, einen Zirkel, ein Vergrößerungsglas kaufen.

This microscope does not magnify enough; it magnifies too much; it is too large, it is too little.

Dieses Vergrößerungsglas vergrößert nicht genug; es vergrößert zu sehr, es ist zu groß, es ist zu klein.

I want to buy some paste-board. This is too thin, or too thick. It is not white or smooth enough.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiß, nicht glatt genug.

Have you any boxes with Antheaume-paints? they are the best water-colours to paint with.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer-Farben? es sind die besten Wasserfarben zum Mahlen.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells; ceruse, massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre, pigment, lake, vermilion, Indian-ink and ivory-black.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasengrün, Ultramarin in Muscheln, Bleyweiß, Massicot, Bergblau, Oker, Rußschwarz, Aurumpigmentum, Lack, Zinnober, Tusch, Elfenbein-Schwärze?

I also want some gum: I want to have it white and in powder.

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gerieben.

Do you sell any small mortars, to pound the colours?

Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?

Vendez-vous des boites de couleurs angloises, en petits pains secs?

Säljer ni lådor med engelska färger i små torra kakor?

Je voudrois une petite lime pour tailler des crayons.

Jag wille ha en liten fil till att spetsa blyertspennor med.

Je voudrois de la craie, et une pierre d'ardoise pour dessiner.

Jag wille ha krita och en skiffertafla till att teckna på.

Je voudrois des couteaux d'ivoire.

Jag wille köpa elfenbenskniswar.

Je voudrois de la baudruche.

Jag wille ha guldslagarhinna.

La baudruche se vend chez les batteurs d'or.

Den köpes hos guldslagare.

Je voudrois de la pierre ponce, et des ivoires bien minces pour peindre en miniature.

Jag wille ha pimssten, och tunna elfenbensskifwor, till att måla i miniatur.

Je voudrois des cristaux pour recouvrir des miniatures.

Jag wille ha kristallglas, att sätta öfwer miniaturmålningar.

Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.

Ett kristallglas till locket på en dosa, till en medaljon, till ett armband, till en ring.

Je le veux rond, ou carré, ou ovale. Voici la forme et la grandeur.

Jag will ha det rundt, fyrkantigt, owalt. Här ser ni formen och storleken.

Montrez-moi des verres de Bohême, bien unis et bien blancs.

Låt mig få se Böhmiska glas, som äro mycket släta och hwita.

Je voudrois un cadre de cette grandeur.

Jag skulle wilja ha en ram af den här storleken.

Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.

Jag will ha en wacker förgyld ram af den här bredden.

Do you sell boxes with English paints, in small dry cakes?

Verkaufen Sie Schachteln mit englischen Farben, in kleinen trocknen Bröten?

I want a little file to shape my lead-pencils with.

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleystifte zu spitzen.

I likewise want some chalk, and a slate to draw upon.

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

I want to purchase some ivory knives.

Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.

I want some gold-leaves.

Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.

You may have such leaves at the gold-beaters.

Dergleichen Blättchen findet man bey den Goldschlägern.

I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature-paintings.

Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniaturen zu mahlen.

I want some crystall-glasses to put over the miniature-paintings.

Ich möchte gern Crystallgläser (haben), um sie über die Miniaturen zu setzen.

A crystall-glass for the lid of a snuff-box, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

Ein Crystallglas zu einem Dosendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armbande, zu einem Ringe.

I want to have it round, square or oval. This is the form and size.

Ich will es rund, viereckig, oval. Hier ist die Form und die Größe.

Shew me some Bohemian glasses, but very smooth and white ones.

Zeigen Sie mir böhmische Gläser, aber recht glatte und recht weiße.

I want a frame of this size.

Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Größe.

I want a fine gilt frame about this breadth.

Einen schönen vergoldeten Rahmen von dieser Breite.

Je veux un cadre bien simple, tout noir, ou noir et or, ou noir avec des perles d'or.

Jag will ha en ganska ſimpel ram, helt och hållet ſwart, eller ſwart med guld, eller ſwart med guldperler.

Montrez-moi des modèles. Je choisis celui-ci.

Låt mig ſe några modeller. Den här ſorten ſkall jag ta.

Quand pourrai-je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?

När kan jag få den där ramen, och hwad kommer den att koſta?

Soyez bien exact, je vous prie, ne manquez pas de parole.

War mycket noggrann, och håll hwad ni lofwat.

Je voudrois acheter un étui de mathématiques, simple mais bien complet.

Jag wille köpa ett cirkelbeſtick, enkelt, men fullſtändigt.

Je voudrois acheter un chevalet.

Jag wille köpa en chevalet.

Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.

Jag målar i paſtell, i miniatur, i olja.

Je fais des portraits, — des camés.

Jag gör porträtt, — kameer.

Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, et pour une figure entière?

Hwad tar ni för ett hufwud, en figur med händer, för en hel figur?

Je ne donne les séances que chez moi.

Jag låter blott ſitta hemma hos mig ſelf.

J'irai (donner les séances) chez les personnes qui se feront peindre.

Jag går till dem, ſom wilja låta måla af ſig.

Voulez-vous me donner une séance?

Will ni låta mig ſitta för er?

Volontiers.

Gerna.

I want a plain black frame, or a black and gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen; einen Rahmen schwarz mit Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.

Shew me some patterns. I shall fix upon this.

Zeigen Sie mir die Modelle. Ich suche mir diesen aus.

When can I get this frame, and how much will it cost?

Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mir kosten?

Be very punctual; be as good as your word.

Seyn Sie ja pünktlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.

I want to purchase a complete set of mathematical instruments, a plain one, but complete.

Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.

I want to buy an easel.

Ich möchte gern eine Staffeley kaufen.

I am a pastil- miniature- or oil- painter.

Ich mahle in Pastell, in Miniatur, in Oel.

I make portraits, profils.

Ich mahle Portraits, ich mache Camees.

How much do you take for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length?

Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?

I only sit for my pictures at home.

Ich lasse nur bey mir sitzen.

I go to those persons, who want to have their likeness taken.

Ich gehe zu den Personen, welche sich mahlen lassen (wollen).

Will you sit for me?

Wollen Sie für mich sitzen?

Very willingly.

Sehr gern.

Comment me conseillez-vous de me faire peindre?

Huru råder ni mig att jag skall låta måla mig?

Suivant votre goût.

Efter er egen smak.

Voulez-vous que ce soit en profil, en trois quarts, en face?

Will ni målas i profil, tre qvart, eller en face?

Vous n'êtes pas bien assise ou assis.

Ni sitter inte rätt.

Permettez-moi de vous poser: là, comme cela, la tête un peu penchée, à droite, à gauche.

Tillåt mig att ge er en riktig ställning: så där, hufwudet lite lutadt, till höger, wenster.

Vous vous dérangez.

Ni rubbar er ur rätta ställningen.

Reposez-vous.

Hwila er nu lite.

Vous avez l'air un peu trop sérieux.

Ni har något för allwarsam uppsyn.

Voulez-vous bien me regarder? je travaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.

Will ni wara god och se på mig? Jag målar nu era ögon, mun, näsa.

Êtes-vous fatigué ou fatiguée?

Är ni trött?

C'en est assez pour aujourd' hui.

Det är nog för i dag.

Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.

Jag tror mig redan ha träffat er.

Ce n'est encore qu'une ébauche grossière.

Det är bara ett grost utkast än.

Quand reviendrez-vous, ou reviendrai-je?

När kommer ni tillbaka? När skall jag komma igen?

Je suis bien fâché; mais j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.

Jag är rätt ledsen öfwer det, men jag har lofwat bort mig den dagen, den timman.

How do you advise me to get myself drawn?

Wie rathen Sie mir, mich mahlen zu lassen?

According to your taste.

Nach Ihrem Geschmack.

Will you have it taken in profil, three quarters, or at full length?

Wollen Sie in Profil, drey Viertel oder en face (ganz) gemahlt seyn?

You don't sit well.

Sie sitzen nicht gut.

Give me leave to place you right: so, in that manner, with your head a little inclined to the right or left.

Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.

You are out of your proper posture again.

Sie verrücken sich.

Take breath a little.

Ruhen Sie sich aus.

Your look is too serious.

Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.

Will you look at me? I am just now drawing your eyes, mouth or nose.

Wollen Sie mich wohl ansehen? ich arbeite eben an Ihren Augen, Ihrem Munde, Ihrer Nase.

Are you weary?

Sind Sie müde?

That is enough for today.

Es ist genug für heute.

I think I have caught your likeness already.

Ich glaube schon die Aehnlichkeit getroffen zu haben.

It is only a rough sketch as yet.

Es ist nur noch ein grober Umriß.

When do you come again? or when shall I come again?

Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wiederkommen?

I am very sorry, but I have an engagement on that day, or hour.

Es thut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt

Je serai libre la semaine prochaine ou lundi prochain.

Jag är fri nästa wecka, eller nästa måndag.

Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure convenue?

Törs jag be er komma precist den utsatta timmen?

Je me rendrai à vos ordres.

Jag skall infinna mig enligt er befallning.

Je vous prie de m'envoyer votre robe ou votre habit, je la peindrai sur mon mannequin.

Var god och skicka mig er rock eller klädning: jag will afmåla den på min mannequin.

Dialogue XLIX.

Fyrationde nionde Samtalet.

D'un Prisonnier en Pays étranger.

En fånge i främmande land.

Pourquoi suis-je arrêté?

Hwarföre är jag arresterad?

Je l'ignore.

Jag wet det inte.

De quoi m'accuse-t-on? Qu'ai-je fait?

Hwad beskyller man mig för? Hwad har jag gjort?

On vous accuse . . .

Man beskyller er . . .

Cela est faux. Ce sont des calomnies. Je suis innocent.

Det är osant. Det är smädelse. Jag är oskyldig.

Je le prouverai, si l'on veut m'entendre.

Jag skall bewisa det, bara man will höra mig.

Voici le geolier, parlez-lui.

Här är fångwaktaren, tala med honom.

Quels sont les ordres que vous avez reçus relativement à moi?

Hwad befallning har ni fått angående mig?

Mes amis auront-ils la permission de venir me voir? — Non?

Få mina wänner låf att hälsa på mig? Nej.

I shall be at liberty to come next week or next monday.

May I beg you to be punctual and come at the appointed hour.

I will come according to your orders.

Pray, send me your gown or coat, I will draw it on my mannekin.

Ich werde die kommende Woche oder kommenden Montag frey seyn.

Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?

Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid, Ihren Rock zu schicken; ich will ihn auf meinem Gliedermanne nachmahlen.

DIALOGUE XLIX.

A Prisoner in a forcign Country.

Why am I arrested?

I don't know.

What is laid to my charge? What have I done?

You are accused of ....

That's false, it is all calumny. I am innocent.

I will prove it, if they will give me a hearing.

Here is the goaler, speak to him.

What orders have you received with regard to me?

Will my friends be permitted to see me?

No.

Neun u. vierzigstes Gespräch.

Eines Gefangenen in einem fremden Lande.

Warum bin ich arretirt?

Ich weiß es nicht.

Wessen beschuldigt man mich? Was habe ich gethan?

Man beschuldigt Sie ...

Das ist falsch. Das sind Verläumdungen. Ich bin unschuldig.

Ich will es beweisen, wenn man mich anhören will.

Hier ist der Kerker-Meister, reden Sie mit ihm.

Welches sind die Befehle, die Sie in Absicht meiner bekommen haben?

Werden meine Freunde die Erlaubniß erhalten, mich zu sehen? Nein.

Cela est bien rigoureux.

Det är mycket strängt.

Je me flatte du moins que l'on me donnera tous les moyens nécessaires pour remplir les devoirs que m'impose ma religion.

Jag hoppas åtminstone, att man lemnar mig nödiga medel att uppfylla de pligter, som min religion ålägger mig.

Pourrai-je entendre la messe?

Får jag höra meßan?

Pourrai-je assister à l'office divin?

Får jag bewista gudstjenſten?

Pourrai-je avoir un confesseur?

Kan jag få en biktfar?

Pourrai-je recevoir des lettres, et en écrire?

Får jag mottaga och ſkrifwa bref?

Je montrerai tout ce que j'écrirai. On lira toutes les lettres qui me seront adressées.

Jag ſkall wiſa allt hwad jag ſkrifwer. Man kan läſa alla de bref, ſom komma till mig.

De grâce, procurez-moi de quoi écrire, une plume, un peu d'encre et du papier.

För all del gif mig ſkrifdon, en penna, litet bläck och papper.

Cela m'est défendu.

Det är mig förbudet.

Votre devoir est d'obéir, et le mien est de ne plus insister et de me soumettre.

Er pligt är att lyda, och min att inte wara för mycket enträgen, och att undergifwa mig mitt öde.

Pourrai-je me promener sur l'esplanade, sur le rempart, sur les terrasses, dans les cours, dans les jardins, ou dans la campagne?

Får jag ſpatſera på esplanaden, på wallen, på terraßerna, på gården, i trädgården, eller på fältet?

That is very hard.

Das ist sehr strenge.

I flatter myself at least, that you will furnish me with every thing necessary for fulfilling the duties which my religion imposes upon me.

Ich schmeichle mir zum wenigsten, daß man mir alle nöthigen Mittel an die Hand geben wird, um die Pflichten die mir meine Religion auferlegt, zu erfüllen.

May I hear mass?

Werde ich die Messe hören können?

May I attend divine service?

Werde ich dem Gottesdienste beywohnen können?

May I have a confessor?

Werde ich einen Beicht-Vater haben können?

May I receive and write letters?

Werde ich Briefe erhalten, oder schreiben können?

I will shew every thing I write; you may read all the letters, that are sent to me.

Ich will alles zeigen, was ich schreibe. Man soll alle Briefe lesen, die an mich adressirt sind.

I request you to furnish me with materials for writing, a pen, a little ink, and paper.

Ich bitte, verschaffen Sie mir Schreibmaterialien, eine Feder, ein wenig Dinte und Papier.

That's prohibited.

Das ist mir verboten.

Your duty is to obey, and it is mine, not to persist in entreaties, but to submit.

Ihre Pflicht ist zu gehorchen, und die meinige, nicht weiter in Sie zu dringen, und mich zu unterwerfen.

May I walk upon the esplanade, or rampart, or the terrasses, in the yards, in the gardens, or in the fields?

Werde ich auf der Esplanade, auf dem Walle, auf den Terrassen, auf den Höfen, in dem Garten, auf dem Felde spatzieren gehen dürfen?

Je voudrois bien avoir quelques livres, ou françois, ou anglois, ou italiens.

Jag skulle wilja ha några franſyſka, engelſka eller italienſka böcker.

De grâce, tâchez de me procurer quelques livres.

War god och förſök att ſkaffa mig några böcker.

Je voudrois bien avoir des fleurs, cela égayeroit un peu ma prison.

Jag ſkulle wilja ha blommor till att ge mitt fängelſe ett gladare utſeende.

Mon ami, vous pourriez me faire un grand plaisir sans manquer à votre devoir.

Min wän, ni kan göra mig en ſtor tjenſt, utan att öfwerträda er pligt.

Comment?

På hwad ſätt då?

Ce seroit de me donner un crayon et un peu de papier pour dessiner.

Om ni gäfwe mig en blyertspenna och litе papper till at rita på.

Mais vous écririez peut-être avec cela?

Men ni ärnar kanſke nyttja det att ſkriſwa på?

Point du tout, je vous assure; je ne veux que dessiner. Vous pouvez en avoir la certitude en mesurant le papier que vous me donnerez, et je vous montrerai à mesure tout ce que je ferai.

Nej, wißt inte; jag will bara teckna. Ni kan öfwertyga er därom på det ſättet, att ni måter papperet ſom jag får, och jag ſkall wiſa er alltſammans, i den mån jag får det färdigt.

Eh bien, au lieu de crayon et de papier donnez-moi un morceau de craie et une grande ardoise polie, je m'amuserai toujours à tracer quelques figures.

Nå, ſå ge mig i ſtället för blyerts och papper ett ſtycke krita och en ſkiffertaſla; jag will roa mig med att teckna några figurer.

I am very desirous of having some French, English or Italian books.

Pray, try to procure me some books.

I should like to have some flowers: they would give my prison a more chearful look.

Friend, you could do me a great favour without any breach of your duty?

How so?

I only want you to furnish me with a lead-pencil and a little paper, for drawing.

But you might write with it.

By no means, I assure you; I shall use it for no other purpose than drawing: you may be assured of it by measuring the quantity you give me; and as I go on, I will shew you what I have done with it.

Well then, give me a piece of chalk and a large slate, instead of a lead-pencil and paper; I will draw some figures upon it for my amusement.

Ich möchte gern einige französische, englische oder italienische Bücher haben.

Ich bitte Sie, versuchen Sie, mir einige Bücher zu verschaffen.

Ich möchte gern Blumen haben; die würden mein Gefängniß ein wenig aufheitern.

Mein Freund, Sie könnten mir einen großen Gefallen erweisen, ohne gegen Ihre Pflicht zu fehlen.

Wie so?

Es wäre, wenn Sie mir einen Bleystift und ein wenig Papier zum Zeichnen gäben.

Aber Sie würden vielleicht damit schreiben?

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie; ich will weiter nichts als zeichnen. Sie können dessen gewiß seyn, wenn Sie das Papier messen, das Sie mir geben; ich will Ihnen alles zeigen, so wie ich es werde gemacht haben.

Nun wohl, anstatt eines Bleystiftes und Papiers, geben Sie mir ein Stück Kreide und eine große Schiefertafel; ich will mir die Zeit damit vertreiben, daß ich einige Figuren zeichne.

Puisque vous ne voulez me donner ni canif, ni couteau, faites-moi donc le plaisir de tailler cette craie, de manière qu'elle puisse me servir pour dessiner.

Efter ni inte will ge mig hwarken pennknif eller annan knif, så gör mig den tjenſten och ſkär till kritan, ſå att jag kan nyttja den till att teckna med.

Pourrois-je avoir quelques couleurs?

Kan jag få några färger?

Mais en payant?

Men för betalning?

Oh, je vous en prie, accordez-moi cette grâce! j'en serai si reconnoissant!

Åh, neka mig inte den wänſkapen: jag ſkall wara mycket erkänſam!

Je voudrois bien avoir un petit balai à moi, afin de nettoyer ma chambre.

Jag ſkulle wilja ha en liten qwaſt att ſopa min kammare med.

Je voudrois une couverture de plus.

Jag ſkulle wilja ha ett ſängtäcke till.

J'ai bien froid dans cette chambre: vous me rendriez un grand service, en garnissant de peaux de moutons ou de lisières de drap les portes et les fenêtres.

Jag fryſer ſå i den här kammaren; ni ſkulle göra mig en ſtor tjenſt, om ni förſåge dörrarna och fönſterna med fårſkinn eller kläderliſter.

Les souris m'empêchent de dormir, je vous prie de me faire donner une souricière.

Råttor hindra min ſömn: war god och låt mig få en råttfälla.

Cette souricière ne vaut rien.

Den här råttfällan duger inte.

Je vous prie de la faire raccommoder.

War ſå beſkedlig och låt laga den.

Quand l'aurai-je?

När får jag den tillbaka?

Since you will neither give me a knife nor penknife, be so kind as to cut this chalk, so that it may be fit for drawing.

Da Sie mir weder Federmesser noch Messer geben wollen, so thun Sie mir doch den Gefallen, mir diese Kreide dergestalt zu schneiden, daß sie mir zum Zeichnen diene.

Might I have some paints?

Könnte ich einige Farben bekommen?

But for money?

Aber für mein Geld?

O, I beg you to do me this favour! I shall be very grateful to you for it!

O, ich bitte Sie, erzeigen Sie mir diese Gefälligkeit! ich werde erkenntlich dafür seyn!

I should like to have a small broom to clean out my room.

Ich wünschte einen kleinen Besen für mich zu haben, um meine Kammer reinigen zu können.

I wish to have a blanket more.

Ich möchte gern noch eine Bett-Decke haben.

It is very cold in this room; you would oblige me greatly by securing the windows and doors with sheep-skins or lists.

Mich friert sehr in diesem Zimmer; Sie werden mir einen großen Dienst leisten, wenn Sie die Thüre und die Fenster mit Hammel-Fellen und Saum-Leisten von Tuch einfaßten.

The mice prevent me from sleeping; pray, let me have a mouse-trap.

Die Mäuse verhindern mich zu schlafen; ich bitte Sie, mir eine Mäuse-Falle geben zu lassen.

This trap is good for nothing.

Diese Mäuse-Falle taugt nichts.

Pray, get it mended.

Ich bitte Sie, sie wieder zurecht machen zu lassen.

When shall I have it?

Wann werde ich sie bekommen?

Il faut y mettre du lard ou des noix grillées.

Man måste lägga fläsk eller stekta nötter däri.

Cette chambre est remplie de puces et de punaises.

Den här kammaren är full af loppor och wägglöss.

Vous me donnez si rarement des draps blancs.

Ni ger mig så sällan rena lakan.

Je voudrois bien que cette fenêtre pût s'ouvrir.

Jag skulle önska, att det här fönstret kunde öppnas.

Mais du moins, pour renouveler l'air de la chambre, faites arranger un seul carreau de manière qu'on le puisse ouvrir.

Men på det jag måtte kunna få friskt luft in i rummet, låt åtminstone inrätta en enda ruta så att jag kan öpna den.

Je vous prie de me faire acheter une once, une demie-once ou une livre de tabac en poudre.

Var beskedlig och köp mig två lod, ett lod eller ett skålpund snus.

Faites-moi acheter une carotte de tabac, je m'amuserai à le raper moi-même.

Låt mig få en hel rulle tobak, så skall jag roa mig med att sjelf raspa den.

Il me faut pour cela une rape et un grand morceau de parchemin.

Därtill behöfwer jag en snusrasp och ett stort stycke pergament.

Je voudrois du tabac à fumer, et une pipe.

Jag wille gerna ha rök-tobak och en pipa.

Pourrois-je avoir un chien? Ce seroit une société pour moi.

Kan jag inte få en hund? Det wore ett sällskap för mig.

Un épagneul, un lévrier, un barbet, un loup, un chien danois, un doguin, etc.

En spansk hund, en windthund, en pudel, en dansk hund, en mops o. s. w.

You must lay some lard or roasted nuts in it.

Man muß Speck und geröstete Nüsse hineinlegen.

This room is full of bugs and fleas.

Dieses Zimmer ist voller Flöhe und Wanzen.

You give me so seldom clean sheets.

Sie geben mir so selten reine Bett-Laken.

I should be glad if I could open that window.

Ich wünschte sehr, daß man dieses Fenster öffnen könnte.

But at least, that I may have some fresh air in my room, pray, get one single pane altered, so that I may be able to open it.

Zum wenigsten lassen Sie doch, damit ich frische Luft in dem Zimmer bekomme, eine einzige Scheibe so einrichten, daß man sie öffnen könne.

Pray, buy me an ounce, half an ounce, or a pound of snuff.

Ich bitte Sie, mir eine Unze, ein Loth, oder ein Pfund Schnupftabak kaufen zu lassen.

Let me have a whole roll of tobacco, and I will grate it for my amusement.

Lassen Sie mir eine Carotte Tabak holen; ich will mir die Zeit damit vertreiben, ihn selbst zu reiben.

I want a grater and a large piece of parchment for that purpose.

Ich brauche dazu ein Reibeisen und ein großes Stück Pergament.

I wish to have some tobacco and a pipe.

Ich wollte gern Rauchtabak und eine Pfeife haben.

Might not I have a dog? it would be company for me.

Könnte ich einen Hund bekommen? es wäre für mich zur Gesellschaft.

A spaniel, grey-hound, water-spaniel, Danish dog, a mastiff, &c.

Einen Bologneser, einen Windhund, einen Pudel, einen dänischen Hund, eine Dogge, u. s. w.

Le desirez-vous beau?

Non, je ne veux qu'un ami.

Pourrois-je avoir un oiseau? Un rossignol, un geai, un perroquet, un moineau, un chardonneret, un pinçon, un ménage de serins, etc.?

Il me faut une cage, et puis du mouron, un os de sèche, du millet, du chenevis.

Mes serins vont faire leur nid; je vous prie de m'apporter quelques petits brins de mousse, de coton, de laine, de filasse, de plumes etc.

Ma nourriture devient tous les jours plus mauvaise.

Cette viande est trop avancée.

Cette eau n'est pas bonne, ces fruits ne sont pas mûrs.

Du moins donnez-moi des choses saines.

Ce beurre est horriblement fort. J'aimerois cent fois mieux des légumes à l'eau.

Je voudrois bien avoir à demeure dans ma

Will ni ha någon som är wacker?

Nej, jag will bara ha en wän.

Kan jag få en fågel? En näktergal, en kaja, en pappegoja, en sparf, en steglitsa, en bofink, ett kanarie-bo o. s. w.

Jag måste ha en bur, och narfgräs, ett blåckfiskben, hirs, hampfrö.

Mina kanarie-fåglar wilja bygga bo; war god och skaffa mig litet måßa, bomull, ull, lin, fjäder o. s. w.

Min föda blir med hwar dag sämre.

Det här köttet är för gammalt.

Det här wattnet är inte godt; den här frukten är inte mogen.

Gif mig åtminstone det som inte är bortskämdt.

Det här smöret är hiskeligen härskt. Jag skulle hundra gånger hällre wilja ha grönsakerna kokta i watten.

Jag skulle önska att få ha en stor kruka med

Do you want a handsome one?

No, I only want a friend.

Might I have a bird? A nightingale, jack-daw, parrot, sparrow, goldfinch, chaffinch, a nursery of canary-birds, &c.

I must have a cage, and some chickweed, a bone of cuttle-fish, some millet and hemp-seed.

My canary-birds want to make their nests; pray, give me some little parcels of moss, wool, cotton, flax, feathers, &c.

I get worse victuals every day.

This meat is too old.

That water is not good; that fruit is not ripe.

Give me at least something wholesome.

This butter has a very rank taste. I should like ten times better to have the greens boiled in water.

I should like to have a large pitcher filled with

Wollen Sie ihn schön?

Nein, ich will nur einen Freund.

Könnte ich einen Vogel haben? Eine Nachtigall, eine Dohle, einen Papagey, einen Sperling, einen Stieglitz, einen Finken, eine Canarienvögelhege, u. s. w.

Ich muß einen Vogelbauer haben, und dann noch Vogelkraut, einen Dintenfisch-Knochen, Hirse und Hanfsaamen

Meine Kanarienvögel wollen bauen; ich bitte Sie, mir einige Päckchen Moos, Baumwolle, Wolle, Hanf, Federn, u. s. w. zu bringen.

Mein Essen wird von Tage zu Tage schlechter.

Dieses Fleisch ist zu alt.

Das Wasser ist nicht gut; das Obst ist nicht reif.

Geben Sie mir wenigstens gesunde Sachen.

Diese Butter hat einen abscheulich ranzigen Geschmack. Ich möchte hundertmal lieber das Gemüse in Wasser gekocht haben.

Ich wünschte wohl für beständig in meinem Zimmer

chambre une grande cruche, remplie de bonne eau.

godt watten beſtändigt i min kammare.

Je suis accoutumé à prendre du café, du thé, le matin et l'après-midi; je ne puis m'en passer.

Jag är wan att dricka kaffe, the, både morgnar och eftermiddagar; jag kan inte wara det förutan.

Il y a de l'eau dans ce lait. Ce lait est aigre.

Den här mjölken är wattenblandad. Den här mjölken är ſur.

Mon habit, mes souliers sont usés, il m'en faut absolument d'autres.

Mina kläder, mina ſkor äro nötta; jag måſte nödwändigt ha andra.

J'aurois bien besoin d'une redingote, bien chaude.

Jag behöfwer en warm öfwerrock.

Je vous prie de faire toutes ces demandes de ma part à monsieur....

War god och anmäl allt detta hos herr ....

Avez-vous parlé a monsieur . . . ?

Har ni talt med herr....?

Au nom du ciel ne l'oubliez donc plus.

För Guds ſkull glöm det inte oftare.

Dites-lui en même temps, que je le conjure de venir me voir un moment.

Säg honom tillika, att jag beſwär honom att komma till mig på ett ögonblick.

Promettez-moi de me rendre ce service. Je vous le demande en grâce.

Låfwar ni mig att göra mig den tienſten. Jag ber er ſom en nåd därom.

Eh bien, mon cher ami, avez-vous fait mes commissions?

Nå, min wän, har ni uträttat min kommiſſion?

Aurai-je enfin ce que je desire?

Får jag äntligen det jag begärt?

good water constantly in my room.

einen großen Krug mit gutem Wasser angefüllt, zu haben.

I am accustomed to drink coffee or tea in the fore-and afternoon; I can't do without it.

Ich bin gewohnt, des Morgens und des Nachmittags Kaffe, Thee zu trinken; ich kann ihn nicht entbehren.

There is water in this milk. The milk is sour.

Es ist Wasser in dieser Milch. Die Milch ist sauer.

My coat and shoes are worn out; I must have some others at any rate.

Mein Kleid, meine Schuhe sind abgenutzt; ich muß durchaus andere haben.

I want a warm great-coat very much.

Ich hätte wohl einen recht warmen Ueberrock nöthig.

I beg you to mention all this from me to Mr...

Ich bitte Sie, den Herrn ... um alles dieses in meinem Namen zu ersuchen.

Have you spoken with Mr...

Haben Sie mit Herrn... gesprochen?

For God's sake do not forget it again.

Um des Himmels Willen, vergessen sie es nicht wieder.

Tell him at the same time, that I entreat him to come and see me for a moment.

Sagen Sie ihm zu gleicher Zeit, daß ich ihn beschwöre, mich auf einen Augenblick zu besuchen.

Will you promise to do me this favour. I entreat you earnestly to do it.

Versprechen Sie mir diesen Dienst zu erweisen. Ich bitte Sie inständigst darum.

Now, dear friend, have you executed my orders?

Nun, lieber Freund, haben Sie meine Commission besorgt?

Am I to get what I want at last?

Werde ich endlich bekommen, was ich wünsche?

Viendra-t-il me voir?

Kommer han till mig?

L'a-t-il bien promis?

Har han låfwat det?

Quand viendra-t-il?

När kommer han?

Je vous ai là une grande obligation, je ne l'oublierai jamais.

Jag är er mycket förbunden, jag skall aldrig förgåta det.

Pourrois-je avoir de belle paille et de l'osier?

Kan jag få wacker halm och wide?

Pourquoi faire?

Hwartill då?

J'essaierois, pour me desennuyer, de faire des paniers de paille et d'osier.

Jag will försöka att till tidsfördrif flåta halm- och wide-forgar.

Savez-vous tourner?

Kan ni swarfwa?

Oui, et je serois bien heureux, si je pouvois avoir un tour.

Ja, och jag skulle anse mig ganska lycklig, om jag kunde få en swarfstol.

Je voudrois avoir du fil et des aiguilles, et des ciseaux; je tâcherois de raccommoder moi-même mes chemises.

Jag skulle wilja ha tråd, nålar och sax, så skulle jag försöka att sjelf laga mina skjortor.

Un homme n'est pas fait pour coudre.

Det skickar sig inte för en karl att sy.

Un homme n'est pas fait non plus pour rester enfermé dans une prison.

En karl är inte heller danad att sitta insluten i ett fängelse.

Y a-t-il long-temps que vous êtes le geolier dans ce lieu?

Huru länge har ni warit fångwaktare på det här stället?

Il y a dix ans.

Tio år.

Will he come to see me?

Wird er mich besuchen?

Has he promised to do so?

Hat er es versprochen?

When will he come?

Wann wird er kommen?

I am greatly obliged to you, I shall never forget it.

Ich bin Ihnen viele Verbindlichkeit schuldig, ich werde es nie vergessen.

May I not have some good straw and osiers?

Könnte ich wohl schönes Stroh und Weidengerten bekommen?

For what purpose?

Wozu?

I will try to amuse myself, by making some baskets of straw or osiers.

Ich wollte versuchen, um mir die Langeweile zu vertreiben, Stroh- und Weidenkörbe zu machen.

Can you turn?

Können Sie drechseln?

Yes, and I should be glad if I could get a lathe.

Ja, und ich würde mich sehr glücklich schätzen, wenn ich eine Drechselbank bekommen könnte.

I want some thread, needles and a pair of scissars; I shall try to mend my shirts myself.

Ich wünschte Zwirn, Nähnadeln und eine Schere zu haben; ich würde versuchen, mir meine Hemden selbst auszubessern.

A man is not fit for sewing.

Ein Mann ist nicht geschaffen zu nähen.

A man is likewise not made for being shut up in a prison.

Ein Mann ist auch nicht gemacht, um in einem Gefängnisse eingeschlossen zu sitzen.

Have you been long a gaoler in this place?

Ist es schon lange, daß Sie in diesem Gefängnisse der Kerkermeister sind?

For ten years past.

Es sind schon zehn Jahre

Je vous plains, car vous avez vu bien des malheureux.

Jag beklagar er, ni har då sett många olyckliga.

Y a-t-il beaucoup de prisonniers dans ce moment?

Äro här många fångar för det närwarande?

Avez-vous les gazettes?

Har ni tidningarna?

Pourriez-vous me les prêter?

Skulle ni kunna låna mig dem?

Du moins contez-moi donc quelques nouvelles.

Berätta mig åtminstone några nyheter.

Que dit-on de nouveau?

Hwad nytt?

Que dit-on de la France, de l'Angleterre, de l'Irlande, de l'Allemagne, de la Suisse, de l'Italie, etc.

Hwad säger man om Frankrike, England, Irland, Tyskland, Sweitz, Italien o. s. w.

Cette nouvelle est-elle bien sûre?

Är den tidningen att lita på?

De qui la tenez-vous?

Hwem har ni den af?

Pourrois-je avoir un almanach?

Kan jag få en almanacka?

Quel est le quantième du mois?

Hwad datum ha wi i dag?

Le bois que vous me donnez pour me chauffer, est trop vert; il fume, et ne brûle pas.

Weden som ni gett mig att elda med, är för grön. Den röker, men will inte brinna.

La tourbe est mauvaise. Son odeur est insupportable.

Torfwen är dålig. Den luktar odrägligt.

Il y a trop de cendres dans ce poêle, dans cette cheminée; il faudroit les ôter.

Det är för mycken aska i kakelugnen, i spisen. Man måste ta bort den.

I pity you, for you must have seen many poor wretches.

Are there many prisoners here now?

Ich bedaure Sie, denn haben Sie viel Unglückliche gesehen.

Sind gegenwärtig viele Gefangne (hier)?

Have you any newspapers?

Could you lend me any?

At least relate me some news.

What's the news of the day?

What do they say from France, England, Ireland, Germany, Switzerland, Italy, etc.

Haben Sie Zeitungen?

Könnten Sie sie mir wohl leihen?

Zum wenigsten erzählen Sie mir einige Neuigkeiten.

Was sagt man neues?

Was sagt man von Frankreich, England, Irland, Deutschland, der Schweiz, Italien, u. s. w.?

Is this account authentic?

Whom had you it from?

May I have an almanac?

What day of the month is it?

Ist diese Nachricht ganz sicher?

Von wem haben Sie sie?

Kann ich einen Kalender bekommen?

Den wie vielsten des Monats haben wir? (Was schreiben wir heute?)

The wood you gave me for firing, is too green; it smokes, it does not burn.

The turf is bad. The smell of it is insupportable.

There are too many ashes in the stove or chimney; you must take them away.

Das Holz, das Sie mir zum Einheitzen geben, ist zu grün; es raucht, es brennt nicht.

Der Torf ist schlecht. Der Gestank davon ist unausstehlich.

Es ist zu viel Asche in dem Ofen, in dem Kamine; man mußte sie wegnehmen,

Il faut ramoner la cheminée, elle est remplie de suie.

Skorſtenen mäſte ſotas, den är full med ſot.

Je voudrois avoir un peu d'eau-de-vie, de lavande; ou de l'eau de la reine d'Hongrie, ou des grains de genièvre. Je voudrois parfumer ma chambre.

Jag ſkulle gerna wilja ha litet bränwin, lawendel- eller ungerſk watten, eller enbär. Jag will röka i mit rum.

J'ai cassé ma tabatière, j'en voudrois une autre.

Jag har ſlagit ſönder min ſnusdoſa. Jag ſkulle wilja ha en annan.

J'en veux une d'écaille, d'ivoire, de cuir, de carton, etc.

Jag will ha en af ſköldpadd, af elfenben, af läder, af papp o. ſ. w.

J'en veux une très-commune, de corne par exemple.

Jag will ha en ganſka ſimpel, af horn till exempel.

Cette tabatière neuve de carton a une mauvaise odeur de vernis: je vous prie de la remplir de son, ce qui au bout de quelques jours dissipera cette odeur.

Den här nya pappdoſan har en elak ferniß-lukt: war god och fyll den med kli, ſå går lukten bort om några dagar.

Pourrois-je avoir un jeu de cartes?

Kan jag få en kortlek?

Un jeu d'échecs? J'y jouerois tout seul.

Ett ſchackſpel? Jag will ſpela helt allena.

Je suis malade. J'ai absolument besoin d'un chirurgien ou d'un médecin. Je vous prie de m'en procurer un.

Jag är ſjuk. Jag behöfwer nödwändigt en fältſkär eller en läkare. War ſå god och ſkaffa mig en.

The chimney must be swept; it is full of soot.

Man muß den Kamin fegen; er iſt voller Ruß.

I want a little brandy, lavender-or Hungary water, or juniper-berries. I want to perfume my room.

Ich wünſchte ein wenig Branntewein, Lavendel- oder ungariſches Waſſer, oder Wacholderbeeren zu haben. Ich wollte gern mein Zimmer räuchern.

I have broken my snuffbox. I want another.

Ich habe meine Doſe zerbrochen; ich möchte gern eine andere haben.

I want one of tortoise-shell, ivory, leather, pasteboard, &c.

Ich möchte gern eine von Schildkröte, von Elfenbein, von Leder, von Pappe, ꝛc. (haben).

I want a common one of horn.

Ich möchte eine ganz gemeine, zum Beiſpiel von Horn.

This new pasteboard-snuffbox has a nasty smell of varnish: be so good to fill it with bran, which will dissipate the smell in a few days.

Dieſe neue pappene Doſe hat einen häßlichen Firniß-Geruch; ich bitte Sie, ſie mit Kleyen anzufüllen, welches in einigen Tagen dieſen Geruch vertreiben wird.

Could I get a pack of cards?

Könnte ich ein Karten-Spiel bekommen?

A chess-board? I should play quite alone.

Ein Schach-Spiel? Ich würde ganz allein ſpielen.

I am ill. I am in great want of a surgeon or physician. I beg you to procure me one.

Ich bin krank. Ich brauche nothwendig einen Wund-Arzt, oder einen Arzt. Ich bitte Sie, mir einen zu verſchaffen.

Pourrois-je avoir un piano, un violon, une flûte, un pupître?

Kan jag få ett fortepiano, en fiol, en flöjt, en not-pulpet?

Des tablettes, pour mettre quelques livres?

En bokhylla.

Une chancelière, pour mettre mes pieds?

En fotpåse?

Une commode, un bureau, une armoire?

En kommod, en skrifbyrå, ett skåp?

Une peau d'ours?

En björnhud?

A quelle heure viendrez-vous demain ou ce soir?

Wid hwad timme kommer ni i morgon eller i afton.

A quelle heure aurai-je mon dejeûner, mon diner, mon souper?

Wid hwad tid får jag min frukost, min middag, min qwällsward?

Je vous prie de remettre cette lettre à son adresse.

War god och lemna det här brefwet till deß ägare.

Lettre du même Prisonnier au Gouverneur du Château ou au Concierge de la Prison.

Samme fånges bref till Kommendanten på slottet eller Uppsyningsmannen öfwer fängelset.

Monsieur,

Min Herre,

Je demande en vain, pourquoi je suis privé de ma liberté; je ne puis le savoir que confusément. Je n'ai rien à me reprocher, je suis la victime d'une délation calomnieuse. Je demande à être entendu, parceque

Jag frågar förgäfwes, hwarföre man beröfwat mig friheten; jag får blott orediga swar. Jag har ingenting att förebrå mig, jag är offer för en ilskefull angifwelse. Jag begär att bli hörd, emedan jag

May I have a piano-forte, a violin, flute, and desk?

Some shelves, for books?

A basket to put my feet in?

A bureau, a writing desk, a press?

A bear's skin?

When will you come to-morrow or to-night?

At what time can I get my breakfast, dinner or supper?

I request you to deliver this letter according to its direction.

Letter of a Prisoner to the Governor of the Castle or the Overseer of the Prison.

Sir,

It is in vain for me to enquire why I am deprived of my liberty. I can only get a very vague answer. I have nothing to reproach myself with. I have been the victim of a malicious informer. I desire to be

Könnte ich ein Piano-Forte, ein Violon, eine Flöte, ein (Noten-) Pult bekommen?

Ein Fach, oder ein Bücher-Brett zu einigen Büchern?

Einen Fuß-Korb, um meine Füße hinein zu thun?

Eine Commode, einen Schreibtisch, einen Schrank?

Eine Bärenhaut?

Um welche Zeit werden Sie morgen oder diesen Abend kommen?

Um welche Zeit werde ich mein Frühstück, mein Mittagbrot, mein Abendbrot bekommen?

Ich bitte Sie, diesen Brief nach seiner Adresse abzugeben.

Brief desselben Gefangenen an den Commendanten des Schlosses, oder an den Aufseher des Gefängnisses.

Mein Herr,

Ich frage vergebens, warum ich meiner Freyheit beraubt bin; ich kann es nur undeutlich erfahren. Ich habe mir nichts vorzuwerfen, und bin das Opfer einer verleumderischen Denunciation. Ich verlange gehört zu werden, weil mir meine Un-

mon innocence me donne la certitude de me justifier alors entièrement. La grâce que je sollicite ne pourroit être équitablement refusée à un coupable; ainsi je me flatte qu'on n'hésitera point à me l'accorder. Je vous supplie au nom sacré de l'humanité de me répondre, et de faire parvenir promptement mes réclamations et le mémoire ci-joint à . . . .

förlitande på min oskuld, tror mig då kunna fullkomligt rättfärdiga mig. Den ynnest, om hvilken jag bönfaller, kan icke rättvisligen vägras en brottsling; således hoppas jag, att man icke skall tveka att bevilja mig den. Jag ber eder i mensklighetens helgade namn att svara mig, och skyndsamligen fortskaffa mina besvär och bilagda memorial till . . . .

J'ai l'honneur d'être etc.

Jag har åran wara m. m.

Seconde Lettre du même au même.

Andra brefwet från den samma till samma person.

Monsieur,

Min herre!

Je vous supplie de donner des ordres qui puissent adoucir la rigueur de ma captivité. Je demande premièrement la permission d'écrire à ma famille; secondement, des livres; troisièmement une chambre plus propre, ou plus claire, ou moins mal-saine; quatrièmement une nourriture moins mauvaise. Je vous conjure de m'accorder un moment d'au-

Jag bönfaller hos er om befallning till wederbörande att lindra min stränga fångenskap. Jag begär för det första tillstånd att skrifwa till min familj; för det andra, böcker; för det tredje en snyggare eller ljusare, eller mindre osund kammare; för det fjerde en hälsosammare föda. Jag besvär er att komma till mig på ett ögonblick;

heard, because my innocence makes me confident, that I then shall have an opportunity of entirely clearing myself. The favour I request of you could not reasonably be denied, even to a guilty person. I flatter myself therefore, that you will not hesitate to grant it me. I call upon you to answer me in the name of humanity, and to forward my request and the inclosed remonstrance to . . .

schuld die Gewißheit giebt, mich alsdann völlig rechtfertigen zu können. Die Gnade, um welche ich bitte, könnte billiger Weise keinem Schuldigen versagt werden; ich schmeichle mir daher, das man nicht anstehen wird, sie mir zu gewähren. Im Nahmen der geheiligten Menschheit bitte ich Sie, mir zu antworten, und meine Forderung nebst dem beiliegenden Memoire an . . . gelangen zu lassen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, ꝛc.

Second Letter to the same.

Zweytes Schreiben an denselben.

Sir,

I request you to give orders for remitting the severity of my confinement. In the first place, I desire to be allowed to write to my family; secondly, to have some books; thirdly, a cleaner or lighter apartment, at least more wholesome, and fourthly, a better diet. I entreat you, to favour me with a moment's audience; you will then see my wants, and your

Mein Herr,

Ich ersuche Sie solche Befehle zu ertheilen, damit die Strenge meiner Gefangenschaft vermindert werde. Ich bitte erstens um die Erlaubniß an meine Familie schreiben zu dürfen; zweytens, um Bücher; drittens um ein reinlicheres, oder helleres, oder weniger ungesundes Zimmer; viertens, um eine weniger schlechte Kost. Ich beschwöre Sie, mich auf einen Augenblick zu besuchen; Sie werden meine Bedürf-

dience; vous verrez mes besoins, et votre humanité sans doute alors y pourvoira.

J'ai l'honneur d'être, etc.

jag skall då wisa er mina behof, och eder menniskokärlek skall utan twifwel afhjelpa dem.

Jag har åran wara m. m.

Troisième Lettre du même au même.

Monsieur,

Je suis très-malade, et j'ai besoin d'un médecin et d'une garde. Le défaut d'air est en partie cause de ma maladie? je demande donc la permission de me promener dans les cours ou dans la campagne.

J'ai l'honneur d'être etc.

Tredje brefwet till densamme.

Min herre!

Jag är mycket sjuk, och jag behöfwer en läkare och en sjukwakterska. Brist på frisk luft är till en del orsak till min sjukdom. Jag ber således om tillstånd att få spatsera på gården eller på fria fältet.

Jag har åran wara m. m.

Dialogue L.

Du même Malade.

Je souffre beaucoup, il m'est survenu un clou.

Femtionde Samtalet.

Den samme sjuke.

Jag plågas mycket; jag har fått en spikböld.

Ou est-il placé?

Est-il ouvert? A-t-il percé?

Non, pas encore.

Que faut-il faire à cela?

Il faut d'abord y mettre un cataplasme, composé de lait, de mie de pain de froment non salé, de miel et de safran.

Hwar sitter den?

Är den öppen? Har det gått hål på den?

Nej, ännu inte.

Hwad är att göra därwid?

Man bör först pålägga ett omslag af mjölk, af osaltat hwetbröds-inkräm, af hånung och saffran.

humanity will undoubtedly provide for them.

nisse einsehen, und Ihre Menschenliebe wird ohne Zweifel dafür Sorge tragen.

I have the honour to be, &c.

Ich habe die Ehre, ꝛc.

Third Letter from the same to the same.

Sir,

I am very ill, and am in want of a physician and a nurse. My complaint is partly owing to the want of fresh air; I therefore beg for leave to walk in the yards or fields.

I have the honour to be, &c.

Drittes Schreiben an denselben.

Mein Herr,

Ich bin sehr krank, und habe einen Arzt und eine Krankenwärterinn nöthig. Der Mangel an frischer Luft ist zum Theil Schuld an meiner Krankheit; ich bitte also um die Erlaubniß, auf dem Höfen oder im (freyen) Felde spatzieren gehen zu dürfen.

Ich habe die Ehre, ꝛc.

Dialogue L.

The same Person taken ill.

I have much to suffer; I have got a boil.

Where is it?

Is it open? Is it broke?

No, not yet.

What must I apply to it?

You must first apply a poultice, consisting of milk, crumbs of unleavened and unsalted wheaten-bread, honey,

Funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken.

Ich stehe viel aus; ich habe ein Blut-Geschwür bekommen.

Wo sitzt es?

Ist es offen? Ist es aufgegangen?

Nein, noch nicht.

Was ist dabey zu thun?

Man muß erstlich einen Umschlag, aus Milch, ungesäuerte Waitzen-Brot-Krume, Honig und Safran bestehend, darauf legen. Man

On fait bouillir tout cela dans un petit pot. Ensuite on l'étend sur une compresse, qu'on applique sur le mal en l'assujettissant avec une bande. Il faut l'appliquer chaud, et le renouveler toutes les deux ou trois heures, dans le jour; car la nuit cela n'est pas nécessaire, la chaleur du lit suffit pour le conserver tiède.

Allt det där låter man koka i en liten panna. Sedan breder man det på en kompreß, som man lägger på bölden och fästar med en bindel. Det måste läggas warmt på och ombytas hwar annan eller tredje timme om dagen; ty om natten behöfs det inte, emedan sängwärmen är tillräcklig att hålla det ljumt.

Quand le clou sera ramolli et percé, il faudra y mettre un emplâtre et un peu d'onguent suppuratif.

När bölden mjuknat och det gått hål på den, lägger man ett plåster och lite dragsalfwa därpå.

Je vous prie d'aller chez l'apothicaire me chercher de l'onguent. Voilà du linge fin, que vous le prierez d'enduire de l'emplâtre ordonné par le médecin. Voilà l'ordonnance du médecin, voilà l'argent. Je ne sais combien il faut donner, vous me rapporterez mon reste si je donne trop: si ce n'est pas assez, vous avancerez ce qu'il faut, je vous le rendrai tout de suite quand vous reviendrez.

War så god och gå på apoteket och hämta litet sådan salfwa. Här är fint linne, på hwilket ni ber honom breda plåstret, som läkaren föreskrifwit. Här är receptet och här är penningar. Jag wet inte huru mycket det kostar, ni får ge mig tillbaka det som blir öfwer; och om det inte räcker till, så lägger ni till det som fattas; jag skall betala er det åter så snart ni kommer tillbaka.

and safron. All this must be boiled together in a small pot. Afterwards you lay it on some linen, which you apply to the sore, and bind it fast upon it. You must apply it whilst it is warm, and renew it every three hours in the day-time; for that is not necessary in the night-time, as the heat of the bed is sufficient to preserve its due warmth.

läßt dieses alles vorher in einem kleinen Topfe zusammenkochen. Hernach streicht man es auf ein Bäuschlein, das man auf den Schaden legt, und mit einer Binde fest macht. Man muß es warm auflegen, und damit alle zwey bis drey Stunden bey Tage fortfahren; denn des Nachts ist es nicht nöthig, da die Hitze des Bettes hinreichend ist, es lau zu erhalten.

When the boil begins to be mollified and broke open, then you must apply a plaister with some suppurating ointment to it.

Wann das Blutgeschwür erweicht seyn wird, so muß man ein Pflaster und ein wenig eitertreibende Salbe darauf legen.

Pray, go to the apothecary and fetch me some of that ointment. Here is some fine linen, desire him to spread some of the salve which the physician has ordered upon it. Here is the doctor's receipt, & here is some money. I don't know how much I ought to give; you will bring me the remainder back, if I give you too much: and if it should not be enough, you will be so kind as to make up the deficiency, which I shall return you when you come back.

Ich bitte Sie, zum Apotheker zu gehen, und mir dergleichen Salbe zu holen. Hier ist ein feiner Lappen. Bitten Sie ihn, daß er die Salbe, die der Arzt vorgeschrieben hat, darauf streicht. Hier ist (auch) das Recept des Arztes, und hier ist Geld. Ich weiß nicht, wie viel man geben muß; Sie werden mir das Uebrige zurückbringen, wenn ich zu viel gebe: und wenn es nicht genug ist, so werden Sie das Uebrige auslegen; ich will es Ihnen, sobald Sie zurückkommen, wieder geben.

Comment va votre clou?

Il me fait mal de temps en temps, il m'élance, il me cuit, il rend beaucoup de sang et de matière.

Suppure-t-il bien?

Combien cela durera-t-il?

Quinze jours ou trois semaines.

Après ceci je voudrois bien pouvoir aller prendre des eaux minérales.

Quelles eaux me conseilleriez-vous?

Tachez de m'obtenir cette permission, je vous en conjure.

Je voudrois pendant ma maladie avoir une cuisine particulière; le concierge ou le geolier pourroit-il s'en charger?

Pourrois-je faire venir à manger de chez un traiteur?

Combien donnerai-je pour un dîner?

Je voudrois n'être pas obligé d'envoyer chercher mon dîner, je voudrois qu'on me l'envoyât.

Je le voudrois tous les jours à midi, à une heure, etc.

Hur är det med er spikböld?

Den plågar mig stundtals: det stiger [illegible] i den; den ger mycket blod och materia ifrån sig.

Warar den sig bra?

Huru länge skall det räcka än?

Fjorton dagar eller tre weckor.

Sedan skulle jag wilja nyttja något mineral-watten.

Hwad för watten råder ni mig att nyttja?

Jag besvär er att utwerka tillstånd för mig därtill.

Under min sjukdom skulle jag wilja ha särskilt mat: kan uppsyningsmannen eller fångwaktaren åta sig att förse mig därmed.

Kan jag få hämta mat hos en traktör?

Huru mycket skall jag ge för en middag?

Jag skulle önska att jag slupp att låta hämta maten, utan att man skickade den till mig.

Jag skulle önska att få den dagligen klockan tolf, ett o. s. w.

How is your boil now?

It pains me from time to time; it gives me sharp pains and burnings; it emits a great deal of blood and matter.

Does it suppurate well?

How long will it last yet?

A fortnight or three weeks.

Afterwards I should like to use the mineral-waters.

What bath would you recommend to me?

I entreat you to endeavour to obtain this favour for me.

I should like to keep my own table during my illness; can't the jailor or overseer take this charge upon him?

Might I not send to a cook's-shop for victuals?

What must I pay for a dinner?

I should not like to be obliged to send for my dinner; I want them to send it to me.

I want to have it every day at twelve o'clock, one o'clock, &c.

Wie geht es Ihnen mit Ihrem Geschwür?

Es thut mir von Zeit zu Zeit weh; es reißt mir darin; es brennt mir; es wirft viel Blut und Materie aus.

Eitert es gut?

Wie lange wird es noch dauern?

Vierzehn Tage oder drey Wochen.

Nachdem möchte ich gern eine mineralische Brunnen-Cur gebrauchen.

Welchen Brunnen rathen Sie mir?

Versuchen Sie, mir diese Erlaubniß zu verschaffene; ich beschwöre Sie darum.

Ich wünschte während meiner Krankheit eine besondere Küche zu haben; kann der Castellan oder der Kerker-Meister diese (Sorge) übernehmen?

Könnte ich mir von einem Traiteur das Essen holen lassen?

Wie viel soll ich für ein Mittagmahl geben?

Ich möchte nicht gern genöthigt seyn, mein Mittagsessen holen zu lassen; ich wünschte, daß man es mir schickte.

Ich wollte es gern alle Tage um zwölf Uhr, um ein Uhr, u. s. w. (haben).

Allez chercher mon dîner.

Gå och hämta min middags-måltid.

Allez m'acheter de la chandelle, de l'huile etc.

Gå och köp mig ljus, olja o. s. v.

Dialogue LI.

Du même Malade à l'extrémité, et s'entretenant avec son Médecin.

Femtiondeförsta Samtalet.

Samme sjukling på dödsbädden talande med sin läkare.

Je voudrois avoir un ecclésiastique ou un ministre, etc.

Jag skulle önska att få en präst till mig.

Desirez-vous recevoir vos sacrements? — Oui.

Will ni ha nattvarden? — Ja.

Je ne puis vous procurer un prêtre françois, et vous ne savez que des phrases apprises par coeur.

Jag kan inte skaffa någon fransk präst, och ni kan ju bara några fraser, som ni lärt er utantill.

N'importe, je saurai dire ce qui est nécessaire.

Likgodt, jag tror mig kunna tala så mycket som behöfs.

Je voudrois aussi faire un testament.

Jag will också göra mitt testamente.

Il faut des témoins pour cela? Et saurez-vous dicter cet écrit en allemand?

Därtill behöfvas wittnen. Kan ni diktera denna skrift på tyska?

Oui, ayez-moi promptement deux témoins.

Ja, skaffa mig genast två wittnen.

Dictez, me voilà prêt. Je lègue à monsieur ou madame N..., ou à mon

Diktera, jag är färdig. Jag testamenterar herr eller fru N..., eller

Go and fetch my dinner.

Go and buy me candles, oil, &c.

Gehen Sie mein Mittagmahl zu holen.

Gehen Sie mir Licht, Oel, u. s. w. zu kaufen.

Dialogue LI.

The same sick Person on his Death-bed, conversing with his Physician.

I am desirous to see a clergyman or minister, &c.

Ein und funfzigstes Gespräch.

Von demselben Kranken, der sich auf dem Todten-Bette mit seinem Arzte unterhält.

Ich wünschte einen Geistlichen oder einen Prediger, &c. zu sehen.

Do you wish to receive the holy sacrament? — Yes.

I can't procure you a French priest, and you only know some phrases learnt by heart.

That's of no consequence. I shall be able to tell what is necessary.

I likewise want to make my will.

We must have witnesses for that purpose. And will you be able to dictate this deed in German?

Yes, make haste to procure me two witnesses.

Pray, dictate, I am ready.

I bequeathe to Mr. or Lady N..., or to my bro-

Begehren Sie das heilige Abendmahl? — Ja.

Ich kann Ihnen keinen französischen Geistlichen verschaffen, und Sie wissen nichts als auswendig gelernte Formeln.

Das schadet nichts; ich werde schon zu sagen wissen, was nöthig ist.

Ich möchte auch gern mein Testament machen.

Man muß Zeugen dazu haben. Werden Sie diese Schrift auf deutsch dictiren können?

Ja, verschaffen Sie mir geschwind zwey Zeugen.

Dictiren Sie, ich bin fertig.

Ich vermache dem Herrn oder der Frau N..., oder mei-

frère, à ma soeur, à mon beau-frère, à ma belle soeur, la somme de ... prise sur mes biens.

min bror, min syster, min swåger, min swågerska, en summa af .... utaf min förmögenhet.

Je lègue ma tabatière, ou ma bague, ou ma montre, ou mon cachet, à monsieur N ...

Jag testamenterar herr N.... min snusdosa, eller min ring, eller mitt ur, eller mitt pitschet.

Je lègue la somme de .... et tous mes vêtemens au domestique qui me sert, ou aux pauvres. On prendra sur mon argent comptant la somme nécessaire pour payer ma garde, et ceux qui m'ont soigné dans ma maladie; on donnera le reste aux pauvres.

Jag testamenterar min betjent eller de fattiga en summa af .... och alla mina kläder. Af mina reda penningar skall man taga den summan, som behöfs till att betala min sjukwakterska och alla dem, som sköt mig under min sjukdom; det öfriga skall man gifwa de fattiga.

Je meurs avec résignation dans la religion de mes pères; je pardonne du fond de l'ame à tous mes ennemis, et je desire que ce testament soit envoyé à ma famille, ou à monsieur ou madame N .. Je n'ai pu le tracer de ma main, parceque l'épuisement de mes forces ne me permit pas d'écrire.

Jag dör med förnöjdt sinne i mina fäders religion; jag förlåter af hjertans grund alla mina fiender, och jag önskar, att detta testamente blir tillsändt min familj, eller herr eller fru N.... Jag har icke kunnat egenhändigt skrifwa det, emedan mina uttömda krafter icke tillåto mig att föra pennan.

ther, or sister, or to my brother-in-law, or sister-in-law, the sum of.... out of my own property.

nem Bruder, meiner Schwester, meinem Schwager, meiner Schwägerin, die Summe von.... von meinem Vermögen.

I bequeathe my snuff-box, ring, watch and seal to Mr. N...

Ich vermache meine Tabaks-Dose, meinen Ring, meine Uhr, mein Petschaft, Herrn N....

I bequeathe the sum of ... together with all my wearing apparel, to the servant that waits upon me, or to the poor. The sum necessary for the payment of my nurse, and all those who have taken care during my illness, must be deducted from my present stock of ready money; and the remainder is to be distributed amongst the poor.

Ich vermache die Summe von.... und alle meine Kleidungsstücke, dem Bedienten der bei mir ist, oder den Armen. Man soll von meinem baaren Gelde die nothwendige Summe nehmen, um meine Warts-Frau und alle diejenigen zu bezahlen, die während meiner Krankheit Sorge für mich getragen haben; das übrige soll man an die Armen geben.

I die chearfully in the religion of my fathers, I pardon all my enemies from the bottom of my soul, and I wish to have this my will sent to my family, or to Mr. or Lady N.... I have not been able to write it with my own hand, as my strength was so far reduced, that I coud not hold my pen.

Ich sterbe mit Gelassenheit in der Religion meiner Väter; ich verzeihe von Grund meiner Seele allen meinen Feinden, und ich wünsche, daß dieses Testament meiner Familie, oder dem Herrn, der Frau N... zugeschickt werde. Ich habe es nicht eigenhändig schreiben können, weil mir die Erschöpfung meiner Kräfte nicht erlaubt, die Feder zu halten.

Voici l'écclésiastique ou le ministre que vous avez demandé.

Prestén som ni begärt, är nu här.

Qu'il approche.

Låt honom komma närmare.

Voulez - vous bien m'entendre?

Will ni höra mig?

Ne perdons pas de temps.

Låtom oß icke förlora tiden.

(*Au Médecin*).

(Till Läkaren).

Je crois que mon mal est mortel: mais si j'en reviens, j'espère monsieur, que vous tirerez parti de ceci pour me procurer quelques adoucissemens. Promettez-le moi.

Jag tror att min sjukdom är dödlig: men om jag skulle bli frisk igen, så hoppas jag att min herre nyttjar detta som ett medel att förskaffa mig någon begwämlighet. Läfwa mig det.

Je vous le promets.

Jag läfwar det.

Vous pourrez m'obtenir une meilleure nourriture, une chambre plus saine, et la possibilité de faire plus d'exercice, et d'aller de temps en tems respirer un air pur.

Ni kunde skaffa mig bättre föda, en sundare kammare, och tillfälle att få mera rörelse, och stundtals gå ut och hämta frisk luft.

Donnez-moi votre parole de parler là-dessus à monsieur. . . ,

Gif mig ert löfte att tala med herr . . . därom.

Je vous la donne.

Jag ger er det.

Songez que le moment où je la reçois, la rend sacrée.

Besinna, att ögonblicket, på hwilket jag mottar det, gör det heligt.

Slut.

Here is the clergyman or minister you called for.

Let him come near me.

Will you hear me?

Let us lose no time.

(*To the Physician*).

I believe that my malady is mortal; but should I recover, I hope you will improve the present circumstances, in order to procure me some ease. Promise me this.

I give you my word for it.

You might procure me a better diet, a more healthy apartment, and an opportunity for having more exercise, and for enjoying the fresh air at intervals.

Give me your word for it, that you will speak on this subject with Mr. N . . .

I will do so.

Consider, that the present moment when you make me this promise, renders it likewise sacred.

Hier ist der Geistliche oder der Prediger, nach dem Sie verlangt haben.

Lassen Sie ihn hereinkommen.

Wollen Sie mich wohl anhören?

Wir wollen keine Zeit verlieren.

(An den Arzt).

Ich glaube, das meine Krankheit zum Tode ist; aber wenn ich wieder davon kommen sollte, so hoffe ich, mein Herr, daß Sie hieraus Vortheil ziehen werden, um mir einige Erleichterung zu verschaffen. Versprechen Sie es mir.

Ich verspreche es Ihnen.

Sie könnten mir eine bessere Kost verschaffen, ein gesunderes Zimmer, und die Möglichkeit mir mehr Bewegung zu machen, und von Zeit zu Zeit frische Luft zu schöpfen.

Geben Sie mir Ihr Wort, das Sie deswegen mit Herrn N . . . sprechen wollen.

Ich gebe es Ihnen.

Bedenken Sie, daß der Augenblick wo ich es empfange, es zu einer heiligen Zusage macht.

FINIS.

Rättelser:

Pag. 2 rad. 3 nedifrån, står Bro, som egenteligen är pont, ponte, Brücke, icke Chaussée. Man bibehåller ordet chaussée, eller läser högwäg; ty chaussée är en upphöjd wäg af stengrus och sand genom sanka trakter. Sådan wäg får först en stenfyllning af flera alnars djup-lek, och liknar nästan alla stora landswägar i Swerige, till hwilka naturen sjelf lagt grunden.

pag. 8 — 18 läs bommar för grindar. Läs rad. 21 bom.
— 10 — 12 läs fotmagasin för flaskfoder:
— 24 — 18 — man för mau
— 34 — 8 — Nu — Ru
— 84 — 18 — seau — sceau

I Supplementet pag. XIII och XXXI läser man i noten *** till N:o 6 Säfwa, som är rätta namnet af gästgifwargården emellan Lislena och Upsala.

Pag. II. l. 23, lisez: on, au lieu de ou
— — 34 — ni — ui
— III. — 22 — d'après — daprès
— — 24 — ci-dessous — cidessous
— V. — 19 — privilège — privilege

— XI. — 22 — N:o 2 — N:o 1
— XVI. — — — à la fin de N:o 6, mettez 50½ au lieu de 59½.

Stockholm, tryckt hos C. F. MARQUARD, 1807.

Supplément

au manuel du voyageur

ou

Guide

du Voyageur en Suède de toutes les frontieres jusqu' à la Capitale.

Renseignemens nécessaires.

Quiconque veut parcourir la Suède d'une maniere commode ne doit pas négliger :

1:mo D'avoir sa propre voiture, s'il veut éviter l'aller en charettes de paysans ; la manière de voyager la plus détestable. Au cas que le voyageur n'en aurait point, il est très aisé de s'en procurer dans toutes les villes aux frontieres.

2:o S'il lui faut plus d'un cheval il fera bien d'envoyer la veille de son départ ses malles jusq'à l'endroit où il compte se coucher le lendemain ; et de faire suivre une liste où sont marquées les heures auxquelles il arrivera aux différens relais. Ne prenant pas cette précaution, on s'expose au désagrément de n'avoir des chevaux qu' après deux ou trois heures d'attente à chaque relai ; au contraire si les chevaux sont commandés d'avance, ils sont tout prêts à être attelés lors de votre arrivée. Mais que l'on se garde d'envoyer cet avantcou-

reur plus loin que j'usqu'à chaque couchée, de crainte qu'il n'arrive quelque accident qui retarde le voyage, parcequ' on est obligé de payer si l'on n'arrive pas aux relais aux heures indiquées, les paysans ayant le droit de s'en aller avec leurs chevaux après deux heures d'attente au delà du terme fixé. Cette manière d'envoyer ses malles en avance, qui ferait dangereuse en tout autre pays, ne l'est pas en Suède. La probité reconnue des Suédois doit rassurer chaque voyageur sur le compte de ses effets, dont au reste tous les préposés de relais *) sont responsables. Donc on n'a pas besoin d'envoyer un domestique pour veiller aux hardes. On commande le cheval avec la charette, y place les malles, remet au premier conducteur la liste des heures de l'arrivée et des chevaux, qui la remet au second et ainsi de suite jusqu'à la couchée, où l'on est sûr à son arrivée de trouver ses effets. On ne paye ce cheval avantcoureur, que lorsqu' on arrive aux relais.

3:o Il est indispensable de se fournir de petit billets de 8 et 12 ſk. et de monnoie, car on a de la difficulté à changer à la campagne un assignat de plusieurs R:dr. Faute de petite monnoie on est souvent dans la nécessité de payer double on triple l'argent pour boire aux procureurs des chevaux (en Suédois: hållkarl) et aux postillons (Suéd. ſkjutsbönder) tandis qu'ils sont généralement contents d'un seul ſk.

4:o Un voyageur de bon appetit ne devrait pas négliger de songer aux moyens de le satisfaire; il est donc essentiel de se munir de quoi manger et boire, parceque souvent on court risque de ne trouver aux auberges de campagne que du pain bis et du mauvais brandevin.

Pré-

*) Rem. Les étrangers en général appellent ces préposés des relais "maitres des postes" Ceci est absolument faux. Il n'y a en Suède ni diligences ni voitures de roulage; et les couriers qui ne portent que des lettres ne changent pas de chevaux aux relais.

Précautionné de la sorte on voyage en Suède commodément, et l'on va aussi vite que dans quel pays du monde que ce soit, surtout si le voyageur a un domestique à lui qui conduise les chevaux.

Les relais s'appellent en suédois *gästgifvaregårdar*, et le préposé de chaque relai *gästgifvare*. Il doit veiller à ce que le voyageur soit traité avec politesse, et que les chevaux soient amenés le plus promptement possible. Il est en même tems aubergiste. Cependant on en trouve parfois de bien impolis. Si l'on a à se plaindre d'eux ou des procureurs de chevaux ou des postillons, on peut en faire mention dans le *dagbok*. C'est un journal, qui se trouve à chaque relai, où tous les voyageurs sont tenus d'inscrire leurs noms, et où il-y-a une place particulière pour toutes les plaintes qu'on est en cas de faire. A la fin de chaque mois ces journaux sont remis aux gouverneurs des provinces, qui sont autorisés à faire punir les coupables.

La taxe actuelle qui date de la dernière diète tenue en 1800 à Norrköping, est de 8 sk. de banque par mille suédois. Au sortir de chaque ville on paye le double. C'est daprès cette taxe, que nous avons calculé cidessous le montant pour chaque cheval. Nous observons encore que $10\frac{5}{8}$ milles de Suède font un dégré, et équivalent par conséquent à 15 lieues d'Allemagne ou géographiques, 25 lieues françoises, 50 lieues anglaises, 75 lieues italiennes et 100 verstes de Russie. (a)

1. Route de Ystad à Stockholm.

Ystad. Port de mer en Skåne: l'on y arrive de Stralsund par le paquebot. (b)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
De Yſtad à Herreſtad - - -	$\frac{5}{8}$	R:dr	— 10 ſk.
Tranås - -	$1\frac{5}{4}$	de banque	14
Brosarp - -	$1\frac{1}{2}$		— 12
Nöbbelöf - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Quiinge - -	$2\frac{1}{4}$		— 18
Broby - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Marklunda - -	$1\frac{5}{8}$		— 13
Elmhult (en Småland) *)	2		— 16
Dihult - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Gottåsa - -	$1\frac{3}{4}$		— 14
Alvastad - -	2		— 16
Öhr - - -	$1\frac{7}{8}$		— 15
Matkul - -	1		— 8
Bo - - -	$1\frac{1}{2}$		— 12
Starhult - -	1		— 8
Wrigstad - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Komstad - -	$1\frac{1}{8}$		— 9
Möcklamo - -	2		— 16
Broarp - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Eksjö (ville) -	$\frac{3}{4}$		— 6
Bona - - -	2		— 32
Säthälla - -	$2\frac{1}{8}$		— 17
Häster (en Öſtergötland)	2		— 16
Dala - - -	$1\frac{1}{4}$		— 10
Mälby - -	$\frac{3}{4}$		— 6
Bankeberg - -	$1\frac{7}{8}$		— 15
Linköping (Ville)	1		— 8
Kumla - -	$1\frac{5}{8}$		— 26
Brink - - -	$1\frac{1}{8}$		— 9

Norr-

*) Prononcez Smauland. — La voyelle suédoise å se prononce toujours *au*.

relais.	milles.	l'on paye par cheval R:dr — — ſk.
Norrköping (Ville)	1¼	de banque 10
Åby	⅝	— 12
Krokek	1½	— 12
Wreta (en Södermanland)	1¼	— 10
Jäder	1⅛	— 9
Nyköping (Ville)	1¾	— 14
Svärdsbro	2¼	— 36
Stora Åby	2	— 16
Pilkrog (en Uppland)	2	— 16
Södertelje	1½	— 12
Fittja	2	— 32
Stockholm	1½	— 18
	63⅛:	12: 9 ſk.

Remarque. Lorsqu' on voyage en sens contraire, de Stockholm à Ystad, on ne paye que la moitié en entrant dans les villes et le double au sortir. Par exemple de Svärdsbro à Nyköping, 18 ſk., mais de Nyköping à Jäder 28 ſk. Les premiers relais à l'alentour de Stockholm ont le privilege de 12 ſk. par mille.(c)

2. Route de Helsingborg à Stockholm.

Helsingborg. Ville maritime en Skåne. L'on y arrive de Helsingör, en passant la Sund. (d)

relais.	milles.	l'on paye par cheval R:dr — — ſk.
De Helsingborg à Åstorp	2	— 32
Öſtra Ljungby	1	— 8
Örkeljunga	1¾	— 14
Fagerhult	1¾	— 14
Markaryd, (dans la province de Småland)	1⅝	— 13
Traheryd	2	— 32
Hamnedal	1½	— 12
Ljungby	1½	— 12

relais.	milles.		l'on paye par cheval
Lörarp - -	2	R:dr	— 16 fk.
Tannö - -	1¼	de banque	10
Wernamo - -	1		— 8
Kleffshult - -	2		— 16
Skillingeryd - -	1		— 8
Byarum - -	1¼		— 10
Barnarp - -	2		— 16
Jönköping (Ville) -	1		— 8
Kåby - - -	2		— 32
Grenna (Ville) -	1¾		— 14
Holkaberg, (dans la province d'Östergötland)	1¼		— 10
Ösjö - -	1⅜		— 11
Östad - -	1¾		— 14
Mälby - -	1¼		— 10
Bankeberg - -	1⅞		— 15
Linköping (Ville)	1		— 8
et delà à Stockholm (Voyez la route d'Ystad N:o 1)	21⅝		4 40
	59:		11: 47

Les Voyageurs qui font le trajet par mer de Copenhague à Malmö, arrivent à Fagerhult sur la route de Helsingborg en allant de Malmö (e)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
à Lund (Ville) -	1½	R:dr	— 24 fk.
Kjellinge - -	1		— 16
Ågarp - -	1		— 8
Röslänga - -	1⅞		— 15
Blekmåsa - -	1¼		— 14
Kädarp - -	1⅜		— 11
Fagerhult - -	1¾		— 14
	10½		2: 6
et delà à Stockholm	52½		10: 27
	62¾:		12: 33

l'on

l'on peut aussi aller à Nöbbelöf sur la route d'Ystad, en passant par

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Lund - -	1½	R:dr — 24 sk.
Hurfva - -	1⅞	de banque 30
Höiby - -	1½	— 12
Westra Wram -	2⅜	— 19
Nöbbelöf - -	¾	— 6
	8	1: 43
de là à Stockholm	56½	10: 47
	64½	12: 42

Il-y-a un chemin, plus court d'un mille et ⅛, de Hurfva à Broby sur la route d'Ystad, mais il faut passer un lac et ce chemin est très désagréable au commencement et vers la fin de l'hiver. (f)

On y va de Hurfva à Höör -	1⅜	—	11
Söösdala - -	1½	—	12
Röinge - -	1¾	—	14
Broby - -	2⅜	—	19
	7	1:	8

3. Les négocians qui voyagent pour leurs affaires, ne manquent guères de visiter les ports de mer. S'ils arrivent à Ystad par le paquebot et qu'ils veulent suivre la côte droite, ils vont de Ystad (g)

à Nöbbelöf (Voyez la route d'Ystad N:o 1)	6⅝	1	40
à Christianstad -	1	—	8
Fjelkinge - -	1	—	16
Gädenry - -	1¼	—	12

Nor-

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Norjö *) (dans la province de Blekinge) -	1½	R:dr — 12 sk.
Assarum - -	1¾	de banque 14
Carlshamn (Ville) -	⅜	— 3
Trensum - -	¾	— 12
Höby - - -	1¼	— 10
Ronneby - -	1½	— 12
Skillinge - -	1½	— 12
Carlscrona **) (Ville)	1½	— 12
Lyckeby - -	¾	— 12
Jämjö - -	1¼	— 10
Bröms (dans la province de Småland) -	1⅞	— 15
Påboda - -	1⅛	— 9
Wårnaby - -	1	— 8
Wassmolösa -	1	— 8

Calmar

*) Ceux qui ont des affaires à Cimbritshamn et à Sölvitsborg vont de Ystad à Glaminge 1 mille, Hamenskog 1¼, Cimbritshamn (ville) 1½, Rörum 1, Brösarp 1½, Ingsjö 2, Åhus (port de mer) ⅜, Sölvitsborg (ville) 2. Norjö ¾, — total 11⅜, Mais si l'on veut voir Christianstad, où l'on va de Åhus, cela fait un détour de 2 milles. (h)

**) Le chemin le plus court de Carlscrona à Stockholm est de passer par Eksjö. L'on va de Carlscrona à Lyckeby ¾, Bubbetorp ⅜, Kulleryd 1⅜, Fur 1¾, Emmeboda 1½, Eriksmåla 1½, Kuila 1½, Lenhofda 1½, Nötebäcksnöble 1½, Stocketorp 1⅝, Hvetlanda 2, Bränsmåla 1⅜, Eksjö 1½, — total 18 milles. Delà à Stockholm V, N:o 1 32⅝. (i)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Calmar***) (ville)	$1\frac{5}{8}$ R:dr	— 13 sk.
Ryssby - - -	$1\frac{3}{4}$ de banque	28
Ålhem - - -	2	— 16
Mönsterås - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Påskallevik - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Norrby - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Jemserum - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Ishult - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Geterum - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Lund - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
Westervik (Ville)	$1\frac{3}{4}$	— 14
Sesterum - - -	$1\frac{5}{8}$	— 26
Heda - - -	1	— 8
Wida - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Skedshult - -	2	— 16
Knappkulla .	1	— 8
Åby (dans la province de Öftergötland)	2	— 16
Fröberga - .	$1\frac{3}{4}$	— 14
Söderköping (Ville)	1	— 8
Norrköping (Ville)	$1\frac{1}{2}$	— 24
delà à Stockholm (Voyez N:o 1) - -	$17\frac{5}{8}$	3 43
	$76\frac{1}{4}$;	15; 22

*) Pour aller de Calmar par un chemin plus court à Stockholm et dans l'intérieur du pays on va à Dörby 1, Hurby $\frac{1}{2}$, Börseryd $1\frac{1}{4}$, Branahult $1\frac{1}{4}$, Willkjöl $1\frac{1}{2}$, Märhult 2, Lenhofda 1. puis V. la note précédente. — De Calmar on fait le trajet par mer à l'ile d'Öland et delà à l'ile de Gotland. (k)

4. Route d'Ystad à Helsingborg, en suivant la côte gauche. (l)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
à Skifvarp - -	1½	R:dr	— 24 sk.
Anderslöf - -	1½	de banque	12
Klörup - -	1		— 8
Malmö (Ville) -	2		— 16
Lomma - -	1		— 16
Saxtorp - -	2		— 16
Landscrona (Ville) -	1		— 8
Glämslöf - -	¾		— 12
Helsingborg (Ville)	1¼		— 10
	12:		2: 26

5. Route de Helsingborg à Göteborg, en passant par les villes situées sur la côte gauche le long du cattegat. (m)

Flenninge - -	1	— 16
Engelholm (Ville)	1½	— 12
Margretetorp -	1¼	— 20
Karup (dans la province de Halland) -	1	— 8
Laholm (Ville) -	1¼	— 10
Halmstad (Ville)	2¼	— 36
Qvibille - -	1¼	— 20
Slöinge - -	1¼	— 10
Falkenberg (Ville)	1½	— 12
Morup - -	1¾	— 20
Warberg (Ville)	1⅝	— 13
Backa - -	1⅞	— 30
Åsa - - -	1½	— 12
Kongsbacka (Ville)	1½	— 12
Kärra (dans la province		

relais.	milles.	l'on paye par cheval
de Bohusland)	$1\frac{3}{4}$	R:dr — 28 ſk.
Göteborg - -	$\frac{3}{4}$	de banque 6
	$22\frac{1}{2}$:	5: 25

De Göteborg on va par le paquebot en Angleterre. es paquebots font voile régulièrement chaque ſemaine, des vents contraires n'y mettent point d'obſtacle. (n)

---

6. Route de Göteborg à Stockholm. (o)

a. Route dite méridionale.

à Lerum (dans la province de Westergötland)	2	— 32
Ingaryd . -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Alingsås (Ville) -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Eklanda - -	$1\frac{5}{8}$	— 26
Jung - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Hägna - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Timmelhed - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Gullered - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Ledheſter (dans la province de Småland) -	2	— 16
Jönköping - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
	$16\frac{3}{8}$:	3: 16
et delà à Stockholm (V. la route d'Helsingborg N:o 1)	$33\frac{7}{8}$	7 10
	$50\frac{1}{4}$:	10: 26

b. Route dite septentrionale.

Lahall *) (dans la province de Westergötland)	2	— 32

*) Les voyageurs qui visitent ces contrées pour la première fois ne se repentiront pas de faire un pe-

relais.	milles.		l'on paye par cheval
Wabaka - -	1¼	R:dr	— 10 sk.
Hverled - -	1⅛	de banque	9
Sollebrunn - -	1¾		— 14
Bäreberg - -	1¾		— 14
Sparlösa - -	1⅞		— 15
Mälby . .	1¾		— 14
(en passant par la Ville de Lidköping)			
Kållängen - -	2¼		— 18
Enebacken - -	1⅜		— 11
Björsätter - -	1½		— 12
(en passant par la ville de Mariestad)			
Hasslerör - -	2		— 16
Hofva - -	2⅛		— 17
Bodarne (dans la province de Nerike) -	2¼		— 18
Wrestorp - -	2		— 16
Blackstad - -	2		— 16
Mosås - -	1		— 8
Örebro (Ville) -	1		— 8
Glanshammar -	1½		— 24
Fellingsbro - -	1¾		— 14

Arbo-

tit détour pour voir les cataractes et le canal de Trollhätta, où l'art semble avoir rivalisé avec la nature et l'avoir presque vaincue. On va de Lahall à Kattleberg 1¼, Edet 1¼, (les deux premières écluses en remontant le fleuve de Götaelf sont à Edet) Forss 1, Gerdhem 1, Trollhätta 1. — De Trollhätta il y a 1 mille et demi à Wenersborg; mais pour revenir sur la grande route qui mène à Stockholm on va de Trollhätta à Börsled 1½, Grästorp 1⅝, Täng 1⅛, Mälby 2, — le tout fait un détour de 2¾ milles. (p)

relais.	milles.	l'on paye par cheval R:dr — sk.
Arboga **) (Ville dans la province de Westmanland)	$1\frac{1}{4}$	de banque 10
Köping (Ville) - -	$1\frac{3}{4}$	— 28
Kållbäck - -	$1\frac{1}{2}$	— 24
Wästerås (Ville)	$1\frac{7}{8}$	— 15
Nyqvarn - -	$2\frac{1}{8}$	— 34
Enköping (Ville dans la province d'Uppland)	$1\frac{1}{8}$	— 9
Lislena ***) - -	$1\frac{1}{8}$	— 18
Gran - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Thibbeled - -	2	— 16
Barkarby - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Stockholm - -	$1\frac{1}{2}$	— 18
	$49\frac{3}{4}$:	10: 4

**) Il-y-a encore la route suivante pour aller de Arboga à Stockholm.

Kongsör - -	$1\frac{1}{2}$	— 24
Smedby - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Lund - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Kjulsta - -	1	— 8
Ekeså̊g - -	1	— 8
Byringe - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Lägstakrog - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Kumla - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Södertjelje (Ville) -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Fittja - -	2	— 32
Stockholm - -	$1\frac{1}{2}$	— 18
	$15\frac{5}{8}$:	3: 15

Ce chemin est plus court de $\frac{7}{8}$ m., mais assez désagréable à cause des montagnes qu'il faut y passer. (q)

7. Route

***) De Lislena on va à Upsala par Såfva $1\frac{1}{2}$ — et delà $1\frac{3}{4}$ milles.

7. Route de Göteborg jusqu'à la frontière de Norvège. (r)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Kongelf *) (Ville)	$1\frac{7}{8}$ R:dr	— 30 sk.
Hede - -	1 de banque	16
Bäck - -	$\frac{7}{8}$	— 7
Holm - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Åsen - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Grohed - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Uddevalla (Ville) -	$\frac{3}{4}$	— 6
Herrsta - -	$\frac{3}{4}$	— 12
Quistrum - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Svarteborg - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Rabalshede - -	1	— 8
Hede - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Skjällered - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Wik - - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Kollekind - -	$\frac{3}{4}$	— 6
Strömstad (Ville)	$\frac{3}{4}$	— 6
Högdal - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Helle (en Norvege)	1	— 8
	$19\frac{1}{2}$:	4: 8

8. Route de Strömstad près de la Norvège à Stockholm. (t)

de Strömstad à Uddevalla V. N:o 7	$9\frac{1}{8}$	1: 31
Raknebo - -	$\frac{3}{4}$	— 12
Almås - -	1	— 8
Wenersborg (Ville dans la province de Westergötland) - -	1	— 8
		Börs.

*) Si l'on veut visiter la ville et la forteresse de Marstrand on va de Kongelf à Tjufkihl $1\frac{1}{2}$ mille, et de là à Marstrand par mer $\frac{1}{2}$ mille. En retournant on va de Tjufkihl à Kyrkeby $1\frac{5}{8}$, Smedsered 1, Åsen $1\frac{1}{2}$. (s)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
Börsled - -	1½	R:dr de banque	— 24 sk.
Grästorp - -	1⅝		— 13
Täng - -	1⅓		— 9
Mälby - -	2		— 16
delà à Stockholm (Voyez la route de Göteborg ö, b) - -	38¼		— 40
	56⅜		11: 17

9. Route de Wenersborg à Stockholm, en faisant le tour de la partie septentrionale du lac Wenern. (u)

Dykälla (dans la province de Dahl) -	1¼	— 20
Österbyn - -	1	— 8
Mällerud - -	1¾	— 14
Lund - -	1⅞	— 15
Torpane - -	1⅜	— 11
Åmål (Ville) -	1¼	— 10
Afvelsäter (dans la province de Wermeland)	1	— 16
Göstakrog - -	1¼	— 10
Malöga - -	1¾	— 14
Lillnor - -	2	— 16
Carlstad *) (Ville)	1½	— 12
Bursled - -	1	— 16
We - -	1⅛	— 9
Rudsberg - -	⅞	— 7
(en passant par la ville de Christinehamn)		Gerds.

*) De Carlstad il n'y-a que peu de milles à la frontière de Norvège. Mais comme il n'y-a pas de grande route et par conséquent point de relais, les voyageurs ne peuvent suivre ce chemin plus court qu'étant d'accord avec les paysans de cette contrée, qui ne sont pas obligés de leur fournir des chevaux. (v)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
Gerdsberg - -	1¾	R:dr	— 14 sk.
Wall - -	2	de banque	16
Åtorp - -	1¼		— 10
Storbjörboda (dans la province de Nerike)	1½		— 12
Edsbergs Sanna -	1⅞		— 15
Winteråsa Sanna	1¼		— 10
Örebro (Ville) -	1¼		— 10
	29⅞:		5: 25
et delà à Stockholm (V. N:o 6, b)	20¾:		4: 44
	59⅝		10: 21

10. Route de Stockholm à Torneå, dernière ville au nord de la Suède.

Rotebro - -	2		— 32
Mårsta - -	1⅝		— 24
Alsike - -	1¾		— 14
Upsala (Ville) -	1½		— 12
Högsta - -	1¼		— 20
Läby - -	1¼		— 10
Yfre - -	2		— 16
Mehede - -	2		— 16
Elfkarleby *) -	1½		— 12
Gefle (Ville dans la province de Gestrikland)	2½		— 20
Trödje - -	1⅝		— 26
Berg - -	1¾		— 14
Stråkärra (dans la province de Helsingland)	2⅞		— 23

Mo-

*) Endroit remarquable par la superbe cataracte du fleuve Dala-elf. (x)

Relais.	milles.	l'on paye par cheval
Momyskie **)	1 5/8	R:dr — 13 sk.
Kongsgården	1 1/2	de banque 12
Bro	2	— 16
Iggesund	1 1/2	— 12
(en passant par la ville de Hudviksvall)		
Sanna	1 2/8	— 11
Malsta	1 3/16	— 6 1/2
Bringsta	1 9/16	— 12 1/2
Grytsje	1 3/4	— 14
Maj (dans la province de Medelpad)	2	— 16
Sundsvall (Ville)	2 1/4	— 18
Wifsta	1 1/4	— 20
Fjäll	1	— 8
Mark (dans la province d'Ångermannland)	2	— 16
(en passant devant la ville de Hernösand)		
Åland	1	— 8
Weda	1 3/4	— 14
Hornö	1/4	— 2
Herrskog	1 1/2	— 12
Äskja	1 9/16	— 12 1/2
Dockstä	1 1/16	— 8 1/2
Spjuta	1 2/8	— 13
Hörnäs	1 1/2	— 12
Brösta	1 1/4	— 10
Täfre	1 1/4	— 10
Önske	1 1/2	— 12

**) Pour voir la ville de Söderhamn, on y va de Momyskie et rentre sur la grande route à Kongsgården. (y)

relais	milles.	l'on paye par cheval
Ava - -	2	R:dr — 16 sk.
Lefvar - -	$1\frac{1}{2}$	de banque 12
Engersjö - -	$1\frac{11}{16}$	— 13½
Södermjöle (dans la province de Westerbotten	$1\frac{5}{8}$	— 13
Stöcksjö - -	2	— 16
Umeå (Ville) -	$\frac{3}{4}$	— 6
Tafle - -	$1\frac{1}{8}$	— 18
Säfvar - -	$1\frac{3}{8}$	— 11
Djckneboda -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Rickleå - -	$1\frac{3}{4}$	— 14
Gumboda -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Grimsmark -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Selet - -	$1\frac{5}{16}$	— 10½
Daglösten -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Bure - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Innervik - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Sunnanå - -	1	— 8
Frostkoge - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Byske - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Åby - -	$1\frac{5}{16}$	— 10½
Kinbeck - -	$1\frac{15}{16}$	— 7½
Jäfre - -	$1\frac{1}{16}$	— 8½
Pilholmen -	$1\frac{3}{4}$	— 14
(en passant par la ville de Piteå)		
Öjebyn - -	$1\frac{1}{16}$	— 8½
Porsnäs - -	$1\frac{3}{16}$	— 9½
Rosvik - -	$1\frac{1}{16}$	— 8½
Ersnäs - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Gäddvik - -	$1\frac{5}{16}$	— 10½
Luleå Gammalstad ***)	$\frac{5}{8}$	— 5
Pehrsön - -	$1\frac{3}{4}$	— 14

Rän-

***) De ce relai il-y-a 1 mille à la ville maritime de Luleå, d'où l'on revient sur ses pas. (z)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Ränbyn - -	$1\frac{7}{8}$	R:dr — 15 sk.
Hvitå - -	$1\frac{7}{16}$	de banque 11 $\frac{1}{2}$
Töre - -	$1\frac{11}{16}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Månsby - -	$2\frac{1}{8}$	— 17
Landtjerf - -	$1\frac{13}{16}$	— 14 $\frac{1}{2}$
Sangis - -	$1\frac{1}{16}$	— 8 $\frac{1}{2}$
Setvis - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Nikkala - -	$1\frac{11}{16}$	— 13 $\frac{1}{2}$
Torneå (Ville)	$1\frac{1}{4}$	— 9
	11 $3\frac{7}{8}$:	20: 16

11. Route de Torneå à Uleåborg en Finland. (aa)

Lajvanjermi -	1	— 16
Rautiola (dans le gouvernement d'Uleåborg)	$1\frac{3}{4}$	— 14
Ervasti - -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Huttula - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Gestilä - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Sassi - -	$1\frac{5}{8}$	— 13
Wejjåla - -	2	— 16
Kampila - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Jukuri - -	$1\frac{1}{8}$	— 9
Uleåborg (Ville)	$1\frac{3}{8}$	— 11
	15:	2: 32

12. Route d'Uleåborg à la frontière de la Russie.

Ollila - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Martila - -	$1\frac{7}{8}$	— 15
Kärsämè - -	$1\frac{7}{16}$	— 11 $\frac{1}{2}$

relais.	milles.		l'on pay par cheva
Frantsila	1 3/4	R:dr	— 14 sk
Mattila	1 3/4	de banque	14
Laukka	1 1/2		— 12
Kangas	1 5/8		— 13
Püppo	1 5/8		— 13
Aho	1 5/8		— 13
Nissilä (dans le gouvernement de Kuopio)	1 3/4		— 14
Salakmi	1 3/8		— 11
Wierimä	1 1/8		— 9
Pardala	1 3/8		— 11
Patois	1 1/8		— 9
Kähkölä	1 1/2		— 12
Sihoonlax	1 1/2		— 12
Alapitkä	1 1/2		— 12
Kascurila	1 3/4		— 14
Toivala	1 1/2		— 12
Kuopio (Ville)	1		— 8
Henriksnäs	1 1/4		— 20
Wehmasmäki	1 1/8		— 9
Pankarlax	1 1/8		— 9
Niruta	1 1/2		— 12
Etuikilä	1		— 8
Mänaymämi	1 1/4		— 10
Warkaus	3/4		— 6
Kattisenlax	1 1/16		— 8 1/2
Hayritä	1 1/8		— 9
Rintais	1 5/8		— 13
Randasalo	1 5/8		— 13
	43 3/8		7: 31

et delà à Nyslott et St. Petersbourg; ou bien aussi de Randasalo (bb)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
à Hismäki - -	$1\frac{1}{8}$	R.dr de banque — 9
Haltu (dans le gouvernement de Kymmenegård)	1	— 8
Sulkava - -	$1\frac{5}{4}$	— 14
Karhus - -	2	— 16
Psumata - -	2	— 16
	$7\frac{7}{8}$	1: 15

et de Psumata à la frontière russe.

---

13. Route d'Abborfors à Åbo.

Abborfors. Ville sur la frontière de la Russie. — Cette route fait partie du chemin le plus court de St. Pétersbourg à Stockholm. De St. Pétersbourg il-y-a 308 verstes à Abborfors. (cc)

Tessjö - -	$\frac{5}{8}$	— 10
Lovisa (Ville) -	1	— 8
Perno - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Forssby - -	1	— 8
Illby - -	$1\frac{1}{4}$	10
Borgå (Ville dans le gouvernement de Nyland et Tavastehus) -	1	— 8
Weckoski - -	$1\frac{1}{4}$	— 20
Sibbo - -	$1\frac{1}{4}$	— 10
Haxböle *) -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Qvarnbacka -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Bamböle - -	$1\frac{1}{2}$	— 12
Lappböle - -	2	— 16

Torho-

*) Si l'on est curieux de voir les forteresses de Helsingfors et Sveaborg, on y va de Haxböle ot se retrouve sur la grande route à Lappböle. (dd)

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Törhola	1½	R:dr — 12 sk.
Nummenkylä	1	de banque 8
Suittila	1½	— 12
Ojuala	1¾	— 10
Kettula	1¾	— 10
Hintsala (dans le gouvernement d'Åbo et Björneborg)	1¾	— 10
Järvis	2	— 16
Hendälä	2	— 16
Wista	1⅞	— 14
Pükis	1¼	— 10
Åbo	1½	— 12
	31⅜:	5: 36

14. Route de Åbo à Stockholm.

Pour aller de Åbo à Stockholm on passe le *Ålandshaf*. On peut aller de Åbo tout droit à Stockholm, ou bien aussi suivre le chemin de la poste à Eckerö sur l'île d'Åland et delà à Grisselhamn d'où l'on arrive à Stockholm en allant (ee)

à Treste	½	— 6
Staby	1½	— 12
Svanberga	1¼	— 10
Kragsta (en passant devant la ville de Norrtelje)	1	— 8
Rilanda	1	— 8
Hall	1⅛	— 9
Ösby	1	— 8
Ensta	2	— 16
Stockholm	1¾	— 14
	11⅜:	1: 43

En

En hiver, lorsque les glaces sont assez fortes pour le permettre l'on passe la mer en traineau. Mais au commencement et vers la fin de l'hiver, qu'on ne peut aller ni en traineau ni en bateau, l'on est forcé de faire un détour immense pour aller de Åbo à Stockholm, c'est à dire de monter en Finlande jusqu'à Torneå et de redescendre de l'autre coté du golfe botnique, ce qui fait un chemin de 200 milles. (ff)

---

15. Route de Åbo à Torneå en suivant la côte droite du golfe botnique. (gg)

relais.	milles.		l'on paye par cheval
Humikkala -	1⅝	R:dr	— 26 sk.
Wirmo - -	1½	de banque	12
(d'ici à la ville de Nystad 4½ m.)			
Koliseva - -	1½		— 12
Letala - -	1½		— 12
(d'ici à Nystad 2½ m.)			
Jhode - -	1⅝		— 13
Unga - -	1⅛		— 9
Raumo (Ville) -	⅝		— 5
Tajpale - -	1		— 16
(d'ici à la ville de Björneborg 3 m.)			
Taltara - -	2¼		— 18
Rosnäs - -	2¼		— 18
(d'ici à Björneborg 2 m.)			
Nonmark - -	1⅛		— 9
Pirtifärvi - -	1¾		— 14
Tuorila - -	1½		— 12
Hongajärvi -	1¼		— 10
Ömossa (dans le gouvernement de Wasa)	1		— 8

Träsk

Relais.	milles.		l'on paye par cheval
Träskvik - -	1 1/8	R:dr	— 9 sk.
Häxell - -	3/4	de banque	6
Christianstad (Ville)	3/4		— 6
Belex - -	1 3/8		— 22
Näsby - -	1 1/16		— 8½
Öfvermark - -	1 7/16		— 11½
Pörton - -	1 5/16		— 10½
Johannisdahl -	1 1/4		— 10
Rimal - -	1 3/8		— 11
Toby - -	3/4		— 6
Wasa (Ville) -	5/8		— 5
Weikars - -	7/8		— 14
Kattila - -	1 1/8		— 9
Murckas - -	1 3/8		— 11
Koffjöki - -	7/8		— 7
Oravais - -	1 1/4		— 10
Munsala - -	1 3/4		— 14
Kiutas - -	7/8		— 7
Ny Carleby (Ville)	3/4		— 6
Soklot - -	1		— 16
Sundby - -	5/8		— 5
(d'ici à la ville de Jacobstad 5/8 m.)			
Kroknäs - -	1 1/8		— 9
Abbors - -	7/8		— 7
Slorå - -	7/8		— 7
Sipola - -	1 1/4		— 10
(en passant par la ville de Gamla Carleby)			
Wittick - -	1 1/2		— 12
Peitzå - -	1 1/8		— 9
Juntila - -	1 1/2		— 12
Hilmala - -	1 1/4		— 10
Ronkala (dans le gouvernement d'Uleåborg)	1 1/2		— 12

Hän

relais.	milles.	l'on paye par cheval
Hänsala	1¼	R:dr — 10 sk.
Juvala	1⅛	de banque 9
Karjalnosto	1⅛	— 9
Luoto	1	— 8
Hannila	1⅝	— 13
Jusola	⅞	— 7
Brahestad (Ville)	½	— 4
Lassila	⅞	— 14
Gerttula	1 7/16	— 11½
Karin	1	— 8
Kyro	1⅛	— 9
Sunnila	1⅛	— 9
Ollila	1½	— 12
Uleåborg	1¼	— 10
et delà à Torneå Voyez N:o 11	15	2 32
	85¾:	15: 28

de Torneå à Stockholm
Voyez N:o 10

Ceux qui en allant de Torneå à Stockholm desirent voir la grande mine de cuivre à Fahlun, se détournent à Gefle de la grande route et vont aux relais qui suivent:

16. Route de Gefle à Fahlun. (hh)

Bäck	1	— 16
Högbo	1¼	— 10
Ofvansjö	1¼	— 10
Lumsheden (dans la province de Dalarne)	2⅜	— 19

ſla ſkjutsbonden, ſom lemnar den till den andra och ſå vidare ända till nattqvarteret, der man är ſäker, att vid ſin ankomſt finna ſin koffert. Förbudet betalas ej förr än man kommer till hvarje ombyte.

3:o Det är nödvändigt att förſe ſig med ſmåſedlar och löspenningar; ty på landet har man ſvårighet att få vexla en ſtörre ſedel. Har man ej löspenningar ſå nödgas man ofta betala två och tredubbla drikspengar till hållkarlar och ſkjutsbönder. Annars äro de nöjde med 1 ſkilling.

4:o En reſande ſom har god aptit bör äfven tänka på medel att tillfredsſtälla den. Man bör ej uraktlåta att föra matſäck med ſig, ty på många gäſtgifvaregårdar kan ej fås annat än groft bröd och finkel.

Så förſedd, reſer man i Sverge beqvämt och likſå fort, ſom i hvilket annat land ſom helſt, i ſynnerhet om den reſande kör ſjelf eller har betjent ſom kör.

Gäſtgifvarne ſkola vaka öfver att reſande blifva höfligt bemötte och ej ſinkade. Tillika hålla de värdshus. — Likväl händer ofta att man råkar på dem ſom äro ganſka ohöflige. Har man ſkäl att beklaga ſig öfver dem eller öfver hållkarlar och ſkjutsbönder, ſå kan man anmärka det i dagboken, der hvarje reſande ſkall teckna ſitt namn, och hvareſt är en ſärſkild kolumn för alla klagomål, ſom man har anledning att ſkrifva. Vid hvarje månads ſlut inlemnas deſſa dagböcker till Landshöfdingen i länet, ſom har rättighet att låta ſtraffa de brottſliga.

Nuvarande ſkjuts-taxan, ſom blifvit faſtſtäld under 1800 års riksdag i Norrköping, är 8 ſkill. b:co för hvar häſt. Ifrån ſläderne betalas dubbelt. Efter denna taxa äro ſkjutspenningarne för 1 häſt här nedanföre beräknade. — Härvid anmärkes ännu att $10\frac{5}{8}$ ſvenſka mil utgöra en grad och ſvara ſåledes mot 15 tyſka eller geografiſka mil, 25 franſka, 50 engelſka, 75 italienſka och 100 ryſka verſt.

1. Wägen från Yſtad *) till Stockholm. Ifrån

b. Yſtad, (ſjöſtaden i Skåne, *) hvareſt man anländer med poſtjagten ifrån Stralſund,) har man 63⅛ mil till Stockholm, ſom koſta i ſkjutspengar 12 R:dr 9 ſk. B:co för hvar häſt.

Anmärkning. c. När man reſer de här upgifna vägarne tillbaka, och kommer från Stockholm till Yſtad, betalas de närmaſte håll till Städerna med hälften, men från Städerna alltid dubbelt. Till exempel från Svärdsbro till Nyköping 18 ſk. i ſtället för 36 ſk., men från Nyköping till Jäder 28 ſk., i ſtället för 14 ſk. På de förſta håll omkring hufvudſtaden får man inga häſtar under 12 ſk. B:co för milen.

2. Wägen från Helſingborg till Stockholm. Ifrån

d. Helſingborg, (Sjöſtaden i Skåne, dit man anländer, då man kommer öfver Sundet ifrån Helſingör), har man 59 mil till Stockholm, ſom koſta 11 R:dr 47 ſkill. i ſkjutspengar för hvarje häſt.

e. De reſande ſom låta ſätta ſig öfver ifrån Köpenhamn till Malmö i Skåne, komma vid Fagerhult på vägen ifrån Helſingborg till Stockholm, ſom är en reſa af 62½ mil och koſtar 12 R:dr 33 ſkilling banco för hvar häſt.

f. Man kan äfven reſa vägen till höger och kommer då vid Nöbbelöf på Landsvägen ifrån Yſtad till Stockholm, hvilken väg utgör 64½ mil, och koſtar 12 R:dr 42 ſkill. banco för hvarje häſt. Ifrån Hurfva till Broby går en väg ſom är 1⅛ mil kortare, men man måſte med färjan paſſera en ſjö emellan Hurfva och Höör, och om höſt. och vårtiden är denna väg mycket beſvärlig.

3. g. Handlande ſom reſa i ſina angelägenheter, taga merendels Sjökuſtvägen. Om deſſa med Päſtjagten anlända till Yſtad och taga Sjökuſtvägen till höger, ſå haf-

*) Man prononcerar Ueſtad, Skone, Smoland, efter tyſkan, Uſtad, Skaune Smauland efter franſkan. Svenſka vokalen å uttales alltid ſom au i franſkan, ä ſom ae eller ai, ö ſom oe, och y ſom u eller ue.

hafva de öfver Chriſtianſtad till Stockholm en väg af 76¼ mil och få betala 15 R:dr 22 ſkill. b:co för hvarje häſt.

h. °) Hafva de förrättningar i Cimbritshamn och Sölvitsborg, få hafva de 11⅜ mil till Norrjö i Blekinge, innan de komma på förra vägen igen. Men vill man på denna väg äfven till Chriſtianſtad, ſå kommer man dit ifrån Åhus, och har en krok af 2 mil.

i. °°) Kortaſte vägen ifrån Carlscrona till Stockholm är den öfver Ekſjö, dit man har 18 mil och derifrån till Stockholm 32⅜ mil, ſåledes 50⅜ mil tillſammans.

k. °°°) På en kortare väg kommer man från Calmar till Stockholm midt genom landet öfver Lenhofda, der den ſtöter ihop med vägen ifrån Carlscrona. Från Calmar är öfverfarten till ön Öland, och derifrån till ön Gotland.

4. l. Wägen från Yſtad till Helſingborg vid vänſtra ſjökuſten är 12 mil och koſtar för en häſt 2 R:dr 26 ſkill. b:co.

5. m. Wägen från Helſingborg till Göteborg genom ſjöſjäder vid Cattegatt är 22½ mil och koſtar 5 R:dr 25 ſkill. b:co.

n. *) Ifrån Götheborg reſer man med packetboten till England. Packetbotar afgå hvar vecka, om icke motvinden förhindrar det.

6. o. Södra vägen ifrån Götheborg till Stockholm öfver Jönköping utgör 50¼ mil och koſtar 10 R:dr 26 ſkill. b:co för hvar häſt.

Norra vägen öfver Örebro 49¾ mil och koſtar 10 R:dr 4 ſkill. b:co för hvar häſt.

*) p. Reſande ſom för förſta gången paſſera norra vägen från Göteborg till Stockholm lära aldrig ångra ſig, om de ifrån Lahal taga en liten omväg för att ſe Trollhättes Strömfal, Canal- och Sluſsverk, hvarefter menniſkokrafter ſynes hafva täflat med naturens krafter och likſom öfvervunnit dem. Hela kroken utgör endaſt 2¾ mil och vid Mälby kommer man igen på ſtora landsvägen till Stockholm. —

**) q.

**) q. Från Arboga går föder om Mälarsjön en väg till Stockholm som är $\frac{7}{8}$ mil kortare, och hvarpå man icke träffar mer än en ftad, i ftället att man på den norra ännu måfte pasfera 3 fläder; men denna väg är mycket backig.

***) Från Lislena på norra vägen afgår vägen till Upfala genom Såfva.

7. r. Wägen från Göteborg till Norrfka gränfen utgör 19½ mil och koftar 4 R:dr 3 fkill. banco för hvar häft.

*) s. Will man på denna vägen äfven fe ftaden och fäftningen Marftrand, få afgår vägen dit från Kongelf ooc kommer igen vid Åfen.

8. t. Wägen ifrån Strömftad (fifta Poft-Contor vid Norrge) till Stockholm utgör föder om Wenerfjön 56$\frac{5}{8}$ mil och koftar 11 R:dr 17 fkill. b:co för hvar häft.

9. u. Wägen ifrån Wenersborg till Stockholm norr om Wenern öfver Carlftad utgör 50$\frac{5}{8}$ mil (N. B.) och koftar 10 R:dr 21 fkill. b:co.

*) v. Från Carlftad har man icke långt till Norrfka gränfen, men på den kortafte vägen dit finnes intet håll. Will man refa denna väg, måfte man akkordera med bönderna, fom icke äro fkyldige at fortfkaffa den refande.

10. w. Wägen från Stockholm til Torneå, den nordligafte ftad i Sverige, utgör 113$\frac{7}{8}$ mil och koftar 20 R:dr 10 fkill. b:co för hvar häft. Från Torneå har man ännu några och 50 mil till Norrfka gränfen, men inga vägar och håll längre än till Niemis, 5¼ mil norr om Torneå.

*) x. Elfkarleby är på denna vägen märkvärdig för det härliga ftrömfallet af dala-elfven, fom är långt högre men icke få häftig, fom det vid Trolhätta.

**) y. Den fom vil fe ftaden Söderhamn, tager af ifrån Momyfkie och kommer på Stora vägen igen vid Kongsgården. Från Mark till Åland far man förbi ftaden Hernöfand.

***) z. Ifrån Luleå Gammalftad har man 1 mil till fjöftaden Luleå fram och tillbaka.

11. aa. Wägen ifrån Torneå till Uleåborg i Finland utgör 15 mil och koftar för hvar häft 2 R:dr 32 fkill. b.co.

12. bb.

(N. B.) Mettez à la fin de la route 9 pag. XVI 56$\frac{5}{8}$ milles au lieu de 59$\frac{5}{8}$.

12. bb. Ifrån Uleåborg till Randaſalo, ſiſta håll vid Ryſ
ka gränſen, då man reſer midt genom Finland öfver ſtaden
Kuopio, har man 43⅜ mil, ſom betalas för hvar häſt med 7
R:dr 31 ſkill. b:co. Derifrån går vägen öfver Kyflott til
St. Petersburg. Eller man reſer 7⅜ mil längre ner, ifrå
Randaſalo till Pſumata, och har då en kortare väg til
Petersburg.

13. cc. Kortaſte vägen ifrån St. Petersburg till Stock
holm går öfver gränsſtaden Abberfors, ſom ligger 308 verſt
eller nära 30 ſvenſka mil ifrån Petersburg. Från Abber
fors går vägen genom ſödra Finland till Åbo, dit man ha
31⅜ mil, ſom betales för hvar häſt med 5 R:dr 36 ſkill. b:co

*) dd. Will man på denna reſa ſe fäſtningarne Hel
ſingfors och Sveaborg, ſå tager man af vid Haxböle oc
kommer på ſtora vägen igen vid Lappböle.

14. ee. Från Åbo till Stockholm går man öfver Ålands
haf, antingen directe med ett fartyg, eller poſtvägen öfve
öarne till Ekerö och derifrån öfver hafvet till Grisſelhamn
Från Grisſelhamn har man ſedermera ännu en landväg til
Stockholm af 11⅜ mil, ſom betales för 1 häſt med 1 R:d
43 ſkill. banco.

ff. Om vintertiden, då iſen bär går man i ſläder öfve
hafvet: men den tiden då det hvarken bär eller brifter ä
man tvungen till at göra en ofantelig omväg för att komm
från Åbo till Stockholm. Man måſte då taga vägen omkrin
hela Botniſka viken öfver Torneå, ſom utgör en reſa af nä
ra 200 mil.

15. gg. Wägen ifrån Åbo till Torneå längs åt ſjöku
ſten af Botniſka viken utgör 85¾ mil, och koſtar för hva
häſt 15 R:dr 28 ſkill. b:co

16. hh. Kommer man från Torneå och vill på denna re
ſan ſe ſtora Koppargrufvan vid Fahlun, afviker man ifrå
Gefle, då man har till Fahlun 10½ mil, ſom betales med
R:dr 44 ſkill. för hvar häſt.

17. ii. Från Fahlun till Stockholm har man ſedermer
en väg af 24 mil, på hvilken man äfven får ſe ſtaden Hed
mora med kringliggande ſtora Järngrufvor, och ſtaden Sa
la med ett Silfverbergverk. Reſan koſtar 4 R:dr 40 ſkil
för hvar häſt.

Stockholm, tryckt hos *And. Jacobson Nordſtröm*, 1807